

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 5 maggio 1998

Aoste, le 5 mai 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1886 a pag. 1892
INDICE SISTEMATICO da pag. 1892 a pag. 1900

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1901
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1937
Atti assessorili 1952
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1963
Avvisi e comunicati 2022
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2025
Annunzi legali 2047

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1886 à la page 1892
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1892 à la page 1900

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1901
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 1937
Actes des Assesseurs régionaux 1952
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 1963
Avis et communiqués 2022
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2025
Annonces légales 2047

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 5 maggio 1998



Aoste, le 5 mai 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1886 a pag. 1892
INDICE SISTEMATICO da pag. 1892 a pag. 1900

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1901
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1937
Atti assessorili 1952
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1963
Avvisi e comunicati 2022
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2025
Annunzi legali 2047

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1886 à la page 1892
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1892 à la page 1900

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1901
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 1937
Actes des Assesseurs régionaux 1952
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1963
Avis et communiqués 2022
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2025
Annonces légales 2047

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 17.

Norme in materia di illuminazione esterna. pag. 1901

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 18.

Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie.

pag. 1904

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 19.

Rideterminazione della spesa sanitaria regionale di parte corrente per l'anno 1998. pag. 1911

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 20.

Modificazioni alla legge regionale 6 giugno 1997, n. 20 (Riconoscimento dell'Associazione degli ex consiglieri regionali). pag. 1913

Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4.

Modificazioni al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta).

pag. 1915

Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 5.

Regolamento di applicazione della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento). pag. 1929

ERRATA CORRIGE.

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.

Regolamento di applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo). (Pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998). pag. 1932

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 17 du 28 avril 1998,

portant mesures en matière d'éclairage extérieur. page 1901

Loi régionale n° 18 du 28 avril 1998,

portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires.

page 1904

Loi régionale n° 19 du 28 avril 1998,

portant actualisation des dépenses régionales ordinaires en matière de santé au titre de 1998. page 1911

Loi régionale n° 20 du 28 avril 1998,

modifiant la loi régionale n° 20 du 6 juin 1997 portant reconnaissance de l'Association des anciens conseillers régionaux. page 1913

Règlement régional n° 4 du 28 avril 1998,

modifiant le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

page 1915

Règlement régional n° 5 du 28 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages). page 1929

ERRATA

Règlement régional n° 1 du 14 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 (Mesures en faveur de l'agrotourisme). (Publié au Bulletin officiel n° 17 du 21 avril 1998).

page 1932

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 10 aprile 1998, n. 208.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di costruzione di una banchina pedonale nel tratto terminale della S.R. n. 2 di Champorcher, in Comune di CHAMPORCHER. pag. 1937

Decreto 17 aprile 1998, n. 213.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di nuovi piazzali comunali alle località Del, Plau e Semon, nel Comune di SAINT-DENIS. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1943

Decreto 17 aprile 1998, n. 214.

Espropriazione per lavori di sistemazione ed allargamento strada delle Piane, nel Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità. pag. 1945

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Nomina di un membro in seno alla Commissione consultativa regionale per i servizi pubblici non di linea. pag. 1952

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 6 aprile 1998, n. 48.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1953

Decreto 6 aprile 1998, n. 49.

Sospensione del decreto n. 162, prot. n. 7215/5/IAE del 13 novembre 1997. pag. 1953

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 208 du 10 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un bas-côté le long du dernier tronçon de la route régionale n° 2 de Champorcher, dans la commune de CHAMPORCHER. page 1937

Arrêté n° 213 du 17 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de nouveaux parcs de stationnement communaux aux lieux-dits Del, Plau et Semon, dans la commune de SAINT-DENIS. page 1943

Arrêté n° 214 du 17 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route de la Plaine, dans la commune de FÉNIS. page 1945

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

portant nomination d'un membre de la commission consultative régionale pour les transports publics non réguliers. page 1952

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 48 du 6 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1953

Arrêté n° 49 du 6 avril 1998,

portant suspension des effets de l'arrêté n° 162 du 13 novembre 1997, réf. n° 7215/5/IAE. page 1953

Decreto 6 aprile 1998, n. 50.

Integrazione del calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998. pag. 1954

Decreto 8 aprile 1998, n. 51.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1957

Decreto 14 aprile 1998, n. 54.

Iscrizione all'Albo regionale delle cooperative sociali della società cooperativa L'AQUILONE con sede in AOSTA. pag. 1957

Decreto 14 aprile 1998, n. 55.

Iscrizione all'Albo regionale delle cooperative sociali della società cooperativa MILIEU VALDÔTAIN con sede in AOSTA. pag. 1958

**ASSESSORATO
LAVORI PUBBLICI,
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Decreto 8 aprile 1998, n. 2.

Autorizzazione alla Società Funivie di Champorcher S.p.A. a costruire una linea elettrica nel Comune di CHAMPORCHER. pag. 1958

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Autorizzazione all'ENEL a costruire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE e SARRE. pag. 1960

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 20 aprile 1998, n. 13.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999. pag. 1963

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 969.

Comune di VERRAYES. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25 luglio 1996. pag. 1963

Arrêté n° 50 du 6 avril 1998,

complétant le calendrier annuel des foires pour l'année 1998. page 1954

Arrêté n° 51 du 8 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1957

Arrêté n° 54 du 14 avril 1998,

portant immatriculation de la société coopérative «L'AQUILONE», dont le siège est situé à AOSTE, au registre régional des coopératives d'aide sociale. page 1957

Arrêté n° 55 du 14 avril 1998,

portant immatriculation de la société coopérative MILIEU VALDÔTAIN, dont le siège est situé à AOSTE, au registre régional des coopératives d'aide sociale. page 1958

**ASSESSORAT
DES TRAVAUX PUBLICS,
DES INFRASTRUCTURES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

Arrêté n° 2 du 8 avril 1998,

autorisant la «Société Funivie di Champorcher S.p.A.» à construire une ligne électrique dans la commune de CHAMPORCHER. page 1958

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE et de SARRE. page 1960

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCE
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 13 du 20 avril 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999. page 1963

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 969 du 23 mars 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 juillet 1996. page 1963

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1073.

Approvazione di convenzione con la Società «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» per l'attuazione di un secondo stralcio funzionale del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne. Approvazione di variazione di bilancio e di ulteriore impegno di spesa. pag. 1966

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1088.

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998 relativo all'obiettivo 3 del Fondo speciale europeo. Variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno di spesa. pag. 1975

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1095.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 1999

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1096.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 1999

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1111.

Approvazione del piano di riparto dei contributi per l'anno 1997 a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della legge regionale 19.12.1997, n. 45. Approvazione ed impegno di spesa di lire 390.500.000. pag. 2005

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1176.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997. pag. 2007

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1177.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 2007

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1179.

Modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30.12.1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura del contratto collettivo regionale di lavoro del personale regionale, per il periodo 01.01.1994 - 31.12.1997. pag. 2008

Délibération n° 1180 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997. page 2011

Délibération n° 1073 du 30 mars 1998,

portant approbation de la convention passée avec la société «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» en vue de la réalisation d'une deuxième tranche du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne. Rectifications du budget et engagement d'une dépense supplémentaire. page 1966

Délibération du 30 mars 1998 n° 1088,

portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, aux termes de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, relatif à l'objectif 3 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription des crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente. page 1975

Délibération n° 1095 du 6 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 1999

Délibération n° 1096 du 6 avril 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 1999

Délibération n° 1111 du 6 avril 1998,

portant adoption du plan de répartition des subventions pour l'année 1997 en faveur de l'activité théâtrale locale au sens de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997. Approbation et engagement de la dépense de 390 500 000 L. page 2005

Délibération n° 1176 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 2007

Délibération n° 1177 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 2007

Délibération n° 1179 du 11 avril 1998,

portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1997. page 2008

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1180.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853. pag. 2011

ORDINE SCOLASTICO

CONSIGLIO SCOLASTICO

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 22 gennaio 1998. pag. 2012

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO DELL'AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2022

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2022

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2023

Comune di AYAS.

Avviso di approvazione del piano particolareggiato della zona C2 in frazione Antagnod nel Comune di AYAS. pag. 2023

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di LA THUILE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale autista conduttore macchine complesse (V^a Q.F. D.P.R. 333/90 E C.C.N.L. 06.07.1995). pag. 2025

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente domiciliare sul territorio, 4 Q.F. pag. 2034

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale, 5 q.f.. pag. 2035

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Amministrativo c/o l'UTC, 6 q.f.. pag. 2036

ORDRE SCOLAIRE

CONSEIL SCOLAIRE

Délibération du Conseil scolaire régional du 22 janvier 1998. page 2012

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 2022

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 2022

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 2023

Commune d'AYAS.

Avis d'approbation du plan du détail de la zone «C2» en hameau de Antagnod de la commune d'AYAS. page 2023

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA THUILE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage- V^e grade - au sens du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995. page 2025

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'une aide à domicile, 4^e grade. page 2034

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale, 5^e grade. page 2035

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif, 6^e grade, à affecter au bureau technique communal. page 2036

Comunità montana Grand Combin.

Applicazione dell'art. 6, comma 20 del D.P.R. 268/87 per la copertura di posti di assistenti domiciliari IV^a qualifica funzionale. pag. 2037

Comunità montana Grand Combin.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un responsabile istruttore VIII^a qualifica funzionale «funzionario direttivo» area tecnica manutentiva. pag. 2039

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario). pag. 2047

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario). pag. 2048

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART (AO) Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.

Pubblicazione esito pubblico incanto. pag. 2048

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara d'appalto (D.P.C.M. 55/1991 – L.R. 12/1996). pag. 2049

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici Infrastrutture e Assetto del Territorio – Direzione Assetto del Territorio Pubblico e Infrastrutture di rete.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 2057

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Commercio e Sport - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive - Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165 / 272724 – Fax 0165 / 40134.

Bando di gara a pubblico incanto. pag. 2058

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del turismo, commercio e sport.

Estratto di bando di gara. pag. 2062

Communauté de montagne Grand-Combin.

Application des dispositions du 20^e alinéa de l'art. 6 du DPR n° 268/1987 en vue de la couverture de postes d'aide à domicile, IV^e grade. page 2037

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur responsable – VIII^e grade – fonctionnaire de direction – aire technique et de l'entretien. page 2039

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 2047

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 2048

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 2048

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis d'appel d'offres ouvert (DPCM n° 55/1991 – LR n° 12/1996). page 2049

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert. page 2057

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, du commerce et des sports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE – Italie – tél. (0165) 27 27 24 – télécopieur (0165) 40 134.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 2058

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.

Extrait d'avis d'appels d'offre. page 2062

**Comune di ARVIER – Regione Autonoma Valle d'Aosta
– Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER (AO) – tel.
0165/99010 fax. 0165/99309.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 –
bando riferito allegati I e III DPCM 55/91).** pag. 2064

**Comune di DOUES – Località La Cretaz n. 13 – Tel.
0165/738042 – 738120 – Fax. 0165/738137.**

Avviso di vendita di immobile. pag. 2066

**Commune de ARVIER – Région Autonome de la Vallée
d'Aoste – rue Corrado Gex. 2 – 11011 ARVIER (AO) –
tél. 0165/99010 – Fax 0165/99309 ;**

**Avis d'appel d'offres ouvert au sens de l'art. 24 de la L.R.
n° 12/1996. (Loi Régionale n° 12 du 20 juin 1996 et
annexes I e III du D.P.C.M. n° 55/91).** page 2064

**Commune de DOUES – 13, hameau de La Crétaz – Tél
0165/73 80 42 - 73 81 20 – Fax 0165/73 81 37.**

Avis de vente d'un bien immeuble. page 2066

INDICE SISTEMATICO

AGRITURISMO

ERRATA CORRIGE.

**Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.
Regolamento di applicazione della legge regionale 24
luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo).
(Pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile
1998).** pag. 1932

AMBIENTE

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 17.

Norme in materia di illuminazione esterna. pag. 1901

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13).** pag. 2022

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13).** pag. 2022

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13).** pag. 2023

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 19.

**Rideterminazione della spesa sanitaria regionale di parte
corrente per l'anno 1998.** pag. 1911

ASSOCIAZIONI

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 20.

**Modificazioni alla legge regionale 6 giugno 1997, n. 20
(Riconoscimento dell'Associazione degli ex consiglieri
regionali).** pag. 1913

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGROTOURISME

ERRATA

**Règlement régional n° 1 du 14 avril 1998,
portant application de la loi régionale n° 27 du 24 juillet
1995 (Mesures en faveur de l'agrotourisme). (Publié au
Bulletin officiel n° 17 du 21 avril 1998).** page 1932

ENVIRONNEMENT

**Loi régionale n° 17 du 28 avril 1998,
portant mesures en matière d'éclairage extérieur.** page 1901

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13).** page 2022

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13).** page 2022

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13).** page 2023

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Loi régionale n° 19 du 28 avril 1998,
portant actualisation des dépenses régionales ordinaires
en matière de santé au titre de 1998.** page 1911

ASSOCIATIONS

**Loi régionale n° 20 du 28 avril 1998,
modifiant la loi régionale n° 20 du 6 juin 1997 portant
reconnaissance de l'Association des anciens conseillers
régionaux.** page 1913

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1111.

Approvazione del piano di riparto dei contributi per l'anno 1997 a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della legge regionale 19.12.1997, n. 45. Approvazione ed impegno di spesa di lire 390.500.000. pag. 2005

BILANCIO

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 19.

Rideterminazione della spesa sanitaria regionale di parte corrente per l'anno 1998. pag. 1911

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1073.

Approvazione di convenzione con la Società «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» per l'attuazione di un secondo stralcio funzionale del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne. Approvazione di variazione di bilancio e di ulteriore impegno di spesa. pag. 1966

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1095.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 1999

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1096.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 1999

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1111.

Approvazione del piano di riparto dei contributi per l'anno 1997 a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della legge regionale 19.12.1997, n. 45. Approvazione ed impegno di spesa di lire 390.500.000. pag. 2005

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1176.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997. pag. 2007

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1177.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 2007

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1179.

Modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30.12.1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura del contratto collettivo regionale di lavoro del personale regionale, per il periodo 01.01.1994 - 31.12.1997. pag. 2008

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 1111 du 6 avril 1998,

portant adoption du plan de répartition des subventions pour l'année 1997 en faveur de l'activité théâtrale locale au sens de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997. Approbation et engagement de la dépense de 390 500 000 L. page 2005

BUDGET

Loi régionale n° 19 du 28 avril 1998,

portant actualisation des dépenses régionales ordinaires en matière de santé au titre de 1998. page 1911

Délibération n° 1073 du 30 mars 1998,

portant approbation de la convention passée avec la société «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» en vue de la réalisation d'une deuxième tranche du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne. Rectifications du budget et engagement d'une dépense supplémentaire. page 1966

Délibération n° 1095 du 6 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 1999

Délibération n° 1096 du 6 avril 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 1999

Délibération n° 1111 du 6 avril 1998,

portant adoption du plan de répartition des subventions pour l'année 1997 en faveur de l'activité théâtrale locale au sens de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997. Approbation et engagement de la dépense de 390 500 000 L. page 2005

Délibération n° 1176 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 2007

Délibération n° 1177 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 2007

Délibération n° 1179 du 11 avril 1998,

portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1997. page 2008

Délibération n° 1180 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997. page 2011

CALAMITÀ NATURALI

Délibération n° 1180 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997. page 2011

COMMERCIO

Decreto 6 aprile 1998, n. 48.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1953

Decreto 6 aprile 1998, n. 49.

Sospensione del decreto n. 162, prot. n. 7215/5/IAE del 13 novembre 1997. pag. 1953

Decreto 8 aprile 1998, n. 51.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1957

Comune di AYAS.

Avviso di approvazione del piano particolareggiato della zona C2 in frazione Antagnod nel Comune di AYAS. pag. 2023

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1088.

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998 relativo all'obiettivo 3 del Fondo speciale europeo. Variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno di spesa. pag. 1975

CONSIGLIO REGIONALE

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 20.

Modificazioni alla legge regionale 6 giugno 1997, n. 20 (Riconoscimento dell'Associazione degli ex consiglieri regionali). pag. 1913

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1180.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853. pag. 2011

CATASTROPHES NATURELLES

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1180.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853. pag. 2011

COMMERCE

Arrêté n° 48 du 6 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1953

Arrêté n° 49 du 6 avril 1998,

portant suspension des effets de l'arrêté n° 162 du 13 novembre 1997, réf. n° 7215/5/IAE. page 1953

Arrêté n° 51 du 8 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1957

Commune d'AYAS.

Avis d'approbation du plan du détail de la zone «C2» en hameau de Antagnod de la commune d'AYAS. page 2023

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Délibération du 30 mars 1998 n° 1088,

portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, aux termes de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, relatif à l'objectif 3 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription des crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente. page 1975

CONSEIL RÉGIONAL

Loi régionale n° 20 du 28 avril 1998,

modifiant la loi régionale n° 20 du 6 juin 1997 portant reconnaissance de l'Association des anciens conseillers régionaux. page 1913

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Nomina di un membro in seno alla Commissione consultativa regionale per i servizi pubblici non di linea.

pag. 1952

COOPERAZIONE

Decreto 14 aprile 1998, n. 54.

Iscrizione all'Albo regionale delle cooperative sociali della società cooperativa L'AQUILONE con sede in AOSTA.

pag. 1957

Decreto 14 aprile 1998, n. 55.

Iscrizione all'Albo regionale delle cooperative sociali della società cooperativa MILIEU VALDÔTAIN con sede in AOSTA.

pag. 1958

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 2022

ENERGIA

Decreto 8 aprile 1998, n. 2.

Autorizzazione alla Società Funivie di Champorcher S.p.A. a costruire una linea elettrica nel Comune di CHAMPORCHER.

pag. 1958

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Autorizzazione all'ENEL a costruire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE e SARRE.

pag. 1960

ENTILocali

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 969.

Comune di VERRAYES. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25 luglio 1996.

pag. 1963

ESPROPRIAZIONI

Decreto 10 aprile 1998, n. 208.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di costruzione di una banchina pedonale nel tratto terminale della S.R. n. 2 di Champorcher, in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 1937

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

portant nomination d'un membre de la commission consultative régionale pour les transports publics non réguliers.

page 1952

COOPÉRATION

Arrêté n° 54 du 14 avril 1998,

portant immatriculation de la société coopérative «L'AQUILONE», dont le siège est situé à AOSTE, au registre régional des coopératives d'aide sociale.

page 1957

Arrêté n° 55 du 14 avril 1998,

portant immatriculation de la société coopérative MILIEU VALDÔTAIN, dont le siège est situé à AOSTE, au registre régional des coopératives d'aide sociale.

page 1958

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 2022

ÉNERGIE

Arrêté n° 2 du 8 avril 1998,

autorisant la «Société Funivie di Champorcher S.p.A.» à construire une ligne électrique dans la commune de CHAMPORCHER.

page 1958

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE et de SARRE.

page 1960

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 969 du 23 mars 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 juillet 1996.

page 1963

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 208 du 10 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un bas-côté le long du dernier tronçon de la route régionale n° 2 de Champorcher, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 1937

Decreto 17 aprile 1998, n. 213.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di nuovi piazzali comunali alle località Del, Plau e Semon, nel Comune di SAINT-DENIS. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1943

Decreto 17 aprile 1998, n. 214.

Espropriazione per lavori di sistemazione ed allargamento strada delle Piane, nel Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità .

pag. 1945

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 6 aprile 1998, n. 50.

Integrazione del calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

pag. 1954

FINANZE

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1095.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 1999

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1096.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 1999

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1176.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 2007

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1177.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 2007

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1179.

Modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30.12.1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura del contratto collettivo regionale di lavoro del personale regionale, per il periodo 01.01.1994 - 31.12.1997.

pag. 2008

Délibération n° 1180 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 2011

Arrêté n° 213 du 17 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de nouveaux parcs de stationnement communaux aux lieux-dits Del, Plau et Semon, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 1943

Arrêté n° 214 du 17 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route de la Plaine, dans la commune de FÉNIS.

page 1945

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 50 du 6 avril 1998,

complétant le calendrier annuel des foires pour l'année 1998.

page 1954

FINANCES

Délibération n° 1095 du 6 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 1999

Délibération n° 1096 du 6 avril 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 1999

Délibération n° 1176 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 2007

Délibération n° 1177 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 2007

Délibération n° 1179 du 11 avril 1998,

portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1997.

page 2008

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1180.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.

pag. 2011

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1111.

Approvazione del piano di riparto dei contributi per l'anno 1997 a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della legge regionale 19.12.1997, n. 45. Approvazione ed impegno di spesa di lire 390.500.000.

pag. 2005

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 2022

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 2023

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1088.

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998 relativo all'obiettivo 3 del Fondo speciale europeo. Variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno di spesa.

pag. 1975

INCARICHI DI CONSULENZA E SPECIALI

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 18.

Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie.

pag. 1904

ISTRUZIONE

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 22 gennaio 1998.

pag. 2012

LINEE ELETTRICHE

Decreto 8 aprile 1998, n. 2.

Autorizzazione alla Società Funivie di Champorcher S.p.A. a costruire una linea elettrica nel Comune di CHAMPORCHER.

pag. 1958

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Autorizzazione all'ENEL a costruire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE e SARRE.

pag. 1960

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1111 du 6 avril 1998,

portant adoption du plan de répartition des subventions pour l'année 1997 en faveur de l'activité théâtrale locale au sens de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997. Approbation et engagement de la dépense de 390 500 000 L.

page 2005

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 2022

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 2023

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération du 30 mars 1998 n° 1088,

portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, aux termes de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, relatif à l'objectif 3 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription des crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente.

page 1975

MANDATS DE CONSULTATION ET FONCTIONS SPÉCIALES

Loi régionale n° 18 du 28 avril 1998,

portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires.

page 1904

INSTRUCTION

Délibération du Conseil scolaire régional du 22 janvier 1998.

page 2012

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 2 du 8 avril 1998,

autorisant la «Société Funivie di Champorcher S.p.A.» à construire une ligne électrique dans la commune de CHAMPORCHER.

page 1958

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE et de SARRE.

page 1960

OPERE PUBBLICHE

Decreto 10 aprile 1998, n. 208.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di costruzione di una banchina pedonale nel tratto terminale della S.R. n. 2 di Champorcher, in Comune di CHAMPORCHER. pag. 1937

Decreto 17 aprile 1998, n. 213.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di nuovi piazzali comunali alle località Del, Plau e Semon, nel Comune di SAINT-DENIS. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1943

Decreto 8 aprile 1998, n. 2.

Autorizzazione alla Società Funivie di Champorcher S.p.A. a costruire una linea elettrica nel Comune di CHAMPORCHER. pag. 1958

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Autorizzazione all'ENEL a costruire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE e SARRE. pag. 1960

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4.

Modificazioni al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta). pag. 1915

PERSONALE REGIONALE

Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4.

Modificazioni al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta). pag. 1915

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1179.

Modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30.12.1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura del contratto collettivo regionale di lavoro del personale regionale, per il periodo 01.01.1994 - 31.12.1997. pag. 2008

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 208 du 10 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un bas-côté le long du dernier tronçon de la route régionale n° 2 de Champorcher, dans la commune de CHAMPORCHER. page 1937

Arrêté n° 213 du 17 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de nouveaux parcs de stationnement communaux aux lieux-dits Del, Plau et Semon, dans la commune de SAINT-DENIS. page 1943

Arrêté n° 2 du 8 avril 1998,

autorisant la «Société Funivie di Champorcher S.p.A.» à construire une ligne électrique dans la commune de CHAMPORCHER. page 1958

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE et de SARRE. page 1960

ORGANISATION DE LA RÉGION

Règlement régional n° 4 du 28 avril 1998,

modifiant le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste. page 1915

PERSONNEL RÉGIONAL

Règlement régional n° 4 du 28 avril 1998,

modifiant le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste. page 1915

Délibération n° 1179 du 11 avril 1998,

portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1997. page 2008

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2022

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2022

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 2023

TRASPORTI

Decreto 17 aprile 1998, n. 214.

Espropriazione per lavori di sistemazione ed allargamento strada delle Piane, nel Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità .

pag. 1945

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Nomina di un membro in seno alla Commissione consultativa regionale per i servizi pubblici non di linea.

pag. 1952

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1073.

Approvazione di convenzione con la Società «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» per l'attuazione di un secondo stralcio funzionale del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne. Approvazione di variazione di bilancio e di ulteriore impegno di spesa. pag. 1966

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 20 aprile 1998, n. 13.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999. pag. 1963

URBANISTICA

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 969.

Comune di VERRAYES. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25 luglio 1996. pag. 1963

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1073.

Approvazione di convenzione con la Società «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» per l'attuazione di un secondo stralcio funzionale del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne. Approvazione di variazione di bilancio e di ulteriore impegno di spesa. pag. 1966

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 2022

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 2022

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 2023

TRANSPORTS

Arrêté n° 214 du 17 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route de la Plaine, dans la commune de FÉNIS. page 1945

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

portant nomination d'un membre de la commission consultative régionale pour les transports publics non réguliers. page 1952

Délibération n° 1073 du 30 mars 1998,

portant approbation de la convention passée avec la société «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» en vue de la réalisation d'une deuxième tranche du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne. Rectifications du budget et engagement d'une dépense supplémentaire. page 1966

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 13 du 20 avril 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999. page 1963

URBANISME

Délibération n° 969 du 23 mars 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 juillet 1996. page 1963

Délibération n° 1073 du 30 mars 1998,

portant approbation de la convention passée avec la société «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» en vue de la réalisation d'une deuxième tranche du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne. Rectifications du budget et engagement d'une dépense supplémentaire. page 1966

ZOOTECNIA

Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 5.

Regolamento di applicazione della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento).

pag. 1929

ZOOTECNIE

Règlement régional n° 5 du 28 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages).

page 1929

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 17.

Norme in materia di illuminazione esterna.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità e campo di applicazione)

1. La presente legge ha per finalità:
 - a) il contenimento dell'inquinamento luminoso sul territorio regionale;
 - b) la salvaguardia della fauna notturna e delle rotte migratorie dell'avifauna dai fenomeni di inquinamento luminoso;
 - c) la tutela dei siti degli osservatori astronomici professionali e non professionali, nonché delle zone loro circostanti, dall'inquinamento luminoso.

2. Ai fini della presente legge, viene considerato inquinamento luminoso ogni forma di irradiazione di luce artificiale al di fuori delle aree a cui essa è funzionalmente dedicata ed in particolare verso la volta celeste.

3. Sono esclusi dall'applicazione della presente legge tutti gli impianti di entità modesta fino a cinque centri luminosi, in ciascuno dei quali le sorgenti di luce non emettono un flusso luminoso maggiore di 1.200 lumen; si intende per centro luminoso il complesso costituito dall'apparecchio di illuminazione, dalle lampade in esso installate e dagli eventuali ausiliari elettrici, anche se non incorporati.

4. La disciplina stabilita dalla presente legge non si applica altresì alle forze armate, ai corpi armati dello Stato, al Corpo forestale valdostano, alla Protezione civile, ai servizi antincendio, alle strutture aeroportuali, agli interventi di soccorso, alle gallerie e sottopassi, alla segnaletica luminosa di sicurezza.

Art. 2
(Divieti ed obblighi)

1. Dalla data di entrata in vigore della presente legge è fat-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET REGLEMENTS

Loi régionale n° 17 du 28 avril 1998,

portant mesures en matière d'éclairage extérieur.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités et domaine d'application)

1. La présente loi a pour but de :
 - a) contenir la nuisance par la lumière sur le territoire régional ;
 - b) protéger la faune nocturne et les routes migratoires des oiseaux contre les phénomènes de nuisance par la lumière ;
 - c) protéger les sites d'observatoires professionnels et d'amateur, ainsi que les zones qui les entourent, contre la nuisance par la lumière.

2. Aux fins de la présente loi, l'on entend par nuisance par la lumière toute forme d'irradiation de lumière artificielle au dehors des aires auxquelles elle est fonctionnellement destinée et en particulier vers le ciel.

3. La présente loi ne s'applique pas aux installations de faible importance n'ayant pas plus de cinq centres lumineux, dans chacun desquels les sources lumineuses émettent un flux lumineux n'excédant pas 1.200 lumens ; l'on entend par centre lumineux le complexe constitué par l'appareil électrique, par les lampes qui y sont installées et par les annexes électriques, même si elles n'y sont pas incorporées.

4. Les mesures visées à la présente loi ne s'appliquent pas aux forces armées, aux corps armés de l'État, au Corps forestier valdôtain, à la Protection civile, aux services contre les incendies, aux aéroports, aux opérations de secours, aux galeries et passages souterrains, à la signalisation lumineuse de sécurité.

Art. 2
(Interdictions et obligations)

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente

to divieto di utilizzare, per l'illuminazione pubblica e privata, con le eccezioni di cui all'art. 4, fasci orientati dal basso verso l'alto siano essi fissi, roteanti o comunque mobili.

2. Fino all'entrata in vigore della normativa tecnica di cui all'art. 3, tutti i centri luminosi, la cui progettazione sia ancora da affidare o comunque non abbia superato la fase preliminare, devono contenere entro il tre per cento, rispetto al flusso luminoso emesso dalle lampade, il flusso luminoso che viene inviato nell'emisfero superiore.

Art. 3
(Norme tecniche)

1. Entro dodici mesi dall'emanazione delle norme dell'UNI e del CEI che definiscono i requisiti di qualità dell'illuminazione stradale e delle aree esterne in generale per la limitazione dell'inquinamento luminoso, tutti gli impianti di illuminazione esterna, di nuova realizzazione o in rifacimento, dovranno essere adeguati a tale normativa tecnica.

Art. 4
(Deroghe)

1. Non sono soggetti alle prescrizioni di cui agli art. 2 e 3 gli impianti per le manifestazioni all'aperto con carattere di temporaneità e provvisorietà, per i cantieri di lavoro, per l'illuminazione di monumenti, edifici o siti monumentali tutelati dalla normativa in materia di beni culturali e gli impianti sportivi.

2. Il Presidente della Giunta regionale può, inoltre, consentire deroghe per motivi di sorveglianza e per altre cause comunque riconosciute di pubblica utilità.

Art. 5
(Attestazione di conformità)

1. Alla fine dei lavori di esecuzione degli impianti di cui agli art. 2 e 3, l'installatore deve rilasciare al committente un certificato di conformità degli stessi alla presente legge.

2. Il controllo del certificato di conformità dell'esecuzione degli impianti di cui agli art. 2 e 3 è affidato all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA).

Art. 6
(Monitoraggio)

1. Sono demandati all'ARPA:

- a) la formulazione di pareri ed indicazioni su richiesta di enti pubblici e privati;
- b) la raccolta e l'esame della documentazione in merito all'applicazione della presente legge.

loi, il est interdit d'utiliser, pour l'éclairage public et privé, exception faite des dispositions visées à l'art. 4, des faisceaux orientés de bas en haut, qu'ils soient fixes, tournants ou, de toute façon, mobiles.

2. Jusqu'à l'entrée en vigueur des dispositions techniques visées à l'art. 3, tous les centres lumineux, dont la conception n'a pas encore été confiée ou, en tout cas, n'a pas dépassé la phase de l'avant-projet, doivent contenir à raison de trois pour cent, par rapport aux flux lumineux émis par les lampes, le flux qui est envoyé vers l'hémisphère.

Art. 3
(Dispositions techniques)

1. Dans les douze mois qui suivent la promulgation des dispositions de l'UNI et du CEI définissant les conditions techniques de l'éclairage des voies publiques et, en général, externe, en vue de limiter la nuisance par la lumière, toutes les installations électriques externes, nouvelles ou en cours de restauration, doivent être mises en conformité avec lesdites dispositions techniques.

Art. 4
(Déroptions)

1. Les installations afférentes aux manifestations en plein air ayant un caractère temporaire et provisoire, aux chantiers, à l'éclairage de monuments, bâtiments ou sites protégés au sens des dispositions en matière de biens culturels, ainsi que celles afférentes aux terrains de sport ne sont pas soumises aux dispositions visées aux articles 2 et 3.

2. Le Président du Gouvernement régional peut, en outre, permettre des dérogations pour des motifs de surveillance et pour d'autres causes reconnues comme étant d'utilité publique.

Art. 5
(Attestation de conformité)

1. A la fin des travaux d'exécution des installations visées aux articles 2 et 3, l'installateur doit délivrer au commettant un certificat attestant la conformité desdites installations à la présente loi.

2. Le contrôle du certificat de conformité afférent aux installations visées aux articles 2 et 3 est confié à l'Agenzia régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).

Art. 6
(Monitoring)

1. Il est fait appel à l'ARPE :

- a) pour la formulation d'avis et d'indications à la demande des établissements publics et privés ;
- b) pour la collecte et l'examen de la documentation afférente à l'application de la présente loi.

Art. 7
(Sanzioni)

1. Chiunque impieghi impianti e sorgenti di luce non rispondenti ai criteri indicati negli art. 2 e 3, qualora non modifichi gli stessi entro quarantacinque giorni dall'invito formulato dagli organi competenti, è sottoposto alla sanzione amministrativa da lire 1.000.000 a lire 3.000.000.

2. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative previste si seguono le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

3. L'ammontare delle sanzioni è iscritto nel capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e nei corrispondenti capitoli del bilancio di previsione per gli anni successivi.

Art. 8
(Oneri)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge, valutato in lire 2.000.000 annue, grava sullo stanziamento già iscritto al capitolo 67390 (Spese per la tutela ed il recupero dell'ambiente, l'educazione, propaganda ed informazione del settore) del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998 e sul corrispondente capitolo degli esercizi futuri.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 281

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 209 del 26.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.01.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 11.02.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.03.1998;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.03.1998, nuovo testo della Commissione;

Art. 7
(Sanctions)

1. Quiconque utilise des installations et des sources lumineuses qui ne répondraient pas aux critères visés aux articles 2 et 3 et ne modifierait pas lesdites sources et installations dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de l'exhortation formulée par les organes compétents, est soumis à une sanction administrative, de l'ordre de 1 000 000 L jusqu'à 3 000 000 L.

2. Pour l'application des sanctions administratives prévues à la présente loi, il est fait état des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, modifiant le système pénal.

3. Le montant desdites sanctions est inscrit au chapitre 7700 (Recettes dérivant de peines pécuniaires et de contraventions) de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région et dans les chapitres correspondants des budgets futurs.

Art. 8
(Dépenses)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi, évaluée à 2 000 000 de lires par an, grèvera la dotation du chapitre 67390 (Dépenses pour la protection et la restauration de l'environnement, l'éducation, la sensibilisation et l'information dans ce domaine) du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice financier 1998 et le chapitre correspondant des exercices futurs.

La présente loi est publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

Le Président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 281

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 209 du 26.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.01.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 11.02.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 09.03.1998 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.03.1998, nouveau texte de la Commission ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'25.03.1998, con deliberazione n. 3037/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 22.04.1998.

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 18.

Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge reca norme in materia di conferimento, da parte dell'Amministrazione regionale, nell'ambito delle sue finalità istituzionali, degli incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione stessa, con esclusione degli incarichi professionali disciplinati dal Capo IV della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici) e fatta salva l'applicazione del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 (Attuazione della direttiva 92/50/CEE in materia di appalti pubblici di servizi).

CAPO I
CONFERIMENTO DEGLI INCARICHI

Art. 2
(Finalità)

1. Gli incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale sono finalizzati a soddisfare particolari esigenze eccedenti le normali competenze del personale dipendente ovvero in assenza di personale in possesso dei requisiti di professionalità necessari o quando il medesimo non possa essere distolto dalle normali attività di servizio.

2. Gli incarichi devono consentire, oltre al raggiungimento degli specifici obiettivi individuati nei relativi atti deliberativi, anche un apporto qualificato alle capacità professionali e alle conoscenze del personale regionale.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3037/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.04.1998.

Loi régionale n° 18 du 28 avril 1998,

portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi fixe des dispositions en matière d'attribution de fonctions, de la part de l'Administration régionale, dans le cadre de ses fins institutionnelles, aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, à l'exception des missions professionnelles réglementées par le Chapitre IV de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, en matière de travaux publics, et sans préjudice des dispositions visées au décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, portant application de la directive 92/50 /CE en matière de marchés publics de services.

CHAPITRE 1^{ER}
ATTRIBUTION DES FONCTIONS

Art. 2
(Finalités)

1. L'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale a pour but de satisfaire à des exigences particulières qui dépassent les compétences ordinaires attribuées aux personnels de l'Administration ou à défaut de personnels répondant aux conditions professionnelles nécessaires ou lorsque lesdits personnels ne peuvent être détournés de leurs activités de service.

2. L'attribution de fonctions doit permettre, outre que d'atteindre les objectifs spécifiques fixés dans les délibérations y afférentes, d'apporter une contribution qualifiée aux capacités professionnelles et aux connaissances des personnels régionaux.

Art. 3
(Tipologia)

1. Gli incarichi possono essere di natura professionale e avere per oggetto consulenze, studi e indagini, collaborazioni tecniche di alta qualificazione.

2. Sono esclusi dalla disciplina della presente legge, date le specifiche competenze richieste, gli incarichi:

- a) per rogiti notarili;
- b) per arbitrati;
- c) per assistenza fiscale, legale e patrocinio;
- d) per revisioni, commissariamenti e liquidazioni di enti cooperativi;
- e) per direzioni artistiche e collaborazioni per la realizzazione di iniziative culturali a scadenza ripetitiva;
- f) per direzioni di esercizio ed assistenza tecnica di impianti funiviari e tramviari di proprietà dell'Amministrazione regionale;
- g) per l'esercizio di funzioni specialistiche per l'applicazione della normativa in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro;
- h) per il coordinamento delle attività di vigilanza per la sicurezza degli uffici regionali;
- i) per docenze e per funzioni di tutori;
- l) per relazioni in conferenze e convegni;
- m) per mere rilevazioni statistiche di dati.

3. Sono altresì esclusi gli incarichi da conferire a organi ed a enti strumentali della Regione e a società con capitale a maggioranza diretta o indiretta regionale.

4. La Giunta regionale è autorizzata ad affidare gli incarichi di cui ai commi 2 e 3 con propria deliberazione.

Art. 4
(Destinatari)

1. Gli incarichi possono essere conferiti a persone fisiche e a persone giuridiche legalmente e fiscalmente abilitate a fornire le prestazioni richieste.

2. In caso di affido di incarico a persone giuridiche devono essere individuati la persona incaricata di tenere i rapporti con l'amministrazione regionale e il soggetto responsabile del corretto, tempestivo e congruo svolgimento dell'incarico medesimo.

3. Nel caso di affido di incarico a persone giuridiche individuate all'esterno della Regione, che devono o possono avvalersi della collaborazione di terzi, detta collaborazione deve essere preferibilmente richiesta a soggetti dotati di particolari conoscenze della realtà valdostana.

Art. 3
(Typologie)

1. Les fonctions peuvent être de nature professionnelle et avoir pour objet des conseils, des études, des enquêtes et des collaborations techniques de haute qualification.

2. Les fonctions suivantes, étant donné les compétences spécifiques requises, sont exclues de la réglementation de la présente loi:

- a) établissement d'actes notariés ;
- b) arbitrages ;
- c) assistance fiscale, légale et aide judiciaire ;
- d) révision de comptes, redressement et liquidation judiciaires des sociétés coopératives ;
- e) direction artistique et collaborations pour la réalisation d'initiatives culturelles à caractère répétitif ;
- f) direction d'exercice et assistance technique de liaison téléportée et de lignes de tramway propriété régionale ;
- g) fonctions spécialisées relatives à l'application des dispositions en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur les lieux de travail ;
- h) coordination des activités de surveillance en vue de la sécurité des bureaux régionaux ;
- i) fonctions d'enseignement et de tutorat ;
- l) relations relatives aux conférences et colloques ;
- m) relevés statistiques de données.

3. Sont également exclues les fonctions à conférer aux organes et aux organismes qui exercent des fonctions pour compte de la Région et aux sociétés dans lesquelles cette dernière est majoritaire, directement ou indirectement.

4. Le Gouvernement régional est autorisé à attribuer, par délibération, les fonctions visées aux alinéas 2 et 3.

Art. 4
(Bénéficiaires)

1. Les fonctions peuvent être attribuées aux personnes physiques et aux personnes morales légalement et fiscalement aptes à fournir les prestations requises.

2. En cas d'attribution de fonctions aux personnes morales, il y a lieu de désigner la personne chargée de tenir les contacts avec l'administration régionale, ainsi que la personne qui veille à ce que la prestation soit fournie de manière correcte, congrue et en temps utile.

3. En cas d'attribution de fonctions aux personnes morales choisies à l'extérieur de la Région, qui doivent ou peuvent se servir de la collaboration d'autres personnes, ladite collaboration doit être demandée, de préférence, à des sujets connaissant particulièrement la réalité valdôtaine.

Art. 5
(Condizioni di conferimento)

1. Gli incarichi sono conferiti, con motivato provvedimento della Giunta regionale, a soggetti, dotati di specifica e comprovata competenza in materia, che forniscono adeguate garanzie sullo svolgimento dei compiti da affidare.

2. Gli incaricati non possono essere titolari contemporaneamente di più di un incarico. A tale condizione si può derogare nel caso in cui la prestazione non possa procedere o non possa essere ultimata per situazioni eccezionali, indipendenti dalla volontà del soggetto cui l'incarico è stato conferito. In questo caso il provvedimento che conferisce un nuovo incarico deve indicare espressamente la motivazione della deroga.

3. Ogni incarico non può eccedere il periodo di mesi undici. Un eventuale rinnovo è soggetto alle medesime procedure del precedente incarico ed in ogni caso deve trascorrere un periodo minimo di vacanza di quarantacinque giorni rispetto al termine dell'incarico precedente. In caso di incarichi di durata inferiore a mesi undici, il periodo di vacanza è ridotto proporzionalmente.

Art. 6
(Natura dell'incarico)

1. In ogni caso l'incarico non può configurarsi come rapporto di lavoro dipendente, bensì di natura libero-professionale, regolato dagli articoli 2229 e seguenti del codice civile, oppure di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale.

Art. 7
(Procedura per il conferimento)

1. La struttura regionale competente deve acquisire dal soggetto incaricando:

- a) curriculum dettagliato e documentazione comprovanti l'iscrizione all'albo o all'elenco professionale, se occorrente, in relazione alla tipologia dell'incarico; nel caso di incarichi affidati a persone giuridiche la predetta documentazione deve essere prodotta dagli esperti che devono fornire le prestazioni;
- b) attestazione dell'insussistenza di incompatibilità o di cause di esclusione previste dall'art. 8;
- c) preventivo della spesa delle prestazioni e tempi della loro esecuzione.

2. In ogni caso la struttura regionale competente deve accertare e attestare la congruità dei costi previsti, sulla base delle tariffe professionali ovvero, in loro assenza, dei prezzi di mercato correnti.

Art. 8
(Cause di incompatibilità e di esclusione)

1. Non possono essere conferiti incarichi a dipendenti di enti pubblici impiegati a tempo pieno, esclusi i docenti uni-

Art. 5
(Conditions d'attribution)

1. Les fonctions sont attribuées, par acte motivé du Gouvernement régional, aux sujets qui font preuve d'une compétence spécifique et attestée en la matière et qui fournissent des garanties adéquates sur l'exercice des fonctions.

2. Les personnes physiques ou morales ne peuvent cumuler les fonctions. Il est possible de déroger à cette condition si la prestation ne peut être poursuivie ou terminée dans des cas exceptionnels, indépendamment de la volonté du sujet à qui les fonctions ont été attribuées. Dans ce cas l'acte qui confère de nouvelles fonctions doit indiquer expressément le motif de la dérogation.

3. La durée des différentes fonctions ne peut dépasser les onze mois. Une éventuelle reconduction est soumise aux mêmes procédures que l'attribution précédente et en tout cas une période de quarante-cinq jours au moins doit s'écouler après la fin de la prestation précédente. En cas de fonctions durant moins de onze mois, la période de vacance est réduite en proportion.

Art. 6
(Nature des fonctions)

1. En tout état de cause, la fonction ne peut être assimilée à un rapport de travail salarié, mais de profession libérale régi par les articles 2229 et suivants du code civil, ou bien de collaboration coordonnée et à caractère continu ou bien occasionnel.

Art. 7
(Procédures d'attribution)

1. La structure régionale compétente doit obtenir du sujet chargé de fonctions :

- a) un curriculum détaillé et la documentation prouvant son immatriculation au tableau ou au répertoire professionnel, le cas échéant, relativement au type de fonctions ; en cas de fonctions attribuées aux personnes morales, ladite documentation doit être présentée par les experts qui fournissent la prestation ;
- b) une déclaration attestant qu'il n'existe pas de causes d'incompatibilité ou d'exclusion au sens de l'art. 8 ;
- c) le devis des prestations et les délais d'exécution.

2. En tout état de cause, la structure régionale compétente doit vérifier et attester la congruité des devis, sur la base des tarifs professionnels ou, à défaut de ceux-ci, des prix du marché.

Art. 8
(Causes d'incompatibilité et d'exclusion)

1. Il ne peut être attribué de fonctions aux employés d'organismes publics à plein temps, à l'exception des pro-

versitari, ai membri del Consiglio regionale ed ai parlamentari eletti in Valle d'Aosta, nonché a coloro che si trovino in situazione di conflitto di interessi con l'Amministrazione regionale nella materia oggetto dell'incarico.

2. È fatto salvo quanto previsto dall'art. 51, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

Art. 9
(Contenuto degli atti di conferimento)

1. Le deliberazioni della Giunta regionale di incarico devono contenere:

- a) il nominativo del soggetto, la ragione oppure la denominazione sociale dell'ente incaricando, la qualifica e i dati anagrafici e fiscali;
- b) l'oggetto, la durata, le modalità e le condizioni per l'espletamento dell'incarico;
- c) la motivazione della scelta del destinatario dell'incarico rilasciata dal dirigente della struttura regionale competente;
- d) la previsione del compenso e il relativo impegno di spesa con l'indicazione delle modalità di liquidazione;
- e) la struttura regionale di riferimento e il dirigente regionale con il quale l'incarico deve mantenere i rapporti e del quale deve seguire le direttive.

2. La deliberazione approva lo schema di convenzione o di disciplinare d'incarico che deve contenere, tra l'altro, le opportune clausole di salvaguardia a favore dell'Amministrazione regionale, fra le quali le penali per eventuali ritardi nella fornitura delle prestazioni, la facoltà di recesso disciplinata dall'art. 2237 del codice civile, i diritti sulla proprietà delle opere, nonché il divieto di utilizzo delle stesse per altre finalità senza preventiva autorizzazione.

La convenzione o il disciplinare d'incarico deve essere sottoscritto dalle parti entro sessanta giorni dalla data di esecutività della deliberazione di conferimento dell'incarico, a pena di decadenza dello stesso.

Art. 10
(Elenco degli incarichi)

1. Presso la segreteria della Giunta regionale è tenuto un elenco degli incarichi conferiti ai sensi della presente legge, nonché di quelli conferiti ai sensi della l.r. 12/1996, nel quale sono indicati l'oggetto dell'incarico, i soggetti destinatari e i compensi previsti. Tale elenco è tenuto costantemente aggiornato ed è pubblico.

2. La Giunta regionale stabilisce le modalità e le forme di pubblicizzazione dell'elenco degli incarichi.

fesseurs d'université, aux membres du Conseil régional et aux parlementaires élus en Vallée d'Aoste, ainsi qu'à ceux qui se trouveraient dans une situation de conflit d'intérêts avec l'Administration régionale dans la matière faisant l'objet de la fonction.

2. La présente loi est appliquée sans préjudice des dispositions visées au deuxième alinéa de l'art. 51 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.

Art. 9
(Contenu des actes d'attribution)

1. Les délibérations du Gouvernement régional attribuant lesdites fonctions doivent mentionner :

- a) le nom du sujet, la raison ou la dénomination sociale de l'organisme à qui sont attribuées les fonctions, leur titre et leurs coordonnées ;
- b) l'objet, la durée, les modalités et les conditions pour l'exercice des fonctions ;
- c) la raison du choix du bénéficiaire desdites fonctions, établie par le directeur de la structure régionale compétente ;
- d) la prévision des honoraires et l'engagement de dépense y afférent, avec indication des modalités de liquidation ;
- e) la structure régionale de référence et le directeur régional avec qui le bénéficiaire doit rester en contact et dont il doit suivre les directives.

2. La délibération approuve le schéma de convention ou de cahier des charges où doivent figurer, entre autres, les clauses opportunes de sauvegarde au profit de l'Administration régionale, dont les pénalités pour tout retard dans la fourniture des prestations, le droit de résiliation réglementé par l'art. 2237 du code civil, les droits d'auteur ainsi que l'interdiction d'utiliser les oeuvres pour d'autres finalités sans autorisation préalable.

La convention ou le cahier des charges doit être signé par les parties dans un délai de soixante jours à compter de la date d'applicabilité de la délibération d'attribution des fonctions, sous peine d'annulation de celles-ci.

Art. 10
(Liste des fonctions)

1. Au secrétariat du Gouvernement régional est déposée la liste des fonctions attribuées aux termes de la présente loi, ainsi que de celles qui sont attribuées aux termes de la LR 12/1996, où figurent l'objet des fonctions, les bénéficiaires et les rémunérations y afférentes. Ladite liste, qui est régulièrement mise à jour, est publique.

2. Le Gouvernement régional établit les modalités et les formes de publicité de la liste des fonctions.

CAPO II
COMMISSIONI E ORGANI COLLEGIALI

Art. 11

(Commissioni tecniche, consultive,
di valutazione ed altri organi collegiali)

1. Il presente Capo disciplina la partecipazione di soggetti esterni all'Amministrazione regionale ad organi collegiali e a commissioni tecniche, consultive o di valutazione, non previsti da specifiche leggi di settore, costituiti allo scopo di fornire pareri e proposte nell'interesse dell'Amministrazione stessa, con esclusione degli organismi previsti da specifiche leggi e per l'espletamento di concorsi disciplinati dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta).

2. Agli incaricati può essere corrisposto, ove non fissato per legge, un compenso anche sotto forma di gettone di presenza, stabilito di volta in volta sulla base di indirizzi fissati dalla Giunta regionale, tenuto conto dell'entità, della rilevanza, della professionalità e della qualità della prestazione. Può anche essere riconosciuto il rimborso delle spese vive.

Art. 12

(Organizzazione, adesione e partecipazione
a convegni e ad altre manifestazioni)

1. La Regione promuove convegni di studio, riunioni ed altre manifestazioni pubbliche su temi e problemi attinenti alle sue competenze e funzioni istituzionali, sia direttamente sia in collaborazione con altri enti pubblici e/o con soggetti privati. Nel caso in cui l'organizzazione sia di esclusiva pertinenza della Regione, le spese sono assunte a totale carico del bilancio regionale; nel caso in cui l'organizzazione avvenga in collaborazione con altri soggetti, la Regione può assumere direttamente gli oneri relativi alle attività svolte a propria cura.

2. La Regione può aderire ovvero concedere il patrocinio a convegni, riunioni, incontri, congressi, mostre, rassegne, celebrazioni ed altre manifestazioni pubbliche attinenti all'esplicazione delle sue competenze e funzioni, organizzati da soggetti terzi di natura pubblica o privata, con o senza una sua partecipazione finanziaria.

3. Per l'ottenimento dell'intervento finanziario, i proponenti devono presentare domanda all'amministratore regionale interessato all'iniziativa, corredata di una relazione sulla natura dell'iniziativa stessa e di un preventivo delle spese e delle eventuali entrate.

4. I contributi sono concessi dalla Giunta regionale nella misura massima del cinquanta per cento della spesa ritenuta ammissibile, determinata in base ad una valutazione di congruità effettuata dalla struttura regionale competente anche in relazione all'importanza della manifestazione.

CHAPITRE II
COMMISSIONS ET ORGANES COLLÉGIAUX

Art. 11

(Commissions techniques, consultatives,
d'évaluation et autres organes collégiaux)

1. Le présent chapitre régit la participation des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale aux organes collégiaux et aux commissions techniques, consultatives ou d'évaluation, non prévus par des lois de secteur spécifiques, constitués à l'effet de fournir des avis et des propositions au profit de l'Administration régionale, à l'exception des organismes prévus par des lois spéciales et pour le déroulement de concours régis par le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).

2. Les bénéficiaires peuvent percevoir une rémunération, dans le cas où celle-ci ne serait pas prévue par la loi, même sous forme de jeton de présence, établie chaque fois sur la base des orientations fixées par le Gouvernement régional, compte tenu du professionnalisme requis, de l'importance et de la qualité des prestations. Le remboursement des frais est également prévu.

Art.12

(Organisation, adhésion et participation aux congrès
et aux autres manifestations)

1. La Région favorise les congrès, les réunions et autres manifestations publiques portant sur des thèmes et des problèmes ayant trait à ses compétences et fonctions institutionnelles, aussi bien directement qu'en collaboration avec d'autres établissements publics et/ou avec des particuliers. Au cas où l'organisation desdites manifestations concernerait uniquement la Région, les frais sont entièrement à la charge du budget régional ; au cas où lesdites manifestations seraient organisées par la Région en collaboration avec d'autres sujets, la Région peut se charger directement des frais afférents aux activités qu'elle a organisées.

2. La Région peut adhérer ou bien parrainer des colloques, des réunions, des rencontres, des congrès, des expositions, des célébrations et autres manifestations publiques ayant trait à ses compétences et fonctions, organisés par des sujets de droit public ou privé, avec ou sans son concours financier.

3. Pour obtenir une subvention, les organisateurs desdites manifestations doivent présenter une demande à l'administrateur régional intéressé par cette initiative, assortie d'une relation sur la nature de cette dernière et d'un état prévisionnel des dépenses et des recettes éventuelles.

4. Les subventions sont octroyées par le Gouvernement régional à raison de cinquante pour cent maximum de la dépense admissible, telle qu'elle a été déterminée sur la base d'une évaluation de congruité effectuée par la structure régionale compétente, compte tenu de l'importance de la manifestation.

5. Il contributo concesso ai sensi del comma 4 è liquidato a consuntivo, con provvedimento dirigenziale, su presentazione di un rendiconto generale corredato di copia della documentazione giustificativa delle spese sostenute e delle somme incassate, vistato per regolarità dal soggetto organizzatore. Eventuali acconti possono essere liquidati su richiesta del soggetto organizzatore e su presentazione di un rendiconto parziale corredato di copia della documentazione giustificativa delle spese sostenute e delle somme incassate.

6. Il rapporto tra l'ammontare complessivo del contributo erogato e quello delle spese ritenute ammissibili non può eccedere il rapporto tra l'ammontare del contributo inizialmente concesso e quello delle spese preventivate.

CAPO III INCARICHI PER AZIONI PROMOZIONALI E PUBBLICITARIE

Art. 13 (Azioni promozionali e pubblicitarie)

1. La Regione può attivare azioni promozionali e pubblicitarie per diffondere, valorizzare e sviluppare le attività economiche, sociali e culturali nell'interesse pubblico della collettività.

2. Le azioni si attuano sia attraverso l'organizzazione e la partecipazione ad iniziative espositive sia mediante mezzi mediali di diffusione.

3. All'individuazione dei soggetti e degli strumenti promotori si procede su proposta o su offerta degli stessi ovvero mediante procedure negoziate. In ogni caso i prezzi devono essere dichiarati congrui dalla struttura regionale competente.

4. All'affido degli incarichi provvede la Giunta regionale sulla base dell'istruttoria svolta dalla struttura regionale competente.

CAPO IV NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 14 (Abrogazioni)

1. La legge regionale 16 agosto 1994, n. 47 (Disciplina del conferimento di speciali incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale e dell'organizzazione, adesione e partecipazione a convegni e ad altre manifestazioni) è abrogata.

Art. 15 (Disposizioni transitorie)

1. Gli incarichi conferiti ai sensi della l.r. 47/1994, anteriormente all'entrata in vigore della presente legge, mantengono validità fino alla loro scadenza.

2. Per gli incarichi in corso non sono ammesse proroghe prima della loro scadenza.

5. La subvention visée au 4e alinéa du présent article est liquidée, par acte du directeur, sur présentation d'un compte rendu général assorti d'un justificatif des dépenses et recettes portant le visa de régularité de l'organisateur. D'éventuels acomptes peuvent être versés à la demande de l'organisateur et sur présentation d'un compte rendu partiel des dépenses et des recettes, dûment justifiées.

6. Le rapport entre le montant total de la subvention octroyée et celui des dépenses admissibles ne peut excéder le rapport entre le montant de la subvention initialement octroyée et le montant des dépenses figurant au devis.

CHAPITRE III FONCTIONS RELATIVES À LA CAMPAGNE PUBLICITAIRE

Art. 13 (Actions publicitaires)

1. La Région peut mettre en oeuvre des actions publicitaires ayant pour but la diffusion, la valorisation et le développement des activités économiques, sociales et culturelles dans l'intérêt public de la collectivité.

2. Lesdites actions se réalisent par l'organisation et la participation aux expositions ou par le biais des médias.

3. Les sujets et les moyens publicitaires sont choisis sur proposition ou offre ou par le biais de procédures négociées. En tout état de cause, la structure régionale compétente doit attester la congruité des prix.

4. Les fonctions sont attribuées par le Gouvernement régional sur la base de l'instruction assurée par la structure régionale compétente.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 14 (Abrogation)

1. La loi régionale n° 47 du 16 août 1994, réglementant l'attribution de fonctions spéciales à des sujets n'appartenant pas à l'administration régionale, ainsi que l'organisation, l'adhésion et la participation aux congrès et aux autres manifestations, est abrogée.

Art. 15 (Dispositions transitoires)

1. Les fonctions attribuées aux termes de la LR 47/1994, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont valables jusqu'à leur expiration.

2. Les fonctions en cours ne peuvent être prorogées avant leur expiration.

Art. 16
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri previsti dalla presente legge gravano sugli stanziamenti già iscritti negli appositi capitoli del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale per gli anni 1998/2000.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 285

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 386 del 09.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.02.1998;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 23.02.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.03.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3034/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 23.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
28 APRILE 1998 N.18.

Nota all'articolo 1 :

⁽¹⁾ La legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 29 del 27 giugno 1996.

Nota all'articolo 8 :

⁽²⁾ Il comma 2 dell'articolo 51 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

Art. 16
(Dispositions financières)

1. Les dépenses visées à la présente loi grèveront les dotations inscrites aux chapitres correspondants du budget prévisionnel 1998 de la Région et du budget pluriannuel 1998/2000.

La présente loi est publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

Le Président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 285

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 386 du 09.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.02.1998 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 23.02.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.03.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3034/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.04.1998.

«L'Amministrazione regionale può conferire ai dipendenti incaricati non compresi nei compiti d'ufficio. Al dipendente nominato si applica l'art. 4 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 18 (Norme sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione). La lett. b) del comma 1 dell'art. 11 della legge regionale 27 marzo 1991, n. 12 (Criteri per le nomine e le designazioni di competenza regionale) è abrogata.»

Nota all'articolo 11 :

⁽³⁾ Il regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 57 del 16 dicembre 1996.

Nota all'articolo 13 :

⁽⁴⁾ La legge regionale 16 agosto 1994, n. 47 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 37 del 30 agosto 1994.

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 19.

Rideterminazione della spesa sanitaria regionale di parte corrente per l'anno 1998.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Rideterminazione della spesa
sanitaria regionale)

1. La spesa sanitaria regionale di parte corrente determinata, per l'anno 1998, in lire 226.380 milioni dall'art. 13, comma 1, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000), è rideterminata, per l'anno 1998, in lire 246.380 milioni, di cui 235.000 milioni per trasferimenti all'Unità sanitaria locale (USL) per il finanziamento delle spese correnti quale quota indistinta (cap. 59900), rimanendo invariati gli altri trasferimenti ed interventi previsti dall'art. 13, comma 1, lett. b), c), d) ed e), della l.r. 41/1997.

Art. 2
(Disposizioni finanziarie)

1. All'aumento del finanziamento delle spese correnti dell'USL previsto dall'art.1, la Regione fa fronte con l'importo di lire 20.000.000.000 iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) di cui all'allegato 1, accantonamento A.3 (Ripiano disavanzo USL), al bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998.

Art. 3
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 sono apportate le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

cap. 69000: «Fondo globale per il finanziamento di
spese correnti»
lire 20.000.000.000;

b) in aumento:

cap. 59900: «Trasferimento all'Unità sanitaria locale
per il finanziamento delle spese correnti»
lire 20.000.000.000.

Loi régionale n° 19 du 28 avril 1998,

portant actualisation des dépenses régionales ordinaires en matière de santé au titre de 1998.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Actualisation des dépenses régionales
en matière de santé)

1. Les dépenses régionales ordinaires en matière de santé au titre de 1998, établies à 226 milliards 380 millions de liras par l'art. 13, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 (Loi de finances au titre des années 1998/2000) sont fixées, au titre de la même année, à L 246 milliards 380 millions, dont une part de L 235 milliards est destinée aux transferts à l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires au titre de la «quota indistinta» (chap. 59900), alors que les parts destinées aux autres transferts et aux travaux visés aux lettres b), c), d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 13 de la loi n° 41/1997 demeurent inchangées.

Art. 2
(Dispositions financières)

1. L'augmentation des financements pour les dépenses ordinaires de l'USL prévue par l'art. 1^{er} de la présente loi est couverte par la Région au moyen de l'inscription de crédits s'élevant à 20 000 000 000 L au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires) visé à l'annexe 1, provision A.3 (Couverture déficit USL) du budget prévisionnel 1998.

Art. 3
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Diminution

Chap. 69000 «Fonds global pour le financement des
dépenses ordinaires»
20 000 000 000 L;

b) Augmentation

Chap. 59900 «Transfert de crédits en faveur de l'unité
sanitaire locale pour le financement des
dépenses ordinaires»
20 000 000 000 L.

Art. 4

Art. 4
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 292

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 549 del 23.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 25.02.1998;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 03.03.1998;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 03.03.1998;
- esaminato dalla 5ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.03.1998;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.03.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.03.1998, con deliberazione n. 3050/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 21.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
28 APRILE 1998, N.19.

Nota all'articolo 1 :

- ⁽¹⁾ L'articolo 13, comma 1, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :
- «La spesa sanitaria regionale di parte corrente è determinata, per l'anno 1998, in lire 226.380 milioni, di cui :
- a) Trasferimenti all'USL per il finanziamento delle spese cor-

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

La présente loi est publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 292

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 549 du 23.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 25.02.1998 ;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 03.03.1998 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 03.03.1998 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 10.03.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 18.03.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.03.1998, délibération n° 3050/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 21.04.1998.

Loi régionale n° 20 du 28 avril 1998,

renti lire 215.000 milioni quale «quota indistinta» (cap. 59900) ;

b) Trasferimenti all'USL per prestazioni di assistenza sanitaria aggiuntive, lire 3.500 milioni (cap. 59980) ;

c) Trasferimenti per la formazione e l'aggiornamento del personale sanitario, lire 450 milioni (cap. 62020) ;

d) Trasferimento all'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 41, quale finanziamento annuale per spese di funzionamento in deroga alle modalità fissate dall'articolo 23, comma 1, lettera a) della medesima legge n. 41/95 per la sua determinazione, lire 5.000 milioni (cap. 67380) ;

e) Interventi diretti dalla Regione lire 2.430 milioni (cap. 59920).».

⁽²⁾ Vedasi nota 1.

Legge regionale 28 aprile 1998, n. 20.

**Modificazioni alla legge regionale 6 giugno 1997, n. 20
(Riconoscimento dell'Associazione degli ex consiglieri regionali).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. Dopo la lett. e) del comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 6 giugno 1997, n. 20 (Riconoscimento dell'Associazione degli ex consiglieri regionali) è aggiunta la seguente:

«e bis) approfondire, anche attraverso opportuni contatti ed incontri con le associazioni delle altre regioni e con l'associazione nazionale, i problemi della categoria.»

Art. 2

1. L'art. 2 della l.r. 20/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 2

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale fornisce i locali, il personale e le attrezzature d'ufficio ritenuti necessari all'espletamento dei compiti dell'Associazione.

2. All'Associazione è inoltre assegnato annualmente, con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza, un contributo annuo di lire 10.000.000 per le spese relative al funzionamento ed alle attività finalizzate al raggiungimento degli obiettivi di cui all'art. 1.

3. L'Associazione, entro il 31 gennaio di ogni anno, trasmette alla Presidenza del Consiglio il rendiconto delle spese sostenute nell'anno precedente, allegando la documentazione giustificativa; il rendiconto è approvato dall'Ufficio di Presidenza prima della concessione del nuovo contributo. Se l'importo delle somme rendicontate è inferiore a quello del contributo ricevuto, il relativo avanzo è portato in diminuzione dal contributo per l'anno successivo.»

Art. 3

1. L'art. 3 della l.r. 20/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 3

1. Oltre a quanto previsto dall'art. 2, l'Ufficio di Presi-

modifiant la loi régionale n° 20 du 6 juin 1997 portant reconnaissance de l'Association des anciens conseillers régionaux.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

1. Après la lettre e) du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 20 du 6 juin 1997 portant reconnaissance de l'Association des anciens conseillers régionaux est ajoutée la lettre suivante :

«e bis) Approfondir les problèmes de la catégorie, éventuellement par des contacts et des rencontres avec les associations des autres régions et avec l'association nationale.»

Art. 2

1. L'art. 2 de la LR n° 20/1997 est remplacé par l'article suivant :

«Art. 2

1. Le Bureau de la Présidence du Conseil régional fournit les locaux, les personnels et les équipements de bureau nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Association.

2. Une subvention annuelle de 10 000 000 L est allouée à l'Association par acte du Bureau de la Présidence pour les frais de fonctionnement et pour les activités nécessaires à la réalisation des objectifs visés à l'art. 1^{er}.

3. L'Association transmet à la Présidence du Conseil régional, au plus tard le 31 janvier de chaque année, le compte rendu des dépenses supportées au cours de l'année précédente, assorti des pièces justificatives y afférentes ; le Bureau de la Présidence approuve ledit compte rendu avant d'octroyer la nouvelle subvention. Si le total des dépenses inscrites au compte rendu susmentionné est inférieur au montant de la subvention reçue, la différence est déduite de la nouvelle subvention.»

Art. 3

1. L'art. 3 de la LR n° 20/1997 est remplacé par l'article suivant :

«Art. 3

1. Sans préjudice des dispositions de l'art. 2 de la présente loi, le Bureau de la Présidence du Conseil peut participer

denza del Consiglio può contribuire, utilizzando i fondi stanziati nel bilancio del Consiglio per convegni, congressi e altre manifestazioni, alle spese relative a manifestazioni e attività culturali di particolare rilevanza organizzate dall'Associazione.»

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 306

- di iniziativa dei Consiglieri Giovanni ALOISI e Ego PERRON;
- presentata al Consiglio regionale in data 11.03.1998;
- assegnata alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 11.03.1998;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.03.1998;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 26.03.1998, con deliberazione n. 3054/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 21.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
28 APRILE 1998, N.20.

Nota all'articolo 2 :

- ⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 6 giugno 1997, n. 20 prevedeva quanto segue :
- «1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e la Giunta regionale possono :
- a) favorire, anche con appositi contributi finanziari, le manifestazioni e le attività culturali promosse dall'associazione ;

aux dépenses relatives à des manifestations et des activités culturelles d'importance organisées par l'Association, en utilisant les fonds prévus par le budget du Conseil pour des colloques, des congrès et d'autres manifestations.»

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 306

- à l'initiative des Giovanni ALOISI et Ego PERRON ;
- présentée au Conseil régional en date du 11.03.1998 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 11.03.1998 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 18.03.1998 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 26.03.1998, délibération n° 3054/X ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 21.04.1998.

Règlement régional n° 4 du 28 avril 1998,

b) *chiedere la collaborazione dell'associazione per l'organizzazione di manifestazioni e di attività socio-culturali rientranti tra i propri compiti istituzionali.*».

Nota all'articolo 3 :

- ⁽²⁾ L'articolo 3 della legge regionale 6 giugno 1997, n. 20 prevedeva quanto segue :
- «1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale garantisce il supporto organizzativo ritenuto necessario all'espletamento dei compiti dell'associazione.
2. All'associazione incombe l'obbligo di documentare l'impiego di tutte le somme ricevute.».

Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4.

Modificazioni al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

- Art. 1 - Modificazioni all'art. 2
- Art. 2 - Modificazioni all'art. 4
- Art. 3 - Modificazioni all'art. 5
- Art. 4 - Modificazioni all'art. 7
- Art. 5 - Modificazioni all'art. 9
- Art. 6 - Modificazioni all'art. 12
- Art. 7 - Modificazioni all'art. 13
- Art. 8 - Modificazioni all'art. 14
- Art. 9 - Modificazioni all'art. 20
- Art. 10 - Modificazioni all'art. 22
- Art. 11 - Modificazioni all'art. 23
- Art. 12 - Modificazioni all'art. 24
- Art. 13 - Modificazioni all'art. 30
- Art. 14 - Modificazioni all'art. 32
- Art. 15 - Modificazioni all'art. 34
- Art. 16 - Modificazioni all'art. 39
- Art. 17 - Modificazioni all'art. 40
- Art. 18 - Modificazioni all'art. 56
- Art. 19 - Inserimento dell'art. 61bis
- Art. 20 - Modificazioni all'art. 62
- Art. 21 - Modificazioni all'art. 68
- Art. 22 - Modificazioni all'allegato A
- Art. 23 - Modificazioni all'allegato B

Art. 1

(Modificazioni all'art. 2)

1. La lett. b) del comma 1 dell'art. 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli

modifiant le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Modifications de l'art. 2
- Art. 2 – Modifications de l'art. 4
- Art. 3 – Modifications de l'art. 5
- Art. 4 – Modifications de l'art. 7
- Art. 5 – Modifications de l'art. 9
- Art. 6 – Modifications de l'art. 12
- Art. 7 – Modifications de l'art. 13
- Art. 8 – Modifications de l'art. 14
- Art. 9 – Modifications de l'art. 20
- Art. 10 – Modifications de l'art. 22
- Art. 11 – Modifications de l'art. 23
- Art. 12 – Modifications de l'art. 24
- Art. 13 – Modifications de l'art. 30
- Art. 14 – Modifications de l'art. 32
- Art. 15 – Modifications de l'art. 34
- Art. 16 – Modifications de l'art. 39
- Art. 17 – Modifications de l'art. 40
- Art. 18 – Modifications de l'art. 56
- Art. 19 – Insertion de l'art. 61 bis
- Art. 20 – Modifications de l'art. 62
- Art. 21 – Modifications de l'art. 68
- Art. 22 – Modifications de l'annexe A
- Art. 23 – Modifications de l'annexe B

Art. 1^{er}

(Modifications de l'art. 2)

1. La lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale,

organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), è sostituita dalla seguente:

«b) età non inferiore agli anni 18. Per l'accesso agli organici disciplinati da norme speciali, le elevazioni del limite massimo di età sono quelle previste dai corrispondenti ordinamenti statali;».

Art. 2
(Modificazioni all'art. 4)

1. Il comma 2 dell'art. 4 è abrogato.

Art. 3
(Modificazioni all'art. 5)

1. Il comma 1 dell'art. 5 è sostituito dal seguente:

«1. Oltre ai requisiti generali di cui agli art. 2 e 3, per l'accesso alle varie qualifiche funzionali, fatte salve disposizioni particolari, è prescritto il possesso dei seguenti titoli di studio, integrati, per particolari profili professionali, da specifiche abilitazioni, patenti o attestati professionali:

- a) prima, seconda, terza e quarta qualifica funzionale: proscioglimento dall'obbligo scolastico;
- b) quinta e sesta qualifica funzionale: diploma di istruzione secondaria di primo grado;
- c) settima qualifica funzionale: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università;
- d) ottava qualifica funzionale: diploma di laurea o diploma universitario.»

Art. 4
(Modificazioni all'art. 7)

1. L'art. 7 è sostituito dal seguente:

«Art. 7
(Accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese)

1. L'accesso al ruolo unico regionale è subordinato al superamento dell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 22, comma 1, lett. n).

2. Per i concorsi e le selezioni fino alla quarta qualifica funzionale l'accertamento consiste in una prova orale.

3. Per i concorsi e le selezioni di quinta, sesta, settima e ottava qualifica funzionale, per l'accesso alla qualifica diri-

des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) est remplacée par la lettre suivante :

«b) Avoir au moins 18 ans révolus. Pour l'accès aux organigrammes réglementés par des dispositions spéciales, le report de la limite d'âge supérieure sont celles prévues par les ordres juridiques nationaux correspondants ;».

Art. 2
(Modifications de l'art. 4)

1. Le 2^e alinéa de l'art. 4 est abrogé.

Art. 3
(Modifications de l'art. 5)

1. Le 1^e alinéa de l'art. 5 est remplacé par le suivant :

«1. En sus des conditions générales visées aux articles 2 et 3 et sans préjudice de dispositions particulières, pour accéder aux emplois des différents grades les candidats doivent justifier des titres d'études indiqués ci-après, complétés, pour certains profils professionnels, par des certificats d'aptitude, des permis de conduire ou des certificats professionnels spécifiques :

- a) Premier, deuxième, troisième et quatrième grades : certificat de scolarité obligatoire ;
- b) Cinquième et sixième grades : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- c) Septième grade : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université ;
- d) Huitième grade : licence ou diplôme universitaire.»

Art. 4
(Modifications de l'art. 7)

1. L'art. 7 est remplacé par le suivant :

«Art. 7
(Vérification de la connaissance de l'italien et du français)

1. L'accès au cadre unique régional est subordonné à la réussite de l'examen de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de la lettre n) du 1^{er} alinéa de l'art. 22 du présent règlement.

2. Pour les concours et les sélections concernant des emplois jusqu'au quatrième grade, la vérification en question consiste en une épreuve orale.

3. Pour les concours et les sélections concernant des emplois appartenant aux cinquième, sixième, septième et huitième grades ainsi que pour l'accès à la catégorie de direc-

genziale di cui all'art. 39, ivi compresi i casi di cui al comma 6 del medesimo art. 39, l'accertamento di cui al comma 1 consiste in una prova scritta e una orale.

4. In tutti i concorsi e selezioni per le prove orali è data facoltà al candidato di esprimersi sia in lingua italiana che in lingua francese. A scelta del candidato, una materia deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

5. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami.

6. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per l'amministrazione presso cui è stato sostenuto e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

7. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità di cui al comma 6; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Con provvedimento della Giunta regionale, su proposta di una commissione tecnica composta di cinque esperti designati dalla Giunta regionale, sono determinati, per ogni fascia funzionale di cui alle leggi regionali 9 settembre 1988, n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione) e 19 agosto 1992, n. 42 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1991-1993 relativa al personale regionale):

- a) i programmi d'esame;
- b) la tipologia delle prove scritte ed orali;
- c) i criteri di valutazione;
- d) i casi di esonero da comprovarsi con idonea documentazione.

9. Fino all'adozione del provvedimento di cui al comma 8:

- a) l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media, nelle prove di cui al comma 5, di almeno 6/10;
- b) gli adempimenti di cui al comma 8, lett. a) e b), sono determinati nel bando di concorso o di selezione;
- c) agli adempimenti di cui al comma 8, lett. c) e d), provvede la commissione esaminatrice.

10. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di

tion visée à l'art. 39, y compris les cas indiqués au 6^e alinéa dudit article, la vérification prévue au 1^{er} alinéa consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

4. Lors des épreuves orales de tous les concours et sélections, le candidat a la faculté de s'exprimer en italien ou en français. Toutefois, une matière au moins, au choix, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat.

5. La vérification est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10. La note obtenue est prise en compte dans le calcul des points des titres lors des concours sur titres et des concours sur titres et épreuves.

6. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant quatre ans pour l'administration au sein de laquelle il a été obtenu et pour le grade pour lequel la vérification a été effectuée ou pour des grades inférieurs.

7. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même pendant la période de validité visée au 6^e alinéa du présent article ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

8. Un acte du Gouvernement régional, adopté sur proposition d'une commission technique composée de cinq spécialistes désignés par celui-ci, établit, pour chaque grade visé aux lois régionales n° 58 du 9 septembre 1988 (Dispositions en matière d'attribution de l'indemnité de bilinguisme au personnel de la Région) et n° 42 du 19 août 1992 (Dispositions découlant de la réglementation prévue par l'accord relatif au personnel régional au titre de la période 1991/1993), ce qui suit :

- a) Les programmes d'examen ;
- b) La typologie des épreuves écrites et orales ;
- c) Les critères d'appréciation ;
- d) Les cas d'exonération, qui doivent être motivés par une documentation adéquate.

9. Jusqu'à l'adoption de l'acte visé au 8^e alinéa du présent article :

- a) Le résultat de la vérification est considéré comme satisfaisant si le candidat obtient, lors des épreuves visées au 5^e alinéa du présent article, une note moyenne globale d'au moins 6/10 ;
- b) Les programmes et la typologie des épreuves visés aux lettres a) et b) du 8^e alinéa du présent article sont établis par l'avis de concours ou de sélection ;
- c) Les critères et les cas visés aux lettres c) et d) du 8^e alinéa du présent article relèvent du jury de concours.

10. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou

comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

11. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana il personale dell'amministrazione che bandisce il concorso, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale, o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 7.

12. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana coloro che partecipano a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico e che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 7.

13. Quando le prove di concorso o di selezione consistono nella conoscenza specifica di lingue, il candidato non può scegliere la lingua in cui intende svolgere le prove e non trovano applicazione le disposizioni di cui al comma 4. In questo caso deve comunque essere effettuato l'accertamento preliminare della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese. Ai fini della determinazione del punteggio dei titoli si considera la votazione di miglior favore per il candidato.

14. L'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il personale assunto a tempo determinato con procedura non concorsuale è effettuato da un'apposita commissione costituita da almeno tre componenti di cui uno con funzioni di presidente. I cittadini non italiani appartenenti all'Unione europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese.»

Art. 5
(Modificazioni all'art. 9)

1. L'art. 9 è sostituito dal seguente:

«Art. 9
(Concorso per esami)

1. I concorsi per esami consistono:

- a) per i profili professionali della settima qualifica o categoria superiore: in almeno due prove scritte, una delle quali può essere a contenuto teorico-pratico, ed in una prova orale. I voti sono espressi in decimi. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riporta-

écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

11. Sont également dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnels qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée au sein de l'administration qui lance le concours et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans le même établissement et pour le même grade pour lequel le concours est ouvert ou pour un grade supérieur. Au cas où aucune note n'aurait été attribuée à l'épreuve susdite, celle-ci est considérée comme satisfaisante avec le minimum des points, sans préjudice des dispositions du 7^e alinéa du présent article.

12. Sont par ailleurs dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui participent à des concours ou à des sélections exigeant la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou le certificat de scolarité obligatoire, et qui ont obtenu ce titre dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. Lors de l'appréciation du titre susdit, l'épreuve est considérée comme réussie avec le minimum des points, sans préjudice des dispositions du 7^e alinéa du présent article.

13. Lorsque les épreuves des concours ou des sélections ont trait à la connaissance spécifique des langues, le candidat ne peut pas choisir la langue qu'il entend utiliser et les dispositions visées au 4^e alinéa du présent article ne s'appliquent pas. Dans ce cas, il y a lieu de procéder, en tout état de cause, à la vérification de la connaissance des deux langues, italien et français. Aux fins du calcul des points des titres, la note la plus avantageuse pour le candidat est prise en compte.

14. La vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour le personnel recruté sous contrat à durée déterminée avec une procédure ne comportant pas de concours est effectué par un jury prévu à cet effet et composé de trois membres au moins, dont un exerce les fonctions de président. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir l'épreuve de vérification de la connaissance des deux langues, italien et français.»

Art. 5
(Modifications de l'art. 9)

1. L'art. 9 est remplacé comme suit :

«Art. 9
(Concours sur épreuves)

«1. Les concours sur épreuves consistent :

- a) Pour les profils professionnels appartenant au septième grade ou à une catégorie supérieure : en deux épreuves écrites au moins – dont une peut avoir un caractère théorique et pratique – et une épreuve orale. Les notes sont exprimées en dixièmes. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans chacune des épreuves écri-

to in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Il colloquio verte sulle materie oggetto delle prove scritte e sulle altre indicate nel bando di concorso e si intende superato con una votazione di almeno 6/10;

- b) per i profili professionali della quarta, quinta e sesta qualifica: in una o più prove, scritte o teorico-pratiche o tecnico-pratiche, e in una prova orale. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Il colloquio verte sulle materie oggetto delle prove scritte, o tecnico-pratiche o teorico-pratiche e sulle altre indicate nel bando e si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

2. Le prove di esame si svolgono secondo le modalità previste dagli art. 27, 28, 29 e 30.

3. I bandi di concorso possono stabilire che, successivamente alla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, ci sia una prova che consiste nella risoluzione di un test psico-attitudinale tendente ad accertare la propensione allo svolgimento delle attività che i candidati sono chiamati a svolgere.

4. Il superamento del test di cui al comma 3 è condizione indispensabile per l'accesso alle prove successive.

5. Il punteggio finale si ottiene sommando:

- a) la media dei voti conseguiti nelle prove scritte;
b) la media dei voti conseguiti nelle prove pratiche o teorico-pratiche;
c) la votazione conseguita nel colloquio.»

Art. 6
(Modificazioni all'art. 12)

1. L'art. 12 è sostituito dal seguente:

«Art. 12
(Chiamata numerica)

1. L'assunzione di soggetti appartenenti alle categorie protette di cui al Titolo I della l. 482/1968 avviene mediante chiamata numerica degli iscritti nelle apposite liste di collocamento, previa verifica della compatibilità dell'invaldità con le mansioni da svolgere, da effettuarsi da parte degli organi sanitari competenti, e mediante apposite prove di idoneità.

2. Le prove di idoneità per le qualifiche funzionali prima, seconda e terza consistono in una prova teorico-pratica e in una prova orale.

3. Le prove di idoneità per la quarta qualifica funzionale e superiori si svolgono secondo le modalità previste dall'art. 9.

tes, une note de 6/10 au moins. L'épreuve orale porte sur les matières ayant fait l'objet des épreuves écrites ainsi que sur les autres matières prévues par l'avis de concours. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10 ;

- b) Pour les profils professionnels appartenant aux quatrième, cinquième et sixième grades : en une ou plusieurs épreuves écrites, théorico- pratiques ou technico-pratiques, et une épreuve orale. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans chacune des épreuves, une note de 6/10 au moins. L'épreuve orale porte sur les matières ayant fait l'objet des épreuves écrites, théorico-pratiques ou technico-pratiques ainsi que sur les autres matières prévues par l'avis de concours. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

2. Les épreuves se déroulent suivant les modalités prévues par les articles 27, 28, 29 et 30 du présent règlement.

3. Les avis de concours peuvent prévoir qu'après la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, les candidats subissent un test psychologique et d'aptitude visant à vérifier leurs prédispositions pour les fonctions qu'ils seront appelés à exercer.

4. La réussite du test visé au 3° alinéa du présent article est une condition indispensable en vue de l'admission aux épreuves suivantes.

5. La note finale est obtenue par la somme de :

- a) La moyenne des notes des différentes épreuves écrites ;
b) La moyenne des notes des différentes épreuves pratiques ou théorico-pratiques ;
c) La note de l'épreuve orale.»

Art. 6
(Modifications de l'art. 12)

1. L'art. 12 est remplacé par le suivant :

«Art. 12
(Recours aux listes de placement)

1. Le recrutement des personnes appartenant aux catégories protégées visées au Titre I^{er} de la loi n° 482/1968 s'opère par recours aux listes de placement, sur vérification par les organes sanitaires compétents de la compatibilité de l'invaldité des candidats avec les fonctions à exercer, et par le recours à des épreuves d'aptitude.

2. Les épreuves d'aptitude pour les premier, deuxième et troisième grades consistent en une épreuve théorico-pratique et en une épreuve orale.

3. Les épreuves d'aptitude pour le quatrième grade et les grades supérieurs se déroulent suivant les modalités prévues par l'art. 9 du présent règlement.

4. Sont dispensées de l'épreuve d'aptitude les personnes

4. Sono esonerati dalla prova di idoneità i soggetti di cui all'art. 7, comma 10; in tal caso sono tenuti a frequentare con esito positivo un periodo di tirocinio prelaborativo pratico in posti di lavoro, compatibili con l'invalidità, di una struttura dell'Amministrazione regionale con l'uso degli ausili loro necessari e l'assistenza di personale specialistico per l'autonomia e la comunicazione.»

Art. 7
(Modificazioni all'art. 13)

1. L'art. 13 è sostituito dal seguente:

«Art. 13
(Assunzioni a tempo determinato)

1. Le assunzioni a tempo determinato sono effettuate, fermo restando il possesso dei requisiti generali e speciali previsti per l'accesso al ruolo unico regionale, secondo il seguente ordine di priorità:

- a) secondo l'ordine di graduatoria degli idonei, non assunti a tempo indeterminato, di concorsi banditi per la copertura di posti di corrispondente qualifica funzionale;
- b) mediante selezioni per titoli, o per titoli ed esami, bandite, rispettivamente, secondo le modalità di cui agli art. 10 e 11; la Giunta regionale individua i profili professionali per i quali la prova di selezione si svolge per titoli o per titoli ed esami;
- c) mediante avviamento degli iscritti nelle liste di collocamento presenti negli uffici circoscrizionali del lavoro.»

Art. 8
(Modificazioni all'art. 14)

1. L'art. 14 è sostituito dal seguente:

«Art. 14
(Selezioni)

1. Le selezioni per la quarta qualifica funzionale e superiori avvengono secondo le modalità previste per lo svolgimento dei concorsi per titoli ed esami.

2. La valutazione delle prove è espressa in decimi.

3. Per ottenere l'idoneità il candidato deve riportare in ciascuna prova una votazione non inferiore a 6/10.»

Art. 9
(Modificazioni all'art. 20)

1. Il comma 1 dell'art. 20 è sostituito dal seguente:

«1. I bandi devono essere affissi all'albo dell'ente che bandisce il concorso, all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e, per estratto, all'albo pretorio dei Comuni e delle Comunità montane della Regione, non-

visées au 10^e alinéa de l'art. 7 ; lesdites personnes sont tenues de fréquenter valablement un stage d'apprentissage dans des emplois compatibles avec leur handicap, au sein d'une structure de l'Administration régionale ; au cours dudit stage, les intéressés bénéficient de toutes les aides qui leur sont nécessaires et de l'assistance de personnel spécialiste en matière d'autonomie et de communication.»

Art. 7
(Modifications de l'art. 13)

1. L'art. 13 est remplacé par le suivant :

«Art. 13
(Recrutements sous contrat à durée déterminée)

1. Sans préjudice des conditions générales et spéciales prévues pour l'accès au cadre unique régional, le recrutement sous contrat à durée déterminée s'opère suivant les priorités indiquées ci-après :

- a) Personnes non recrutées sous contrat à durée indéterminée et figurant sur les listes d'aptitude de concours ouverts pour des profils professionnels correspondants ;
- b) Sélections sur titres ou sur titres et épreuves lancées suivant les modalités visées aux articles 10 et 11 du présent règlement ; le Gouvernement régional établit les profils professionnels qui font l'objet d'une sélection sur titres ou sur titres et épreuves ;
- c) Recours aux listes de placement des différentes circonscriptions du bureau du travail et du plein emploi.»

Art. 8
(Modifications de l'art. 14)

1. L'art. 14 est remplacé comme suit :

«Art. 14
(Sélections)

1. Les sélections pour les emplois du quatrième grade ou des grades supérieurs se déroulent suivant les modalités prévues pour les concours sur titres et épreuves.

2. Les notes des épreuves sont exprimées en dixièmes.

3. Pour être inscrit sur la liste d'aptitude, le candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins dans chacune des épreuves.»

Art. 9
(Modifications de l'art. 20)

1. Le 1^{er} alinéa de l'art. 20 est remplacé par l'alinéa suivant :

«1. Les avis de concours et de sélection doivent être publiés au tableau d'affichage de l'établissement qui lance le concours, au tableau d'affichage de l'Administration régionale et, par extrait, au tableau d'affichage des com-

ché pubblicati per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.»

Art. 10
(Modificazioni all'art. 22)

1. Dopo la lett. n) del comma 1 dell'art. 22 è aggiunta la seguente:

«nbis) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;».

2. Dopo la lett. nbis) del comma 1 dell'art. 22 è aggiunta la seguente:

«nter) il concorso o la selezione cui intendono partecipare.»

3. Il comma 2 dell'art. 22 è sostituito dal seguente:

«2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), fatto salvo quanto previsto dall'art. 34, comma 2.»

4. Il comma 3 dell'art. 22 è sostituito dal seguente:

«3. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), d), e), nter) comporta l'esclusione del candidato dal concorso o selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.»

Art. 11
(Modificazioni all'art. 23)

1. La lett. s) del comma 4 dell'art. 23 è sostituita dalla seguente:

«s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;»

2. La lett. t) del comma 4 dell'art. 23 è sostituita dalla seguente:

«t) gli invalidi e i mutilati civili;»

3. La lett. u) del comma 4 dell'art. 23 è sostituita dalla seguente:

munes et des communautés de montagne de la région ; ils doivent, par ailleurs, être publiés par extrait au Bulletin officiel de la Région.»

Art. 10
(Modifications de l'art. 22)

1. Après la lettre n) du 1^{er} alinéa de l'art. 22 est ajoutée la lettre suivante :

«n bis) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien et pour quelle raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas, et à quelle occasion ils ont déjà réussi ladite épreuve ;».

2. Après la lettre n bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 22 est ajoutée la lettre suivante :

«n ter) Le concours ou la sélection auquel/à laquelle ils entendent participer.»

3. Le 2^e alinéa de l'art. 22 est remplacé par le suivant :

«2. Les déclarations relatives aux conditions visées au 1^{er} alinéa dispensent le candidat de la présentation de toute pièce complémentaire, conformément à l'art. 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, droit d'accès aux documents administratifs et déclaration sur l'honneur) et à l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996, portant dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs, sans préjudice des dispositions du 2^e alinéa de l'art. 34 du présent règlement.»

4. Le 3^e alinéa de l'art. 22 est remplacé par le suivant :

«3. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et nter) du 1^{er} alinéa comporte l'exclusion du concours ou de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.»

Art. 11
(Modifications de l'art. 23)

1. La lettre s) du 4^e alinéa de l'art. 23 est remplacée par la lettre suivante :

«s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;».

2. La lettre t) du 4^e alinéa de l'art. 23 est remplacée par la lettre suivante :

«t) Les invalides et les mutilés civils ;».

3. La lettre u) du 4^e alinéa de l'art. 23 est remplacée par la lettre suivante :

«u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.»

4. La lett. v) del comma 4 dell'art. 23 è abrogata.

5. Il comma 6 dell'art. 23 è abrogato.

Art. 12
(Modificazioni all'art. 24)

1. Il comma 2 dell'art. 24 è sostituito dal seguente:

«2. Le commissioni esaminatrici sono composte da tecnici esperti nelle materie oggetto del concorso, scelti di preferenza tra dirigenti di pubbliche amministrazioni, docenti universitari, ricercatori, insegnanti e liberi professionisti, in numero non inferiore a tre di cui uno con funzioni di presidente. Nella composizione della commissione si ritiene rispettato il criterio della terzietà di cui all'art. 31, comma 1, lett. d), della l.r. 45/1995 qualora la maggioranza dei componenti sia estranea all'amministrazione regionale. Almeno un terzo dei posti di componente delle commissioni di concorso e di selezione, salva motivata impossibilità, è riservato alle donne in conformità all'art. 54, comma 1, lett. a), della l.r. 45/1995.»

Art. 13
(Modificazioni all'art. 30)

1. Il comma 4 dell'art. 30 è sostituito dal seguente:

«4. Alla fine della correzione di ogni prova si procede all'identificazione dei candidati i cui elaborati non hanno raggiunto il punteggio di 6/10. Negli altri casi, l'identificazione è fatta a conclusione di tutte le prove d'esame e del giudizio di tutti gli elaborati dei concorrenti e dopo la valutazione dei titoli.»

Art. 14
(Modificazioni all'art. 32)

1. La lett. a) del comma 1 dell'art. 32 è sostituita dalla seguente:

«a) valutazione massima di ciascuna prova di esame: 10/10;»

Art. 15
(Modificazioni all'art. 34)

1. Il comma 1 dell'art. 34 è sostituito dal seguente:

«1. Nei concorsi per titoli ed esami i candidati che abbiano superato la prova orale e, nei concorsi per soli titoli, i candidati che abbiano superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana devono far pervenire alla struttura competente in materia di personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione

«u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.»

4. La lettre v) du 4^e alinéa de l'art. 23 est abrogée.

5. Le 6^e alinéa de l'art. 23 est abrogé.

Art. 12
(Modifications de l'art. 24)

1. Le 2^e alinéa de l'art. 24 est remplacé comme suit :

«2. Les jurys sont composés de techniciens spécialistes des matières faisant l'objet du concours, choisis de préférence parmi les dirigeants des administrations publiques, les professeurs universitaires, les chercheurs, les enseignants et les personnes exerçant une profession libérale ; lesdits jurys doivent être composés d'au moins trois membres, dont l'un exerce les fonctions de président. Lorsque la majorité des membres des jurys est étrangère à l'administration régionale, le critère prévu par la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 31 de la LR n° 45/1995 est considéré comme respecté. Sauf cas d'impossibilité justifiée, un tiers au moins des postes au sein des jurys des concours et des sélections est réservé aux femmes, conformément à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 54 de la LR n° 45/1995.»

Art. 13
(Modifications de l'art. 30)

1. Le 4^e alinéa de l'art. 30 est remplacé comme suit :

«4. À la fin de la correction de chaque épreuve, il est procédé à l'identification des candidats dont les textes n'ont pas obtenu une note de 6/10 au moins. Dans les autres cas, l'identification est effectuée à l'issue de toutes les épreuves et après l'appréciation de tous les textes des candidats et de leurs titres.»

Art. 14
(Modifications de l'art. 32)

1. La lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 32 est remplacée comme suit :

«a) Nombre maximum de points pour chaque épreuve : 10/10 ;».

Art. 15
(Modifications de l'art. 34)

1. Le 1^{er} alinéa de l'art. 34 est remplacé comme suit :

«1. Lors des concours sur titres et épreuves, les candidats qui ont réussi l'épreuve orale et, lors des concours sur titres uniquement, les candidats qui ont réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien doivent faire parvenir à la structure compétente en matière de personnel – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Admi-

zione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli di punteggio, di riserva e di preferenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione regionale ne sia già in possesso.»

Art. 16
(Modificazioni all'art. 39)

1. Il comma 4 dell'art. 39 è sostituito dal seguente:

«4. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e dalla votazione conseguita nel colloquio.»

Art. 17
(Modificazioni all'art. 40)

1. Il comma 1 dell'art. 40 è sostituito dal seguente:

«1. Le commissioni sono composte da tecnici esperti nelle materie oggetto del concorso in numero non inferiore a tre di cui uno con funzioni di presidente. La maggioranza dei componenti è, di norma, scelta tra docenti e ricercatori universitari. I restanti membri sono scelti di preferenza tra dirigenti di pubbliche amministrazioni e liberi professionisti. Le funzioni di segretario sono svolte da un dipendente dell'amministrazione appartenente ad una qualifica funzionale non inferiore alla settima.»

Art. 18
(Modificazioni all'art. 56)

1. La lett. t) del comma 5 dell'art. 56 è sostituita dalla seguente:

«t) l'art. 2, commi 1, 2 e 4, gli art. 3, 9 e 10 della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31;»

Art. 19
(Inserimento dell'art. 61bis)

1. Dopo l'art. 61 è inserito il seguente:

«Art. 61bis
(Requisiti generali)

1. Fermo restando quanto disposto dall'art. 2, comma 1, lett. b), gli enti locali possono stabilire, con atto regolamentare, limiti di età massima per la partecipazione a concorsi inerenti a posti d'organico, in relazione alla natura dei servizi da svolgere o ad oggettive necessità dell'amministrazione.»

nistración régional – les titres donnant droit à des points, aux postes réservés ou à des priorités, à égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration régionale en dispose déjà.»

Art. 16
(Modifications de l'art. 39)

1. Le 4^e alinéa de l'art. 39 est remplacé comme suit :

«4. Sont admis à l'entretien les candidats qui ont obtenu dans chacune des épreuves écrites une note de 7/10 au moins. Les points finaux sont obtenus par la somme de la moyenne des notes des différentes épreuves écrites et de la note de l'entretien.»

Art. 17
(Modifications de l'art. 40)

1. Le 1^{er} alinéa de l'art. 40 est remplacé comme suit :

«1. Les jurys sont composés de spécialistes dans les matières faisant l'objet du concours ; lesdits jurys doivent compter au moins trois membres, dont l'un exerce les fonctions de président. La majorité des membres est choisie, en règle générale, parmi les professeurs et les chercheurs universitaires. Les membres restants sont choisis, de préférence, parmi les dirigeants des administrations publiques et les personnes exerçant une profession libérale. Les fonctions de secrétaire sont exercées par un fonctionnaire de l'administration appartenant à un grade non inférieur au septième.»

Art. 18
(Modifications de l'art. 56)

1. La lettre t) du 5^e alinéa de l'art. 56 est remplacée par la lettre suivante :

«t) Articles 2 – 1^e, 2^e, 4^e alinéas –, 3, 9 et 10 de la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 ;».

Art. 19
(Insertion de l'art. 61 bis)

1. Après l'art. 61 est ajouté l'article suivant :

«Art. 61 bis
(Conditions générales)

1. Sans préjudice des dispositions de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent règlement, les collectivités locales peuvent établir, par un règlement prévu à cet effet, des limites d'âge supérieures pour la participation à des concours ayant trait à des postes dans le cadre de l'organigramme, compte tenu de la nature des fonctions à exercer ou des nécessités objectives de l'Administration.»

Art. 20
(Modificazioni all'art. 62)

1. La lett. c) del comma 1 dell'art. 62 è sostituita dalla seguente:

«c) quinta qualifica funzionale: diploma di istruzione secondaria di secondo grado per vigili urbani, terminalisti, addetti alla registrazione dati; diploma di istruzione secondaria di primo grado e particolari requisiti previsti per i singoli profili professionali, nonché specifica specializzazione professionale acquisita anche attraverso altre esperienze di lavoro, per gli altri profili professionali;».

Art. 21
(Modificazioni all'art. 68)

1. Il comma 1 dell'art. 68 è sostituito dal seguente:

«1. I Comuni individuati dalla legge regionale, in applicazione dell'art. 40bis dello Statuto speciale, introdotto dall'art. 2 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, possono prevedere di inserire nei bandi di concorso una prova preliminare, facoltativa, di accertamento della conoscenza della lingua tedesca.»

Art. 22
(Modificazioni all'allegato A)

1. Nell'allegato A la tabella di valutazione dei titoli ex art. 32, comma 1, lett. c), n. 3, è sostituita dalla seguente:

<i>Titoli</i>	<i>Punti</i>
Punti 0,10 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti	0,40
Punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti	0,60

Art. 23
(Modificazioni all'allegato B)

1. Nell'allegato B, punto 2 (Punteggi dei titoli nei concorsi per soli titoli relativi ai profili professionali di bidello e accudiente), alla categoria 3, la lettera E è sostituita dalla seguente:

«E) Assenza di conviventi o presenza di conviventi ciascuno dei quali non sia titolare di redditi di importo superiore al limite previsto per l'esonero dalla presentazione della dichiarazione dei redditi. Tale titolo è da comprovarsi mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà e situazione di famiglia rilasciati dal Comune di residenza: punti 4.»

Art. 20
(Modifications de l'art. 62)

1. La lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 62 est remplacée par la lettre suivante :

«c) Cinquième grade : pour les agents de ville, les pupitreurs et les préposés à l'enregistrement des données, diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ; pour les autres profils professionnels, diplôme de fin d'études secondaires du premier degré, titres particuliers prévus pour chaque profil professionnel et spécialisation professionnelle acquise, le cas échéant, grâce à d'autres expériences de travail ;».

Art. 21
(Modifications de l'art. 68)

1. Le 1^{er} alinéa de l'art. 68 est remplacé comme suit :

«1. Les communes prévues par la loi régionale portant application de l'art. 40 bis du Statut spécial, tel qu'il a été introduit par l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993, peuvent ajouter, dans les avis de concours, une épreuve préliminaire, facultative, de vérification de la connaissance de l'allemand.»

Art. 22
(Modifications de l'annexe A)

1. Dans l'annexe A, le tableau d'appréciation des titres aux termes du point 3) de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 32 est remplacé comme suit :

<i>Titres</i>	<i>Points</i>
0,10 point pour chaque point au-dessus du 6 et proportionnellement pour chaque fraction de point, jusqu'à un maximum, pour une note de 10/10, de	0,40
0,15 point pour chaque point au-dessus du 6 et proportionnellement pour chaque fraction de point, jusqu'à un maximum, pour une note de 10/10, de	0,60

Art. 23
(Modifications de l'annexe B)

1. Au point 2 de l'annexe B (Points attribués aux titres lors des concours sur titres relatifs aux profils professionnels d'agent et d'auxiliaire de service), la lettre E de la catégorie 3 est remplacée par la lettre suivante :

«E) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété et fiche d'état civil délivrée par la commune de résidence pour les candidats vivant seuls ou avec des personnes percevant chacune un revenu inférieur au plafond prévu pour l'exemption de l'obligation de présenter la déclaration des revenus : 4 points.»

2. Nell'allegato B, punto 2 (Punteggi dei titoli nei concorsi per soli titoli relativi ai profili professionali di bidello e accudiente), alla categoria 3, il punto 3.2 è sostituito dal seguente:

«3.2. Punteggio massimo conseguibile 4 punti PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

Punti 1 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una valutazione di 10/10 pari a punti 4.»

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 33

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 800 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnata alla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.03.1998;
- esaminata dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta dell'02.04.1998, con deliberazione n. 3093/X;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 22.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
28 APRILE 1998, N.4.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

2. Au point 2 de l'annexe B (Points attribués aux titres lors des concours sur titres relatifs aux profils professionnels d'agent et d'auxiliaire de service), le point 3.2 de la catégorie 3 est remplacé comme suit :

«3.2. Nombre maximum de points pouvant être attribués : 4. ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET DE L'ITALIEN

Un point pour chaque point au-dessus du 6 et, proportionnellement, pour chaque fraction de points, jusqu'à un maximum, pour une note de 10/10, de 4 points.

Le présent règlement sera publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 33

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 800 du 09.03.1998) ;
- présentée au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.03.1998 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.03.1998, nouveau texte de la Commission ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3093/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.04.1998.

«b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni. Per le assunzioni di cui all'art. 13, comma 1, lett. c), il limite massimo di età coincide con quello previsto per il collocamento a riposo d'ufficio dei dipendenti regionali. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
- 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le cate-

gorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio. Per le assunzioni obbligatorie di personale di cui all'art. 12, il limite massimo non può superare i 55 anni. Per le assunzioni obbligatorie dei centralinisti non vedenti il limite massimo di età è di 50 anni;

- 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
 - 4.1. dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - 4.2. per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
 - 4.3. per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia; ».

Nota all'articolo 2 :

⁽²⁾ Il comma 2 dell'articolo 4 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:
«In caso di dichiarazione ovvero documentazione incompleta o irregolare, il dirigente della struttura competente in materia di personale concede al candidato dieci giorni di tempo decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della stessa, salvo quanto previsto dall'art. 22.».

Nota all'articolo 3 :

⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 5 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:
«Oltre ai requisiti generali di cui agli art. 2 e 3, per l'accesso alle varie qualifiche funzionali, fatte salve disposizioni particolari, è prescritto il possesso dei seguenti titoli di studio integrati, per particolari profili professionali, da specifiche abilitazioni, patenti o attestati professionali:

- a) prima, seconda, terza qualifica funzionale: proscioglimento dall'obbligo scolastico;
- b) quarta, quinta e sesta qualifica funzionale: diploma di istruzione secondaria di primo grado;
- c) settima qualifica funzionale: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università;
- d) ottava qualifica funzionale: diploma di laurea o diploma universitario.».

Nota all'articolo 4 :

⁽⁴⁾ L'articolo 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:
«(Accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese)

1. L'accesso al ruolo unico regionale è subordinato al superamento dell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 22, comma 1, lett. n).
2. Per i concorsi e le selezioni fino alla quarta qualifica funzionale l'accertamento consiste in una prova orale.
3. Per i concorsi e le selezioni di quinta, sesta, settima e ottava

qualifica funzionale, per l'accesso alla qualifica dirigenziale di cui all'art. 39, ivi compresi i casi di cui al comma 6 del medesimo art. 39, l'accertamento di cui al comma 1 consiste in una prova scritta e una orale.

4. In tutti i concorsi e selezioni per le prove orali è data facoltà al candidato di esprimersi sia in lingua italiana che in lingua francese. Almeno una materia, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.
5. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 18/30 o equivalente. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami.
6. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per l'amministrazione presso cui è stato sostenuto e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.
7. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità di cui al comma 6; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.
8. Con provvedimento della Giunta regionale, su proposta di una commissione tecnica composta di cinque esperti designati dalla Giunta regionale, sono determinati, per ogni fascia funzionale di cui alle leggi regionali 9 settembre 1988, n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione) e 19 agosto 1992, n. 42 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1991-1993 relativa al personale regionale):
 - a) i programmi d'esame;
 - b) la tipologia delle prove scritte ed orali;
 - c) i criteri di valutazione;
 - d) i casi di esonero da comprovarsi con idonea documentazione.
9. Fino all'adozione del provvedimento di cui al comma 8:
 - a) l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media, nelle prove di cui al comma 5, di almeno 18/30 o equivalente;
 - b) gli adempimenti di cui al comma 8, lett. a) e b), sono determinati nel bando di concorso o di selezione;
 - c) agli adempimenti di cui al comma 8, lett. c) e d), provvede la commissione esaminatrice.
10. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.
11. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana il personale dell'amministrazione che bandisce il concorso assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 7.
12. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana coloro che partecipano a concorsi richiedenti il titolo di scuola media inferiore e che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta. Per la

valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 7.».

Nota all'articolo 5:

⁽⁵⁾ L'articolo 9 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«(Concorso per esami)

1. I concorsi per esami consistono:

- a) per i profili professionali della settima qualifica o categoria superiore: in almeno due prove scritte, una delle quali può essere a contenuto teorico-pratico ed in una prova orale. I voti sono espressi, di norma, in trentesimi. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 21/30 o equivalente. Il colloquio verte sulle materie oggetto delle prove scritte e sulle altre indicate nel bando di concorso e si intende superato con una votazione di almeno 21/30 o equivalente;
- b) per i profili professionali della quarta, quinta e sesta qualifica: in una o più prove, scritte o teorico-pratiche o tecnico-pratiche, e in una prova orale. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova una votazione di almeno 21/30 o equivalente. Il colloquio verte sulle materie oggetto delle prove scritte, o tecnico-pratiche o teorico-pratiche e sulle altre indicate nel bando e si intende superato con una votazione di almeno 21/30 o equivalente.

2. Le prove di esame si svolgono secondo le modalità previste dagli art. 27, 28, 29 e 30.

3. I bandi di concorso possono stabilire che prima della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese, vi sia una prova che consiste nella risoluzione di un test psico-attitudinale tendente ad accertare la propensione allo svolgimento delle attività che i medesimi sono chiamati a svolgere.

4. Il superamento del test di cui al comma 3 è condizione indispensabile per l'accesso alle prove successive.

5. Il punteggio finale si ottiene sommando:

- a) la media dei voti conseguiti nelle prove scritte;
- b) la media dei voti conseguiti nelle prove pratiche o teorico-pratiche;
- c) la votazione conseguita nel colloquio.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁶⁾ L'articolo 12 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«(Chiamata numerica)

1. L'assunzione di soggetti appartenenti alle categorie protette di cui al Titolo I della l. 482/1968, avviene mediante chiamata numerica degli iscritti nelle apposite liste di collocamento, previa verifica della compatibilità della invalidità con le mansioni da svolgere, da effettuarsi da parte degli organi sanitari competenti.

2. Le prove di idoneità sono quelle previste per le selezioni per esami di cui all'art. 14. Sono esonerati dalla prova di idoneità i soggetti con handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto; in tal caso sono tenuti a frequentare con esito positivo un periodo di tirocinio lavorativo pratico in posti di lavoro, compatibili con l'invalidità, di una struttura dell'Amministrazione regionale con l'uso degli ausili loro necessari e l'assistenza di personale specialistico per l'autonomia e la comunicazione.».

Nota all'articolo 7:

⁽⁷⁾ L'articolo 13 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«(Assunzioni a tempo determinato)

1. Le assunzioni a tempo determinato sono effettuate, fermo restando il possesso dei requisiti generali e speciali previsti per l'accesso al ruolo unico regionale, secondo il seguente ordine di priorità:

- a) secondo l'ordine di graduatoria degli idonei, non assunti a tempo indeterminato, di concorsi banditi per la copertura di posti di corrispondente profilo professionale;
- b) mediante selezioni per titoli o per esami bandite, rispettivamente, secondo le modalità di cui agli art. 11 e 14; la Giunta regionale individua i profili professionali per i quali la prova di selezione si svolge per titoli o per esami;
- c) mediante avviamento degli iscritti nelle liste di collocamento presenti negli uffici circoscrizionali del lavoro.».

Nota all'articolo 8:

⁽⁸⁾ L'articolo 14 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«(Selezione)

1. Le prove di selezione consistono in una prova scritta o pratica ed una orale i cui contenuti sono determinati nel relativo bando, con riferimento a quelli previsti per il profilo professionale nel quale avviene l'assunzione, previo accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana.

2. La selezione avviene secondo le modalità previste per lo svolgimento dei concorsi per esami e disciplinate nel presente regolamento.».

Nota all'articolo 9:

⁽⁹⁾ Il comma 1 dell'articolo 20 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«I bandi devono essere affissi all'albo dell'ente che bandisce il concorso, all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e, per estratto, all'albo pretorio dei Comuni e delle Comunità montane della regione, nonché pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.».

Nota all'articolo 10:

⁽¹⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 22 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di auto-certificazione) e dell'art. 16, comma 1, lett. a), del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), fatto salvo quanto previsto dall'art. 34, comma 2.».

⁽¹¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 22 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione regionale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3.».

Note all'articolo 11:

⁽¹²⁾ La lettera s) del comma 4 dell'articolo 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«s) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;».

⁽¹³⁾ La lettera t) del comma 4 dell'articolo 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«t) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;».

⁽¹⁴⁾ La lettera u) del comma 4 dell'articolo 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«u) gli invalidi ed i mutilati civili;».

⁽¹⁵⁾ La lettera v) del comma 4 dell'articolo 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«v) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.».

⁽¹⁶⁾ Il comma 6 dell'articolo 23 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;

b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;

c) dalla maggiore età anagrafica.».

Nota all'articolo 12:

⁽¹⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 24 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Le commissioni esaminatrici sono composte da tecnici esperti nelle materie oggetto del concorso, scelti di preferenza tra dirigenti di pubbliche amministrazioni, docenti universitari, ricercatori, insegnanti e liberi professionisti, in numero non inferiore a cinque e, in ogni caso, da un numero dispari di membri di cui uno con le funzioni di presidente. Nella composizione della commissione si ritiene rispettato il criterio della terzietà di cui all'art. 31, comma 1, lett. d), della l.r. 45/1995 qualora la maggioranza dei componenti sia estranea all'Amministrazione regionale. Almeno un terzo dei posti di componente delle commissioni di concorso e di selezione, salva motivata impossibilità, è riservato alle donne, in conformità all'art. 54, comma 1, lett. a), della l.r. 45/1995.».

Nota all'articolo 13:

⁽¹⁸⁾ Il comma 4 dell'articolo 30 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Alla fine della correzione di ogni prova si procede all'identificazione dei candidati i cui elaborati non hanno raggiunto il punteggio di 21/30 o equivalente. Negli altri casi, l'identificazione è fatta a conclusione di tutte le prove d'esame e del giudizio di tutti gli elaborati dei concorrenti e dopo la valutazione dei titoli.».

Nota all'articolo 14:

⁽¹⁹⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 32 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«a) valutazione massima di ciascuna prova di esame: 30/30 o equivalente;».

Nota all'articolo 15:

⁽²⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 34 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Nei concorsi per titoli ed esami, i candidati che abbiano superato la prova orale e, nei concorsi per soli titoli, i candidati che abbiano superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana devono far pervenire alla strut-

tura competente in materia di personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli di riserva e di preferenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione regionale ne sia già in possesso.».

Nota all'articolo 16:

⁽²¹⁾ Il comma 4 dell'articolo 39 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 21/30 o equivalente. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e dalla votazione conseguita nel colloquio.».

Nota all'articolo 17:

⁽²²⁾ Il comma 1 dell'articolo 40 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Le commissioni sono composte da tecnici esperti nelle materie oggetto del concorso in numero non inferiore a cinque ed in ogni caso in numero dispari di cui uno con funzioni di presidente. La maggioranza dei componenti è, di norma, scelta tra docenti e ricercatori universitari. I restanti membri sono scelti, di preferenza, tra dirigenti di pubbliche amministrazioni e liberi professionisti. Le funzioni di segretario sono svolte da un dipendente dell'Amministrazione appartenente ad una qualifica funzionale non inferiore alla settima.».

Nota all'articolo 18:

⁽²³⁾ La lettera t) del comma 5 dell'articolo 56 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«t) l'art. 2, commi 1, 2, 4 e 6, gli art. 3, 9 e 10 della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31;».

Nota all'articolo 20:

⁽²⁴⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 62 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«c) quinta qualifica funzionale: diploma di istruzione secondaria di secondo grado per vigili urbani, terminalisti, addetti alla registrazione dati; licenza della scuola dell'obbligo e particolari requisiti previsti per i singoli profili professionali, nonché specifica specializzazione professionale acquisita anche attraverso altre esperienze di lavoro, per gli altri profili professionali;».

Nota all'articolo 21:

⁽²⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 68 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«In armonia con quanto previsto dall'art. 40bis dello Statuto speciale, gli enti locali ricompresi nel territorio della Comunità montana Walser, di cui alla legge regionale 2 novembre 1987, n. 91 (Norme concernenti le Comunità Montane), e successive modificazioni, possono prevedere di inserire nei bandi di concorso una prova preliminare, facoltativa, di accertamento della conoscenza della lingua tedesca.».

Nota all'articolo 22:

⁽²⁶⁾ Nell'allegato A del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 la tabella di valutazione dei titoli, ex art. 32, comma 1, lett.

c), n. 3, prevedeva quanto segue:

«Valutazione dei titoli ex art. 32, comma 1, lett. c), n. 3

Prova di accertamento della conoscenza della lingua: non oltre il 2%.

Su 4 punti: il 2% equivale a 0,40
Su 6 punti: il 2% equivale a 0,60

Titoli	Punti
Punti 0,10 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti	0,40
Punti 0,15 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti	0,60

Nota all'articolo 23:

⁽²⁷⁾ Nell'allegato B del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 il punto 2, categoria 3, lettera E, prevedeva quanto segue:

«E) Assenza di familiari conviventi o convivenza con familiari ciascuno dei quali non sia titolare di redditi di importo superiore al limite previsto per l'esonero dalla presentazione della dichiarazione dei redditi. Tale importo, contenuto nelle istruzioni per la compilazione del modello 740 è pubblicato annualmente sulla Gazzetta Ufficiale. Tale titolo è da comprovarsi mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà e situazione di famiglia rilasciati dal Comune di residenza:
punti 4»

⁽²⁸⁾ Nell'allegato B del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 il punto 2, categoria 3, punto 3.2, prevedeva quanto segue:
«3.2. Punteggio massimo conseguibile 4 punti
PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA
Punti 1 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 4.».

Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 5.

Regolamento di applicazione della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina criteri per l'applicazione della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento), in relazione anche alle disposizioni integrative introdotte nel settore dal regolamento (CE) n. 820/97 del Consiglio del 21 aprile 1997, che istituisce un sistema di identificazione e di registrazione dei bovini e relativo all'etichettatura delle carni bovine e dei prodotti a base di carni bovine, nonché dai relativi regolamenti applicativi n. 2628/97, 2629/97 e 2630/97 del 29 dicembre 1997.

Art. 2
(Iscrizione del bestiame
e aggiornamento anagrafe)

1. Ai fini della registrazione delle segnalazioni di competenza dell'Association Régionale Eleveurs Valdôtains (AREV), di cui all'art. 3, comma 1, della l.r. 17/93, l'anagrafe del bestiame e delle aziende di allevamento è collegata con la banca dati dei controlli funzionali e del libro genealogico, secondo modalità e condizioni da stabilire con apposita convenzione.

Règlement régional n° 5 du 28 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Le présent règlement régit les critères d'application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages), compte tenu entre autres des dispositions introduites dans ce secteur par le règlement (CE) n° 820/97 du Conseil du 21 avril 1997 – établissant un système d'identification et d'enregistrement des bovins et relatif à l'étiquetage de la viande bovine et des produits à base de viande bovine – ainsi que par les règlements d'application (CE) n° 2628/97, 2629/97 et 2630/97 du 29 décembre 1997.

Art. 2
(Immatriculation du bétail
et tenue du fichier)

1. Aux fins de l'enregistrement des communications du ressort de l'Association régionale Éleveurs valdôtains (AREV), visée au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la LR n° 17/93, le fichier du bétail et des élevages est relié à la banque de données des contrôles fonctionnels et du livre généalogique suivant des modalités et des conditions qui seront établies par une convention ad hoc.

2. Gli allevatori detentori dei capi sono tenuti a fare le segnalazioni all'ufficio anagrafe dell'assessorato regionale competente in materia di agricoltura entro quindici giorni dalla variazione della situazione.

3. L'ufficio anagrafe, a seguito delle segnalazioni, provvede a consegnare all'allevatore una situazione di stalla aggiornata, che deve essere conservata in azienda e presentata a tutti gli incaricati dei controlli relativi alla situazione sanitaria e all'applicazione dei premi zootecnici comunitari, nazionali e regionali.

4. La banca dati regionale creata mediante le registrazioni previste dall'art. 3, comma 2, della l.r. 17/93 è sostitutiva di ogni altra registrazione da tenere nell'azienda da parte dell'allevatore e deve essere interconnessa con la banca dati centrale istituita a livello nazionale.

Art. 3
(Identificazione)

1. Per i capi della specie bovina, ovina e caprina nati sino al 30 giugno 1998 si procede all'identificazione mediante l'apposizione della marca auricolare di tipo metallico adottata in base all'art. 4 della l.r. 17/93, unitamente al transponder inserito in bolo ruminale secondo quanto specificato nel progetto di identificazione elettronica (IDEA) approvato in sede comunitaria.

2. Per l'identificazione dei capi nati dopo il 30 giugno 1998 si provvede con doppia marcatura consistente in una marca auricolare e nel transponder di cui al comma 1.

3. La marca auricolare deve essere conforme alle caratteristiche individuate dall'art. 2 del regolamento (CE) n. 2629/97 e riportare, come caratteri, la sigla IT, seguita dal codice numerico di almeno sei cifre.

4. L'AREV, incaricato dell'identificazione del bestiame ai sensi dell'art. 4, comma 1, della l.r. 17/93, presenta annualmente all'assessorato regionale competente in materia di agricoltura un programma di attività ed un preventivo di spesa.

5. L'assessorato regionale competente in materia di agricoltura, su richiesta dell'AREV, può concedere anticipi sino al novanta per cento della spesa preventivata per l'effettuazione delle operazioni di identificazione; il rimborso finale è erogato sulla base della presentazione del rendiconto delle spese annuali effettivamente sostenute.

Art. 4
(Passaporto)

1. Ai sensi dell'art. 6 del regolamento (CE) n. 820/97 per tutti gli animali della specie bovina, ovina e caprina entro trenta giorni dalla nascita o comunque dall'identificazione è rilasciato un passaporto che contiene i dati identificativi dell'animale, i dati relativi al detentore e quelli relativi all'allevamento di appartenenza, da integrare con i dati sanitari concernenti il singolo capo e l'allevamento e con le informazioni sulla posizione dell'animale rispetto all'applicazione dei regimi di aiuti comunitari.

2. Les éleveurs qui détiennent des animaux se doivent de communiquer toute variation de la situation de leur cheptel au bureau du fichier de l'assessorat régional compétent en matière d'agriculture et ce, dans les quinze jours qui suivent ladite variation.

3. Après toute communication, le bureau du fichier pourvoit à remettre à l'éleveur concerné une fiche d'étable actualisée qui doit être conservée dans l'exploitation et présentée aux fonctionnaires préposés aux contrôles relatifs à l'état sanitaire du cheptel et à l'attribution des primes à l'élevage régionales, nationales et communautaires.

4. La banque de données régionale créée au sens du 2° alinéa de l'art. 3 de la LR n° 17/93 tient lieu de registres obligatoires des exploitations – dont la tenue est normalement confiée aux éleveurs – et est reliée à la banque de données centrale, instituée à l'échelon national.

Art. 3
(Identification)

1. Tous les animaux des espèces bovine, ovine et caprine nés au plus tard le 30 juin 1998 sont identifiés par une marque auriculaire en métal, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 17/1993, et par une micropuce électronique insérée dans le bol, suivant les indications du projet d'identification électronique (IDEA) approuvé par l'Union européenne.

2. Les animaux nés après le 30 juin 1998 sont identifiés par double marquage, soit par marque auriculaire et micropuce, au sens du 1^{er} alinéa du présent article.

3. La marque auriculaire doit présenter les caractéristiques visées à l'art. 2 du règlement (CE) n° 2629/97 et porter le code du pays, IT, suivi d'un code numérique de six chiffres au moins.

4. Chaque année, l'AREV, chargée de l'identification des animaux au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 17/1993, présente un programme d'activité et un devis à l'assessorat régional compétent en matière d'agriculture.

5. L'assessorat régional compétent en matière d'agriculture peut octroyer, à la demande de l'AREV, des avances à hauteur de quatre-vingt-dix pour cent de la dépense prévue pour la réalisation des opérations d'identification ; le solde est versé sur présentation du compte rendu des dépenses annuelles effectivement supportées.

Art. 4
(Passeport)

1. Aux termes de l'art. 6 du règlement (CE) n° 820/97, un passeport est délivré pour tout animal des espèces bovine, ovine et caprine dans les trente jours qui suivent sa naissance ou, en tout état de cause, son identification. Ledit passeport porte l'identité de l'animal, les données relatives au détenteur et à l'exploitation d'appartenance, ainsi que les données sanitaires concernant l'animal et l'exploitation et les renseignements sur la situation de l'animal au regard des régimes d'aide communautaires.

2. Il passaporto di cui al comma 1 deve sempre accompagnare l'animale nei suoi spostamenti e nell'ambito del territorio della regione Valle d'Aosta sostituisce tutti i documenti previsti dalle disposizioni vigenti per lo spostamento del bestiame, quali individuati con deliberazione della Giunta regionale.

3. Il certificato deve essere riconsegnato all'ufficio anagrafe in caso di morte o di macellazione dell'animale e viene ristampato in caso di cambio della proprietà.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 34

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 733 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnata alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 11.03.1998;
- esaminata dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 02.04.1998, con deliberazione n. 3084/X;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 22.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
28 APRILE 1998, N. 5.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 15 del 6 aprile 1993.

2. Le passeport visé au 1^{er} alinéa du présent article doit toujours accompagner l'animal en cas de déplacement de celui-ci ; dans le cadre du territoire de la région Vallée d'Aoste, ledit passeport tient lieu des documents prévus par les dispositions en vigueur en matière de déplacement du bétail, tels qu'ils sont définis par délibération du Gouvernement régional.

3. Le passeport est restitué au bureau du fichier en cas de décès ou d'abattage de l'animal, et réimprimé en cas de changement de propriétaire.

Le présent règlement sera publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 34

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 733 du 09.03.1998) ;
- présentée au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumise à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 11.03.1998 ;
- examinée par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 27.03.1998, nouveau texte de la Commission ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3084/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.04.1998.

Note all'articolo 2 :

- ⁽²⁾ L'articolo 3, comma 1, della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 prevede quanto segue :
«Iscrizione del bestiame all'anagrafe ed i successivi aggiornamenti avvengo mediante la registrazione delle nascite dei decessi, dei movimenti in entrata e in uscita delle aziende e della situazione sanitaria del bestiame, su segnalazione dell'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV) per quanto riguarda le nascite, dell'allevatore per gli acquisti, i decessi e gli abbattimenti e del Servizio di igiene, sanità pubblica e assistenza veterinaria dell'USL per gli esiti delle prove diagnostiche.».

- ⁽³⁾ L'articolo 3, comma 2, della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 prevede quanto segue :

«Gli animali sono registrati entro trenta giorni dalle segnalazioni di cui al comma 1, mediante iscrizione su supporto meccanografico, con l'indicazione dei seguenti elementi minimi: sigla, numero progressivo, specie, razza, mantello, sesso, data di nascita, azienda di appartenenza, situazione sanitaria.».

Note all'articolo 3 :

⁽⁴⁾ L'articolo 4 della legge regionale 26 marzo 1993, n. 17 prevede quanto segue :

«(Identificazione)

1. Tutti i capi della specie di cui all'articolo 1 sono identificati a cura dell'AREV mediante l'apposizione di una marca auricolare entro trenta giorni dalla nascita dell'animale, e comunque prima che questo lasci l'azienda di nascita, ed il successivo ricorso ad un tatuaggio o ad altro idoneo ausiliario.
2. Per gli animali provenienti da altre regioni italiane o dall'estero è acquisita la marca auricolare, obbligatoria, già apposta, integrandola, ove questo non esista, con tatuaggio o altro idoneo sistema ausiliario di cui al comma 1.
3. L'AREV, entro 30 giorni dall'identificazione, trasmette ai Servizi agrari e affari generali dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura, forestazione e risorse naturali l'elenco descrittivo degli animali identificati, ai fini della registrazione.».

⁽⁵⁾ L'articolo 2 del regolamento CE n. 2629 del 29 dicembre 1997 prevede quanto segue :

«I marchi auricolari hanno le seguenti caratteristiche :

- a) sono di materiale plastico flessibile ;
- b) sono a prova di manomissione e facilmente leggibili per tutta la durata della vita dell'animale ;
- c) non sono riutilizzabili ;
- d) sono progettati in modo da rimanere fissati all'animale senza nuocerli ;
- e) riportano solamente diciture non asportabili conformi alle disposizioni di cui all'articolo 1.“.

⁽⁶⁾ Vedasi nota 4.

Note all'articolo 4 :

⁽⁷⁾ L'articolo 6 del regolamento CE n. 820/97 prevede quanto segue :

«1. A decorrere dal 1° gennaio 1998 l'autorità competente rilascia un passaporto per ciascun animale che deve essere identificato in conformità dell'articolo 4 entro 14 giorni dalla notifica della nascita o, per gli animali importati dai

paesi terzi, entro 14 giorni dalla notifica della nuova identificazione da parte dello Stato membro interessato, secondo quanto disposto dall'articolo 4, paragrafo 3. L'autorità competente può rilasciare alle stesse condizioni un passaporto per gli animali provenienti da un altro Stato membro. In tal caso il passaporto che accompagna l'animale al momento dell'arrivo viene consegnato all'autorità competente, la quale lo rinvia allo Stato membro che lo ha rilasciato.

Su richiesta di uno Stato membro la Commissione può tuttavia stabilire, conformemente alla procedura di cui all'articolo 10, in quali circostanze il termine massimo può essere prorogato.

2. Ogni qualvolta un animale viene spostato, deve essere accompagnato dal proprio passaporto.
3. In deroga al paragrafo 1, prima frase, e al paragrafo 2, gli Stati membri :
 - che dispongono di una base di dati informatizzata che già prima del 1° gennaio 2000 sia, a giudizio della Commissione, pienamente operativa ai sensi dell'articolo 5 possono stabilire che il passaporto sia rilasciato solo per gli animali destinati al commercio intracomunitario e che gli animali siano accompagnati dal loro passaporto unicamente in caso di spostamento dal territorio dello Stato membro interessato al territorio dello Stato membro nel qual caso il passaporto contiene dati provenienti dalla base di dati informatizzata.
 - In tali Stati membri il passaporto da cui un animale è accompagnato al momento dell'importazione da un altro Stato membro è consegnato, all'arrivo, all'autorità competente ;
 - possono anteriormente al 1° gennaio 2000, autorizzare il rilascio di passaporti collettivi per gruppi di animali che vengono spostati all'interno dello Stato membro interessato, sempreché tali gruppi abbiano la stessa origine e la stessa destinazione e siano accompagnati da un documento veterinario.
4. In caso di decesso di un animale, il detentore rinvia il passaporto all'autorità competente entro 7 giorni dalla data del decesso. Se l'animale è inviato ad un macello, il gestore del macello provvede a rinviare il passaporto all'autorità competente.
5. Nel caso di animali esportati in paesi terzi, l'ultimo detentore consegna il passaporto all'autorità competente nel luogo in cui l'animale viene esportato.».

ERRATA CORRIGE.

**Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.
Regolamento di applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo).
(Pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998).**

A causa della decisione della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, trasmessa con nota prot. n. 3080 AF/10 in data 8 aprile 1998, con la quale «DECIDE di annullare gli artt 4 II e III comma, 6 IV comma, 14 III comma e 15 del provvedimento del Consiglio regionale n. 2979/x del 25 febbraio 1998», si riportano le seguenti correzioni al testo italiano e francese:

ERRATA

**Règlement régional n° 1 du 14 avril 1998,
portant application de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 (Mesures en faveur de l'agrotourisme). (Publié au Bulletin officiel n° 17 du 21 avril 1998).**

Vue la décision de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste, réf. 3080 AF/10 en date 8 avril 1998, par laquelle «DECIDE di annullare gli artt 4 II e III comma, 6 IV comma, 14 III comma e 15 del provvedimento del Consiglio regionale n. 2979/x del 25 febbraio 1998», il est nécessaire d'apporter les corrections suivantes, partie italienne e française:

Art. 4
(Requisiti soggettivi e aziendali)

1. Per ottenere l'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici, i richiedenti devono essere in possesso di un'azienda agricola i cui minimi culturali e di allevamento rientrino in quelli previsti nella tabella base proposta dalla struttura competente, sentita la Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995, ed approvata dalla Giunta regionale; devono inoltre dimostrare la disponibilità di manodopera familiare, come definita nell'art. 2, comma 4, della l.r. 27/1995 e nell'art. 2, comma 12, del presente regolamento, sufficiente allo svolgimento dell'attività agrituristica che intendono avviare.

2. ⁽¹⁾

3. ⁽²⁾

4. Se a causa di calamità naturali a danno delle coltivazioni o di risanamento del bestiame, a danno degli allevamenti, un operatore agrituristico perde il requisito dei minimi aziendali richiesti, deve darne immediata comunicazione scritta alla struttura competente; il caso è esaminato dalla Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995.

Art. 6
(Iscrizione nell'elenco
degli operatori agrituristici)

1. La domanda di iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici dev'essere redatta in carta legale e deve avere in allegato, oltre alla documentazione richiesta dall'art. 5 della l.r. 27/1995, il certificato di destinazione urbanistica dell'area o del fabbricato dove si intende svolgere l'attività agrituristica.

2. Le società e cooperative agricole sono tenute a presentare, oltre alla documentazione richiesta dall'art. 5 della l.r. 27/1995 e dal comma 1 del presente articolo, l'atto costitutivo, lo statuto, la dichiarazione di assoggettabilità, o meno, al registro delle imprese e le generalità del legale rappresentante e dei soci.

3. Le domande di iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici, per essere accolte, devono risultare complete degli allegati richiesti ad esclusione della documentazione richiesta direttamente, ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme), dalla struttura competente.

4. ⁽³⁾

5. La struttura competente provvede ad effettuare sopralluoghi preliminari, al fine di verificare i dati aziendali descritti nella domanda di iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici.

Article 4
Conditions requises pour les exploitants
et les exploitations

1. Aux fins de l'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques, les pétitionnaires doivent être titulaires d'une exploitation agricole dont les capacités minimales en termes de cultures et d'élevage correspondent aux limites prévues par le tableau de base préparé par le bureau compétent, après consultation de la Commission pour l'agrotourisme visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995 et approbation du Gouvernement régional ; ils doivent en outre démontrer que, conformément au quatrième alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995 et au douzième alinéa de l'article 2 du présent règlement, ils disposent d'un main d'œuvre familiale suffisante pour l'activité agrotouristique qu'ils désirent mettre en place.

2. ⁽¹⁾

3. ⁽²⁾

4. Si les cultures sont endommagées à la suite de calamités naturelles ou que l'élevage connaît des difficultés en raison des procédures d'amélioration de l'état sanitaire du cheptel, l'opérateur agrotouristique ne réunit plus les conditions requises et doit donner immédiatement communication de ce fait au bureau compétent ; le dossier est examiné par la Commission pour l'agrotourisme, visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995.

Article 6
Immatriculation au répertoire
des exploitants agrotouristiques

1. La demande d'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques, rédigée sur papier timbré, doit être assortie de la documentation requise à l'article 5 de la LR n° 27/1995, ainsi que du certificat d'urbanisme de la zone ou du bâtiment où l'activité agrotouristique doit être implantée.

2. En sus de la documentation requise à l'article 5 de la LR n° 27/1995 et au premier alinéa du présent article, les entreprises ou coopératives agricoles sont tenues de présenter leur acte de constitution, leurs statuts, leur déclaration d'enregistrement obligatoire, ou non, au fichier des entreprises ainsi que de déclarer l'identité de leur représentant légal et de leurs associés.

3. Les demandes d'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques ne sont recevables que si elles sont accompagnées de toutes les pièces requises, exception faite de la documentation qui est demandée directement par le bureau compétent, au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (Dispositions en matière d'actes administratifs, de légalisation et d'authentification de signatures).

4. ⁽³⁾

5. Le bureau compétent se charge des reconnaissances préliminaires sur le terrain et vérifie l'exactitude des données concernant l'exploitation reportées dans la demande d'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques.

Art. 14
(Autorizzazione comunale)

1. La domanda per il rilascio dell'autorizzazione comunale, di cui agli art. 8 e 9 della l.r. 27/1995, dev'essere redatta in carta legale e corredata di tutta la documentazione richiesta dallo stesso art. 8.

2. L'autorizzazione deve precisare la o le attività agrituristiche consentite, i limiti di svolgimento, il periodo di apertura ed i dati relativi ai familiari coadiuvanti il titolare nella conduzione dell'azienda agrituristica.

3. ⁽⁴⁾

Art. 15
(Vincolo aziendale)

⁽⁵⁾

Article 14
Autorisation communale

1. La demande d'octroi de l'autorisation communale visée aux articles 8 et 9 de la LR n° 27/1995 doit être présentée sur papier timbré et assortie de toute la documentation requise par l'article 8 susmentionné.

2. L'autorisation doit préciser la ou les activités agrotouristiques autorisées, les limites à respecter, la période d'activité et les données relatives aux membres de la famille qui aident le titulaire de l'exploitation agrotouristique.

3. ⁽⁴⁾

Article 15
Contraintes pour l'exploitation

⁽⁵⁾

INTEGRAZIONE ALLE NOTE
AL REGOLAMENTO REGIONALE
14 APRILE 1998, N. 1.

Note all'articolo 4:

(Restano invariate le note pubblicate sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998)

⁽¹⁾⁽²⁾ Si riporta il testo del II e III comma:

«2. L'azienda agricola dev'essere produttiva e costituita da almeno tre anni, senza interruzione dell'attività agricola nel periodo di realizzazione della struttura agrituristica.

3. Nel caso di società o cooperative agricole, i minimi aziendali descritti nella tabella base vanno aumentati di quindici giornate per ogni componente la società o cooperativa stesse. I fabbricati a destinazione agricola ed agrituristica, le colture e gli allevamenti devono essere nella disponibilità della società o cooperativa agricola.»

^{(1) et (2)} Il est reporté le texte du II^e et II^e alinéa:

«2. L'exploitation agricole doit être productive et constituée depuis au moins trois ans, sans que l'activité agricole ait été interrompue durant la période de réalisation de la structure agrotouristique.

3. Pour les entreprises ou coopératives agricoles, les capacités minimales reportées dans le tableau susmentionné doivent être majorées de quinze journées pour chaque membre de ladite entreprise ou coopérative. Lesdites entreprises ou coopératives doivent disposer des bâtiments à vocation agricole ou agrotouristique, des terrains cultivés et des élevages concernés.»

Note all'articolo 6:

(È soppressa la nota (16) pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998)

⁽³⁾ Si riporta il testo del IV comma:

«4. In merito all'istanza di iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici, la struttura competente deve rispondere entro trenta giorni dalla data della riunione della Commis-

sione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995. La Commissione per l'agriturismo si riunisce entro novanta giorni dalla data di scadenza per la presentazione delle domande.»

⁽³⁾ Il est reporté le texte du IV^e alinéa:

«4. Pour ce qui est de l'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques, le bureau compétent doit donner une réponse dans les trente jours à dater de la réunion de la Commission pour l'agrotourisme visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995. Ladite Commission se réunit dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date limite de présentation des demandes.»

Note all'articolo 14:

(Restano invariate le note pubblicate sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998)

⁽⁴⁾ Si riporta il testo del III comma:

«3. Il rinnovo dell'autorizzazione comunale è effettuato entro il 31 dicembre di ogni anno, previa presentazione da parte dell'interessato di una dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante l'inalterato mantenimento dei requisiti previsti per il rilascio, l'orario ed il periodo di apertura e l'indicazione dei familiari coadiuvanti nell'attività agrituristica.»

⁽⁴⁾ Il est reporté le texte du III^e alinéa:

«3. L'autorisation communale est renouvelée chaque année avant le 31 décembre, sur présentation par l'intéressé d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété et attestant le maintien des conditions prévues pour l'octroi de ladite autorisation, l'horaire et la période d'activité, ainsi que les données relatives aux membres de la famille qui aident le titulaire de l'exploitation agrotouristique.»

Note all'articolo 15:

(L'intero testo delle note pubblicate sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998 deve ritenersi soppresso)

⁽⁵⁾ Si riporta il testo dell'articolo 15:

«Art. 15 (Vincolo aziendale)

-
1. I beneficiari delle provvidenze previste dall'art. 15 della l.r. 27/1995 devono sottoscrivere un impegno a non ridurre l'estensione della propria azienda agricola, intesa come entità aziendale complessiva, al di sotto dei minimi aziendali richiesti per lo svolgimento dell'attività agrituristica.
 2. L'entità aziendale complessiva, che ha giustificato il contributo, risulta vincolata alle opere finanziate per la durata corrispondente al vincolo di destinazione.
 3. Per le superfici in affitto, se facenti parte del minimo aziendale, devono essere prodotti i relativi contratti di affitto in validità, regolarmente registrati, all'atto della presentazione della domanda di finanziamento.»
- ⁽⁵⁾ Il est reporté le texte de l'article 15:
«Article 15
Contraintes pour l'exploitation
1. Les bénéficiaires des aides prévues par l'article 15 de la LR n° 27/1995 doivent s'engager par écrit à ne pas modifier l'extension de leur exploitation agricole, c'est-à-dire de l'exploitation dans son ensemble, en la réduisant dans des proportions telles qu'elle ne satisfait plus aux limites fixées pour l'activité agrotouristique.
 2. L'exploitation dans son ensemble, sous la forme pour laquelle un financement lui a été accordé, est liée aux ouvrages financés et ce, pour la durée fixée par l'interdiction de changement de destination.
 3. En ce qui concerne les terrains en location, s'ils font partie des conditions minimales réunies par l'exploitation, les contrats de location en vigueur y afférents, dûment enregistrés, doivent être présentés lors de la constitution du dossier de demande de financement.»
-

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 10 aprile 1998, n. 208.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di costruzione di una banchina pedonale nel tratto terminale della S.R. n. 2 di Champorcher, in Comune di CHAMPORCHER.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHAMPORCHER e ricompresi nelle zone «BC1», «C4», «B», «F1» e «A4» del P.R.G.C., interessati dall'esecuzione dei lavori di costruzione di una banchina pedonale nel tratto terminale della S.R. n. 2 di Champorcher, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359 come segue:

COMUNE CENSUARIO DI CHAMPORCHER

- 1) F. 28 – n. 927 (ex 881/b) – sup. espr. mq. 60 – zona BC1 intestati a:
GONTIER Alessio
nato a CHAMPORCHER, il 23.02.1943
C.F. GNT LSS 43B23 B540T – proprietario per 1/2
JACQUEMET Franca
nata a DONNAS il 06.01.1948, res.
C.F. JCQ FNC 48A46 D338V – proprietaria per 1/2
entrambi residenti a CHAMPORCHER fraz. Chardonney, 88
Indennità L. 708.810
- 2) F. 28 – n. 921 (ex 280/b) – sup. espr. mq. 90 – zona BC1 intestati a:
SAVIN Pietro Eugenio
nato a CHAMPORCHER l'11.03.1913
ivi residente fraz. Mellier n. 50
C.F. SVN PTR 13011 B540X – proprietario per 1/1
Indennità L. 1.726.080
- 3) F. 28 – n. 928 (ex. 279/b) – sup. espr. mq. 85 – zona BC1
F. 28 – n. 953 (ex. 301/b) – sup. espr. mq. 28 – zona C4 intestati a:
PERRUCHON Giovanni Amato Marcello
nato a CHAMPIGNY SUR MARNE (Francia), l'11.12.1930

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 208 du 10 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un bas-côté le long du dernier tronçon de la route régionale n° 2 de Champorcher, dans la commune de CHAMPORCHER.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un bas-côté le long du dernier tronçon de la route régionale n° 2 de Champorcher, dans la commune de CHAMPORCHER, et compris dans les zones BC1, C4, B, F1 et A4 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

COMMUNE CENSUELLE DE CHAMPORCHER

- ivi residente 12, rue De La Pierre.
C.F. PRR JMM 30T17 Z110D – proprietario per 1/2
PERRUCHON Susanna
nata a PARIGI il 22.03.1913
ivi residente, 53 bis. rue de la Procecion
C.F. PRR SNN 13C62 Z110V – proprietaria per 1/2
Indennità L. 2.572.200
- 4) F. 28 – n. 929 (ex.277/b) – sup. espr. mq. 4 – zona BC1 intestato a:
PERRUCHON Irma Alessandrina
nata a CHAMPORCHER il 23.06.1907
residente a RUBIANA (TO), c/o Casa Albergo per anziani «Nostra Signora di Lourdes»
Borgata Madonna di Lourdes, 10
C.F. PRR RLS 07H63 B540U – usufruttuaria per 1/7
VASSONEY Battista Luigi
nato a CHAMPORCHER l'11.06.1924
C.F. VSS LGU 24H11 B540C – proprietario per 1/7
VASSONEY Daria Clotilde
nata ad AOSTA il 01.05.1950
residente a CHAMPORCHER fraz. Castello, 18 Int. 2
C.F. VSS DCL 50E41 A326F – proprietaria per 1/14
VASSONEY Donato Ugo
nato ad AOSTA il 27.05.1944
residente a CHAMPORCHER fraz. Castello, 18 Int. 3

- C.F. VSS DNT 44E27 A326R – proprietario per 1/14
VASSONEY Elisa Maria
nata a CHAMPORCHER il 14.10.1915
residente a VOGHERA via Cavour. 21
- C.F. VSS LMR 15R54 B540C proprietaria per 1/7
VASSONEY Erminia Elisa Elena
nata a CHAMPORCHER il 08.05.1910
ivi residente, in frazione Chateau, n. 26
- C.F. VSS RNL 10E58 B540K – proprietaria per 1/7
VASSONEY Ernesta Caterina
nata a CHAMPORCHER il 28.07.1920
residente a GINEVRA (CH). via Lamartine, n. 28
- C.F. VSS RTS 20L68 B540L – proprietaria per 1/7
VASSONEY Giovanni Enrico
nato a CHAMPORCHER il 05.03.1926
residente a COGNE, via Borghese, n. 52
- C.F. VSS GNN 26C05 B540X – proprietario per 1/7
VASSONEY Teresa Colletta
nata a CHAMPORCHER il 21.04.1918
residente a TORINO via Belfiore, 10
- C.F. VSS TRS 18D61 B540V – proprietaria per 1/7
Indennità L. 42.000
- 5) F. 28 – n. 942 (ex. 335/b) – sup. espr. mq. 13 – zona C4
F. 28 – n. 935 (ex. 344/b) – sup. espr. mq. 98 – zona C4
F. 28 – n. 934 (ex. 347/b) – sup. espr. mq. 85 – zona C4
F. 28 – n. 961 (ex. 317/b) – sup. espr. mq. 8 – zona F1
F. 28 – n. 943 (ex. 334/b) – sup. espr. mq. 10 – zona C4
F. 28 – n. 937 (ex.340/b) – sup. espr. mq. 55 – zona C4
F. 27 – n. 1349 (ex. 1125/b) – sup. espr. mq. 212 –
zona C4
F. 28 – n. 958 (ex. 306/b) – sup. espr. mq. 44 – zona C4
intestati a:
soc. LE MOULIN s.r.l.
con sede a CHAMPORCHER, fraz. Chardonney
C.F. 00412840076 – proprietaria per 1/1
Indennità L. 15.585.400
- 6) F. 28 – n. 931 (ex. 242/b) – sup. espr. mq. 200 – zona BC1
intestato a:
PITET Fernanda Olga
nata a CHAMPORCHER il 22.08.1940
ivi residente, fraz. Château n. 55
C.F. PTT FDN 40M62 P540O – proprietaria per
57,53/1000
RODDA Renzo
nato a IVREA (TO) il 29.09.1944
ivi residente, via Torino n. 529
C.F. RDD RNZ 44P293 E379T proprietario per
54,11/1000
GIACHINO Ernesto
nato a IVREA (TO) il 24.03.1946
C.F. GCK RST 46C24 E379W – proprietario per
27,055/1000
MONFORTE Giovanna
nata a PALERMO (PA) il 29.08.1948
C.F. MNF GNN 48M69 G273O – proprietaria per
27,055/1000
entrambi residenti ad IVREA, Corso Vercelli, 114
DALLE Carlo
nato a DONNAS (AO), il 28.12.1937
ivi residente in via Roma n. 144
- C.F. DLL CRL 37T28 D338U – proprietario per
51,37/1000
BOTTINO Dante
nato a BARD (AO) il 12.10.1934
- C.F. BTT DNT 34R12 A643W – proprietario per
29,455/1000
GAIDA Maddalena
nato a BOLLENGO (TO) il 05.07.1935
- C.F. GDA MDL 35L45 A941D – proprietaria per
29,455/1000
entrambi residenti a HÔNE Via E. Chanoux, 4
CERONI Ferdinando
nato a MILANO il 21.01.1941
- C.F. CRN FDN 41A21 F205Z – proprietaria per
27,74/1000
FACCIO Silvana
nata ad Ivrea (TO) il 07.08.1952
- C.F. FCC SVN 52M47 E379Y – proprietario per
27,74/1000
entrambi residenti a ROZZANO (MI), via De Gasperi, 8
CELORIA Massimo
nato a VERCELLI il 18.09.1946
residente a PAVONE CANAVESE (TO), via Circonval-
lazione, 27/z
- C.F. CLR MSN 46P18 L750C – proprietario per
52,75/1000
CERRATO Giovanni
nato ad ALESSANDRIA il 26.09.1941
- C.F. CRR GNN 41P26 A182I – proprietario per
29,455/1000
ROSSINI Gabriella
nata ad ALESSANDRIA il 23.07.1941
- C.F. RSS GRL 41L63 A182I – proprietaria per
29,455/1000
entrambi residenti ad ALESSANDRIA, via Don G.Stor-
nini, 13
MUSSATTI Piero
nato ad IVREA (TO) il 16.05.1961
residente a PONT-ST-MARTIN (AO), via San Lorenzo, 2
- C.F. MSS PRI 61E16 E379D – proprietario per
58,91/1000
LUPPI Mario
nato a MIRANDOLA (MO) il 01.01.1931
- C.F. LPP MRA 31A01 F240O – proprietario per
33,22/1000
YON Vanda
nata a ISSIME (AO) il 25.09.1939
- C.F. YNO WND 39P65 E369K – proprietaria per
33,22/1000
entrambi residenti a PONT-SAINT-MARTIN (AO) via
Circonvallazione, 16
LOMAGNO Mariella
nata a ORIO CANAVESE (TO) l'11.03.1949
residente a CANDIA CANAVESE via Roma, 57 reg.
Montechiaro
- C.F. LMG MLL 49C51 G109J – nuda proprietaria per
72,60/1000
LOMAGNO Giuseppe
nato a ORIO CANAVESE (TO) il 23.03.1925
- C.F. LMG GPP 25E23 G109C
BIGOGLIO Angela
nata a CANDIA CANAVESE (TO) il 21.09.1929

C.F. BGG NGT, 29E69 B588N
entrambi residenti a CANDIA CANAVESE (TO), via Barone n. 1
usufruttuari generali con diritto di accrescimento reciproco per 72,60/1000
GARDANO Massimo
nato a TORINO il 02.02.1968
residente a SANGANO (TO) via Aprà, 12
C.F. GRD MSM 68B02 L219L – proprietario per 54,12/1000
ROSCIO Carlo
nato a TORINO il 10.02.1943
C.F. RSC CRL 43B10 L219A – proprietario per 27,745/1000
CAPELLO Tiziana
nata a TORINO il 23.04.1946
C.F. CPL TZN 46D63 L219W – proprietaria per 27,745/1000
entrambi residenti a TORINO via Servais n. 126
RAMPAZZO Corrado
nato a NARNI (TR), il 22.04.1946
C.F. RMP CRD 46D22 F844J – proprietario per 29,795/1000
DAL PICCOLO Luigia
nata a TORINO il 27.12.1945
C.F. DLP LGU 45T57 L219A – proprietaria per 29,795/1000
entrambi residenti a GASSINO TORINESE (TO), Strada Bussolino Alto, n. 187
SAVIN Elvina Lea
nata a CHAMPORCHER (AO) il 18.07.1940
residente a BORGOFRANCO D'IVREA (TO), fraz. Baio Dora via Fornace, 52
C.F. SVN LNL 40L58 B540V – proprietaria per 6,16/1000
BAUDIN Liliana
nata a CHAMPORCHER (AO) il 23.06.1940
residente a SETTIMO TORINESE, via Locana, 18
C.F. BDN LLN 40H63 B540F – proprietaria per 6,16/1000
LULÙ s.s.
con sede in TORINO, c.so Regina Margherita n. 7
C.F. 96617180011 – proprietaria per 6,16/1000
BRUN Isacco
nato a CONFIENZA (PV) il 18.11.1920
residente a CHAMPORCHER (AO), fraz. Château, n. 47
C.F. BRN SCC 20S18 C958Q – proprietario per 6,16/1000
BRUN Arturo
nato a CHAMPORCHER (AO), l'11.06.1945
residente a PONT-SAINT-MARTIN Via Monte Rosa, 22
C.F. BRN RTR 45H11 B540G – proprietario per 6,16/1000
BORRE Erasmo
nato a GIGNOD (AO) il 12.06.1950
C.F. BRR RSM 50H12 E029A – proprietario per 3,08/1000
VALLET Gabriella
nata a CHAMPORCHER (AO) il 19.01.1951
C.F. VLL GRL 51A59 B540G – proprietaria per 3,08/1000
entrambi residenti ad AOSTA Corso Battaglione, 27

CRESCIO Giancarlo
nato a TORINO l'11.07.1941
residente a CHAMPORCHER (AO) fraz. Château n. 13
C.F. CRS GCR 41L11 L219L – proprietario per 6,16/1000
VARISELLAZ Vittorio
nato ad AOSTA l'11.11.1968
C.F. VRS VTR 68S11 A326V – nudo proprietario per 6,16/1000
ANZIDEI Maria
nata a VERRÈS (AO) il 15.06.1936
C.F. NZD MRA 36H55 C282K – usufruttuaria
entrambi residenti a VERRÈS (AO) via degli Artigiani n. 9
BOSONETTO Giorgio Maurizio
nato a CAREMA (TO) il 28.05.1927
C.F. BSN MRZ 27E28 B762Y – proprietario per 30,14/1000
ENRIETTI Zoppo Maria
nata a QUINCINETTO (TO) il 21.10.1929
C.F. NRT MRA 29R61 H127V – proprietaria per 30,14/1000
entrambi residenti a DONNAS (AO), fraz. Grand Vert n. 43
PROVERBIO Alberto
nato a GALLARATE (VA) l'11.04.1938
C.F. PRV LRT 38D11 D869K – proprietario per 3,08/1000
MONTALBETTI Augusta
nata a GALLARATE (VA) il 22.01.1948
C.F. MNT GST 48A62 D869E – proprietaria per 3,08/1000
entrambi residenti a GALLARATE (VA), via Dupré n. 5
BRUN Gianfranco
nato a CHAMPORCHER (AO) l'08.10.1940
ivi residente fraz. Château, 49/a
C.F. BRN GFR 40R08 B540Y – proprietario per 12,32/1000
BORETTAZ Vittorio
nato a ISSOGNE (AO), il 10.10.1933
C.F. BRT VTR 33R10 E371R – proprietario per 30,82/1000
GIROD Lucia Ester
nata ad ARNAD (AO) il 20.07.1934
C.F. GRD LCU 34L60 A424N – proprietaria per 30,82/1000
entrambi residenti a ISSOGNE (AO) fraz. Colombière, 3
Indennità L. 6.000.000
7) F. 28 – n. 932 (ex. 350/b) – sup. espr. mq. 40 – zona C4 intestato a:
BRUN Isacco
nato a CONFIENZA (PV), il 18.11.1920,
residente a CHAMPORCHER, fraz. Château n. 47
C.F. BRN SCC 20S18 C958Q – proprietario per 1/1
Indennità L. 420.540
8) F. 28 – n. 950 (ex. 298/b) – sup. espr. mq. 35 – zona C4
F. 28 – n. 954 (ex. 302/b) – sup. espr. mq. 80 – zona C4
F. 28 – n. 957 (ex. 305/b) – sup. espr. mq. 70 – zona C4
F. 28 – n. 948 (ex. 332/b) – sup. espr. mq. 30 – zona C4
F. 28 – n. 933 (ex. 349/b) – sup. espr. mq. 110 – zona C4 intestati a:
ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO

- con sede in AOSTA Via de Sales, 3
C.F. 91009280073 – proprietario per 1/1
Indennità L. 7.607.300
- 9) F. 28 – n. 947 (ex 297/b) – sup. espr. mq. 77 – zona BC1
F. 28 – n. 949 (ex. 315/b) – sup. espr. mq. 7 – zona C4
intestati a:
PARROCCHIA DI SAN NICOLA IN CHAMPOR-
CHER
C.F. 81001730076 – proprietaria per 1/1
Indennità L. 2.520.300
- 10) F. 28 – n. 936 (ex. 341/b) – sup. espr. mq. 45 – zona C4
intestato a:
SAVIN Elio Defendente
nato a PONTBOSET (AO) il 04.02.1955,
residente a PONTBOSET, fraz. La Place, 10
C.F. SVN LFN 55B04 G545X – proprietario per 1/3
SAVIN Tatiana
nata ad AOSTA il 04.12.1988,
residente a PONTBOSET, fraz. La place, 10
C.F. SVN TTN 88T44 A326V – proprietaria per 1/3
SAVIN Aksinia
nata ad AOSTA il 06.09.1990,
residente a PONTBOSET, fraz. La Place, 10
C.F. SVN KSN 90P46 A326Z – proprietaria per 1/3
Indennità L. 1.350.300
- 11) F. 28 – n. 938 (ex 339/b) – sup. espr. mq. 23 – zona C4
intestato a:
KURMANN Agnese Carmela
nata a LOCARNO (CH), il 16.05.1948,
residente in GERRA PRANO DI SOTTO (CH)
C.F. KRM GSC 48E56 Z133I – proprietaria per 1/5
KURMANN Carlo
nato a BELLINZONA (CH), il 05.11.1951,
residente in GONDOLA(CH)
C.F. KRM CRL 51S05 Z133C – proprietario per 1/5
KURMANN Giuseppe Serafino
nato a LOCARNO (CH), il 05.12.1946
residente in AGARONE GERRA VERZASCA (CH)
C.F. KRM GPP 46T05 Z133I – proprietario per 1/5
KURMANN Ludwig Romano Emil
nato a LOCARNO (CH), il 23.03.1945,
residente in AGARONE GERRA VERZASCA (CH)
C.F. KRM RMR 45C63 Z133A – proprietario per 1/5
KURMANN Rosa Maria Elise
nata a LOCARNO (CH), il 23.03.1945,
residente in AGARONE GERRA VERZASCA (CH)
C.F. KRM RMR 45C63 Z133A – proprietaria per 1/5
Indennità L. 690.000
- 12) F. 28 – n. 939 (ex. 293/b) – sup. espr. mq. 50 – zona BC1
intestato a:
GONTIER Rosa Delfina
nata a CHAMPORCHER il 28.08.1927,
residente a GIGNOD loc. Petit-Quart, 70
C.F. GTR RDL 27M68 B540V – proprietaria per 1/1
Indennità L. 1.500.200
- 13) F. 28 – n. 940 (ex. 294/b) – sup. espr. mq. 100 – zona BC1
intestato a:
- SAVIN Battista
nato a CHAMPORCHER il 07.12.1941
ivi residente in fraz. Chardonnay n. 89
C.F. SVN BTS 41T07 B540K – proprietario per 1/1
Indennità L. 3.000.400
- 14) F. 28 – n. 945 (ex.764/b) – sup. espr. mq. 90 – zona BC1
intestato a:
PETRINI Ileana
nata a TORINO il 14.04.1929
residente a BANCHETTE (TO), via Castellamonte, n. 14
C.F. PTR LNI 29B54 L219M – proprietaria per
147/1000
ANINO Gianfranco
nato a CHIVASSO (TO) il 18.07.1949
C.F. NNA GFR 49L18 C665S – proprietario per 53/1000
LOSANO Marina
nata a TORINO il 30.08.1948
C.F. LSN MRN 48M70 L219A – proprietaria per
53/1000
entrambi residenti a CHIERI (TO), via della Resistenza n. 28
IMPARATO Oreste
nato ad ALBANO LAZIALE il 16.03.1942
C.F. MPR RST 42C16 A132Z – proprietario per
96,5/1000
ANTONAZZO Maria
nata a TUGLIÉ (LE) il 12.05.1938
C.F. NTN MRA 38E52 L462O – proprietaria per
96,5/1000
entrambi residenti a LEGNANO (MI), via Alfieri n. 50
FREYDOZ Piero
nato a MONTJOVET (AO), il 19.03.1945
C.F. FRY PRI 45C19 F367F – proprietario per 71,5/1000
VUILLERMIN Vitalina
nata a ISSOGNE (AO) l'08.07.1946
C.F. VLL VLN 46L48 E371D – proprietaria per
71,5/1000
entrambi residenti a CHAMPDEPRAZ (AO), fraz.
Fabrica, n. 114.
SERGI Sergio
nato a ROMA, il 12.12.1939
C.F. SRG SRG 39H12 H501F – proprietario per 89/1000
CALCAMUGGI Giuliana
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 22.06.1943
C.F. CLG GLN 43H62 G854T – proprietaria per
89/1000
entrambi residenti a PONT-SAINT-MARTIN, via San
Lorenzo n. 7/A.
COLOMBO Luigi
nato a MILANO il 12.03.1940,
C.F. CLM LGU 40C12 F205T – proprietario per
99/1000
GIOLA Rina Grazia
nata a CESANO BOSCONI (MI), il 14.09.1942
C.F. GLI RGR 42P54 C565A – proprietaria per 99/1000
entrambi residenti a CESANO BOSCONI (MI), via Dante n. 5
BONAMIGO Sergio
nato a TORINO il 31.07.1936
C.F. BNM SRG 36L31 L219R – proprietario per
10/1000
CAMPO Maria Teresa
nata a TORINO, il 09.08.1940

- C.F. CMP MTR 40M49 L219X – proprietario per 10/1000
entrambi residenti a TORINO, via Borgaro n. 103
IMMOBILIARE SCOIATTOLO di MARLETTO
Simone e C. s.n.c. – proprietaria per 15/1000
Indennità L: 2.700.000
- 15) F. 28 – n. 944 (ex. 333/b) – sup. espr. mq. 30 – zona C4
intestato a:
GIOVANETTO Adriano Giulio
nato a IVREA (TO) il 19.07.1964,
residente a CHAMPORCHER (AO), fr. Vignat n. 14
C.F. GVN DNG 64L19 E379N – nudo proprietario
GIOVANETTO Alberto
nato ad AOSTA il 15.11.1943
C.F. GVN LRT 43S15 A326A – usufruttuario
BOTTAN Renata
nata CASCINETTE D'IVREA (TO) il 21.02.1941,
C.F. BTT RNT 41B61 B953J – usufruttuaria
entrambi residenti ad AYAS (AO), rue des Guides n. 19
Indennità L. 900.000
- 16) F. 28 – n. 946 (ex. 296/b) – sup. espr. mq. 58 – zona BC1
intestato a:
DELL'UOMO D'ARME Maura
nata ad AOSTA il 06.08.1963.
residente a VERRÈS Via delle Scuole, 1
C.F. CLL PLA 58C46 E470B – proprietaria per 1/1
Indennità L. 1.740.000
- 17) F. 28 – n. 951 (ex. 299/b) – sup. espr. mq. 24 – zona C4
intestato a:
FARY Maria Celestina
nata a PONTEY (AO), il 18.11.1927,
residente a CHAMBAVE (AO), rue Chappuis n. 3
C.F. FRY MCL 27S58 G860G – proprietaria per 1/2
BOSC Ivano
nato ad AOSTA il 03.09.1956,
residente a CHÂTILLON (AO), fraz. Conoz
C.F. BSC VNI 56P03 A326V – proprietaria per 1/2
Indennità L. 720.100
- 18) F. 28 – n. 952 (ex. 300/b) – sup. espr. mq. 22 – zona C4
intestato a:
VITTAZ Elia Casimiro
nato a CHÂTILLON il 04.04.1929,
ivi residente, loc. Panorama, n. 12
C.F. VTT LSM 29D04 CD94D – proprietario per 2/10
CHANOUX Adalgisa Marisa
nata a CHAMPORCHER il 16.09.1943,
ivi residente, fraz. Château, n. 36
C.F. CHN DGS 43P56 B540S – proprietario per 1/10
CHANOUX Rosanna
nata a CHAMPORCHER il 16.08.1950,
residente a PONT-SAINT-MARTIN, via Naz. per Don-
nas, 57
C.F. CHN RNN 50M56 B540W – proprietario per 1/10
CHANOUX Anna Teresa
nata a CHAMPORCHER il 03.03.1917,
residente a CHÂTILLON, fraz. Larianaz, n. 2
C.F. CHN NTR 17C43 C540O – proprietario per 2/10
CHANOUX Andreina
nata a CHAMPORCHER il 29.09.1945,
residente a QUINCINETTO, via Cialdini, n. 6
C.F. CHN NRN 45P69 B540Z – proprietario per 1 /10
CHANOUX Ilario
nato ad AOSTA il 07.08.1954,
residente a CHAMPORCHER, fraz. Chardonney, n. 1
C.F. CHN LRI 54M07 A326F – proprietario per 1/10
CHANOUX Umberto
nato a CHAMPORCHER il 04.01.1919,
C.F. CHN MRT 19A04 B540F – proprietario per 2/10
Indennità L. 660.000
- 19) F. 28 – n. 956 (ex.899/b) –sup. espr. mq. 18 – zona C4
intestato a:
CHANOUX Clementina
nata CHAMPORCHER il 19.01.1922
residente ad AOSTA Via San Bernardo, 30
C.F. CHN CMN 22A59 B540O
CHANOUX Feliciano
nato ad AOSTA il 01.09.1963
residente a CHAMPORCHER fraz. Grand Mont Blanc, 43
C.F. CHN FCN 63P01 A326W
CHANOUX Giacinto
nato ad AOSTA il 26.08.1970
residente a CHAMPORCHER fraz. Grand Mont Blanc, 43
C.F. CHN GNT 70M26 A326X
CHANOUX Islanda Osvalda
nata a CHAMPORCHER il 24.04.26
ivi residente fraz. Grand Mont Blanc, 24
C.F. CHN SND 26D64 B540V
CHANOUX Laura
nata ad AOSTA il 06.09.53
ivi residente fraz. Porossan loc. Chou
C.F. CHN LRR 53P46 A326J
CHANOUX Paola
nata ad AOSTA il 28.01.69
residente a CHAMPORCHER fraz. Grand Mont Blanc, 43
C.F. CHN PLA 69A68 A326U
GONTIER Oscar
nato a CHAMPORCHER il 19.07.24
ivi residente fraz. Chardonney, 5
C.F. GNT SRG 24L19 B540V
DUCLER Rita Maria
nata a CHAMPORCHER il 12.09.39
ivi residente fraz. Grand Mont Blanc, 43/a
C.F. DCL RMR 39P52 B540J
Indennità L. 540.300
- 20) F. 28 – n. 955 (ex. 898/b) – sup. espr. mq. 86 – zona C4
intestato a:
CHANOUX Clementina
nata CHAMPORCHER il 19.01.1922
residente ad AOSTA Via San Bernardo. 30
C.F. CHN CMN 22A59 B540O – proprietaria per
165/720
CHANOUX Feliciano
nato ad AOSTA il 01.09.1963
residente a CHAMPORCHER fraz. Grand Mont Blanc, 43
C.F. CHN FCN 63P01 A326W – proprietario per 55/720
CHANOUX Giacinto
nato ad AOSTA il 26.08.1970
residente a CHAMPORCHER fraz. Grand Mont Blanc, 43

- C.F. CHN GNT 70M26 A326X – proprietario per 55/720
CHANOUX Islanda Osvalda
nata a CHAMPORCHER il 24.04.26
ivi residente fraz. Grand Mont Blanc, 24
C.F. CHN SND 26D64 B540V – proprietaria per 165/720
CHANOUX Laura
nata ad AOSTA il 06.09.53
ivi residente fraz. Porossan loc. Chou
C.F. CHN LRR 53P46 A326J – proprietaria per 165/720
CHANOUX Paola
nata ad AOSTA il 28.01.69
residente a CHAMPORCHER fraz. Grand Mont Blanc, 43
C.F. CHN PLA 69A68 A326U – proprietaria per 55/720
GONTIER Oscar
nato a CHAMPORCHER il 19.07.24
ivi residente fraz. Chardonney, 5
C.F. GNT SRG 24L19 B540V – proprietario per 60/720
DUCLER Rita Maria
nata a CHAMPORCHER il 12.09.39
ivi residente fraz. Grand Mont Blanc, 43/a
C.F. DCL RMR 39P52 B540J – usufruttuaria per 1/9
Indennità: L. 2.580.200
- 21) F. 28 – n. 962 (ex 316/b) – sup. espr. mq. 10 – zona C4
intestato a:
BOSC Rosa fu Giovanni Battista mar. PERRUCHON –
proprietaria per 1/1
Indennità: L. 300.000
- 22) F. 28 – n. 959 (ex.307/b) – sup. espr. mq. 92 – zona C4
intestati a:
VASSONEY Leonilda Silvia
nata a CHAMPORCHER il 05.04.1914,
ivi residente in fraz. Château n. 49
C.F. VSS LLD 14D45 B540B – proprietaria per 1/1
Indennità: L. 2.760.400
- 23) F. 28 – n. 960 (ex. 311/b) – sup. espr. mq. 35 – zona C4
intestato a:
CHALLANCIN Guido
nato ad ARNAD il 17.03.1923,
ivi residente regione Remise
C.F. CHL GDU 23C17 A424W – proprietario per 700/1000
VUILLERMOZ Renzo
nato a DONNAS il 10.06.1937,
residente a DONNAS Viale Scuole, 1
C.F. VLL RNZ 37H10 D338W – proprietario per 300/1000
Indennità: L. 1.050.100
- 24) F. 27 – n. 1350 (ex. 1124/b) – sup. espr. mq. 409 zona C4
F. 27 – n. 1353 (ex. 970/b) – sup. espr. mq. 60 zona F1
F. 27 – n. 1354 (ex.970/c) – sup. espr. mq. 504 – zona F1
F. 27 – n. 1362 (ex 1123/b) – sup. espr. mq. 133 – zona F1
- F 27 – n. 1237 – sup. espr. mq. 468 – zona F1
F 27 – n. 1357 (ex. 971/b) – sup. espr. mq. 45 – zona F1
F 27 – n. 1361 (ex. 1341 /b) – sup. espr. mq. 114 – zona A4
F 27 – n. 1361 (ex. 1341/b) – sup. espr. mq. 56 zona F1
F 27 – n. 926 (ex.283/b) – sup. espr. mq. 3 – zona BC1
intestati a:
COMUNE DI CHAMPORCHER
C.F. 81001550078 – proprietario per 1/1
Indennità: L. 24.810.100
- 25) F. 27 – n. 1352 (ex. 964/b) – sup. espr. mq. 4 – zona F1
intestato a:
VALLET Gino
nato a CHAMPORCHER il 26.04.1947,
ivi residente, fraz. Chardonney, 15
C.F. VLL GNI 47D26 B540O – proprietario per 1/1
Indennità: L. 36.000
- 26) F. 27 – n. 1356 (ex. 963/b) – sup. espr. mq. 1 – zona F1
intestato a:
CALLIERA Sergio
nato a CAREMA il 17.11.1938,
residente a HÔNE, via. Chanoux, 1
C.F. CLL SRG 38S17 B762W – proprietario per 1/1
Indennità: L. 9.000
- 27) F. 27 – n. 1359 (ex. 1333/b) – sup. espr. mq. 65 – zona F1
intestato a:
SAVIN Fanny Laura
nata a CHAMPORCHER il 23.01.1928,
ivi residente in fraz. Château n. 58
C.F. SVN FNY 28A63 B540S – proprietaria per 1/1
Indennità: L. 682.800
- 28) F. 27 – n. 1358 (ex 1310/b) – sup. espr. mq. 115 – zona F1
intestato a:
SAVIN Clelia Maria
nata a CHAMPORCHER il 02.02.1937,
ivi residente in fraz. Loré. 29
C.F. SVN CLM 37B42B540J – proprietaria per 1/1
Indennità: L. 1.208.000
- 29) F. 27 – n. 1360 (ex. 982/b) – sup. espr. mq. 3 – zona A4
intestato a:
GONTIER Maria Luisa
nata a CHAMPORCHER l' 11.06.1939
residente a DONNAS fraz. Clapey, 18
C.F. GNT MLS 39H51 B540D – proprietaria per 1/1
Indennità: L. 27.000
- 30) F. 28 – n. 941 (ex.336/b) – sup. espr. mq. 14 – zona C4
intestato a:
DUCLER Sergio
nato a PONT-SAINT-MARTIN, l' 11.01.1941
residente a CHAMPORCHER loc. Gontier, 9
C.F. DCL SRG 41A11 G854S – proprietario per 1/1
Indennità: L. 420.000

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 10 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 17 aprile 1998, n. 213.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di nuovi piazzali comunali alle località Del, Plau e Semon, nel Comune di SAINT-DENIS. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-DENIS e ricompresi nelle zone F3a ed E agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di nuovi piazzali comunali alle località Del, Plau e Semon, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) COLMAR Angiolina
nata a CHAMBAVE il 08.02.1937 – propr. per 1/3
ORSIERES Donato
nato ad AOSTA il 16.05.1968 – propr. per 1/3
ORSIERES Luigino
nato ad AOSTA il 05.06.1964 – propr. per 1/3
F. 4 – map. 490 di mq. 596 – Pri
Indennità: L. 1.416.690
Contributo reg.le int.: L. 7.209.000
- 2) FARYS Livia
nata ad AOSTA il 17.08.1954
F. 4 – map. 975 (ex 408/b) di mq. 18 – Pri
F. 4 – map. 978 (ex 491/b) di mq. 41 – Pri
F. 4 – map. 979 (ex 947/b) di mq. 13 – Pri
Indennità: L. 171.145
Contributo reg.le int.: L. 870.890
- 3) LETTRY Pietro Attilio
nato a SAINT-DENIS il 01.01.1930
F. 2 – map. 526 di mq. 316 – Pr

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 10 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 213 du 17 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de nouveaux parcs de stationnement communaux aux lieux-dits Del, Plau et Semon, dans la commune de SAINT-DENIS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de nouveaux parcs de stationnement communaux aux lieux-dits Del, Plau et Semon, dans la commune de SAINT-DENIS, et compris dans les zones F3a et E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES ENTREPRISES

- Indennità: L. 407.010
Contributo reg.le int.: L. 2.779.620
- 4) THEODULE Ester Rosalie
nata a BOURG SAINT MAURICE il 06.09.1927
F. 2 – map. 531 di mq. 253 – Ba
Indennità: L. 105.755
Contributo reg.le int.: L. 1.169.810
 - 5) NEYROZ Giustina Albertina
nata a VERRAYES il 06.10.1923 – propr. per 1/4
NEYROZ Renato Marino
nato a CHAMBAVE il 21.06.1941 – propr. per 1/4
NEYROZ Olga Maria
nata a CHAMBAVE il 27.08.1931 – propr. per 1/4
BERRIAT Emilio
nato a NUS il 27.01.1954 – propr. per 1/8
BERRIAT Anna
nata a NUS il 25.08.1956 – propr. per 1/8
F. 2 – map. 598 di mq. 86 – P
Indennità: L. 17.030
Contributo reg.le int.: L. 440.650

6) THEODULE Emanuele
nato a CHAMBAVE il 01.09.1939
F. 4 – map. 437 di mq. 430 – Pri
F. 4 – map. 288 di mq. 179 – Pri
Indennità: L. 1.447.595
Contributo reg.le int.: L. 7.366.245

7) FARYS Gasparina
nata a SAINT-DENIS il 09.11.1915
F. 4 – map. 933 di mq. 25 – Pri
Indennità: L. 59.425
Contributo reg.le int.: L. 302.390

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-DENIS e ricompresi nella zona A3 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de SAINT-DENIS et compris dans la zone A3 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

ELENCO DITTE

LISTE DES ENTREPRISES

1) LETTRY Giuseppe
nato a SAINT-DENIS il 16.04.1918 – propr. per 1/2
LETTRY Mario
nato a CHAMBAVE il 25.07.1930 – propr. per 1/2
F. 4 – map. 144 di mq. 37 – Si – Zona A3
F. 4 – map. 150 di mq. 45 – Si – Zona A3
F. 4 – map. 980 (ex 153/A) di mq. 72 – I – Zona A3
Indennità: L. 1.386.810

F. 4 – map. 149 di mq. 35 – I – Zona A3
Indennità: L. 315.250

4) ORSIERES Anna
nata ad AOSTA il 22.11.1936
F. 4 – map. 145 di mq. 52 – Si – Zona A3
Indennità: L. 468.375

2) THEODULE Luigi
nato a SAINT-DENIS il 21.02.1927
F. 4 – map. 146 di mq. 35 – Si – Zona A3
Indennità: L. 315.250

5) CONTOZ Vittorio
nato a SAINT-DENIS il 24.02.1928
F. 4 – map. 147 di mq. 13 – Pri – Zona A3
Indennità: L. 117.040

3) CONTOZ Marcella
nata a SAINT-DENIS il 12.06.1917

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Il Sindaco del Comune di SAINT-DENIS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

6) Le syndic de la commune de Saint-Denis est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Aosta, 17 aprile 1998.

Fait à Aoste, le 17 avril 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 17 aprile 1998, n. 214.

Espropriazione per lavori di sistemazione ed allargamento strada delle Piane, nel Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità .

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di FÉNIS e ricompresi nelle zone «E», «Ea», «Ev», «F1» ed «F2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada delle Piane, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) VOYAT Ernesto
nato a NUS il 21.04.1938
VOYAT Orbelina Rosalia
nata a NUS il 24.10.1946
F. 17 – map. 1460 (ex 585/b) di mq. 4 – Si – Zona E
Indennità: L. 9.800
Contributo reg.le int.: L. 48.090
- 2) CONTOZ Renata
nata ad AOSTA il 24.05.1951
F. 17 – map. 1452 (ex 922/b) di mq. 1 – Si – Zona E
F. 17 – map. 1453 (ex 1018/b) di mq. 1 – Si – Zona E
Indennità: L. 4.900
Contributo reg.le int.: L. 24.040
- 3) SARTORIS Giuseppe
nato a NUS il 18.02.1931
F. 10 – map. 642 (ex 545/b) di mq. 50 – Pri – Zona F1
Indennità: L. 168.500
Contributo reg.le int.: L. 555.130
- 4) Istituto Diocesano per il Sostentamento del Clero
F. 10 – map. 627 (ex 544/b) di mq. 10 – Pri – Zona F1
F. 10 – map. 638 (ex 127/b) di mq. 5 – Pri – Zona F1
F. 11 – map. 310 (ex 87/b) di mq. 38 – Pri – Zona F1
F. 11 – map. 311 (ex 87/c) di mq. 46 – Pri – Zona F1
Indennità: L. 333.630
Contributo reg.le int.: L. 1.099.160
- 5) PERRON Cecilia
nata a FÉNIS il 25.10.1921
F. 10 – map. 630 (ex 122/b) di mq. 1 – Si – Zona F1
Indennità: L. 2.450
Contributo reg.le int.: L. 12.020

Arrêté n° 214 du 17 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route de la Plaine, dans la commune de FÉNIS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route de la Plaine, dans la commune de FÉNIS, et compris dans les zones E, Ea, Ev, F1 et F2 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES ENTREPRISES

- 6) CERISE Elena Bruna (quota 500/1000)
nata a NUS il 13.05.1937
VIERIN Ivana (quota 500/1000)
nata ad AOSTA il 02.06.1960
F. 10 – map. 635 (ex 479/b) di mq. 15 – Si – Zona F1
Indennità: L. 36.770
Contributo reg.le int.: L. 180.320
- 7) VIERIN Ivana
nata ad AOSTA il 02.06.1960
F. 17 – map. 1456 (ex 920/b) di mq. 4 – Si – Zona E
Indennità: L. 9.800
Contributo reg.le int.: L. 48.090
- 8) VOYAT Battistina
nata a FÉNIS il 14.11.1929
F. 9 – map. 825 (ex 526/b) di mq. 26 – Pri – Zona Ea
Indennità: L. 87.620
Contributo reg.le int.: L. 288.670
- 9) LEXERT Gilda
nata a NUS il 07.05.1941
F. 15 – map. 1183 (ex 131/b) di mq. 26 – Si – Zona E
Indennità: L. 63.730
Contributo reg.le int.: L. 312.560
- 10) PERRON Luisa
nata a NUS il 31.03.1930
F. 11 map. 324 (ex 64/b) di mq. 18 – Pri – Zona F1
Indennità: L. 60.660
Contributo reg.le int.: L. 199.850
- 11) PIEILLER Rosalia (quota 1/2)
nata a NUS il 09.10.1932

- VIGON Pierino (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 15.03.1926
F. 15 – map. 1184 (ex 133/b) di mq. 23 – P – Zona E
Indennità: L. 5.020
Contributo reg.le int.: L. 117.390
- 12) BETEMPS Rosanna
nata a QUART il 11.08.1942
F. 15 – map. 1189 (ex 158/b) di mq. 132 – P – Zona E
F. 15 – map. 1187 (ex 143/b) di mq. 1 – P – Zona E
Indennità: L. 28.780
Contributo reg.le int.: L. 673.710
- 13) CERISE Teresina
nata a NUS il 08.03.1943
F. 10 – map. 631 (ex 121/b) di mq. 1 – Si – Zona F1
Indennità: L. 2.450
Contributo reg.le int.: L. 12.020
- 14) VOYAT Celestina (quota 1/4)
nata a NUS il 21.01.1945
VOYAT Giovanni (quota 1/4)
nato a FÉNIS il 16.02.1957
VOYAT Ivana (quota 1/4)
nata ad AOSTA il 03.05.1961
VOYAT Renzo (quota 1/4)
nato a NUS il 31.12.1942
PICCOT Maria Giovanna (usufruttuaria)
F. 17 – map. 1459 (ex 580/b) di mq. 5 – Si – Zona E
Indennità: L. 12.260
Contributo reg.le int.: L. 60.110
- 15) VIERIN Aldo Eliseo
nato ad AOSTA il 02.08.1945
VIERIN Silvia
nata ad AOSTA il 05.07.1971
VIERIN Umberto
nato ad AOSTA il 04.12.1974
VIERIN Lorenza
nata ad AOSTA il 20.02.1977
F. 11 – map. 314 (ex 123/b) di mq. 13 – P – Zona F1
Indennità: L. 2.830
Contributo reg.le int.: L. 66.350
- 16) CORDEL Carolina (quota 1/2)
nata a NUS il 18.04.1935
PERRON Luigi (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 14.12.1926
F. 15 – map. 1185 (ex 134/b) di mq. 14 – P – Zona E
Indennità: L. 3.050
Contributo reg.le int.: L. 71.450
- 17) CERISE Eva (quota 1/2)
nata a QUART il 09.01.1938
MARCOZ Ernesto (quota 1/2)
nato a QUART il 07.08.1934
F. 17 – map. 1454 (ex 1017/b) di mq. 2 – Si – Zona E
Indennità: L. 4.900
Contributo reg.le int.: L. 24.040
- 18) CERISE Emilio
nato a NUS il 10.06.1938
F. 17 – map. 1462 (ex 593/b) di mq. 3 – Si – Zona E
Indennità: L. 7.350
Contributo reg.le int.: L. 36.070
- 19) CERISE Giacomo
nato a FÉNIS il 21.06.1928
CERISE Marino
nato a FÉNIS il 23.04.1926
F. 10 – map. 626 (ex 145/b) di mq. 45 di cui mq.35 – Si e
mq. 10 - Zona E
Indennità: L. 139.780
Contributo reg.le int.: L. 547.660
- 20) LEXERT Maria Quintillia
nata a FÉNIS il 06.04.1916
F. 10 – map. 636 (ex 114/b) di mq. 1 – Si – Zona F1
Indennità: L. 2.450
Contributo reg.le int.: L. 12.020
- 21) LEXERT Vittorina
nata a FÉNIS il 05.04.1924
F. 10 – map. 637 (ex 478/b) di mq. 10 – Si – Zona F1
Indennità: L. 24.510
Contributo reg.le int.: L. 120.220
- 22) CERISE Luigi
nato a NUS il 21.06.1935
F. 17 – map. 1476 (ex 579/b) di mq. 3 – Si – Zona E
Indennità: L. 7.350
Contributo reg.le int.: L. 36.060
- 23) BORDON Alberto (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 26.08.1960
BORDON Giuseppe (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 05.09.1957
F. 10 – map. 616 (ex 394/c) di mq. 60 – Pri – Zona F2
F. 10 – map. 615 (ex 394/b) di mq. 369 – Pri di cui
mq. 317 in Zona F2
Indennità: L. 1.270.490
Contributo reg.le int.: L. 4.185.700
- 24) MERIVOT Maria Enrichetta
nata a LEVALLOIS (F) il 28.10.1923
F. 17 – map. 1461 (ex 592/b) di mq. 2 – Si – Zona E
Indennità: L. 4.900
Contributo reg.le int.: L. 24.040
- 25) BOTTEL Remo (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 21.07.1950
BOTTEL Rubin Jean (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 30.10.1954
F. 11 – map. 323 (ex 89/b) di mq. 7 – Pri – Zona F1
Indennità: L. 23.590
Contributo reg.le int.: L. 77.720
- 26) MERIVOT Geneviève
nata in Francia il 10.03.1947
F. 10 – map. 634 (ex 116/b) di mq. 13 – Si – Zona F1
F. 10 – map. 633 (ex 117/b) di mq. 8 – Si – Zona F1
Indennità: L. 51.470
Contributo reg.le int.: L. 252.450

- 27) BOTTEL Camillo (proprietario)
nato ad AOSTA il 06.07.1950
PIELLER Rosina (usufruttuaria generale)
nata a FÉNIS il 30.01.1921
F. 11 – map. 312 (ex 119/b) di mq. 1 – P – Zona F1
Indennità: L. 220
Contributo reg.le int.: L. 5.100
- 28) BONICHON Emma
nata a FÉNIS il 30.03.1915
F. 17 – map. 1457 (ex 1238/b) di mq. 4 – Si – Zona E
Indennità: L. 9.800
Contributo reg.le int.: L. 48.090
- 29) REAN GIROD Donato
nato ad AOSTA il 18.05.1928
F. 17 – map. 1455 (ex 1371/b) di mq. 2 – Si – Zona E
Indennità: L. 4.900
Contributo reg.le int.: L. 24.040
- 30) PICCOT Rosalia
nata a FÉNIS il 22.02.1921
F. 15 – map. 1190 (ex 174/b) di mq. 103 – P – Zona E
Indennità: L. 22.450
Contributo reg.le int.: L. 525.700
- 31) MACORI Roberto (quota 500/1000)
nato ad AOSTA il 15.07.1938
BORROZ Wanda (quota 500/1000)
nata a NUS il 05.05.1942
F. 11 – map. 313 (ex 120/b) di mq. 2 – I – Zona F1
F. 10 – map. 623 (ex 150/b) di mq. 64 – Pri – Zona F1
Indennità: L. 215.750
Contributo reg.le int.: L. 713.790
- 32) PERRON Olinda
nata a FÉNIS il 07.08.1922
F. 11 – map. 315 (ex 125/b) di mq. 16 – Pri – Zona F1
Indennità: L. 53.920
Contributo reg.le int.: L. 177.640
- 33) PONZA Delia (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 05.04.1962
PONZA Cristina (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 16.01.1960
F. 10 – map. 632 (ex 118/b) di mq. 11 – V – Zona F1
Indennità: L. 59.390
Contributo reg.le int.: L. 139.380
- 34) CERISE Enrico (quota 1/2)
nato a NUS il 02.01.1936
CERISE Eugenio (quota 1/2)
nato a NUS il 23.12.1942
F. 9 – map. 826 (ex 557/b) di mq. 39 – Pri – Zona EV
Indennità: L. 131.430
Contributo reg.le int.: L. 433.000
- 35) PELLISSIER Lucia
nata ad AOSTA il 08.06.1950
F. 15 – map. 1188 (ex 147/b) di mq. 43 – P – Zona E
Indennità: L. 9.370
Contributo reg.le int.: L. 219.470
- 36) REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
F. 10 – map. 639 (ex 593/b) di mq. 179 – Pri – Zona F1
Indennità: L. 603.230
Contributo reg.le int.: L. 1.987.370
- 37) LEXERT Agostino
nato ad AOSTA il 15.02.1957
F. 15 – map. 1206 (ex 175/b) di mq. 96 – P – Zona E
Indennità: L. 20.930
Contributo reg.le int.: L. 489.970
- 38) ORPIERRE Maurizio
nato a NUS il 09.01.1939
F. 15 – map. 1186 (ex 142/b) di mq. 8 – P – Zona E
Indennità: L. 1.740
Contributo reg.le int.: L. 40.830
- 39) VUILLER Alfio
nato ad AOSTA il 06.03.1966
F. 17 – map. 1464 (ex 595/b) di mq. 8 – Si – Zona E
F. 17 – map. 1463 (ex 594/b) di mq. 4 – Si – Zona E
Indennità: L. 29.410
Contributo reg.le int.: L. 144.260
- 40) PARROCCHIA DI SAN MAURIZIO
F. 10 – map. 629 (ex 124/b) di mq. 2 – Si – Zona F1
F. 10 – map. 628 (ex 125/b) di mq. 67 – Pri – Zona F1
Indennità: L. 169.120
Contributo reg.le int.: L. 767.920
- 41) CHANOUX Maria Lucia (comproprietaria)
nata a PAVONE CANAVESE il 14.02.1934
con procura di PERRUCHON Enza Giuseppina e PERRUCHON Maria Celeste
CHANOUX Renata (comproprietaria)
nata ad AOSTA il 19.07.1938
PERRUCHON Maria Celeste (comproprietaria)
nata a VALSAVARENCHÉ il 27.07.1911
PERRUCHON Enza Giuseppina
nata ad AYMAVILLES il 20.03.1915
F. 9 – map. 827 (ex 648/b) di mq. 156 – Pri di cui mq. 76 in Zona EV e mq. 80 in Zona E
F. 15 – map. 1205 (ex 157/b) di mq. 58 – P – Zona E
Indennità: L. 538.360
Contributo reg.le int.: L. 2.028.040

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di FÉNIS e ricompresi nelle zone «A» e «BC» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de FÉNIS et compris dans les zones A et BC du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

ELENCO DITTE

- 1) CUIGNON Silvio
nato a FÉNIS il 18.01.1926
F. 9 – map. 819 (ex 470/b) di mq. 1 – F.R. – Zona A3
Indennità: L. 28.800
- 2) VOYAT Ricordo Gildo
nato a NUS il 16.05.1940
F. 17 – map. 1468 (ex 511/b) di mq. 17 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 816.000
- 3) CERISE Luigino Faustino
nato a NUS il 29.03.1946
F. 15 – map. 1199 (ex 1035/b) di mq. 34 – Pri – Zona A3
Indennità: L. 979.200
- 4) CUIGNON Silvio
nato a FÉNIS il 18.01.1926
F. 9 – map. 818 (ex 469/b) di mq. 3 – F.R. – Zona A3
F. 15 – map. 1192 (ex 190/b) di mq. 67 – P – Zona A3
F. 15 – map. 1193 (ex 191/b) di mq. 58 – Pri – Zona A3
Indennità: L. 1.887.210
- 5) CUIGNON Francesco
nato a NUS il 06.10.1942
F. 15 – map. 1182 (ex 130/b) di mq. 2 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 96.020
- 6) PERRON Cecilia
nata a FÉNIS il 25.10.1921
F. 15 – map. 1177 (ex 936/b) di mq. 6 – F.P. – Zona BC2
F. 15 – map. 1176 (ex 98/b) di mq. 17 – F.R. – Zona BC2
Indennità: L. 1.104.000
- 7) PIEILLER Battista
nato ad AOSTA il 31.03.1954
F. 15 – map. 1179 (ex 103/b) di mq. 1 – Pri – Zona BC2
F. 15 – map. 1178 (ex 102/B) di mq. 3 – P – Zona BC2
Indennità: L. 192.030
- 8) CERISE Vittorio
nato a FÉNIS il 13.10.1926
F. 9 – map. 824 (ex 507/b) di mq. 8 – Pri – Zona A3
Indennità: L. 115.340
- 9) PIEILLER Rosalia (quota 1/2)
nata a NUS il 09.10.1932
VIGON Pierino (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 15.03.1926
F. 15 – map. 1196 (ex 195/b) di mq. 36 – E.U. – Zona A3
Indennità: L. 972.000
- 10) PIEILLER Rosalia
nata a NUS il 09.10.1932
F. 17 – map. 1467 (ex 510/b) di mq. 24 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 1.152.220
- 11) VIGON Pierino
nato a FÉNIS il 15.03.1926
F. 17 – map. 1445 (ex 575/b) di mq. 10 – Pri – Zona BC3
F. 17 – map. 1444 (ex 1427/b) di mq. 7 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 816.130

LISTE DES ENTREPRISES

- 12) VIGON Ivo
nato ad AOSTA il 20.09.1965
F. 15 – map. 1200 (ex 1011/b) di mq. 22 – Pri – Zona A3
F. 10 – map. 621 (ex 153/b) di mq. 21 – Pi – Zona BC1
Indennità: L. 1.641.880
- 13) VIGON Maurizio
nato a NUS il 05.09.1938
F. 15 – map. 1201 (ex 1123/b) di mq. 15 – Pri – Zona A3
F. 15 – map. 1202 (ex 1046/b) di mq. 12 – E.U. – Zona A3
F. 15 – map. 1203 (ex 1046/c) di mq. 3 – E.U. – Zona A3
Indennità: L. 648.270
- 14) LUGON Marcello
nato in Francia il 02.07.1935
F. 10 – map. 619 (ex 167/b) di mq. 3 – F.P. – Zona A4
Indennità: L. 86.400
- 15) CERISE Elda
nata ad AOSTA il 18.02.1956
F. 11 – map. 316 (ex 126/b) di mq. 28 – Pri – Zona A4
Indennità: L. 403.410
- 16) BRUNIER Ugo Eugenio
nato a NUS il 09.04.1935
F. 10 – map. 622 (ex 152/b) di mq. 2 – Pri – Zona BC1
F. 10 – map. 624 (ex 149/b) di mq. 14 – Si – Zona BC1
Indennità: L. 768.160
- 17) BRUNIER Maria (quota 1/2)
nata a NUS il 02.03.1939
BRUNIER Ugo Eugenio (quota 1/2)
nato a NUS il 09.04.1935
F. 10 – map. 625 (ex 148/b) di mq. 27 di cui mq. 17 – Si
e mq. 10 – V – Zona BC1
Indennità: L. 1.296.280
- 18) GABRIELE Domenico
nato a NUS il 08.07.1941
F. 10 – map. 650 (ex 113/b) di mq. 1 – F.R. – Zona A11
Indennità: L. 28.800
- 19) VOYAT Albino Camillo
nato a FÉNIS il 01.11.1913
F. 10 – map. 620 (ex 158/b) di mq. 1 – F.R. – Zona A4
Indennità: L. 28.800
- 20) BONICHON Angelo
nato ad AOSTA il 19.02.1960
F. 17 – map. 1472 (ex 417/b) di mq. 9 – Pri – Zona BC3
F. 17 – map. 1473 (ex 417/c) di mq. 1 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 480.090
- 21) CUIGNON Anna (quota 2/9)
nata ad AOSTA il 07.05.1968
CUIGNON Luigino (quota 2/9)
nato a FÉNIS il 09.10.1948
CUIGNON Silvana (quota 2/9)
nata ad AOSTA il 01.04.1963
F. 9 – map. 816 (ex 545/b) di mq. 2 – V – Zona A3

- F. 15 – map. 1180 (ex 114/b) di mq. 1 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 105.630
- 22) VIERIN Silvia
nata ad AOSTA il 05.07.1971
VIERIN Umberto
nato ad AOSTA il 04.12.1974
VIERIN Lorenza
nata ad AOSTA il 20.02.1977
F. 9 – map. 817 (ex 410/b) di mq. 7 – F.R. – Zona A3
Indennità: L. 201.600
- 23) VIGON Ivo (quota 500/1000)
nato ad AOSTA il 20.09.1965
VOYAT Luigina (quota 500/1000)
nata a NUS il 25.10.1941
F. 11 – map. 317 (ex 127/b) di mq. 50 – Pri – Zona A4
Indennità: L. 720.270
- 24) VIERIN Danielle (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 24.03.1953
VIERIN Eliana (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 03.08.1949
F. 10 – map. 649 (ex 3/b) di mq. 2 – E.U. – Zona A11
Indennità: L. 57.600
- 25) CERISE Maurizio Battista
nato a NUS il 01.01.1936
F. 17 – map. 1447 (ex 1313/b) di mq. 4 – E.U. – Zona BC3
F. 17 – map. 1448 (ex 1313/c) di mq. 9 – E.U. – Zona BC3
Indennità: L. 624.000
- 26) SOLARI Giovanni (quota 1/2)
nato a NUS il 31.05.1934
SOLARI Margherita (quota 1/2)
nata a NUS il 20.05.1937
F. 17 – map. 1431 (ex 420/b) di mq. 6 – E.U. – Zona A5
F. 17 – map. 1432 (ex 420/c) di mq. 17 – E.U. – Zona A5
Indennità: L. 662.400
- 27) VOYAT Giancarlo
nato a FÉNIS il 30.12.1947
F. 17 – map. 1470 (ex 515/b) di mq. 13 – E.U. – Zona BC3
Indennità: L. 288.000
- 28) JAYER Teresa
nata in Francia il 23.09.1926
F. 10 – map. 613 (ex 345/b) di mq. 41 – Pri – Zona BC2
F. 9 – map. 811 (ex 385/b) di mq. 4 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 2.161.430
- 29) CERISE Eva (quota 1/2)
nata a QUART il 09.01.1938
CERISE Luigi S. (quota 1/2)
nato a QUART il 27.11.1939
F. 17 – map. 1451 (ex 928/b) di mq. 2 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 96.020
- 30) PERRON Severino
nato a FÉNIS il 25.03.1919
- F. 15 – map. 1172 (ex 93/b) di mq. 2 – Pri – Zona BC2
F. 15 – map. 1173 (ex 94/b) di mq. 2 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 192.060
- 31) VOYAT Augustina
nata a FÉNIS il 08.02.1927
VOYAT Emilio
nato a FÉNIS il 27.12.1928
VOYAT Giulia
nata a FÉNIS il 24.08.1925
VOYAT Giuseppina
nata a NUS il 08.10.1934
VOYAT Rina Francesca
nata a NUS il 28.10.1940
F. 17 – map. 1441 (ex 555/b) di mq. 6 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 288.110
- 32) PELLISSIER Alessandrina
nata ad AOSTA il 19.10.1948
F.10 – map. 647 (ex 5/b) di mq. 8 – Si – Zona A11
Indennità: L. 230.550
- 33) CERISE Giacomo
nato a FÉNIS il 21.06.1928
CERISE Marino
nato a FÉNIS il 23.04.1926
F. 10 – map. 617 (ex 165/b) di mq. 6 – Si – Zona A4
F. 10 – map. 1165 (ex 11 /b) di mq. 3 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 230.420
- 34) CERISE Adolfo
nato a NUS il 15.01.1932
F. 11 – map. 318 (ex 128/b) di mq. 1 – Si – Zona A4
F. 11 – map. 320 (ex 133/b) di mq. 16 – F.R. – Zona A4
F. 15 – map. 1164 (ex 10/b) di mq. 10 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 955.390
- 35) BLANC Giovanna (quota 1/2)
nata a QUART il 14.02.1932
CERISE Adolfo (quota 1/2)
nato a NUS il 15.01.1932
F. 11 – map. 319 (ex 132/b) di mq. 65 – Si – Zona A4
Indennità: L. 936.680
- 36) PELLISSIER Severina
nata a NUS il 24.09.1939
F. 9 – map. 812 (ex 387/b) di mq. 2 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 96.040
- 37) CERISE Luigi
nato a NUS il 21.06.1935
F. 10 – map. 618 (ex 161/b) di mq. 1 – Si – Zona A4
F. 11 – map. 322 (ex 288/b) di mq. 27 – F.R. – Zona A4
Indennità: L. 806.410
- 38) JAYER Teresa
nata in Francia il 23.09.1926
F. 10 – map. 614 (ex 433/b) di mq. 17 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 816.550
- 39) CUIGNON Ivonne
nata a FÉNIS il 22.04.1928

- F. 15 – map. 1197 (ex 941/b) di mq. 94 – V – Zona A3
Indennità: L. 1.354.450
- 40) DUCLY Beniamino Giulio
nato ad AOSTA il 17.05.1936
F. 9 – map. 813 (ex 392/b) di mq. 5 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 240.045
- 41) VIGON Agostino
nato a NUS il 14.05.1933
F. 17 – map. 1446 (ex 569/b) di mq. 37 – E.U. – Zona BC3
Indennità: L. 1.776.000
- 42) BORDON Alberto
nato ad AOSTA il 26.08.1960
BORDON Giuseppe
nato ad AOSTA il 05.09.1957
F. 10 – map. 615 (ex 394/b) di mq. 369 – Pri di cui
mq. 52 in Zona BC2
Indennità: L. 2.496.940
- 43) BOTTEL Camillo (proprietario)
nato ad AOSTA il 06.07.1950
PIEILLER Rosina (usufruttuaria gen.)
nata a FÉNIS il 30.01.1921
F. 15 – map. 1175 (ex 97/b) di mq. 5 – Pri – Zona BC2
F. 15 – map. 1174 (ex 96/b) di mq. 7 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 576.200
- 44) CERISE Gildo
nato a NUS il 11.10.1940
F. 11 – map. 321 (ex 134/b) di mq. 18 – F.R. – Zona A4
Indennità: L. 259.200
- 45) VOYAT Giancarlo (proprietario)
nato a FÉNIS il 30.12.1947
BONICHON Maria Maddalena (usufruttuaria per 1/2)
F. 17 – map. 1475 (ex 419/b) di mq. 11 – F.R. – Zona A5
Indennità: L. 316.800
- 46) SCAPERROTA Tiziana
nata ad AOSTA il 12.04.1969
F. 17 – map. 1438 (ex 1409/b) di mq. 11 – Pri – Zona
BC3
Indennità: L. 528.100
- 47) SCAPERROTA Angelo Vittorio
nato ad AOSTA il 25.07.1962
F. 17 – map. 1439 (ex 1410/b) di mq. 31 – Pri – Zona BC3
F. 17 – map. 1440 (ex 554/b) di mq. 9 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 1.920.360
- 48) PERRON Franca Bruna
nata a NUS il 03.10.1944
F. 15 – map. 1167 (ex 18/b) di mq. 4 – Pri – Zona BC2
F. 15 – map. 1168 (ex 18/c) di mq. 1 – Pri – Zona BC2
F. 15 – map. 1163 (ex 1/b) di mq. 128 – Pri – Zona BC2
F. 15 – map. 1166 (ex 17/b) di mq. 6 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 6.674.380
- 49) GABRIELE Domenico
nato a NUS il 08.07.1941
- F. 10 – map. 644 (ex 112/b) di mq. 7 – Si – Zona A11
Indennità: L. 100.900
- 50) GABRIELE Marisa Fiorentina
nata a NUS il 07.06.1940
F. 10 – map. 645 (ex 588/b) di mq. 16 – Si – Zona BC1
Indennità: L. 768.310
- 51) MERIVOT Luigi (quota 1/2)
nato a NUS il 28.05.1945
PIEILLER Maria Emiliana (quota 1/2)
nata a FÉNIS il 06.09.1916
F. 17 – map. 1433 (ex 509/b) di mq. 1 – Pri – Zona A5
Indennità: L. 28.800
- 52) PIEILLER Maria Emiliana
nata a FÉNIS il 06.09.1916
F. 17 – map. 1437 (ex 1006/b) di mq. 89 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 4.272.800
- 53) PIEILLER Maria Emiliana (quota 3/4)
nata a FÉNIS il 06.09.1916
MERIVOT Luigi (quota 1/4)
nato a NUS il 28.05.1945
F. 17 – map. 1434 (ex 531/b) di mq. 28 – Pri – Zona A5
Indennità: L. 806.650
- 54) PEDOTTI Roberto
nato a MANTOVA il 03.09.1965
F. 15 – map. 1169 (ex 26/b) di mq. 15 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 720.070
- 55) CUIGNON Ivonne
nata a FÉNIS il 22.04.1928
F. 9 – map. 820 (ex 556/b) di mq. 2 – F.R. – Zona A3
Indennità: L. 57.600
- 56) CERISE Luciana (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 15.01.1958
CERISE Nello (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 23.08.1954
F. 17 – map. 1435 (ex 532/b) di mq. 19 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 912.170
- 57) VOYAT Vittorio (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 15.09.1949
VOYAT Cesarina (quota 1/2)
nata a FÉNIS il 21.07.1948
F. 17 – map. 1465 (ex 529/b) di mq. 11 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 528.200
- 58) CUIGNON Francesca
nata a NUS il 30.10.1932
F. 15 – map. 1195 (ex 194/b) di mq. 30 – Pri – Zona A3
Indennità: L. 864.270
- 59) PERRON Armanda
nata a FÉNIS il 28.08.1923
PERRON Carletta (quota 1/54)
nata a FÉNIS il 01.01.1948
PERRON Giusto (quota 1/54)
nato ad AOSTA il 25.03.1956

- VIERIN Emma (quota 1/54)
nata a NUS il 22.05.1944
VIGON Lorenzo (quota 1/54)
nato ad AOSTA il 27.05.1950
VIGON Cesarino
nato ad AOSTA il 24.04.1952
F. 15 – map. 1191 (ex 187/b) di mq. 64 – P – Zona A3
Indennità: L. 1.843.680
- 60) PERRON Carletta (quota 1/2)
nata a FÉNIS il 01.01.1948
PERRON Giusto (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 25.03.1956
F. 15 – map. 1170 (ex 31/b) di mq. 9 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 432.080
- 61) BONICHON Gianni
nato a NUS il 13.10.1944
BETEMPS Ricordo
nato a SAINT-MARCEL il 21.08.1913
CERISE Maria Ida
nata a FÉNIS il 01.02.1916
LEXERT Battistina
nata a FÉNIS il 08.12.1924
F. 9 – map. 821 (ex 494/b) di mq. 1 – F.P. – Zona A3
Indennità: L. 28.800
- 62) PELLISSIER Gianni
nato ad AOSTA il 26.09.1961
ENRIETTI Maria Pasqualina nata a QUINCINETTO il
14.04.1922
PELLISSIER Angela Maria
nata ad AOSTA il 16.08.1944
PELLISSIER Giovanni Pietro
nato a QUART il 09.07.1946
PERRUQUET Camillo
nato a VALTOURNENCHE il 19.07.1925
USSIN Rosa Alessandrina
BONICHON Michele
nato a FÉNIS il 14.01.1929
LUGON Narciso
nato a NUS il 16.09.1929
BLANC Giuliana
nata ad AOSTA il 12.08.1961
PELLISSIER Michel
nato ad AOSTA il 25.04.1983
PELLISSIER Silvia
nata ad AOSTA il 07.07.1987
F. 10 – map. 646 (ex 6/b) di mq. 1 – F.P. – Zona A 11
Indennità: L. 28.800
- 63) BORROZ Giovanni Battista
nato a FÉNIS il 06.02.1904
F. 17 – map. 1471 (ex 1232/b) di mq. 5 – F.R. – Zona BC3
F. 17 – map. 1474 (ex 1232/c) di mq. 1 – F.R. – Zona
BC3
Indennità: L. 288.000
- 64) LEXERT Vittorina
nata a FÉNIS il 05.04.1924
F. 15 – map. 1171 (ex 931/b) di mq. 1 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 48.020
- 65) VOYAT Vittorio (quota 1/2) nato a Fénis il 15.09.1949
PICCOT Celerina (quota 1/2)
nata a FÉNIS il 10.09.1953
F. 17 – map. 1442 (ex 578/b) di mq. 10 – Pri – Zona BC3
F. 17 – map. 1443 (ex 1428/b) di mq. 6 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 768.140
- 66) CERISE Enrico
nato a NUS il 02.01.1936
F. 15 – map. 1194 (ex 1116/b) di mq. 35 – Pri – Zona A3
Indennità: L. 504.190
- 67) CERISE Enrico
nato a NUS il 02.01.1936
CERISE Eugenio
nato a NUS il 23.12.1942
F. 17 – map. 1450 (ex 1021/b) di mq. 3 – Pri – Zona BC3
F. 17 – map. 1449 (ex 930/b) di mq. 7 – F.R. – Zona BC3
Indennità: L. 480.030
- 68) CUIGNON Luigino (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 09.10.1948
VIGON Ada Maria (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 25.08.1953
F. 9 – map. 823 (ex 504/b) di mq. 5 – Si – Zona A3
Indennità: L. 144.100
- 69) PERRON Renato
nato a FÉNIS il 22.12.1925
F. 9 – map. 815 (ex 402/b) di mq. 1 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 48.020
- 70) CERISE Luigina
nata a NUS il 16.08.1932
F. 9 – map. 822 (ex 503/b) di mq. 2 – F.R. – Zona A3
Indennità: L. 57.600
- 71) BONICHON Michele (quota 1/2)
nato a NUS il 14.01.1929
BONICHON Maria Faustina (quota 1/2)
nata a FÉNIS il 27.10.1907
F. 10 – map. 648 (ex 439/b) di mq. 14 – F.R. – Zona A11
Indennità: L. 403.200
- 72) FINDUST S.p.A.
F. 9 – map. 814 (ex 401/b) di mq. 6 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 288.050
- 73) CERISE Battista Emilio
nato a NUS il 04.10.1936
F. 17 – map. 1436 (ex 549/b) di mq. 22 – E.U. – Zona
BC3
Indennità: L. 1.056.000
- 74) LATTERIA BARAVEYES
c/o Presidente LEXERT Agostino
F. 15 – map. 1181 (ex 115/b) di mq. 14 – F.R. – Zona BC2
Indennità: L.672.000
- 75) PARROCCHIA DI SAN MAURIZIO
F. 15 – map. 1198 (ex A/b) di mq. 41 – E.U. – Zona A3
Indennità: L. 1.180.800

76) CHANOUX Maria Lucia (comproprietaria)
nata a PAVONE CANAVESE il 14.02.1934
con procura di PERRUCHON Enza e PERRUCHON
Maria Celeste
CHANOUX Renata (comproprietaria)
nata ad AOSTA il 19.07.1938
PERRUCHON Maria Celeste (comproprietaria)
nata a VALSAVARENCHÉ il 27.07.1911
PERRUCHON Enza Giuseppina
nata ad AYMAVILLES il 20.03.1915
F. 15 – map. 1204 (ex 1013/b) di mq. 2 – Pri – Zona A3
Indennità: L. 29.800

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di FÉNIS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 17 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Nomina di un membro in seno alla Commissione consultativa regionale per i servizi pubblici non di linea.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI

Omissis
decreta

1) Di nominare il Sig. Edy PASQUETTAZ in seno alla

77) VOYAT Vittorio
nato a FÉNIS il 15.09 1949
VOYAT Cesarina
nata a FÉNIS il 21.07.1948
PICCOT Celerina
nata a FÉNIS il 10.09.1953
LEXERT Emilio
nato a FÉNIS il 10.09.1950
F. 17 – map. 1466 (ex 530/b) di mq. 14 – Pri – Zona BC3
Indennità: L. 672.120

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de FÉNIS est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 17 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

portant nomination d'un membre de la commission consultative régionale pour les transports publics non réguliers.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ENVIRONNEMENT, À L'URBANISME
ET AUX TRANSPORTS

Omissis
arrête

1) M. Edy PASQUETTAZ remplace M. Ezio

Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea, di cui all'art. 4 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42, in sostituzione del Sig. Ezio PASQUETTAZ, membro supplente;

2) Di incaricare la Direzione Trasporti dell'Assessorato regionale dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti di provvedere alla notifica del presente decreto all'interessato e di curarne la sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 9 aprile 1998.

L'Assessore
RICCARAND

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 6 aprile 1998, n. 48.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «CLEMENSOD s.n.c. di PINET M. & C.», per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, a seguito della perdita dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4 c) della legge 25.08.1981, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 6 aprile 1998, n. 49.

Sospensione del decreto n. 162, prot. n. 7215/5/IAE del 13 novembre 1997.

PASQUETTAZ en qualité de membre suppléant de la commission consultative régionale pour les transports publics non réguliers visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994.

2) La Direction des transports de l'Assessorat régional de l'environnement, de l'urbanisme et des transports est chargée de notifier le présent arrêté à la personne concernée et de le faire publier au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

Fait à Aoste, le 9 avril 1998.

L'assesseur,
Elio RICCARAND

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 48 du 6 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET
À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «CLEMENSOD s.n.c. di PINET M. & C.» pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, attendu que celle-ci ne satisfait plus aux conditions visées à l'art. 2, alinéa 4, lettre c), de la loi n° 287 du 25 août 1981.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 49 du 6 avril 1998,

portant suspension des effets de l'arrêté n° 162 du 13 novembre 1997, réf. n° 7215/5/IAE.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

La sospensione dell'efficacia del decreto n. 162, prot. 7215/5/IAE in data 13 novembre 1997, relativo alla cancellazione dal Registro esercenti il commercio, del Dott. PAPONE Corrado, residente in AOSTA, via Losanna 10.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato il presente decreto, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 6 aprile 1998, n. 50.

Integrazione del calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

di approvare l'allegata integrazione al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Aosta, 6 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la suspension des effets de l'arrêté n° 162 du 13 novembre 1997, réf. n° 7215/5/IAE, portant radiation du registre du commerce de M. Corrado PAPONE, résidant à AOSTE, 10, rue de Lausanne.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne susmentionnée le présent arrêté et de le faire publier au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 50 du 6 avril 1998,

complétant le calendrier annuel des foires pour l'année 1998.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Le complément du calendrier annuel des foires pour l'année 1998, ci-annexé, est approuvé.

Fait à Aoste, le 6 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Decreto 8 aprile 1998, n. 51.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «ENIGMA s.r.l.», con sede legale ad AOSTA – Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto 12, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4 lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 14 aprile 1998, n. 54.

Iscrizione all'Albo regionale delle cooperative sociali della società cooperativa L'AQUILONE con sede in AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

La Società cooperativa «L'AQUILONE Cooperativa Sociale a r.l.», con sede in AOSTA – Reg. Borgnalle n. 3, è iscritta al n. 17 – sezione A (gestione di servizi socio-sanitari ed educativi) dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 2 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 20.

Il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Arrêté n° 51 du 8 avril 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «ENIGMA s.r.l.», dont le siège social est situé à AOSTE, 12, place des Chevaliers de Vittorio Veneto, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, attendu qu'elle ne réunit plus les conditions visées à la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier ladite radiation à la société susmentionnée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 54 du 14 avril 1998,

portant immatriculation de la société coopérative «L'AQUILONE», dont le siège est situé à AOSTE, au registre régional des coopératives d'aide sociale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation de la société coopérative «L'AQUILONE – Società cooperativa sociale a r.l.», dont le siège est situé à AOSTE, 3, région Borgnalle, au n° 17, section A (gestion des services socio-sanitaires et éducatifs) du registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 2 de la loi régionale n° 20 du 26 avril 1993.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Decreto 14 aprile 1998, n. 55.

Iscrizione all'Albo regionale delle cooperative sociali della società cooperativa MILIEU VALDÔTAIN con sede in AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

La Società cooperativa «Milieu Valdôtain – Cooperativa Sociale a r.l.», con sede in AOSTA – Via Torino n. 57, è iscritta al n. 7 – sezione B (inserimento lavorativo di persone svantaggiate che svolgono attività agricole, industriali, commerciali o di servizi) dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 2 della legge regionale 26 aprile 1993, n. 20.

Il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

L'Assessore
MAFRICA

**ASSESSORATO
LAVORI PUBBLICI,
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Decreto 8 aprile 1998, n. 2.

Autorizzazione alla Società Funivie di Champorcher S.p.A. a costruire una linea elettrica nel Comune di CHAMPORCHER.

L'ASSESSORE REGIONALE
AI LAVORI PUBBLICI
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO

Omissis

decreta

Art. 1

La Società Funivie di Champorcher S.p.A. di CHAMPORCHER è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 16.04.1992, la linea elettrica in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0311, dalla cabina «Laris» alla cabina «Cimetta Rossa», tra le località Laris e Cimetta Rossa del Comune di CHAMPORCHER.

Arrêté n° 55 du 14 avril 1998,

portant immatriculation de la société coopérative MILIEU VALDÔTAIN, dont le siège est situé à AOSTE, au registre régional des coopératives d'aide sociale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation de la société coopérative «MILIEU VALDÔTAIN - Cooperativa sociale a r.l.», dont le siège est situé à AOSTE, 57, rue de Turin, au n° 7, section B (insertion dans le monde du travail des personnes défavorisées exerçant des activités liées aux secteurs agricole, industriel, commercial ou des services) du registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 2 de la loi régionale n° 20 du 26 avril 1993.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

**ASSESSORAT
DES TRAVAUX PUBLICS,
DES INFRASTRUCTURES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

Arrêté n° 2 du 8 avril 1998,

autorisant la «Société Funivie di Champorcher S.p.A.» à construire une ligne électrique dans la commune de CHAMPORCHER.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX TRAVAUX PUBLICS,
AUX INFRASTRUCTURES
ET À L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La «Société Funivie di Champorcher S.p.A.» de CHAMPORCHER, est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 16 avril 1992, la ligne électrique à 15 kV sous câble souterrain n° 0311, reliant le poste «Laris» au poste «Cimetta Rossa», entre les lieux-dits Laris et Cimetta Rossa, dans la commune de CHAMPORCHER.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva dell'esercizio della linea, della lunghezza di 1850 metri, sarà rilasciata con decreto dell'Assessore ai Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino nonché all'avvenuto collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Società Funivie di Champorcher S.p.a. produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

La costruzione della linea e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto autorizzativo ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Società Funivie di Champorcher S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e di distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 Dicembre 1933, n. 1775 nonché dalle condizioni fissate dall'ENEL ai sensi dell'articolo 18 del D.P.R. 18 marzo 1965, n. 342..

In conseguenza la Società Funivie di Champorcher S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question, dont la longueur totale est de 1 850 mètres, est délivrée par arrêté de l'assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'Administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la «Società Funivie di Champorcher S.p.A.» doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 115 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

La construction de ladite ligne et les démarches éventuelles relatives aux expropriations et aux servitudes légales, doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la «Società Funivie di Champorcher S.p.A.» doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées – aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933 – et des conditions établies par l'ENEL au sens de l'art. 18 du DPR n° 342 du 18 mars 1965.

En conséquence, la «Società Funivie di Champorcher S.p.A.» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés

e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Società Funivie di Champorcher S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, il totale smantellamento e recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta; tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Società Funivie di Champorcher S.p.A. di CHAMPORCHER.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete, dell'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 aprile 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Allegata corografia omissis

Decreto 9 aprile 1998, n. 3.

Autorizzazione all'ENEL a costruire una linea elettrica nei Comuni di SAINT-PIERRE e SARRE.

L'ASSESSORE REGIONALE
AI LAVORI PUBBLICI
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO

Omissis

decreta

par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La «Società Funivie di Champorcher S.p.A.» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la mise en place des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la «Società Funivie di Champorcher S.p.A.».

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 avril 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

La chorographie annexée est omise.

Arrêté n° 3 du 9 avril 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SAINT-PIERRE et de SARRE.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AUX TRAVAUX PUBLICS,
AUX INFRASTRUCTURES
ET À L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Omissis

arrête

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Compartimento di Torino – Distretto della Valle d'Aosta è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 27.05.1997, la linea elettrica in cavo sotterraneo a 15 kW n. 0419, dalla linea ER/907 alla linea ER/901, della lunghezza di 1240 metri, tra le località Homène-Dessous e Bellon, nei Comuni di SAINT-PIERRE e SARRE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva dell'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore ai Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.a. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono state dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18 marzo 1965 n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11 luglio 1992 n. 333, come modificato dalla legge 8 agosto 1992 n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 1^{er}

L'ENEL S.p.A. – «Compartimento di Torino» – District de la Vallée d'Aoste, est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 27 mai 1997, la ligne électrique à 15 kW sous câble souterrain n° 0419, d'une longueur de 1 240 mètres, reliant la ligne ER/907 à la ligne ER/901, entre les lieux-dits Homène-Dessous et Bellon, dans les communes de SAINT-PIERRE et de SARRE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL S.p.A. doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les démarches éventuelles relatives aux expropriations et aux servitudes légales, doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL S.p.A. doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e di distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, il totale smantellamento e recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete, dell'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio - R.A.V.A. - è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 aprile 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Allegata corografia omissis

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL S.p.A. se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la mise en place des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 avril 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

La chorographie annexée est omise.

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 20 aprile 1998, n. 13.

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo
1998/1999.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Vista la legge regionale 6 luglio 1984, n. 33

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Residence Saint-Vincent» di SAINT-VINCENT è classificata residenza turistico-alberghiera a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 1998.

L'Assessore
AGNESOD

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCE
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 13 du 20 avril 1998,

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la
période 1998/1999.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AU COMMERCE
ET AUX SPORTS

Vu la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Résidence Saint-Vincent» de SAINT-VINCENT est classé résidence touristique et hôtelière 3 étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 1998.

L'assesseur,
Gino AGNESOD

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 969.

Comune di VERRAYES. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25 luglio 1996.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di VERRAYES;

Richiamata la deliberazione n. 23 del 25 luglio 1996 con la quale il Consiglio comunale di VERRAYES ha adottato la variante n. 1 al vigente P.R.G.C.;

Richiamata inoltre la propria deliberazione n. 4710 del 15 dicembre 1997 avente per oggetto: «Comune di VERRAYES - Modificazioni della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25.07.1996, da sottoporre al parere del Comune medesimo»;

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 969 du 23 mars 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 juillet 1996.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 23 du 25 juillet 1996 portant adoption de la variante n° 1 du PRGC ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4710 du 15 décembre 1997, portant modifications de la variante n° 1 du plan régulateur général de la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 juillet 1996 et à soumettre à ladite commune ;

Preso atto che il Consiglio comunale di VERRAYES, con deliberazione n. 2 del 5 febbraio 1998 pervenuta alla Regione il 20 febbraio 1998, ha espresso il parere previsto dal combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, e dell'art. 12, comma 2, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, e successive integrazioni, in merito alle modificazioni della variante n. 1 al vigente P.R.G.C., di cui al provvedimento di Giunta sopra citato;

Preso ancora atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 154/CRPT del 17 marzo 1998 nonché delle osservazioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 1295/UR del 27 febbraio 1998;

Richiamata altresì la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, comma 5 quater, della L.R. 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente «Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta»;

Preso poi atto che la variante in esame non è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione in data 4 marzo 1997;

Ai sensi dell'art. 11, secondo comma, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, come modificato dall'art. 6 della L.R. 16 marzo 1976, n. 12, nonché del combinato disposto dell'art. 2, comma 2, lettera d), e dell'art. 10, comma 2, della L.R. 4 marzo 1991, n. 6;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio strumenti urbanistici dell'Assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore all'ambiente, urbanistica e trasporti, Elio RICCARAND, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di esprimere, anche alla luce delle modificazioni introdotte, una valutazione positiva sulla compatibilità

Considérant la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 2 du 5 février 1998 – portant l'avis prévu par les dispositions combinées du deuxième alinéa de l'art. 11 et du 2° alinéa de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée, quant aux modifications de la variante n° 1 du PRGC en vigueur visée à la délibération du Gouvernement régional susmentionnée – transmise à la Région le 20 février 1998 ;

Considérant l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 17 mars 1998, réf. n° 154/CRPT, ainsi que les observations exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 27 février 1998, réf. n° 1295/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1er alinéa, lettre a), et 12, alinéa 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme - prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel - dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région du 4 mars 1997 ;

Aux termes de l'art. 11, deuxième alinéa, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, modifié par l'art. 6 de la LR n° 12 du 16 mars 1976, ainsi que des dispositions combinées de l'art. 2, 2° alinéa, lettre d), et de l'art. 10, 2e alinéa de la LR n° 6 du 4 mars 1991 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service des documents d'urbanisme de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1er alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions motivées de l'assesseur à l'environnement, à l'urbanisme et aux transports, Elio RICCARAND ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Compte tenu des modifications apportées, une appréciation positive est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante n° 1 du plan régulateur géné-

ambientale della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale del comune di VERRAYES;

2°) di approvare la variante n. 1 al vigente piano regolatore generale del comune di VERRAYES, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25 luglio 1996 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26 marzo 1997, composta dai seguenti elaborati:

- VARIANTE N. 1
- VARIANTE N. 1 - INTEGRAZIONE ZONA D6
- VARIANTE N. 1 - INTEGRAZIONE A SEGUITO DEL PARERE DEL COMITATO SCIENTIFICO PER L'AMBIENTE (Prot. 30-96/CSA)

e corredata dello studio d'impatto ambientale, costituito dai seguenti elaborati:

- RELAZIONE ILLUSTRATIVA
- RELAZIONE ILLUSTRATIVA - INTEGRAZIONE ZONA D6
- RAPPORTO DI SINTESI
- RAPPORTO DI SINTESI - INTEGRAZIONE ZONA D6
- DOCUMENTAZIONE CARTOGRAFICA E FOTOGRAFICA,

con l'introduzione delle modificazioni in appresso descritte:

A - MODIFICAZIONI DELLE NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE

A/a - Modificazioni ed integrazioni dell'art. 21 bis.

Art. 21 bis

Zone C1 e C2: aree e volumi pertinenziali.

Al primo rigo del quinto alinea del quarto comma, le parole: «di raccolta» sono sostituite con le parole: «per il».

Al primo rigo del sesto alinea del quarto comma, le parole: «o spazi chiusi di raccolta e» sono sostituite con le parole: «per il».

Alla voce: «Spazi aperti di raccolta e deposito di materiali», le parole: «di raccolta e» sono sostituite con le parole: «per il».

Al secondo e quinto rigo della voce: «Spazi aperti di raccolta e deposito di materiali», le parole: «di raccolta e» sono sostituite con le parole: «per il».

Al primo e secondo rigo della voce: «Volumi pertinenziali», le parole: «, altrimenti definiti come bassi fabbricati,» sono soppresse.

Al sesto e settimo rigo della voce: «Volumi pertinenziali», le parole: «su almeno tre lati» sono soppresse.

Il dodicesimo, tredicesimo, quattordicesimo, quindicesimo e sedicesimo rigo della voce: «Volumi pertinenziali» sono così sostituiti:

«Tali bassi fabbricati sono ammessi prescindendo dalla verifica della densità edilizia fondiaria e del rapporto di copertura stabiliti per ciascuna zona omogenea, ma nel rispetto delle altre limitazioni inerenti alle distanze tra i fabbricati, dai confini di proprietà e dalle strade nonché dei seguenti ulteriori parametri urbanistico-edilizi:

- superficie coperta non superiore a m² 9,00;».

Il ventiquattresimo e venticinquesimo rigo della voce: «Volumi pertinenziali» sono così sostituiti:

« - il manto di copertura deve essere realizzato conformemente alle prescrizioni dell'art. 60 del regolamento edilizio comunale;».

ral en vigueur dans la commune de VERRAYES ;

2) Est adoptée la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 juillet 1996, soumise à la Région le 26 mars 1997 et composée des pièces suivantes :

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bul-

Il ventiseiesimo, ventisettesimo e ventottesimo rigo della voce: «Volumi pertinenziali» sono sostituiti col seguente nuovo alinea: « - un unico basso fabbricato per ciascun edificio preesistente.».

Il quinto comma, che inizia con le parole: «L'organizzazione e la», è soppresso.

Il primo e secondo rigo del sesto comma, che inizia con le parole: «Qualora, la richiesta», sono soppressi.

A/b - Modificazioni delle tabelle allegate alle norme tecniche di attuazione.

La tabella inerente alla zona D6 è così modificata:

- alla voce: «ALTEZZA MASSIMA», la quantità: «14» è sostituita con la quantità: «9,00».

La tabella riassuntiva degli spazi pubblici riservati alle attività collettive, a verde ed a parcheggio inerente alle zone C è da modificarsi conformemente alle modificazioni apportate con la presente variante.

B - MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE

Le planimetrie di progetto (situazione prevista con la variante n. 1 al vigente P.R.G.C. - scala 1:2.000) sono modificate come di seguito esposto.

Individuazione di tracciati stradali

- è individuata la strada comunale d'accesso alla nuova zona D6, come risulta nell'unito allegato A.

Modificazione di previsioni all'interno di zone

- l'area per attrezzature di interesse generale destinata a microcomunità per anziani è ampliata così come risulta nell'unito allegato B;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4°) di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati facenti parte della variante n. 1 e del vigente piano regolatore generale comunale alle modificazioni derivanti dalla presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia della variante e del P.R.G.C.; una copia di essi dovrà pervenire all'Assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - Servizio strumenti urbanistici - entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione;

5°) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 8, comma 1, lettera b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1073.

Approvazione di convenzione con la Società «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» per l'attuazione di un secondo stralcio funzionale del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne. Approvazione di variazione di bilancio e di ulteriore impegno di spesa.

letin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable ;

4) La commune est chargée d'apporter aux documents relatifs à la variante n° 1 et au plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES les modifications visées à la présente délibération ; le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire de la variante et du PRGC. Une copie desdits documents doit être transmise au Service des documents d'urbanisme de l'Assessorat régional de l'environnement, de l'urbanisme et des transports dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération ;

5) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

Délibération n° 1073 du 30 mars 1998,

portant approbation de la convention passée avec la société «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» en vue de la réalisation d'une deuxième tranche du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne. Rectifications du budget et engagement d'une dépense supplémentaire.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare – ai fini dell'attuazione di parte del secondo stralcio funzionale di investimenti per la riorganizzazione urbanistica e la riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne (parte occidentale dell'edificio denominato «Serpentone») – la seguente variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

- a) istituzione, nella parte entrata, del capitolo n. 5581 (categoria 2.04, codificazione 2.3.2) denominato «contributo proveniente dal riparto di risorse in favore delle aree depresse di cui alla deliberazione CIPE 18 dicembre 1996» e correlativa iscrizione, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 4.400 milioni;
- b) istituzione, nella parte spesa, del capitolo n. 25032 (programma regionale 2.2.2.09 – codificazione 2.1.2.4.3.3.10.28) denominato «contributo alla Società Autoporto Valle d'Aosta S.p.A. per l'attuazione di parte del secondo stralcio funzionale di investimenti parzialmente finanziato con delibera CIPE 18 dicembre 1996» e correlativa iscrizione, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 4.400 milioni da riferirsi all'obiettivo 041002, di nuova istituzione, denominato «coordinamento, monitoraggio e controllo di progetti di investimento di rilevanza regionale» (dettaglio «contributo alla Società Autoporto Valle d'Aosta S.p.A. per costruzione parte occidentale Serpentone»);

2) di dare atto che, in seguito alla variazione di cui sopra, il bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 pareggia negli importi di lire 2.803.297.352.000 per la competenza e di lire 3.289.497.352.000 per la cassa;

3) di dare atto che la presente deliberazione costituisce aggiornamento della propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997, concernente approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni e integrazioni, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata, per estratto, nel bollettino ufficiale della Regione;

5) di approvare e di impegnare la spesa di lire 4.400 milioni (quattromiliardiquattrocentomilioni) a titolo di contributo alla Società «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» per la parziale copertura degli oneri di costruzione della parte occidentale dell'edificio denominato «Serpentone», mediante imputazione al capitolo n. 25032 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 ed ai corrispondenti obiettivo e dettaglio di nuova istituzione – tutti indicati in 1.b) – che presentano la necessaria disponibilità;

Omissis

délibère

1) Sont approuvées – en vue de la réalisation d'une deuxième tranche du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne (partie occidentale de l'immeuble dénommé «Serpentone») – les rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

- a) Institution, dans la partie recettes, du chapitre 5581 (catégorie 2.04, codification 2.3.2) dénommé «Subventions découlant de la répartition de ressources en faveur des zones sous-développées visées à la délibération du CIPE du 18 décembre 1996» et inscription de la somme de 4 milliards 400 millions de lires, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse ;
- b) Institution, dans la partie dépenses, du chapitre 25032 (programme régional 2.2.2.09 – codification 2.1.2.4.3.3.10.28) dénommé «Subventions accordées à la société Autoporto Valle d'Aosta S.p.A. en vue de la réalisation d'une partie de la deuxième tranche des investissements financés partiellement par la délibération du CIPE du 18 décembre 1996» et inscription de la somme de 4 milliards 400 millions de lires au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse – objectif 041002 (nouvel objectif) dénommé «Coordination, suivi et contrôle de plans d'investissement ayant des retombées à l'échelon régional» (détail «Subventions accordées à la société «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» en vue de la construction de la partie occidentale du Serpentone») ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel de la Région s'équilibre à 2 803 297 352 000 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 289 497 352 000 L au titre des fonds de caisse ;

3) La présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 ;

4) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent la réunion de toutes les conditions nécessaires à sa perfection, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée ;

5) La dépense de 4 400 000 000 L (quatre milliards quatre cents millions) est approuvée et engagée à titre de subvention en faveur de la société «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» en vue de la couverture partielle des frais de construction de la partie occidentale de l'immeuble dénommé Serpentone. Ladite dépense est imputée au chapitre 25032 du budget prévisionnel 1998 de la Région et à l'objectif et au détail correspondants – visés au point 1.b) – qui présentent les disponibilités nécessaires ;

6) En application du point 4 du dispositif de la délibéra-

6) di impegnare, in applicazione del punto 4 del dispositivo della propria deliberazione n. 3558 del 6 ottobre 1997, la residua spesa di lire 2.143,8 milioni (duemiliardicentoquarantatremilionottocentomila) – per l'attuazione del progetto n. 28 R (investimenti per l'attuazione del piano di ristrutturazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne (Aosta): edifici «Serpentone» (2° stralcio) e «centro direzionale») – mediante imputazione al capitolo n. 25031 «oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del FESR e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II P.O.P. italo-francese 1994/99» (obiettivo 042001 «programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi a valere sui fondi comunitari e statali» – dettaglio di spesa n. 3.223) che presenta la necessaria disponibilità;

7) di approvare – per la determinazione delle modalità di attuazione e finanziamento del secondo stralcio funzionale del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne – lo schema di convenzione allegato alla presente deliberazione, di cui costituisce parte integrante, stabilendo che la Convenzione stessa verrà sottoscritta, per la Regione, dal Presidente della Giunta regionale;

8) di stabilire che alla liquidazione dei contributi finanziari approvati ed impegnati con la presente deliberazione e con propria deliberazione n. 3558 del 6 ottobre 1997, provveda il Direttore regionale per la programmazione e valutazione degli investimenti, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificata dalla legge regionale 14 aprile 1992, n. 16 e con le modalità di cui all'art. 4, lett. d), dell'allegato schema di convenzione;

9) di costituire apposita Commissione di valutazione e controllo (preliminare, in corso, a consuntivo) delle attività di investimento oggetto della convenzione, composta del Direttore regionale per la programmazione e valutazione investimenti o suo sostituto – che la presiede – del Direttore regionale per le opere edili o suo sostituto, di un rappresentante per ciascuno dei Comuni di POLLEIN e di BRISSOGNE;

10) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto – costituendo atto di esecuzione del piano e del programma di cui alle deliberazioni del Consiglio regionale n. 4463 del 13 aprile 1993 e n. 2000 del 26 giugno 1996 – non è compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Convenzione per la progettazione esecutiva e la realizzazione di parte dell'edificio «Serpentone» e dell'intero edificio «Direzionale», nonché per il completamento della infrastrutturazione e sistemazione ambientale delle aree di pertinenza, in attuazione del piano di dettaglio per la ristrutturazione e riconversione dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne.

tion du Gouvernement régional n° 3558 du 6 octobre 1997, est engagée la dépense résiduelle de 2 143 800 000 L (deux milliards cent quarante-trois millions huit cent mille), en vue de la réalisation du projet n° 28 R (Investissements en vue de la réalisation du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein - Brissogne : immeubles Serpentone (2e tranche) et Centro direzionale). Ladite dépense est imputée au chapitre 25031 («Dépenses pour la réalisation de projets financés par le FEDER et par le fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II POP italo-français 1994/1999»), (objectif 042001 «Planification, coordination et financement de programmes, à valoir sur des fonds communautaires et de l'État» – détail 3.223 de la partie dépenses), qui présente les disponibilités nécessaires ;

7) En vue de l'établissement des modalités de réalisation et de financement de la deuxième tranche du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne, est approuvé le schéma de convention annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante. Le président du Gouvernement régional signera ladite convention pour le compte de la Région ;

8) Les subventions approuvées et engagées par la présente délibération et par la délibération du Gouvernement régional n° 3558 du 6 octobre 1997 sont liquidées par le directeur régional de la programmation et de l'évaluation des investissements, au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 14 avril 1992, selon les modalités visées à la lettre d) de l'art. 4 du schéma de convention annexé à la présente délibération ;

9) Est instituée une commission chargée de l'évaluation et du contrôle (à titre préalable, en cours de réalisation et lors de la présentation des comptes) des activités d'investissement faisant l'objet de la convention. Ladite commission est composée comme suit : le directeur régional de la programmation et de l'évaluation des investissements, ou son remplaçant, en qualité de président ; le directeur régional du bâtiment, ou son remplaçant ; un représentant de la commune de POLLEIN et un représentant de la commune de BRISSOGNE ;

10) La présente délibération – qui constitue un acte d'exécution du plan et du programme visés aux délibérations du Conseil régional n° 4463 du 13 avril 1993 et n° 2000 du 26 juin 1996 – n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

Convention pour la conception du projet d'exécution et pour la réalisation d'une partie de l'immeuble dénommé «Serpentone» et de l'ensemble de l'immeuble dénommé «centro direzionale», ainsi que pour l'achèvement des infrastructures y afférentes et pour l'aménagement des aires accessoires, en application du plan de détail portant rénovation et reconversion du site autoportuaire de Pollein-Brissogne.

entre

tra

la Regione Autonoma Valle d'Aosta (codice fiscale n. 80002270074), rappresentata dal Presidente della Giunta, domiciliato per la sua carica in AOSTA, Piazza A. Deffeyes n. 1, che verrà di seguito per brevità denominata «Regione»;

e

la società «Autoporto Valle d'Aosta S.p.A.» (codice fiscale n. 00040450074) nella persona del legale rappresentante Sig. Liviano CESTONARO, domiciliato per la carica in POLLEIN (AO), zona Autoporto, n. 33, di seguito per brevità denominata «Società Autoporto»;

premesso

- a) che la Regione, con deliberazione di Giunta n. 2053, del 26 febbraio 1993 – ratificata dal Consiglio con deliberazione n. 4463 del 13 aprile 1993 – ha approvato il piano di dettaglio per la ristrutturazione e riconversione dell'Autoporto della Valle d'Aosta ed il progetto «municipale» delle relative infrastrutture generali;
- b) che, al fine di dare attuazione al summenzionato piano, la finanziaria regionale «Finaosta S.p.A.» ha acquisito, su mandato della Regione – in attuazione delle deliberazioni di Giunta n. 10800, del 20 novembre 1992, n. 3121, del 29 marzo 1993 e n. 7874, del 17 settembre 1993 – l'intero capitale sociale della Società Autoporto;
- c) che la Società Autoporto ha provveduto – in applicazione di apposita convenzione con la Regione rep. n. 11385 del 14 marzo 1994 – alla progettazione esecutiva e all'attuazione di un primo stralcio delle infrastrutture generali dell'area in discorso, alla progettazione municipale e parzialmente esecutiva delle strutture edilizie previste nel piano, alla progettazione esecutiva e all'attuazione di parcheggi, aree verdi comuni e recinzioni non compresi nell'anzidetto primo stralcio delle infrastrutture;
- d) che gli interventi di cui in c):
 - d.1) hanno fruito di cofinanziamento comunitario, statale e regionale in applicazione dei programmi operativi INTERREG Italia-Francia (Alpi) e Italia-Svizzera (Sottoprogramma Valle d'Aosta – infrastrutture) entrambi relativi al periodo 1991-1993;
 - d.2) sono stati valutati e controllati da apposita Commissione composta di due dirigenti regionali e di un rappresentante per ciascuno dei comuni di POLLEIN e di BRISSOGNE;
- e) che la Regione:
 - e.1) con deliberazione di Consiglio n. 1187, del 22 febbraio 1995, ha approvato lo «schema» delle tipologie di attività economiche insediabili nelle strutture individuate dal piano in questione;

la Région autonome Vallée d'Aoste (code fiscal 80002270074), représentée par le président du Gouvernement régional – domicilié, en l'exercice de ses fonctions, à AOSTE, 1, place A. Deffeyes – et dénommée par la suite «Région» ;

et

la société Autoporto Valle d'Aosta S.p.A. (code fiscal 00040450074), en la personne de son représentant légal M. Liviano CESTONARO – domicilié, en l'exercice de ses fonctions, à POLLEIN, 33, région Autoport, dénommée par la suite «Société Autoport» ;

considérant que

- a) La Région, par la délibération du Gouvernement régional n° 2053 du 26 février 1993 – ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 4463 du 13 avril 1993 – a approuvé le plan de détail portant rénovation et reconversion de l'autoport de la Vallée d'Aoste et le projet «municipal» des infrastructures y afférentes ;
- b) En vue de la réalisation du plan susmentionné, la société financière régionale Finaosta S.P.A. a acheté – sur ordre de la Région et en application des délibérations du Gouvernement régional n° 10800 du 20 novembre 1992, n° 3121 du 29 mars 1993 et n° 7874 du 17 septembre 1993 – l'ensemble du capital social de la Société Autoport ;
- c) La Société Autoport – en application de la convention passée avec la Région le 14 mars 1994, réf. n° 11385 – a assuré la conception des projets d'exécution de la première tranche des infrastructures générales du site en question et sa réalisation, la conception du projet municipal des constructions prévues par le plan susmentionné et leur exécution partielle, la conception du projet d'exécution de parcs de stationnement, d'espaces verts communaux et de clôtures qui ne faisaient pas partie de la première tranche des dites infrastructures et leur réalisation ;
- d) Les actions visées au point c) de la présente convention :
 - d.1) Ont été cofinancées par l'U.E., l'État et la Région, en application des programmes opérationnels INTERREG Italie-France (Alpes) et Italie-Suisse (Sous-programme Vallée d'Aoste – infrastructures) au titre de la période 1991-1993 ;
 - d.2) Ont fait l'objet d'évaluations et de contrôles par une commission nommée à cet effet et composée de deux dirigeants régionaux, d'un représentant de la commune de POLLEIN et d'un représentant de la commune de BRISSOGNE ;
- e) La Région :
 - e.1) Par la délibération du Conseil régional n° 1187 du 22 février 1995, a approuvé le «schéma» des types d'activités économiques pouvant être accueillies par les structures visées au plan en question ;
 - e.2) Par la délibération du Gouvernement régional

- e.2) con deliberazione di Giunta n. 4885, del 31 ottobre 1996, ha, tra l'altro, preso atto dell'avvenuta approvazione da parte della Commissione di valutazione e controllo e/o approvato i progetti municipali degli edifici denominati «serpentone» (parte occidentale e parte orientale), «direzionale», «torre della comunicazione», nonché il progetto esecutivo della sola parte occidentale dell'edificio «serpentone»;
- f) che la Commissione richiamata in d.2) ha approvato, nella riunione del 26 novembre 1996, i connotati sostanziali degli elaborati esecutivi relativi alle opere esterne di assetto ambientale;
- g) che il Comitato Interministeriale per la Programmazione Economica (CIPE) ha disposto con deliberazione 18 dicembre 1996 (in G.U. - Serie generale - n. 28 del 4 febbraio 1997) - a seguito di specifica richiesta di finanziamento prodotta dalla Regione l'11 settembre 1996 l'assegnazione alla Regione stessa del finanziamento di lire 4.400 milioni da destinare alla parziale attuazione del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale in argomento;
- h) che la Regione - con deliberazione di Giunta n. 2370 del 24 maggio 1996, ratificata dal Consiglio con deliberazione n. 2000 del 26 giugno 1996 - ha approvato il programma operativo comunitario INTERREG Italia-Francia (Alpi) 1994/99, cofinanziato dalla Commissione europea con decisione C(96) 716 del 3 aprile 1996, dal CIPE con deliberazione 12 luglio 1996 (in G.U. - serie generale - n. 213 dell'11 settembre 1996), dalla Regione e dalle categorie di beneficiari indicate nel programma;
- i) che la Regione - con deliberazione di Giunta n. 4302 del 28 settembre 1996 - ha definito le modalità di attuazione del programma operativo sopra richiamato, particolarmente in ordine all'istruttoria dei progetti presentati a titolo della procedura a «bando di gara» e l'individuazione e approvazione dei progetti nell'ambito della procedura a «regia pubblica»;
- l) che la Regione, in attuazione della procedura a «regia pubblica» del suindicato programma operativo ha, tra l'altro, con deliberazione di Giunta n. 3558 del 6 ottobre 1997:
- 1.1) approvato la concessione alla Società Autoporto del contributo finanziario pubblico di lire 23.433,8 milioni (di cui lire 10.945,2 milioni del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR), lire 8.742,1 milioni del Fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 lire 3.746,5 milioni di risorse proprie della Regione) corrispondente al 75% circa dell'investimento di lire 31.252,8 milioni finalizzato alla costruzione degli edifici «serpentone» (modulo «dogana») e «direzionale» e al completamento dei lavori di infrastrutturazione e sistemazione dell'area, a fronte della partecipazione finanziaria della stessa Società nella misura di lire 7.819 milioni, pari al 25% circa dell'investimento;
- n° 4885 du 31 octobre 1996, a approuvé les projets municipaux des immeubles dénommés Serpentone (partie occidentale et partie orientale), Centro direzionale et Torre della comunicazione, ainsi que le projet d'exécution de la partie occidentale de l'immeuble dénommé Serpentone et pris acte de l'approbation y afférente de la commission d'évaluation et de contrôle ;
- f) La commission visée au point d.2) a approuvé, au cours de sa réunion du 26 novembre 1996, les parties essentielles des projets d'exécution afférents aux travaux d'aménagement du site ;
- g) Suite a une demande de financement présentée par la Région le 11 septembre 1996, le comité interministériel de la programmation économique (CIPE) a décidé, par sa délibération du 18 décembre 1996 (G.U. n° 28 du 4 février 1997 - Série générale) - d'attribuer à la Région un financement s'élevant à 4 400 000 000 L en vue de la réalisation partielle du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire en question ;
- h) La Région - par la délibération du Gouvernement régional n° 2370 du 24 mai 1996, ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 2000 du 26 juin 1996 - a approuvé le programme opérationnel communautaire INTERREG Italie-France (Alpes) 1994/1999, cofinancé par la Commission européenne (décision n° C(96)716 du 3 avril 1996), par le CIPE (délibération du 12 juillet 1996, publiée à la G.U. n° 213 du 11 septembre 1996 - Série générale), par la Région et par les catégories de bénéficiaires visées au programme ;
- i) La Région - par la délibération du Gouvernement régional n° 4302 du 28 septembre 1996 - a établi les modalités de réalisation du programme opérationnel susmentionné, notamment en ce qui concerne l'instruction des projets présentés dans le cadre de la procédure d'exécution «par appel d'offres» et la détermination et l'approbation des projets présentés dans le cadre de la procédure d'exécution «en régie» ;
- l) Dans le cadre de la procédure d'exécution «en régie» des travaux visés au programme opérationnel susmentionné la Région, par la délibération du Gouvernement régional n° 3558 du 6 octobre 1997 :
- 1.1) A approuvé l'octroi à la Société Autoport d'une subvention s'élevant à 23 433 800 000 L (dont 10 945 200 000 L provenant du Fonds européen pour le développement régional (FEDER), 8 milliards 742 millions cent mille lires du fonds de roulement de l'État visé à la loi n° 183/1987 et 3 milliards 746 millions cinq cent mille lires des crédits inscrits au budget régional), équivalant à 75% environ de l'investissement de 31 milliards 252 millions huit cent mille lires destiné à la construction des immeubles dénommés «Serpentone» (module douane) et «Centro direzionale» et à l'achèvement des travaux de réalisation des infrastructures y afférentes et d'aménagement du site. La société susmentionné a participé audit financement à hauteur de 7 milliards 819 millions de lires, soit 25% environ de l'investissement ;
- 1.2) A établi les obligations que doivent respecter les

- 1.2) individuato gli obblighi a carico dei beneficiari finali per l'attuazione dei progetti unitamente alle modalità da adottare, di regola, per la liquidazione del contributo finanziario pubblico ai beneficiari stessi;
- 1.3) assegnato alla Direzione programmazione e valutazione investimenti della Presidenza della Giunta regionale la responsabilità del controllo di attuazione dell'investimento richiamato in 1.1);
- m) che i connotati degli investimenti richiamati in 1.1) sono specificati nella «scheda per la presentazione dei progetti a regia pubblica» approvata dalla Regione con deliberazione di Giunta n. 1966 del 2 giugno 1997 e dalla Commissione mista italo-francese nella riunione tenutasi a SAINT-VINCENT il 10 settembre 1997, dal titolo «Investimenti per l'attuazione del piano di ristrutturazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne (AO) – edifici serpentone (2° stralcio) e centro direzionale»;
- n) che la Società Autoporto, in applicazione delle deliberazioni del Consiglio di Amministrazione del 16 luglio e del 15 dicembre 1997, ha provveduto, rispettivamente, al finanziamento ed alla aggiudicazione dei lavori di costruzione del 1° stralcio funzionale del «serpentone», riguardante i moduli della parte occidentale da destinare a ipermercato;
- o) che il presente schema di convenzione è stato approvato dal Consiglio di Amministrazione della Società Autoporto nella riunione del 16 marzo 1998 e dalla Regione con deliberazione n. del con la quale si è provveduto altresì all'impegno della residua spesa di lire 2.143,8 milioni richiamata al punto 4 del dispositivo della deliberazione di Giunta n. 3558 del 6 ottobre 1997 e del contributo CIPE richiamato alla precedente lettera g), per le opere di cui alla lett. n);

Si conviene e stipula quanto segue

Art. 1

La premessa è parte integrante della presente convenzione.

Art. 2

Oggetto della presente convenzione è la realizzazione – in attuazione del piano di ristrutturazione e di riconversione dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne (AO) richiamato alla lettera a) delle premesse – dei seguenti investimenti:

- a) progettazione esecutiva della parte orientale (10 moduli) dell'edificio denominato «serpentone», costruzione del relativo modulo «dogana» (all'estremità orientale) e sistemazione ambientale dell'area di pertinenza;
- b) progettazione esecutiva e costruzione dell'intero edificio denominato «direzionale» e della galleria di connessione al «serpentone» nonché sistemazione ambientale dell'area di pertinenza;

bénéficiaires en vue de la réalisation des projets, ainsi que les modalités à suivre, en règle générale, pour la liquidation de la subvention aux bénéficiaires susdits ;

- 1.3) A chargé la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Présidence du Gouvernement régional de contrôler la réalisation de l'investissement visé au point 1.1) ;

- m) Les caractéristiques des investissements visés au point 1.1) sont précisées dans la «fiche pour la présentation des projets destinés à être réalisés en régie», approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 1966 du 2 juin 1997 et par la commission mixte italo-française au cours de la réunion qui a eu lieu à SAINT-VINCENT le 10 septembre 1997 sur les «Investissements pour la réalisation du plan de rénovation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne – immeubles dénommés Serpentone (2° tranche) et Centro direzionale» ;
- n) La Société Autoport, en application des délibérations de son conseil d'administration du 16 juillet et du 15 décembre 1997, a procédé au financement et à l'attribution des travaux de construction de la première tranche de l'immeuble dénommé «Serpentone», relative aux modules de la partie occidentale destinés à accueillir un hypermarché ;
- o) Le présent schéma de convention a été approuvé par le conseil d'administration de la Société Autoport au cours de sa réunion du 16 mars 1998 et par la Région, par sa délibération n° du portant également engagement de la partie résiduelle de la dépense de 2 milliards 143 millions huit cent mille lires visée au point 4 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 3558 du 6 octobre 1997 et de la subvention du CIPE visée à la lettre g), relativement aux travaux visés à la lettre n) ;

Il a été convenu ce qui suit

Art. 1^{er}

Le préambule fait partie intégrante de la présente convention.

Art. 2

La présente convention a pour objet la concrétisation – en application du plan de rénovation et de reconversion du site autoportuaire de Pollein-Brissogne – des investissements suivants :

- a) Conception des projets d'exécution de la partie orientale (10 modules) de l'immeuble dénommé «Serpentone», construction du module douane à son extrémité orientale et réaménagement de ses dépendances ;
- b) Conception des projets d'exécution – et réalisation de l'immeuble dénommé «Centro direzionale» et du tunnel le reliant au «Serpentone», ainsi que réaménagement des dépendances y afférentes ;
- c) Construction de la partie occidentale (six modules) de

- c) costruzione della parte occidentale (sei moduli) dell'edificio denominato «serpentone» destinati a ipermercato, attività commerciali e a centrale di cogenerazione.

La «progettazione esecutiva» comprende l'insieme degli elaborati prescritti dalle leggi vigenti per appaltare le opere.

La «costruzione» comprende l'insieme degli oneri di appalto, esecuzione, direzione, assistenza collaudo dei lavori e di quant'altro necessario per ultimare le opere edilizie e le sistemazioni ambientali delle aree di pertinenza.

Gli edifici e le aree richiamati ai punti precedenti sono individuati nella planimetria allegata alla presente convenzione, che ne forma parte integrante.

Art. 3

La Società Autoporto si impegna:

- a) ad effettuare le progettazioni esecutive di cui all'art. 2, lett. a) e b), in coerenza con le specifiche tecniche, dimensionali e finanziarie definite nei corrispondenti progetti «municipali» richiamati alla lett. e.2) delle premesse ed a renderle disponibili entro aprile 1998;
- b) a provvedere alla costruzione delle opere edilizie e delle sistemazioni ambientali di pertinenza indicate all'art. 2 secondo le specifiche tecniche, dimensionali e finanziarie desumibili:
- b.1) per le opere e sistemazioni di cui alle lett. a) e b) dello stesso articolo, dalle progettazioni esecutive indicate alla precedente lettera a);
- b.2) per le opere e sistemazioni di cui alla lett. c) dello stesso articolo, dal progetto esecutivo richiamato al punto e.2) delle premesse;
- c) ad aggiudicare le opere di cui sopra mediante appalto ed a sottoscrivere i relativi contratti entro dicembre 1999 nonché ad ultimare le opere stesse ed a concludere i relativi pagamenti entro dicembre 2001;
- d) a sottoporre le attività di progettazione e di costruzione delle opere di cui all'art. 2 a valutazione e controllo (preliminari, in corso, a consuntivo) di apposita Commissione composta del Direttore regionale per la programmazione e valutazione investimenti o suo sostituto – che la presiede – del Direttore regionale per le opere edili o suo sostituto, di un rappresentante per ciascuno dei Comuni di POLLEIN e di BRISSOGNE;
- e) ad assicurare il completamento delle progettazioni e de-

l'immeuble dénommé «Serpentone» destinée à accueillir un hypermarché, des activités commerciales et une centrale génératrice commune.

La «conception des projets d'exécution» comprend l'ensemble des documents techniques prévus par les lois en vigueur aux fins de la passation des marchés publics.

La «construction» comprend l'ensemble des dépenses afférentes aux marchés publics, à l'exécution, à la direction, à l'assistance et au récolement des travaux, ainsi que tout ce qui est nécessaire pour terminer les constructions et le réaménagement des dépendances.

Les immeubles et les zones visés aux points précédents sont indiqués sur le plan de masse annexé à la présente convention, dont il fait partie intégrante.

Art. 3

La Société Autoport s'engage à :

- a) Procéder à la conception des projets d'exécution visés à l'article 2), lettres a) et b), de la présente convention – en application des spécifications techniques, dimensionnelles et financières établies par les projets «municipaux» correspondants, visés à la lettre e.2) du préambule – avant le mois d'avril 1998 ;
- b) Procéder à l'exécution des ouvrages et au réaménagement des dépendances au sens de l'art. 2 de la présente convention, en application des spécifications techniques, dimensionnelles et financières visées aux projets suivants :
- b.1) Pour ce qui est des ouvrages et des travaux de réaménagement prévus aux lettres a) et b) de l'article susmentionné, aux projets d'exécution visés à la lettre a) du présent article ;
- b.2) Pour ce qui est des ouvrages et des travaux de réaménagement prévus à la lettre c) de l'article susmentionné, au projet d'exécution visé au point e.2) du préambule ;
- c) Procéder à l'attribution des travaux d'exécution des ouvrages en question au moyen de marchés publics et à signer les contrats y afférents avant le mois de décembre 1999, ainsi qu'à terminer lesdits ouvrages et les paiements y afférents avant le mois de décembre 2001 ;
- d) Soumettre les activités de conception et de construction des ouvrages visés à l'art. 2 de la présente convention à l'évaluation et au contrôle (à titre préalable, en cours de réalisation et lors de la présentation des comptes) à une commission nommée à cet effet et composée comme suit : le directeur régional de la programmation et de l'évaluation des investissements, ou de son remplaçant, en qualité de président ; le directeur régional du bâtiment, ou son remplaçant ; un représentant de la commune de POLLEIN et un représentant de la commune de BRISSOGNE ;
- e) Assurer l'achèvement des projets, de la concrétisation des investissements faisant l'objet de la présente convention

gli investimenti oggetto della presente convenzione ed il loro finanziamento in misura:

- e.1) non inferiore al 25% per le progettazioni e gli investimenti di cui alle lettere a) e b) dell'art. 2, il cui costo complessivo è stimato in lire 31.252,8 milioni;
- e.2) non inferiore al 50% per l'investimento di cui alla lett. c) dell'art. 2, il cui costo complessivo è stimato in lire 17.600 milioni;
- f) a tenere costantemente aggiornate separate scritture contabili per ciascun insieme di spesa riconducibile agli interventi di cui ai precedenti punti e.1) ed e.2) e ad aprire apposito conto bancario in cui depositare i trasferimenti regionali, fermo restando che i pagamenti a valere sul conto stesso dovranno rispettare il complemento a 100 delle percentuali suindicate in relazione agli importi da pagare;
- g) a fornire in qualsiasi momento alla Presidenza della Giunta regionale le informazioni relative allo stato di avanzamento degli interventi e all'utilizzazione dei finanziamenti;
- h) ad osservare – nell'attuazione degli investimenti – le prescrizioni disposte con gli atti amministrativi della Commissione europea, del CIPE e della Regione richiamati alle lettere g), h) e l) delle premesse ed accettare il controllo dei competenti organi comunitari, statali e regionali nell'attuazione degli investimenti oggetto della presente convenzione e sull'utilizzo dei finanziamenti erogati;
- i) ad acquisire le concessioni edilizie e tutte le autorizzazioni prescritte dalla legge per l'attuazione degli investimenti in questione.

Art 4

La Regione si impegna:

- a) a mettere a disposizione della Società Autoporto e della Commissione di cui all'art. 3, lett. d), le informazioni in suo possesso considerate necessarie per l'efficace espletamento degli investimenti oggetto della presente convenzione, fermo restando l'obbligo della riservatezza da parte di entrambi;
- b) ad assicurare il finanziamento:
 - b.1) in misura pari al 75% del costo effettivo, entro il limite massimo di lire 23.433,8 milioni – comprensive dei contributi finanziari comunitari e statali disposti in attuazione del P.O.P. INTERREG II Italia-Francia (Alpi) 1994/99 – delle attività progettuali e di investimento di cui all'art. 2, lett. a) e b);
 - b.2) nell'importo di lire 4.400 milioni – assegnato alla Regione dal CIPE con la deliberazione richiamata alla lett. g) delle premesse – per gli investimenti di cui all'art. 2, lett. c) ed in misura comunque non superiore al 50% del costo effettivo degli investimenti stessi;

et les financements y afférents, à hauteur de :

- e.1) 25% au moins, pour ce qui est de la conception des projets et des investissements visés aux lettres a) et b) de l'art. 2 de la présente convention, dont le coût global est estimé à 31 252 800 000 L ;
- e.2) 50% au moins, pour ce qui est de l'investissement visé à la lettre c) de l'art. 2 de la présente convention, dont le coût global est estimé à 17 600 000 000 L ;
- f) Actualiser les livres de comptes afférents à chaque groupe de dépenses relatif aux actions visées aux points e.1) et e.2) de la présente convention et ouvrir un compte bancaire sur lequel verser les fonds alloués par la Région, sans préjudice du fait que pour les paiements à valoir sur ledit compte les montants non couverts au sens de points e.1) et e.2) de la présente convention ne doivent pas être dépassés ;
- g) Fournir à tout moment à la Présidence du Gouvernement régional les informations afférentes à l'état d'avancement des travaux et à l'utilisation des financements ;
- h) Respecter – dans la concrétisation des investissements – les prescriptions établies par les actes administratifs de la Commission européenne, du CIPE et de la Région visés aux lettres g), h) et l) du préambule de la présente convention et accepter le contrôle des organes communautaires, étatiques et régionaux quant à la concrétisation des investissements faisant l'objet de la présente convention et à l'utilisation des financements y afférents ;
- i) Obtenir les permis de construire et toutes les autorisations prévues par la loi en vue de la concrétisation des investissements en question.

Art. 4

La Région s'engage à :

- a) Fournir à la Société Autoport et à la commission visée à l'art. 3, lettre d) de la présente convention, les informations dont elle dispose, nécessaires à la concrétisation des investissements faisant l'objet de la présente convention, sans préjudice de l'obligation, pour les deux parties d'assurer le caractère confidentiel desdites informations ;
- b) Assurer le financement :
 - b.1) Des actions et des investissements visés à l'art. 2, lettres a) et b), de la présente convention à hauteur de 75 % de leur coût effectif, jusqu'à concurrence de 23 433 800 000 L, somme qui comprend les subventions communautaires et étatiques octroyées en application du POP INTERREG II Italie-France (Alpes) 1994/1999 ;
 - b.2) Des investissements visés à l'article 2, lettre c), de la présente convention, à hauteur de 4 400 000 000 L, montant du financement alloué à la Région par la délibération du CIPE visée à la lettre g) du préambule de la présente convention, jusqu'à concurrence de 50% de leur coût effectif ;
- c) Au cas où les dépenses effectivement supportées pour les

c) nel caso in cui le spese effettive per gli interventi di cui in b.1) siano inferiori al preventivato, ad espletare le procedure necessarie a consentire l'allocazione del corrispondente minor contributo pubblico a copertura degli interventi di cui in b.2) nel rispetto delle soglie percentuali prima indicate;

d) ad erogare a favore della Società Autoporto:

d.1) il contributo finanziario di cui b.1) come segue:

- 1) il 10% del contributo previsto, ad avvenuta approvazione, da parte della Commissione di valutazione e controllo, delle progettazioni esecutive;
- 2) un ulteriore 10% del contributo previsto, ad avvenuta sottoscrizione del contratto di appalto del modulo «dogana» dell'edificio «serpentone»;
- 3) un ulteriore 20% del contributo previsto, ad avvenuta sottoscrizione del contratto di appalto dell'edificio «direzionale»;
- 4) un ulteriore 40% del contributo previsto, ad avvenuta dimostrazione, da parte della Società Autoporto, di aver sostenuto spese in misura non inferiore al 30% del costo complessivo stimato in lire 31.252,8 milioni e previa positiva verifica contabile da parte della Direzione regionale responsabile del controllo;
- 5) la parte rimanente, come differenza tra spesa finale sostenuta ed acconti corrisposti, ad avvenuta rendicontazione da parte della Società Autoporto e previa attestazione della Direzione regionale responsabile del controllo in ordine alla congruità tecnica e finanziaria dell'intervento effettuato rispetto alle indicazioni progettuali;

d.2) il contributo finanziario di cui in b.2), in unica soluzione ad avvenuto introito nel bilancio regionale del corrispondente finanziamento deliberato dal CIPE in data 18 dicembre 1996.

Art. 5

Il mancato rispetto dei termini di cui all'art. 3, lett. c), comporterà l'accollo alla Società Autoporto dei contributi comunitari e statali che venissero meno in conseguenza di tali inadempienze.

Art. 6

Gli interessi attivi netti maturati nel conto bancario di cui all'art. 3, lett. f), possono essere destinati – nell'osservanza delle percentuali di contribuzione pubblica sopra indicate e previo assenso della Commissione di valutazione e controllo – a coprire eventuali maggiori oneri da sostenere per gli investimenti di cui si tratta.

actions visées au point b.1) du présent article seraient inférieures aux dépenses prévues, engager les procédures nécessaires aux fins de l'utilisation des sommes restantes pour financer les actions visées au point b.2), dans le respects des pourcentages susmentionnés ;

d) Liquider à la Société Autoport :

d.1) La subvention visée au point b.1) du présent article, selon les modalités suivantes :

- 1) À raison de 10%, sur approbation de la commission chargée de l'évaluation et du contrôle des projets d'exécution ;
- 2) À raison de 10%, après la signature du contrat d'attribution des travaux afférents au module douane compris dans l'immeuble dénommé «Serpentone» ;
- 3) À raison de 20%, après la signature du contrat d'attribution des travaux afférents à l'immeuble dénommé «Centro direzionale» ;
- 4) À raison de 40%, sur présentation, par la Société Autoport, des pièces justificatives relatives aux dépenses qu'elle a supportées et qui ne doivent pas être inférieures à 30% du coût global, évalué à 31 252 800 000 L, et sur vérification de la comptabilité par la Direction régionale responsable du contrôle ;
- 5) La partie restante de la subvention – correspondant à la différence entre la dépense finale et les acomptes, sur présentation des comptes par la Société Autoport et sur attestation, par la Direction régionale responsable du contrôle du fait que l'action réalisée s'avère être convenable du point de vue technique et financier, compte tenu des projets y afférents ;

d.2) La subvention visée au point b.2) du présent article, intégralement, sur inscription au budget régional du financement y afférent, délibéré par le CIPE en date du 18 décembre 1996.

Art. 5

La violation des conditions visées à la lettre c) de l'art. 3 de la présente convention comporte l'annulation des subventions communautaires et étatiques et l'obligation pour la Société Autoport, de prendre à sa charge les dépenses y afférentes.

Art. 6

Les intérêts nets afférents au compte bancaire visé à la lettre f) de l'art. 3 de la présente convention peuvent être destinés – selon les pourcentages afférents aux subventions susmentionnées et sur accord de la commission chargée de l'évaluation et du contrôle – à la couverture des dépenses supplémentaires relatives aux investissements en question.

La Société Autoport à l'obligation de mentionner dans ses

È fatto obbligo alla Società Autoporto di far emergere dalle scritture contabili l'ammontare degli interessi di cui sopra ed i relativi impieghi.

Art. 7

Nel caso in cui le somme ricevute dalla Società Autoporto non siano state utilizzate o siano state destinate a fini diversi da quelli oggetto della presente convenzione, la Regione esigerà la loro restituzione.

Art. 8

Per ogni controversia è competente il Foro di AOSTA.

Art. 9

Le spese contrattuali e di registrazione sono a carico della Regione.

Letto, confermato e sottoscritto.

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 1088.

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998 relativo all'obiettivo 3 del Fondo speciale europeo. Variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare per la voce «reddito allievi», il punto II. 5 «Aspetti finanziari», della Scheda per la Valutazione dei progetti di formazione professionale anno 1998 - Parte II - Valutazione del Progetto di cui alla deliberazione n. 4490 del 1 dicembre 1997, nel modo seguente: «Il costo complessivo della voce reddito allievi non deve superare il 50% del costo totale del progetto, tranne nei casi in cui il costo suddetto calcolato risulti inferiore al 50% del costo effettivo del lavoro, nel qual caso si ammette comunque una quota di reddito allievi pari al 50% del costo effettivo del Lavoro»;

2) di annullare il punto 3 sesto ed ultimo trattino della deliberazione 4013 del 8 novembre 1997 e di sostituirlo con il seguente: «di impegnare la spesa complessiva di lire 96.000.000 sul 30176 n. di richiesta 2346 del bilancio relativo all'anno 1998 che presenta la necessaria disponibilità»;

3) di approvare il programma regionale di formazione professionale relativo all'obiettivo 3 per gli interventi ammissibili a contributo del Fondo Sociale Europeo da attuarsi nell'anno 1998, come sintetizzato nella tabella / allegati,

comptes le montant des intérêts susmentionnés et les utilisations y afférentes.

Art. 7

Au cas où les sommes perçues par la Société Autoport ne seraient pas utilisées au seraient destinées à des objectifs autres que ceux prévus par la présente convention, la Région exigera leur restitution.

Art. 8

Pour toute controverse, les parties reconnaissent la compétence du tribunal d'AOSTE.

Art. 9

Les frais afférents à la passation du contrat et à son enregistrement sont à la charge de la Région.

Lu, approuvé et signé.

La cartographie annexée est omise.

Délibération du 30 mars 1998 n° 1088,

portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, aux termes de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, relatif à l'objectif 3 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription des crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point II.5 «Dispositions financières» de la fiche pour l'appréciation des projets de formation professionnelle au titre de l'année 1998 - deuxième partie - appréciation du projet visé à la délibération n° 4490 du 1er décembre 1997, est ainsi modifié : «Le coût global du revenu des élèves ne doit pas dépasser 50% du coût global du projet, sauf dans les cas où le coût susvisé serait inférieur à 50% du coût effectif du travail ; en l'occurrence, un revenu des élèves correspondant à 50% du coût effectif du travail est admis».

2) Le sixième et dernier tiret du point 3 de la délibération n° 4013 du 8 novembre 1997 est annulé et remplacé par les dispositions suivantes : «La dépense globale de 96 000 000 L est engagée sur le chapitre 30176 (dét. 2346) du budget 1998 qui dispose des fonds nécessaires» ;

3) Est approuvé le plan régional 1998 de formation professionnelle relatif à l'objectif 3 pour les actions éligibles au titre du Fonds social européen, ainsi qu'il est synthétiquement présenté dans les tableaux de 20 pages figurant en

composti di n. 20 pagine, allegati alla presente deliberazione, di cui costituiscono parte integrante, che indicano, per ciascun Assessorato e Servizio competente ad organizzare ed a realizzare gli interventi ovvero a controllarne l'attuazione, il numero d'ordine, il titolo e gli operatori (qualora diversi dagli Assessorati) degli interventi stessi, precisando per ciascuno:

- a) il numero degli allievi previsti;
- b) la durata, il volume di attività e la relativa spesa unitaria e complessiva;
- c) la spesa pubblica, distinta per tipologia di gestione, alimentata da fondi regionali, statali e comunitari;
- d) gli obiettivi ed assi prioritari di riferimento, per gli interventi ammissibili a contributo del Fondo Sociale Europeo;
- e) i capitoli di bilancio ed il corrispondente numero di riferimento su cui gravare la spesa, la corrispondente cifra da impegnare per l'esercizio finanziario 1998 e, se del caso, per quello relativo al 1999;

4) di approvare, sia in termini di competenza che di cassa, - ai sensi dell'art. 15 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 e dell'art. 8 della legge regionale 17 dicembre 1997 n.42 - le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 indicate per la parte entrata e per la parte spesa rispettivamente nelle tabelle allegate con i nn. 3 e 4 alla presente deliberazione, di cui formano parte integrante, dando atto che in seguito alle variazioni medesime:

- 4.1) le entrate di cui ai capitoli nn. 5570, 9924, aumentano per complessive lire 5002,69 milioni a seguito di maggiori assegnazioni statali e comunitarie per l'anno 1998 conseguenti a minori assegnazioni a valere sugli esercizi 1994,1995, 1996, 1997;
- 4.2) le spese di cui al capitolo n. 30020 si riducono per complessive lire 618,31 milioni di cui lire 252.700.000 al n. di riferimento 2350 e per lire 365.610.000 al n. di riferimento 2352;
- 4.3) le spese di cui al capitolo n. 30176 (n. di riferimento 2344, 2345, 2414 e 2415) aumentano per complessive lire 5.621 milioni;

5) di approvare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegata tabella n. 2, la corrispondente spesa pubblica di cui alle colonne nn. (17) e (18) della tabella stessa, per un ammontare complessivo di lire 15.899 milioni (di cui lire 5.713 milioni nell'esercizio 1999);

6) di stabilire che alla copertura della spesa complessiva di lire 15.899 milioni necessaria per l'attuazione del programma in argomento - suddivisa negli importi indicati per ciascun intervento e per ciascuno degli anni 1998 e 1999 rispettivamente alle colonne (17) e (18) della tabella allegata con il n. 2 alla presente deliberazione e da imputare per i singoli importi ai corrispondenti capitoli di bilancio indicati

annexe à la présente délibération, dont ils font partie intégrante. Lesdits tableaux fixent, pour chaque Assessorat et Service chargé d'organiser, de réaliser et de contrôler les initiatives, le numéro progressif, le titre et les opérateurs (autre que les Assessorats) desdites actions, en précisant pour chacune d'entre elles :

- a) Le nombre d'élèves prévus ;
- b) La durée, le volume d'activité et la dépense unitaire et globale y afférente ;
- c) La dépense publique, répartie en fonction du type de gestion, financée par des fonds régionaux, étatiques et communautaires ;
- d) Les objectifs et les axes prioritaires de référence pour les actions éligibles au titre du Fonds social européen ;
- e) Les chapitres du budget et les détails y afférents auxquels la dépense doit être imputée, ainsi que la somme correspondante à engager au titre de l'exercice financier 1998 et, s'il y a lieu, de l'exercice 1999 ;

4) Sont approuvées, au titre de fonds de caisse et de l'exercice budgétaire, aux termes de l'art. 15 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 et de l'art. 8 de la loi régionale n° 42 du 17 décembre 1997, les rectifications de la partie recettes et de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées respectivement dans les tableaux n° 3 et n° 4 annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante. Suite auxdites rectifications :

- 4.1) Les recettes visées aux chapitres 5570 et 9924, augmentent de 5 milliards 2 millions 69 mille liras, suite aux attributions supplémentaires de l'État et de l'Union européenne au titre de 1998, en raison de la diminution des attributions relatives aux exercices 1994, 1995, 1996 et 1997 ;
- 4.2) Les dépenses visées au chapitre 30020 diminuent de 618 millions 31 mille liras, dont 252 700 000 L au titre du détail 2350 et 365 610 000 L au titre du détail 2352 ;
- 4.3) Les dépenses visées au chapitre 30176 (détails 2344, 2345, 2414 et 2415) augmentent de 5 milliards 621 millions de liras ;

5) Est approuvée, pour chaque action mentionnée dans le tableau n° 2, figurant en annexe, la dépense publique y afférente visée aux colonnes nos 17 et 18 dudit tableau, pour un total de 15 milliards 899 millions de liras (dont 5 milliards 713 millions au titre de l'exercice 1999) ;

6) La dépense globale de 15 milliards 899 millions de liras - nécessaire pour réaliser le plan visé à la présente délibération et répartie par action au titre de 1998 et 1999 dans les colonnes (17) et (18) respectivement du tableau n° 2 annexé à la présente délibération avec imputation de chaque montant aux chapitres correspondants du budget visés à la colonne (21) et aux détails mentionnés dans la colonne (22)

alla colonna (21) e ai singoli numeri di riferimento indicati alla colonna (22) della tabella medesima, che presentano la necessaria disponibilità – si provveda nel modo seguente;

6.1) per la somma di lire 10.186 milioni, relativa all'esercizio finanziario 1998, mediante impegno di spesa di pari importo nell'ambito dei capitoli di bilancio indicati nella tabella allegata con il n. 4 alla presente deliberazione secondo gli importi indicati nella tabella n. 2, colonna (17);

6.2) per la somma di lire 5.713 milioni, relativa all'esercizio finanziario 1999, mediante impegno – ai sensi dell'art. 56 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione – nell'ambito degli stanziamenti iscritti per lo stesso esercizio nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1998/2000, al capitolo corrispondente al 30176/98

– n. di riferimento 2515	L. 1.565.000.000
– n. di riferimento 2344	L. 3.373.000.000
– n. di riferimento 2346 e al capitolo corrispondente al 30020/98	L. 550.000.000
– n. di riferimento 2352	L. 225.000.000;

7) di determinare il contributo finanziario pubblico per gli interventi da effettuare in regime di convenzione con enti/imprese, ai sensi dell'art. 14 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, nella misura indicata per ciascun intervento alle colonne (19) (20) della tabella allegata con il n. 2 alla presente deliberazione e comunque in misura non superiore all'80% della spesa ammissibile per gli interventi cofinanziati da fondi comunitari e statali;

8) di rinviare a successive deliberazioni di Giunta – a norma dell'art. 3, lett. c), della legge regionale n. 66/1979 – l'approvazione delle modalità organizzative, gestionali e di liquidazione della spesa per ciascuno degli interventi programmati, dando atto:

8.1) che per l'organizzazione e la gestione degli interventi da effettuare in regime di convenzione con enti/imprese, ai sensi dell'art. 14 della legge regionale n. 28/1983, si osserveranno le disposizioni di cui al punto 3, lettera a), della deliberazione del Consiglio regionale n. 1228 del 9 maggio 1990, modificata con deliberazione n. 829/X del 20 luglio 1994;

8.2) che per la liquidazione delle spese si osserverà quanto dispone l'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16;

9) di stabilire che le proposte degli atti amministrativi di cui al precedente punto 8) siano sottoposte alla Giunta, da parte dei servizi regionali competenti, in tempo utile per l'avvio degli interventi medesimi nei tempi indicati nei corrispondenti progetti e comunque entro il 30 settembre 1998, demandando, in caso contrario, alla Giunta regionale la possibilità di revocare e riallocare con proprio atto amministrativo i finanziamenti relativi;

10) di stabilire – in osservanza della Decisione della

dudit tableau, qui disposent des fonds nécessaires - est ainsi couverte :

6.1) quant à 10 milliards 186 millions de lires, au titre de l'exercice 1998, par un engagement de dépense grevant les chapitres mentionnés dans le tableau n° 4 annexé à la présente délibération, selon les montants figurant au tableau n° 2, colonne (17) ;

6.2) quant à 5 milliards 713 millions de lires, au titre de l'exercice 1999, par un engagement de dépense - aux termes de l'art. 56 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée - grevant, au titre dudit exercice, le chapitre correspondant au chapitre 30176/98 du budget pluriannuel 1998/2000

– détail 2515	1 565 000 000 L
– détail 2344	3 373 000 000 L
– détail 2346 et au chapitre 30020/98	550 000 000 L
– détail 2352	225 000 000 L;

7) Le financement public pour les actions à réaliser sur la base d'une convention passée avec des établissements ou des entreprises, aux termes de l'art. 14 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, est déterminé d'après le montant indiqué pour chaque action, aux colonnes (19) et (20) du tableau n° 2 annexé à la présente délibération; en tout état de cause ledit financement ne peut dépasser 80% de la dépense éligible pour les actions cofinancées par des fonds communautaires et étatiques ;

8) L'approbation des modalités d'organisation, de gestion et de liquidation de la dépense pour chacune des actions prévues est reportée à des délibérations ultérieures du Gouvernement, aux termes de la lettre c) de l'art. 3 de la loi régionale n° 66/79. Il est précisé que :

8.1) Pour l'organisation et la gestion des initiatives à réaliser sur la base de conventions passées avec des établissements ou des entreprises, aux termes de l'art. 14 de la loi régionale n° 28 /1983, il est fait application des dispositions visées à la lettre a) du point 3 de la délibération du Conseil régional n° 1228 du 9 mai 1990, modifiée par la délibération n° 829/X du 20 juillet 1994 ;

8.2) Pour la liquidation des dépenses, il est fait application de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

9) Les services régionaux compétents sont tenus de soumettre au Gouvernement les propositions relatives aux actes administratifs visées au point 8) de la présente délibération et ce, en temps utile à ce que les actions susvisées démarrent dans les délais prévus par les projets et afférents et, en tout état de cause, avant le 30 septembre 1998. A défaut, le Gouvernement régional a la faculté de révoquer les crédits et afférents et de procéder à leur nouvelle allocation par un acte administratif ;

10) En application de la décision de la commission

Commissione Europea (94) 342 CE del 31 maggio 1994 – che gli operatori degli interventi di formazione professionale cui compete l'attuazione degli interventi oggetto di contributo comunitario provvedano a sensibilizzare beneficiari e opinione pubblica in ordine al ruolo svolto dall'Unione europea nella attuazione dell'intervento. A tal fine, i manifesti di promozione degli interventi dovranno contenere il logo dell'Unione Europea, unitamente a quelli statale e regionale ed indicare che l'intervento stesso fruisce del contributo finanziario dell'Unione Europea, dello Stato italiano e della Regione autonoma Valle d'Aosta;

11) di stabilire – nel caso di progetti d'intervento proposti da enti/impresе, per fondati motivi di urgenza, dopo il termine del 31 ottobre dell'anno precedente quello di programma e finanziabili con eventuali risorse finanziarie che si rendessero disponibili in corso d'anno – che gli assessorati possano provvedere – previa valutazione dei progetti, e a richiesta degli enti/impresе – alla stipulazione di apposite convenzioni finalizzate:

11.1) ad impegnare l'ente/impresа ad osservare, nell'attuazione del progetto, gli obblighi di cui agli articoli 2, 4, 5, 6 dello schema di convenzione approvato con la deliberazione del Consiglio regionale richiamata al precedente punto 7.1);

11.2) ad impegnare l'assessorato competente ad attuare i controlli di cui all'art. 7 dello schema di convenzione soprarichiamata ed a proporre il progetto a finanziamento, in via di sanatoria, nell'ambito delle risorse finanziarie resisi disponibili;

12) di dare atto che l'allegata tabella n. 4 costituisce aggiornamento della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000;

13) di dare atto che, in seguito alla variazione di cui al punto 4) il bilancio di previsione della Regione pareggia sugli importi di lire 2.798.897.352.000 per la competenza e di lire 3.285.097.352.000 per la cassa;

14) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni ed integrazioni, che la presente deliberazione, in relazione a quanto stabilito al precedente punto 4) sia comunicata ai Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento;

15) di sottoporre il presente provvedimento a ratifica del Consiglio regionale a norma dell'art. 36 della legge costituzionale n. 4/1948;

16) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione;

17) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettera b) e i), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

européenne (94) 342 CE du 31 mai 1994, les opérateurs des actions de formation professionnelle faisant l'objet d'une aide communautaire se chargent de sensibiliser les bénéficiaires et l'opinion publique quant au rôle joué par l'Union européenne dans la réalisation de l'initiative. A cet effet, les affiches publicitaires relatives auxdites actions devront porter le logo de l'Union européenne, à côté de celui de l'Etat et de la Région, et préciser que l'initiative est financée par l'Union européenne, l'Etat italien et la Région autonome Vallée d'Aoste ;

11) Pour ce qui est des actions proposées par des établissements ou des entreprises, pour des raisons d'urgence motivées, après le délai du 31 octobre de l'année précédant celle du plan de référence et faisant l'objet de financements pouvant être débloqués au cours de l'année, les Assessorats peuvent procéder, après avoir examiné lesdits projets et sur demande des établissements ou des entreprises, à passer des conventions y afférentes, afin d'établir ce qui suit :

11.1) L'établissement ou l'entreprise s'engage à observer, lors de la réalisation du projet, les contraintes visées aux articles 2, 4, 5 et 6 du modèle de convention approuvé par la délibération du Conseil régional mentionnée au point 7.1) ;

11.2) L'Assessorat compétent s'engage à effectuer les contrôles visés à l'art. 7 du modèle de convention susmentionnée et à proposer le financement du projet, à titre de régularisation fiscale, dans les limites des ressources financières disponibles ;

12) Le tableau n° 4 annexé à la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement n° 4853 du 30 décembre 1997, portant approbation des budget de gestion 1998 et 1998/2000 ;

13) Suite à la rectification visée au point 4 de la présente délibération, le budget prévisionnel de la Région s'équilibre à 2 798 897 352 000 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 285 097 352 000 L au titre de fonds de caisse ;

14) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée et complétée, et conformément aux dispositions du point 4 de la présente délibération ;

15) La présente délibération est soumise au Conseil régional qui devra l'entériner, aux termes de l'art. 36 de la loi constitutionnelle n°4/1948 ;

16) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

17) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes des lettres b) et i) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

Délibération n° 1095 du 6 avril 1998,

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1095.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 500.000.000 (cinquecentomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 41360 («Rimborso di contributi unificati in agricoltura»).

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1096.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 84.742.490
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 1.804.857.770
Totale in diminuzione		<u>L. 1.889.600.260</u>

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 500 000 000 L (cinq cents millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 41360 («Remboursement de cotisations agricoles unifiées») de la partie dépenses dudit budget ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1096 du 6 avril 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	84 742 490 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 804 857 770 L
Total diminution		<u>1 889 600 260 L.</u>

Augmentation

in aumento

<p>Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 488.460</p>	<p>Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes» 488 460 L</p>
<p>Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 244.800</p>	<p>Chap. 21165 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales» 244 800 L</p>
<p>Cap. 21170 «Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 132.761.995</p>	<p>Chap. 21170 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes» 132 761 995 L</p>
<p>Cap. 21175 «Spese per la costruzione o adeguamento di acquedotti a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 177.509.815</p>	<p>Chap. 21175 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau» 177 509 815 L</p>
<p>Cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza.» L. 51.000</p>	<p>Chap. 21820 «Dépenses relatives à des fonctions de conseil» 51 000 L</p>
<p>Cap. 25002 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O.P. FESR e FSE 1992/93.» L. 123.663.125</p>	<p>Chap. 25002 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, POP FEDER et FSE 1992/1993» 123 663 125 L</p>
<p>Cap. 33110 «Spese per la sistemazione e manutenzione straordinaria di locali e di uffici nonché per l'installazione di impianti.» L. 94.934.015</p>	<p>Chap. 33110 «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements» 94 934 015 L</p>
<p>Cap. 37962 «Trasferimenti ai comuni per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993, per la sistemazione delle infrastrutture viarie, idriche, idrauliche, igienico-sanitarie e per la realizzazione di opere di consolidamento dei dissesti idrogeologici.» L. 163.714.410</p>	<p>Chap. 37962 «Virements de fonds aux communes pour la réalisation d'actions faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993, en vue du réaménagement du réseau routier et des infrastructures hydriques, hydrauliques et afférentes à l'hygiène et à la santé, ainsi qu'à la réalisation d'ouvrages pour la consolidation des zones ayant subi des dégradations hydrogéologiques» 163 714 410 L</p>
<p>Cap. 37965 (di nuova istituzione) Codif. Reg.le: 2.2.1.4 Codificazione: 2.1.2.3.2.3.12 «Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993.» L. 85.940.980</p>	<p>Chap. 37965 (nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.4 Codification : 2.1.2.3.2.12 «Virements aux communes de fonds attribués par l'État pour des mesures urgentes faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993» 85 940 980 L</p>
<p>Cap. 40700 «Spese per il potenziamento e l'ampliamento della rete regionale di radio-comunicazioni per il servizio di protezione civile.» L. 4.940.000</p>	<p>Chap. 40700 «Dépenses pour développer le réseau régional de radiocommunications destiné au service de la protection civile» 4 940 000 L</p>
	<p>Chap. 41720 «Subventions dans le secteur de l'améliora-</p>

Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»		tion foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	
		L. 56.675.000		56 675 000 L
Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»		Chap. 41760 «Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	
		L. 4.802.765		4 802 765 L
Cap. 42360	«Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative.»		Chap. 42360 «Dépenses destinées à des activités expérimentales, de démonstration et de vulgarisation»	
		L. 23.474.690		23 474 690 L
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»		Chap. 46940 «Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	
		L. 941.226.350		941 226 350 L
Cap. 57400	«Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»		Chap. 57400 «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»	
		L. 3.916.800		3 916 800 L
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»		Chap. 61600 «Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux»	
		L. 17.956.055		17 956 055 L
Cap. 66120	«Contributi per il restauro e la conservazione del patrimonio edilizio artistico, storico ed ambientale.»		Chap. 66120 «Subventions pour la restauration et la conservation du patrimoine bâti d'intérêt artistique, historique et paysager»	
		L. 57.300.000		57 300 000 L
	Totale in aumento	L. 1.889.600.260	Total augmentation	<u>1 889 600 260 L.</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio protezione civile»:

Cap. 40700
Rich. 6885
Ob. 030306
(n.i.)

Lavori a trattativa privata alla ditta Acerbi Carpenterie s.r.l. per lavori di ampliamento della rete radio-servizio di radio-comunicazioni, progettazione e costruzione di n. 6 tralicci per supporto d'antenna in varie località della Valle - d.g. n. 2663 del 19.03.1993

L. 4.940.000

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de la protection civile» :

Chap. 40700
Détail 6885
Obj. 030306
(n.i.)

«Travaux attribués par marché négocié à l'entreprise Acerbi Carpenterie s.r.l. en vue de l'extension du réseau de radiocommunication – conception et réalisation de 6 pylônes supportant des antennes à divers endroits de la Vallée d'Aoste» – DG n° 2663 du 19 mars 1993

4 940 000 L;

– «Direction de la protection du patrimoine culturel» :

– «Direzione tutela patrimonio culturale»:

Cap. 21165
Rich. 6886
Ob. 111002 Aggiornamento del programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1990/92 - Convenzione stipulata con la Sig.ra Picchi Maria Laura dello studio Picchi di Aosta, relativa all'incarico di consulenza del lavoro - d.g. n. 7130 del 20.08.1993
L. 244.800

Cap. 66120
Rich. 6887
Ob. 111002 Contributo a favore della parrocchia di Santa Margherita in Bionaz per il restauro dell'altare maggiore e di quello laterale destro - d.c. n. 4158 del 28.01.1993
L. 12.300.000

Cap. 66120
Rich. 6888
Ob. 111002 Contributo a favore della «Association des usagers de la Chapelle d'Eternod», rappresentata dal suo presidente sig. Guido Inconnu, per l'esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria nell'edificio per il culto, dedicato ai Santi Barbara e Antonio da Padova, che è sito in frazione Eternod del comune di Etroubles - d.g. n. 8312 dell' 08.09.1989
L. 16.000.000

Cap. 66120
Rich. 6889
Ob. 111002 Contributo a favore della parrocchia di «San Martino e Santa Lucia» di Diémoz per esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria nella cappella dedicata a «San Gottardo» sita in Nus - d.g. n. 7361 del 15.09.1995
L. 29.000.000;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 57400
Rich. 6890
Ob. 130108 Incarico all'Ing. Roberto Licatense di Aosta per il collaudo degli allestimenti dell'area per manifestazioni al teatro Romano di Aosta. - d.g. n. 8752 del 03.10.1992
L. 3.916.800

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41760
Rich. 6891
Ob. 142003 Aggiudicazione alla Ditta Padana Strade s.r.l. di Santa Margherita di Staffora (PV) dei lavori di costruzione del II° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia nel comprensorio del «Ru Trois Villes» nel comune di Quart - d.g. n. 10274 del 10.12.1993
L. 4.802.765

Chap. 21165
Détail 6886
Obj. 111002 «Mise à jour des plans des interventions FRIO, visés à la loi régionale n° 51/1986, pour la période 1990/1992 – Convention passée avec Mme Maria Laura Picchi du cabinet Picchi d'Aoste en vue de l'attribution du mandat de conseiller du travail» – DG n° 7130 du 20 août 1993»
244 800 L

Chap. 66120
Détail 6887
Obj. 111002 «Subvention accordée à la paroisse Sainte-Marguerite de Bionaz en vue de la restauration du maître-autel et de l'autel latéral droit» – DC n° 4158 du 28 janvier 1993»
12 300 000 L

Chap. 66120
Détail 6888
Obj. 111002 «Subvention accordée à l'Association des usagers de la chapelle d'Eternod, représentée par son président M. Guido Inconnu, en vue de l'entretien extraordinaire de l'édifice consacré au culte dédié à sainte Barbe et à saint Antoine de Padoue, situé au hameau d'Eternod, dans la commune d'Etroubles» – DG n° 8312 du 8 septembre 1989»
16 000 000 L

Chap. 66120
Détail 6889
Obj. 111002 «Subvention accordée à la paroisse Saint-Martin et Sainte-Lucie de Diémoz, en vue de l'entretien extraordinaire de la chapelle dédiée à saint Gothard, située dans la commune de Nus» – DG n° 7361 du 15 septembre 1995»
29 000 000 L;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 57400
Détail 6890
Obj. 130108 «Attribution à M. Roberto Licatense d'Aoste du récolement des installations du site destiné à accueillir des manifestations au Théâtre romain d'Aoste» – DG n° 8752 du 3 octobre 1992
3 916 800 L;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41760
Détail 6891
Obj. 142003 «Attribution à l'entreprise Padana Strade s.r.l. de Santa Margherita di Staffora (PV) des travaux de réalisation du deuxième lot du système d'arrosage par aspersion du ressort du Ru Trois-Villes, dans la commune de Quart» – DG n° 10274 du 10 décembre 1993
4 802 765 L

Cap. 41720
Rich. 6892
Ob. 142003 Contributi determinati a favore di ditte varie per opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 - d.g. n. 443 del 28.01.1994

L. 56.675.000

- «Direzione forestazione»:

Cap. 42360
Rich. 6893
Ob. 151004 Acquisto dalla C.C.S., di Aosta, di n. 30.000 piantine. - d.g. n. 10894 del 30.12.1994

L. 23.474.690

Cap. 21160
Rich. 6894
Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18 agosto 1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1989/91 - Sistemazione sentieri e connesse preesistenze in comune di Arvier. - d.g. n. 5714 del 14.06.1991

L. 488.460;

- «Coordinamento lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio»:

Cap. 33110
Rich. 6895
Ob. 160002 Spesa per i lavori di rifacimento del tetto presso lo stabile ex Maternità siti in via Saint-Martin de Corléans ad Aosta. - d.g. n. 11148 del 30.12.1993

L. 94.934.015;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 25002
Rich. 6896
Ob. 161007 Lavori di costruzione della nuova recinzione dell'area «Ex Ilssa Viola» al servizio dei nuovi insediamenti industriali in Pont-Saint-Martin - d.g. n. 11180 del 30.12.1993

L. 94.042.325

Cap. 46940
Rich. 6897
Ob. 151004 Lavori di realizzazione di uno stabilimento industriale per l'insediamento del Ced-Syntax Processing Spa nell'area Ex Ilssa-Viola in Pont-Saint-Martin - d.g. n. 1257 del 21.02.1994

L. 941.226.350

Cap. 61600
Rich. 6898
Ob. 161007 Opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate - d.c. n. 4447/IX del 06.04.1993

L. 17.956.055

Chap. 41720
Détail 6892
Obj. 142003 «Subventions octroyées à divers exploitants agricoles au titre de travaux d'amélioration foncière afférents à des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984» - DG n° 443 du 28 janvier 1994

56 675 000 L;

- «Direction des forêts» :

Chap. 43260
Détail 6893
Obj. 151004 «Achat à la C.C.S. d'Aoste de 30 000 plants» - DG n° 10894 du 30 décembre 1994

23 474 690 L

Chap. 21160
Détail 6894
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1989/1991 (année 1991) - Réaménagement de sentiers et des infrastructures y afférentes dans la commune d'Arvier» - DG n° 5714 du 14 juin 1991

488 460 L ;

- «Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire» :

Chap. 33110
Détail 6895
Obj. 160002 «Dépense afférente aux travaux de rénovation du toit de l'immeuble dénommé Ex Maternità situé rue Saint-Martin-de-Corléans, à Aoste» - DG n° 11148 du 30 décembre 1993

94 934 015 L ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 25002
Détail 6896
Obj. 161007 «Travaux de réalisation de la nouvelle clôture du site dénommé Ex Ilssa Viola, destiné à accueillir de nouvelles usines, dans la commune de Pont-Saint-Martin» - DG n° 11180 du 30 décembre 1993

94 042 325 L

Chap. 46940
Détail 6897
Obj. 151004 «Travaux de réalisation d'une nouvelle usine de la société Ced-Syntax Processing SpA, sur le site dénommé Ex Ilssa Viola, à Pont-Saint-Martin» - DG n° 1257 du 21 février 1994

941 226 350 L

Chap. 61600
Détail 6898
Obj. 161007 «Ouvrages publics destinés à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées» - DC n° 4447/IX du 6 avril 1993

17 956 055 L

Cap. 25002
Rich. 6899
Ob. 161007 Spesa per il completamento del recupero del fabbricato «Ex Foyer» di Aosta in attuazione del programma operativo plurifondo 1992/93 - d.g. n. 11356 del 30.12.1993

L. 29.620.800

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170
Rich. 6900
Ob. 162003 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati - Completamento dei lavori di sistemazione delle strada intercomunale Ayaz-Doues - d.g. n. 3971 del 23.04.1993

L. 4.886.170

Cap. 21170
Rich. 6901
Ob. 162003 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati - Realizzazione percorso pedonale lungo la s.s. da Châtillon a Breuil Cervinia - loc. Buisson - d.g. n. 3971 del 23.04.1993

L. 127.875.825

– «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 21175
Rich. 6902
Ob. 163009 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati - Miglioramento opere di presa Cors con interventi di adeguamento alla norme tecniche - D.M. 26.03.1991 - d.g. n. 3971 del 23.04.1993

L. 175.721.310

Cap. 21175
Rich. 6903
Ob. 163009 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati - Potenziamento dell'acquedotto comunale e costruzione di una vasca di carico in località Sommet de Ville in Issogne - d.g. n. 3971 del 23.04.1993

L. 1.788.505

Chap. 25002
Détail 6899
Obj. 161007 «Dépense afférente à l'achèvement de la rénovation de l'immeuble dénommé Ex Foyer, à Aoste, en application du programme opérationnel plurifonds 1992/1993» – DG n° 11356 du 30 décembre 1993

29 620 800 L ;

– «Direction de la voirie» :

Chap. 21170
Détail 6900
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995, et liquidation des subventions y afférentes, au titre de la conception de projets, aux collectivités locales intéressées – Achèvement des travaux de réaménagement de la route intercommunale Ayaz-Doues» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

4 886 170 L

Chap. 21170
Détail 6901
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995, et liquidation des subventions y afférentes, au titre de la conception de projets, aux collectivités locales intéressées – Réalisation d'un parcours pour piétons le long de la route nationale reliant Châtillon à Breuil-Cervinia» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

127 875 825 L ;

– «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels» :

Chap. 21175
Détail 6902
Obj. 163009 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995, et liquidation des subventions y afférentes, au titre de la conception de projets, aux collectivités locales intéressées – Amélioration des prises d'eau de Cors et mise aux normes des installations» – DM du 26 mars 1991 – DG n° 3971 du 23 avril 1993

175 721 310 L

Chap. 21175
Détail 6903
Obj. 163009 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995, et liquidation des subventions y afférentes, au titre de la conception de projets, aux collectivités locales intéressées – Extension du réseau communal d'adduction d'eau et réalisation d'un réservoir hydraulique au lieu-dit Sommet-de-Ville, à Issogne» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

1 788 505 L

Cap. 37962
Rich. 6904
Ob. 163009 Somme necessaria per la realizzazione di interventi urgenti, diretti alla salvaguardia della pubblica e privata incolumità e di ripristino di infrastrutture primarie, conseguenti agli eventi alluvionali - d.g. n. 7621 del 24.09.1994
L. 163.714.410

Cap. 37965
Rich. 6905
Ob. 163009 Realizzazione di interventi urgenti, diretti alla salvaguardia della pubblica e privata incolumità e ripristino infrastrutture primarie, conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993 - d.g. n. 8982 del 29.10.1993
L. 65.860.910

Cap. 37965
Rich. 6906
Ob. 163009 Spesa per l'esecuzione di interventi ritenuti urgenti a seguito delle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi sull'intero territorio regionale nei giorni 22-23-24 settembre 1993 - d.g. n. 11105 del 30.12.1993
L. 20.080.070

Cap. 21820
Rich. 6907
Ob. 163009 Incarico all'Ing. Flavio Re, dello studio professionale Zimatec di Torino per la progettazione di una discarica in loc. Valloille in comune di Pontey. - d.g. n. 4084 del 20.05.1994
L. 51.000.

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 aprile 1998, n. 1111.

Approvazione del piano di riparto dei contributi per l'anno 1997 a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della legge regionale 19.12.1997, n. 45. Approvazione ed impegno di spesa di lire 390.500.000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 8 comma 1 della

Chap. 37962
Détail 6904
Obj. 163009 «Crédits nécessaires à la réalisation d'actions urgentes en vue de la protection de la sécurité publique et privée et de la reconstruction d'infrastructures essentielles, suite aux inondations» – DG n° 7621 du 24 septembre 1994
163 714 410 L

Chap. 37965
Détail 6905
Obj. 163009 «Réalisation d'actions urgentes en vue de la protection de la sécurité publique et privée et de la reconstruction d'infrastructures essentielles, suite à l'inondation des 23, 24 et 25 septembre 1993» – DG n° 8982 du 29 octobre 1993
65 860 910 L

Chap. 37965
Détail 6906
Obj. 163009 «Dépenses pour la réalisation d'actions urgentes, suite aux conditions météorologiques exceptionnelles ayant concerné l'ensemble du territoire de la Région les 22, 23 et 24 septembre 1993» – DG n° 11105 du 30 décembre 1993
20 080 070 L

Chap. 21820
Détail 6907
Obj. 163009 «Mandat attribué à M. Flavio Re, du cabinet Zimatec de Turin, en vue de la conception du projet d'une décharge au lieu-dit Valloille, dans la commune de Pontey» – DG n° 4084 du 20 mai 1994
51 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1111 du 6 avril 1998,

portant adoption du plan de répartition des subventions pour l'année 1997 en faveur de l'activité théâtrale locale au sens de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997. Approbation et engagement de la dépense de 390 500 000 L.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 8 de la loi

legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45, la concessione dei contributi per l'attività teatrale locale per l'anno 1997 ai sottoelencati soggetti beneficiari, nella misura indicata nel prospetto sottoriportato e per una spesa complessiva di Lire 390.500.000.

régionale n° 45 du 19 décembre 1997, l'octroi aux bénéficiaires indiqués ci-après des subventions relatives à l'organisation, au titre de 1997, des activités théâtrales locales, pour un montant total de 390 500 000 L, réparti d'après le tableau indiqué ci-dessous :

PIANO DI RIPARTO FINANZIAMENTI ANNO 1997				
PLAN DE RÉPARTITION DES SUBVENTIONS AU TITRE DE 1997				
<i>BENEFICIARIO BÉNÉFICIAIRES</i>	<i>RESPONSABILE RESPONSABLE</i>	<i>CONTRIBUTO SUBVENTION</i>	<i>ACCONTO ACOMPTE</i>	<i>SALDO SOLDE</i>
ENVERS TEATRO	Valeriano GIALLI	75.000.000	52.500.000	22.500.000
TEATRO DI AOSTA	Livio VIANO	90.000.000	63.000.000	27.000.000
ATAMAS AOSTA TEATRO	Guido LAMBERTI	58.000.000	40.600.000	17.400.000
TEATRO DEL NORD	Gianvittorio PELLEGRINESCHI	20.500.000	14.350.000	6.150.000
GROUPES APPROCHES	Claudine CHENUIL	84.000.000	58.800.000	25.200.000
SINEQUANON	Annamaria BOLEY	12.500.000	8.750.000	3.750.000
PASSE-PARTOUT	Franco ANDRIOLO	5.000.000	3.500.000	1.500.000
ZELIG	Manuela COSTALE	6.000.000	4.200.000	1.800.000
GLI SPECCHI	Barbara DÉSTRANDÉ	6.000.000	4.200.000	1.800.000
TEATRO VECCHIO VEGE	Milena ZAMPERINI	4.500.000	3.150.000	1.350.000
THEATRE OUVERT	Lea GAL	14.000.000	9.800.000	4.200.000
SKENE	Elena NELVA STELLIO	15.000.000	10.500.000	4.500.000

2. di approvare la spesa di Lire 390.500.000 (trecentonovantamilionicinquecentomila) con imputazione al residuo passivo 57491 («Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale locale»), richiesta n. 1437 del Bilancio preventivo della Regione per l'anno 1998 che presenta la necessaria disponibilità (fondo di Lire 400.000.000 impegnato con provvedimento dirigenziale n. 6661 in data 31 dicembre 1997);

3. di non accogliere per le sottoelencate motivazioni la richiesta di contributo della compagnia Fararte:

- mancanza della documentazione attestante i due anni di attività continuativa nella regione in qualità di compagnia di professionisti (articolo 3 comma 1 lettera a) della legge regionale 29/1992);
- mancanza della documentazione di cui all'articolo 5 comma 3 della legge regionale 29/1992;
- mancanza della documentazione attestante la configurazione giuridica del soggetto;

4. di provvedere alla liquidazione dei contributi, ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 8 comma 2 della legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45;

5. di stabilire infine che i finanziamenti erogati ai sopraelencati soggetti beneficiari non potranno eccedere il disavanzo accertato in sede di presentazione del rendiconto dell'attività dell'anno 1997.

2. La dépense de 390 500 000 L (trois cent quatre-vingt-dix millions cinq cent mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au reste à payer 57491 («Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales locales»), détail 1437, du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires (fonds de 400 000 000 L engagé par l'acte du directeur n° 6661 du 31 décembre 1997) ;

3. La demande de subvention présentée par la compagnie Fararte est rejetée étant donné que les pièces suivantes n'ont pas été présentées :

- documentation attestant l'exercice d'une activité continue dans la région depuis au moins deux ans en qualité de compagnie de professionnels (article 3, 1^{er} alinéa, lettre a) de la loi régionale n° 29/1992) ;
- documentation visée au 3^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 29/1992 ;
- documentation attestant la situation juridique de la compagnie ;

4. Les subventions faisant l'objet de la présente délibération sont liquidées au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, conformément aux dispositions du 2^e alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1992 ;

5. Les subventions accordées aux bénéficiaires susmentionnés ne peuvent dépasser le déficit établi lors de la présentation des comptes afférents à l'activité exercée en 1997.

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1176.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 289.720.000 (duecentottantanovemilionesettecentoventimila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo n. 20430 («Spese per atti a difesa dei diritti della Regione») del bilancio medesimo;

2) fa inoltre presente che occorre modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento legislativo e legale»
- «Direzione affari generali e legali
- Ob. 062001
- Cap. 20430

Dett. 5527 «Spese per collegi arbitrali»
L. 289.720.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1177.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire

Délibération n° 1176 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 289 720 000 L (deux cent quatre-vingt-neuf millions sept cent vingt mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20430 («Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région») dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application, est modifiée comme suit :

- «Département législatif et légal»
- «Direction des affaires générales et légales»
- Objectif 062001
- Chapitre 20430

Détail 5527 «Dépenses afférentes aux collèges arbitraux»
289 720 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1177 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 130 000 000 L (cent

130.000.000 (centotrentamiloni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 54240 «Contributi integrativi ad enti per acquisti di beni ed attrezzature e per piccoli miglioramenti edilizi delle biblioteche comunque facenti parte del sistema bibliotecario regionale.»

L. 30.000.000

Cap. 72500 «Gestione fondi per la liquidazione al personale di indennità per la cessazione dal servizio.»

L. 100.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1179.

Modificazione al bilancio di previsione per l'anno 1998 e al bilancio di gestione approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 4853 del 30.12.1997 per l'applicazione del testo concordato per la definizione e chiusura del contratto collettivo regionale di lavoro del personale regionale, per il periodo 01.01.1994 - 31.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 30650 «Fondo per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale.»

L. 3.709.430.000

in aumento

Cap. 30500 «Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - stipendi e altri assegni fissi»

L. 2.201.000.000

trente milioni) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 54240 «Aides complémentaires en faveur d'établissements divers pour l'achat de biens et d'équipements ainsi que pour les petits travaux d'amélioration des bibliothèques faisant partie à tout titre du système régional des bibliothèques»

30 000 000 L

Chap. 72500 «Gestion des fonds pour la liquidation (aux personnels) des indemnités de cessation des fonctions»

100 000 000 L

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1179 du 11 avril 1998,

portant rectification du budget prévisionnel 1998 et du budget de gestion, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, en application de l'accord pour la définition et la conclusion de la convention collective régionale de travail des personnels de la Région, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 30650 «Fonds relatif au renouvellement des conventions collectives du personnel régional»

3 709 430 000 L

Augmentation

Chap. 30500 «Dépenses pour le personnel des services de la Région - Traitements et autres indemnités fixes»

2 201 000 000 L

Cap. 30615	«Spese per il personale straordinario assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 - stipendi ed altri assegni fissi.»	L. 97.000.000
Cap. 30625	«Indennità di trasferta per il personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68.»	L. 3.000.000
Cap. 30520	«Indennità di trasferta al personale addetto ai servizi della Regione.»	L. 316.000.000
Cap. 30501	«Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - contributi diversi a carico dell'Ente.»	L. 807.130.000
Cap. 30550	«Spese per integrazione del fondo per indennità di cessazione dal servizio del personale regionale.»	L. 200.000.000
Cap. 72205	«Anticipazione delle competenze fisse ed accessorie, degli oneri riflessi e di altre spese per il personale addetto ai servizi del consiglio regionale.»	L. 85.300.000
	Totale in aumento	<u>L. 3.709.430.000</u>

2) fa inoltre presente che occorre modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

- Obiettivo n. 051002 «Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione»
- «Direzione amministrazione del personale»

in diminuzione

Dett. 2407	«Spese derivanti dalla chiusura del rinnovo contrattuale.»	L. 3.709.430.000
------------	--	------------------

- Obiettivo n. 051101 «Gestione del trattamento economico fisso ed accessorio del personale dipendente della Regione»
- «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

in aumento

Dett. 2879	«Trattamento economico fondamentale ed indennità fisse personale amministrazione regionale.»	L. 2.101.000.000
------------	--	------------------

Chap. 30615	«Dépenses pour le personnel extraordinaire recruté sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 – traitements et autres indemnités fixes»	97 000 000 L
Chap. 30625	«Indemnités de déplacement dues au personnel recruté sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989»	3 000 000 L
Chap. 30520	«Indemnités de déplacement destinées aux personnels des services de la Région»	316 000 000 L
Chap. 30501	«Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région»	807 130 000 L
Chap. 30550	«Dépenses pour l'intégration du fonds relatif à la liquidation aux personnels régionaux d'indemnités de cessation des fonctions»	200 000 000 L
Chap. 72205	«Avances sur les traitements fixes et accessoires, les charges corollaires et les autres frais relatifs au personnel préposé aux services du Conseil régional»	85 300 000 L
	Total	<u>3 709 430 000 L;</u>

2) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application est modifiée comme suit :

- Objectif 051002 «Application de la convention collective régionale de travail pour les personnels régionaux»
- «Direction de la gestion du personnel»

Diminution

Détail 2407	«Dépenses découlant du renouvellement des conventions collectives des personnels régionaux»	3 709 430 000 L
-------------	---	-----------------

- Objectif 051101 «Gestion des traitements fixes et accessoires des personnels de la Région»
- «Service du statut et du traitement»

Augmentation

Détail 2879	«Salaires et autres indemnités fixes des personnels de l'Administration régionale»	2 101 000 000 L
-------------	--	-----------------

Dett. 191	«Premi di anzianità per compimento del 20° e 30° anno dovuti al personale dell'amministrazione regionale.» L. 100.000.000	Détail 191	«Primes d'ancienneté versées aux personnels de l'Administration régionale lors de leurs 20° et 30° années de service» 100 000 000 L
Dett. 210	«Trattamento economico fondamentale, indennità fisse e indennità cessazione servizio al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 l. 68/89.» L. 97.000.000	Détail 210	«Salaires, autres indemnités fixes et indemnités de cessation des fonctions des personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989» 97 000 000 L
Dett. 214	«Indennità di trasferta al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 l. 68/89.» L. 3.000.000	Détail 214	«Indemnités de déplacement à verser au personnel recruté sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989» 3 000 000 L
Dett. 186	«Indennità di trasferta dovuta al personale dell'amministrazione regionale.» L. 316.000.000	Détail 186	«Indemnités de déplacement à verser aux personnels de l'Administration régionale» 316 000 000 L
Dett. 181	«Oneri contributivi a carico dell'ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'amministrazione regionale.» L. 677.570.000	Détail 181	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes des personnels de l'Administration régionale» 677 570 000 L
Dett. 3580	«Oneri contributivi a carico dell'ente su premi di anzianità dovuti al personale dell'amministrazione regionale.» L. 57.000.000	Détail 3580	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les primes d'ancienneté versées aux personnels de l'Administration régionale» 57 000 000 L
Dett. 211	«Oneri contributivi a carico dell'ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 l. 68/89.» L. 36.860.000	Détail 211	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes des personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989» 36 860 000 L
Dett. 215	«Oneri contributivi a carico dell'ente su indennità di trasferta al personale assunto a tempo determinato ai sensi dell'art. 7 l. 68/89.» L. 700.000	Détail 215	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les indemnités de déplacement à verser aux personnels recrutés sous contrat à durée déterminée au sens de l'article 7 de la LR n° 68/1989» 700 000 L
Dett. 187	«Oneri contributivi a carico dell'ente su indennità di trasferta al personale dell'amministrazione regionale.» L. 35.000.000	Détail 187	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les indemnités de déplacement dues aux personnels de l'Administration régionale» 35 000 000 L
Dett. 2895	«Fondo indennità cessazione servizio personale regionale.» L. 200.000.000	Détail 2895	«Fonds pour la liquidation aux personnels régionaux des indemnités de cessation des fonctions» 200 000 000 L
– Obiettivo n. 051102 «Gestione per conto del Consiglio regionale, delle competenze fisse ed accessorie dovute al personale addetto ai servizi del Consiglio»		– Objectif 051102 «Gestion pour le compte du Conseil régional des traitements fixe et accessoire des personnels préposés aux services du Conseil régional»	
– «Servizio stato giuridico e trattamento economico»		– «Service du statut et du traitement»	
Dett. 1906	«Anticipazione per conto del consiglio regionale delle competenze fisse ed accessorie spettanti al personale addetto ai servizi del	Détail 1906	«Avances versées pour le compte du Conseil régional sur les salaires et les autres indemnités fixes des personnels préposés aux servi-

consiglio medesimo e degli oneri riflessi agli enti destinatari.»

L. 85.300.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1180 du 11 avril 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lres 126 500 000 (cent vingt six millions cinq cent mille) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale :

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»
126 500 000 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1998 et le triennat 1998/2000 avec attribution aux structures de direction des quote-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de direction indiquée ci-dessous, des quote-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération :

- «Direction bâtiment»
- Objectif n° 161008
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 6791 «Subventions versées par la direction du bâtiment de l'assessorat des travaux

ces du Conseil régional et sur les charges corollaires destinées aux établissements y afférents»

85 300 000 L ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 11 aprile 1998, n. 1180.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 126.500.000 (centoventiseimilioneicinquacentomila) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del sottoindicato capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37920 «Contributi a favore di ditte e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»
L. 126.500.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale del 30 dicembre 1997, n. 4853 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alle strutture dirigenziali sottoelencate le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

- «Direzione opere edili»
- Obiettivo n. 161008
- Capitolo n. 37920

Richiesta n. 6791 «Contributi liquidati dalla Direzione opere edili dell'Assessorato lavori pub-

publics, des infrastructures et de l'aménagements du territoire en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de la l.r. 37/86.»

126 500 000 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

ORDINE SCOLASTICO

CONSIGLIO SCOLASTICO

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 22 gennaio 1998.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione dei verbali delle sedute del 17.02.1997, del 05.06.1997 e del 23.10.1997;

2. Parere sul piano annuale di ripartizione dei fondi per il funzionamento ordinario per l'anno 1998;

3. Designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio Scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali;

4. Approvazione dei programmi di attività dei distretti scolastici per l'anno 1998;

5. Costituzione di un gruppo di studio per l'esame delle problematiche relative all'applicazione dell'art. 21 della legge 15 marzo 1997, n. 59;

6. Comunicazioni riguardo all'evoluzione dell'iter parlamentare della proposta di modifica della legge inerente il nuovo esame di maturità per quanto concerne la Valle d'Aosta.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Oggetto n. 2: parere sul piano annuale di ripartizione dei fondi per il funzionamento ordinario per l'anno 1998.

Omissis

IL CONSIGLIO

all'unanimità di voti favorevoli

delibera

di approvare il piano annuale di ripartizione dei fondi alle istituzioni scolastiche per l'anno 1998 così come riportato equiparando il contributo per i collaboratori didattici della scuola materna a quello dei collaboratori didattici della scuola elementare.

blici, infrastrutture e assetto del territorio in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche, ai sensi della LR n. 37/86».

L. 126.500.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ORDRE SCOLAIRE

CONSEIL SCOLAIRE

Délibération du Conseil scolaire régional du 22 janvier 1998.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbaux des séances du 17 février 1997, du 5 juin 1997 et du 23 octobre 1997 ;

2. Avis sur le plan annuel de répartition des crédits pour le fonctionnement ordinaire au titre de l'année 1998 ;

3. Désignation des représentants des parents d'élèves, membres du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription ;

4. Approbation des programmes des activités des circonscriptions scolaires ;

5. Constitution d'un groupe de travail pour l'étude des questions relatives à l'application de l'art. 21 de la loi n° 59 du 15 mars 1997 ;

6. Communications relatives à l'évolution du cheminement parlementaire de la proposition de modification de la loi afférent au nouvel examen de maturité pour la Vallée d'Aoste.

Le Conseil procède aux actes suivants:

Objet n° 2: avis sur le plan annuel de répartition des crédits pour le fonctionnement ordinaire au titre de l'année 1998.

Omissis

LE CONSEIL

à l'unanimité

délibère

Le plan annuel de répartition des crédits à destiner aux établissements scolaires pour l'année 1998 est approuvé ainsi qu'il est indiqué ci-après. Les crédits alloués ont été partagés à égalité entre collaborateurs pédagogiques de l'école maternelle et collaborateurs pédagogiques de l'école élémentaire.

Oggetto n. 3: designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali.

Omissis

IL CONSIGLIO

su proposta del presidente, all'unanimità

decide

di prescindere dalla normale votazione e nomina, quali rappresentanti dei genitori del Consiglio Scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli Scolastici distrettuali i proff.ri BIOLEY Anna e OMEZZOLI Tullio.

Oggetto n. 4: approvazione dei programmi di attività dei distretti scolastici per l'anno 1998.

Omissis

IL CONSIGLIO

Omissis

delibera

di approvare i programmi di attività per l'anno scolastico 1997/98 presentati dai Consigli scolastici distrettuali dei distretti n. 1 e n. 2.

Oggetto n. 5: costituzione di un gruppo di studio per l'esame delle problematiche relative all'applicazione dell'art. 21 della Legge 15 marzo 1997, n. 59.

La Sovrintendente DECIME interviene per illustrare alcune premesse all'eventuale creazione di un nuovo gruppo di studio così come era stato previsto già dalla riunione del 05.06.1997. Da allora è stata creata una commissione che in origine si sarebbe dovuta occupare del problema della riorganizzazione e del dimensionamento delle scuole nell'ottica di creare un luogo di confronto tra responsabili scolastici e amministratori locali che in molti casi, si ritrovano ad essere su posizioni opposte quando occorre affrontare il problema dei consolidamenti (ciò si verifica soprattutto nei riguardi della scuola materna e della scuola elementare).

In questa ottica, e non sulla base della L. 59/97 che apre il problema dell'autonomia scolastica, era stata ipotizzata la costituzione di una commissione composta come segue: 4 capi di istituto, 1 rappresentante dell'ANCI, 1 rappresentante delle comunità montane, 1 rappresentante delle organizzazioni sindacali, il direttore del personale scolastico e la Sovrintendente.

Al momento attuale la Commissione è stata avviata, ma ora che potrebbe cominciare ad essere operativa la prospetti-

Objet n° 3: désignation des représentants des parents d'élèves, membres du conseil scolaire régional au sein de la commission chargée d'examiner les comptes des conseils scolaires de circonscription.

Omissis

LE CONSEIL

sur proposition du président, à l'unanimité

décide

Indépendamment de la procédure de vote normale sont nommés représentants des parents d'élèves, membres du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription, Mme Anna BIOLEY et M. Tullio OMEZZOLI.

Objet n° 4: approbation des programmes d'activités des circonscriptions scolaires pour l'année 1998.

Omissis

LE CONSEIL

Omissis

délibère

Les programmes d'activité pour l'année scolaire 1997/98, présentés par les Conseils scolaires de la première et de la deuxième circonscription sont approuvés.

Objet n° 5: constitution d'un groupe de travail pour l'étude des questions relatives à l'application de l'art. 21 de la loi n° 59 du 15 mars 1997.

La surintendante DECIME illustre certains préliminaires à l'éventuelle mise en place d'un nouveau groupe de travail ainsi qu'il a été prévu lors de la réunion du 5 juin 1997. Depuis, une commission a été créée qui aurait dû s'attaquer au problème de la réorganisation du réseau scolaire et des dimensions des établissements, dans l'optique d'entamer une confrontation entre les responsables scolaires et les élus locaux qui restent la plupart du temps sur des positions opposées lorsqu'il est question d'aborder le problème des regroupements des écoles (notamment en ce qui concerne les écoles maternelles et élémentaires)

C'est dans cette logique, et non sur la base de la loi 59/97 qui soulève quant à elle le problème de l'autonomie des établissements scolaires, qu'avait été envisagée la création d'une commission ainsi composée : 4 chefs d'établissement, 1 représentant de l'ANCI, 1 représentant des communautés de montagne, 1 représentant des organisations syndicales, le directeur du personnel scolaire et la surintendante.

Actuellement la Commission a été mise en place, mais à l'heure où elle pouvait commencer à être opérationnelle,

va di lavoro è variata, in seguito alla L. 59/97, e si è fatta più ampia.

Per questa Commissione le designazioni sono:

- rappresentante dell'ANCI è il Sindaco di CHARVENSOD, prof. COMÉ;
- rappresentante Comunità Montane è il presidente della 5ª Comunità Montana, Saverio BOIS;
- i capi di istituto sono:
per la scuola materna - Anna BORDET
per la scuola elementare - Marina POMPAMEO
per la scuola media - Raimondo VEGETTI
per la scuola secondaria superiore - Franco LEVERA;
- rappresentante delle organizzazioni sindacali è Piero MONZEGLIO.

Il gruppo di studio, emanazione di questo Consiglio, dovrà scegliere se la riforma scolastica debba seguire la via della creazione di istituti comprensivi o se dare una organizzazione diversa alla scuola valdostana. Il Consiglio dovrebbe anche esprimersi sull'opportunità della creazione di un nuovo organo o sull'eventualità di un'integrazione alla Commissione già costituita sia riguardo ai membri sia per quanto attiene ai compiti e agli obiettivi da raggiungere.

Il presidente, LOUVIN, sottolinea che la L. 59/97 rispetto alla Valle d'Aosta si pone come legge di principio, e ciò significa che la Regione ha il compito di darne attuazione attraverso una Legge regionale (come espresso nell'ultimo articolo della L. 59/97). A livello ministeriale è stato predisposto uno schema di regolamento attuativo che è in corso di trasmissione alla Conferenza dei presidenti delle regioni: tale schema contiene delle determinazioni precise che a livello nazionale diventeranno operative e vincolanti. La nostra Regione potrebbe scegliere tra una norma regionale di carattere generale, come assunzione di principi dell'art. 21 della L. 59/97, rimandando ad un regolamento successivo il problema del dimensionamento, ed un intervento legislativo più puntuale, per il quale correrebbe invece individuare subito un interlocutore puntuale che potesse sviscerare questa materia insieme agli amministratori.

Il ministero, attraverso un decreto in fase di approvazione, ipotizza una tipologia dimensionale standard per gli istituti italiani compresa tra 300 e 600 allievi. L'applicazione di questa ipotesi avrebbe sulla Valle d'Aosta un impatto devastante. Per questa ragione vi è interesse a procedere in modo diverso, non facendo una ricognizione soltanto per salvare tutto e comunque ma per andare ad individuare:

- prima le necessità di localizzazione degli istituti, in particolare per ciò che riguarda le scuole medie e superiori, e quindi andare ad individuare dei criteri di localizzazione rispetto alle problematiche del decentramento;

la loi 59/97 a modifié et élargi davantage son champ d'action.

Les désignations pour ladite Commission sont les suivantes :

- M. COMÉ, syndic de CHARVENSOD, en qualité de représentant de l'ANCI ;
- M. Saverio BOIS, président de la communauté de montagne n° 5, en qualité de représentant des communautés de montagne ;
- Mme Anna BORDET, Mme Marina POMPAMEO, MM. Raimondo VEGETTI et Franco LEVERA, en qualité de chefs d'établissement, respectivement pour l'école maternelle, l'école élémentaire, l'école secondaire, et l'école secondaire du deuxième degré ;
- M. Piero MONZEGLIO en qualité de représentant des organisations syndicales.

Le groupe d'étude, émanant dudit Conseil, devra établir si la réforme scolaire doit opter pour la création d'établissements regroupés ou si elle doit organiser différemment l'école valdôtaine. Le Conseil devra s'exprimer également sur l'opportunité de créer un nouvel organisme ou bien sur la possibilité de désigner les membres au sein de la Commission déjà mise en place et de lui confier les missions et les objectifs à réaliser.

Le président LOUVIN souligne que la loi 59/97 ne représente qu'une loi d'orientation et qu'il revient à la Région de la mettre en application par le biais d'une loi régionale (ainsi qu'il est énoncé dans le dernier article de la loi 59/97). À l'échelon ministériel, un schéma de règlement d'application a été élaboré et doit être transmis à la Conférence des présidents des régions: ce schéma contient des dispositions précises qui deviendront opérationnelles et prescriptives à l'échelon national. Notre Région pourrait choisir entre une disposition régionale à caractère général, comme application des principes visés à l'art 21 de la loi 59/97, en renvoyant à un règlement subséquent la question des dimensions des établissements scolaires, et une mesure législative plus ciblée qui impliquerait par contre la nécessité de trouver aussitôt un interlocuteur ponctuel qui pourrait cerner le problème en collaboration avec les élus.

Le ministère, par le biais d'un décret en cours d'approbation, envisage de fixer une typologie standard de 300 à 600 élèves pour les établissements italiens. La réalisation de cette hypothèse entraînerait pour la Vallée d'Aoste des effets dévastateurs. C'est pour cette raison qu'il y a tout intérêt à agir de façon différente, en examinant la situation non seulement pour sortir de cette impasse, mais également pour fixer deux priorités :

- a priori localiser les établissements, notamment pour ce qui est des écoles supérieures du premier et du deuxième degré, et dégager des critères d'emplacement, par rapport aux problèmes de décentralisation ;

- a posteriori stabilire qual è il dimensionamento minimo e massimo che si vuole attribuire agli istituti.

Per realizzare questo percorso sollecita la formazione di un gruppo di studio come interlocutore della Giunta regionale per avere una serie di indicazioni sui possibili assetti degli istituti scolastici nella regione, che possa servire da base per un pronunciamento politico. Non vorrebbe che si verificasse il processo inverso e cioè avere una determinazione politica prima di conoscere quali siano gli impatti che le varie soluzioni possono avere sul territorio.

Relativamente all'autonomia didattica la legge Bassanini ha avuto un'indicazione operativa mediante una circolare ministeriale pervenuta nei giorni scorsi. Questa circolare consente fin da ora l'assunzione di decisioni autonome da parte delle singole scuole per organizzare autonomamente lo svolgimento delle attività didattiche e con la sola salvaguardia del non aumento delle spese a carico delle istituzioni (tra le quali bisogna comprendere anche le spese per i servizi collaterali quali mensa o trasporti).

Un altro fattore di cui si deve tener conto è quello dell'interconnessione tra le singole scuole per quanto riguarda le cattedre e gli orari degli insegnanti poiché, dato il dimensionamento delle nostre scuole, esistono spesso casi di fruizione di insegnanti su più istituti, in particolar modo negli istituti superiori.

Il consigliere BIOLEY si assenta alle ore 18,50.

BALLARINI: constata che dagli interventi dell'Assessore e della Sovrintendente si arguiscono 2 aspetti di cui tener conto e che consistono: uno nel formulare quali criteri si debbano seguire per una «razionalizzazione» delle istituzioni scolastiche presenti sul territorio, e l'altro è il problema sollevato dall'art. 21 della L. 59/97, che essendo legge di principio prevede che la nostra legislazione tenga conto dei principi fissati a livello nazionale.

Questi due aspetti vanno tenuti distinti anche perché la L. 59 individua dei principi che sollevano dei problemi da risolvere quali la nuova veste e il nuovo ruolo che assumeranno gli I.R.R.S.A.E. o ancora l'attribuzione della dirigenza ai presidi. La materia si presenta complessa e ritiene che sarebbe necessario avere qualche orientamento dell'Amministrazione regionale per poter operare e quindi fornire un parere valido. Lo stesso vale per le questioni della distribuzione delle istituzioni scolastiche sul territorio e dell'autonomia scolastica: un'idea sommaria su cui lavorare dovrebbe essere elaborata dall'amministrazione regionale.

DECIME: informa che il tema dell'autonomia organizzativa e didattica è già stato affrontato in sede di conferenza di servizio dei Presidi delle scuole superiori e sono state espresse riserve sul fatto di prendere iniziative sostanziali in corso d'anno. In questa fase bisogna individuare chi deve farsi carico di «fotografare» la vocazione dei vari territori in materia di organizzazione scolastica.

- a posteriori établir une fourchette des dimensions maximales et minimales que l'on entend adopter pour les établissements ;

À cet effet, il réclame la création d'un groupe d'étude comme interlocuteur du Gouvernement régional en vue d'obtenir les renseignements nécessaires sur les agencements possibles des établissements scolaires de la région et ce, aux fins d'une décision de nature politique. Il espère qu'il ne se produira pas le processus inverse, c'est-à-dire que l'on prenne une décision politique avant de savoir quels seront les effets sur le territoire des différentes solutions.

En ce qui concerne l'autonomie scolaire, la loi Bassanini est entrée en application par le biais d'une circulaire émanant du Ministère et parvenue ces jours-ci. Ladite circulaire autorise désormais les écoles à prendre des décisions autonomes dans l'organisation des activités didactiques. Elle préconise néanmoins de ne pas augmenter les dépenses à la charge des établissements (parmi lesquelles figurent également les frais découlant des services parallèles, tels que cantines et transports).

Il est un autre élément à prendre en compte, en l'occurrence l'interconnexion entre les écoles, pour ce qui est des chaires et des horaires des enseignants car, en raison des dimensions des établissements, il arrive souvent que des enseignants dispensent leurs cours dans plusieurs établissements, notamment dans les écoles supérieures du deuxième degré.

Le conseiller BIOLEY quitte la séance à 18h50.

BALLARINI: constate que des interventions de l'assesseur et de la surintendante il ressort qu'il existe deux aspects dont il ne peut être faite abstraction, à savoir: l'élaboration, d'abord, des critères à suivre pour parvenir à «rationaliser» les institutions scolaires distribuées sur le territoire; ensuite le problème soulevé par l'art. 21 de la loi 59/97 qui, étant donné qu'il s'agit d'une loi d'orientation, présuppose que notre législation tienne compte des principes fixés à l'échelon national.

Il faut distinguer ces deux aspects, compte tenu du fait que la loi 59 fixe des principes qui soulèvent des problèmes à résoudre, tels le nouveau rôle qu'assumeront les IRRSAE ou encore l'attribution aux proviseurs des fonctions de directeur. Il s'agit là d'une question complexe et il estime nécessaire que l'Administration régionale donne des orientations qui permettent d'agir et de donner un avis efficace. Il en va de même pour les questions liées à la distribution des établissements scolaires sur le territoire et à l'autonomie scolaire: il appartient à l'Administration régionale d'élaborer une idée sommaire sur la base de laquelle il sera possible d'agir.

DECIME : fait savoir que la question de l'autonomie organisationnelle et scolaire des établissements a déjà été abordée au sein de la Conférence de service des proviseurs des écoles supérieures du deuxième degré qui ont émis des réserves quant à la nécessité de prendre des initiatives substantielles en cours d'année. Dans cette phase il est nécessaire de distinguer qui doit assumer la tâche de mesurer la tendance des différents sites en matière d'organisation scolaire.

ASIATICI Andrea: concorda con quello che ha detto BALLARINI e gli pare che tutte queste cose siano già state discusse nella riunione del 5 giugno quando si era concordato di istituire un gruppo di studio. E' necessario distinguere questo gruppo di studio da quello che si è costituito per la riorganizzazione perché in quel caso ci sono altri punti di vista da tener presenti (enti locali).

LOUVIN: sostiene che la Giunta può dare indicazioni di carattere molto generale ma ha bisogno anche di un rilievo della situazione esistente per operare.

Vi sono alcuni concetti che saranno da lui sottoposti alla Giunta e chiede al Consiglio su questa 1^a enunciazione di orientamenti una risposta di tipo operativo su come sviluppare il lavoro. La Giunta regionale per suo programma politico ha tenuto presenti questi fattori in primis:

1. La qualità del servizio scolastico: una rete scolastica che non risponda in termini di qualità e di risultato nell'attività didattica sarebbe un insuccesso.
2. Un secondo punto è legato alla volontà politica di mantenere una rete scolastica per quanto possibile aderente al territorio e quindi decentrata, in particolare per quanto riguarda i livelli inferiori di scolarità.
3. Vi è il recepimento del principio di autonomia con una volontà, però, di forte collegamento operativo con realtà territoriali. Le comunità territoriali (comuni, comunità montane) lamentano spesso un eccessivo scollegamento delle decisioni che riguardano l'organizzazione del sistema scolastico rispetto ai servizi che esse propongono sul territorio: quindi è doveroso considerare che l'autonomia debba esplicitarsi per quanto possibile in accordo ed in sinergia con le comunità territoriali.
4. Il quarto punto da considerare è la dimensione demografica della scolarità. Esiste uno studio generale del prof. VEGETTI al riguardo ma questo studio andrebbe perfezionato per fornire elementi utili alla creazione di un'ipotesi valida anche per il futuro.
5. L'ultimo aspetto da tener presente è quello del patrimonio edilizio: fare astrazione dall'esistente in termini di strutture nell'identificare i connotati delle istituzioni scolastiche che si intendono creare sarebbe un'operazione di difficile realizzo e comunque una scelta azzardata.

In relazione a queste tematiche andranno esplicitate le linee guida dell'Amministrazione regionale ma riterrebbe auspicabile un confronto preliminare con un gruppo cui si domandi di approfondire in senso tecnico questa questione. Il parere che questo gruppo dovrebbe esprimere potrebbe anche articolarsi su una serie di soluzioni in modo da fornire alla Giunta più prospettive per ogni tema corredate da una valutazione di impatto organizzativo e sociale. E' un lavoro delicato e complesso e sollecita la disponibilità ad individuare nella commissione già creata, opportunamente allargata, o in un nuovo gruppo un solo referente per la Giunta in relazione alle tematiche in questione.

ASIATICI Andrea : est du même avis que le conseiller BALLARINI et estime que tous ces sujets ont déjà fait l'objet de la réunion du 5 juin, lorsque les conseillers avaient convenu de créer un groupe d'étude. Il est donc nécessaire de distinguer ce groupe d'étude de celui qui a été institué pour la réorganisation, car dans ce cas-là il y a d'autres aspects à retenir (collectivités locales).

LOUVIN estime que le Gouvernement peut fournir des orientations d'ordre général, mais qu'il a également besoin d'un relevé de la situation existante pour pouvoir agir.

Il est certains concepts qu'il entend soumettre à l'examen du Gouvernement et demande au Conseil de donner une réponse opérationnelle au premier énoncé des orientations sur la façon dont se déroulera le travail. Le programme politique du Gouvernement régional repose sur cinq priorités:

1. La qualité du service scolaire: un réseau scolaire qui ne fonde pas son activité pédagogique sur des critères de qualité et de profit serait voué à l'échec.
2. Un deuxième aspect est lié à la volonté politique de maintenir un réseau scolaire ancré le plus possible sur le territoire et donc décentralisé, notamment pour ce qui concerne les niveaux inférieurs de la scolarité.
3. Le principe de l'autonomie est retenu, à condition qu'il soit soutenu par la volonté de réaliser une puissante liaison opérationnelle avec les partenaires locaux. Les communautés locales (communes, communautés de montagne) déplorent souvent un décalage excessif entre les décisions qui concernent l'organisation du système scolaire et les services qu'elle proposent sur le territoire: il est donc indispensable de prendre en considération le fait que l'autonomie doit se développer le plus possible en accord et en collaboration avec les communautés locales.
4. Le quatrième aspect à prendre en compte est la dimension démographique de la scolarité. Il existe une étude générale du prof. VEGETTI en la matière, qui devrait néanmoins être parachevée pour apporter des éléments utiles à l'élaboration d'une hypothèse efficace même pour l'avenir.
5. Le dernier aspect à ne pas perdre de vue est le patrimoine immobilier: il serait difficile et risqué de définir les caractéristiques des établissements scolaires en faisant abstraction des structures déjà existantes.

Eu égard à ces questions, l'Administration régionale fixera les orientations à suivre, mais elle souhaiterait une rencontre préliminaire avec un groupe chargé d'approfondir l'aspect technique de la question. L'avis que ce groupe devrait exprimer pourrait même s'articuler en une série de solutions, de manière à fournir au Gouvernement plusieurs perspectives sur chaque sujet assorties d'une évaluation des retombées du point de vue social et organisationnel. Il s'agit d'un travail délicat et complexe et il demande à ce que l'on trouve au sein de la commission déjà créée et opportunément élargie, ou bien au sein d'un nouveau groupe, un seul interlocuteur avec le Gouvernement sur les sujets en question.

BALLARINI: chiede di integrare il campo di intervento del gruppo di studio inserendo il tema dell'autonomia finanziaria delle scuole. Bisognerebbe dare qualche indicazione alle scuole riguardo all'autonomia finanziaria e bisognerebbe prendere qualche impegno rispetto alle risorse che l'Amministrazione intende impegnare per l'autonomia scolastica. Esiste una Legge approvata dal Senato l'11 dicembre scorso che ha per titolo: «Istituzione del fondo per la realizzazione dell'offerta formativa, dell'autonomia scolastica, ecc.». Ed è un segnale del governo anche per l'impegno di spesa. Sarebbe auspicabile avere indicazioni anche su questo punto.

SASDELLI: teme che a forza di guardare l'esistente si corra il rischio di lasciare le cose così come stanno. L'autonomia scolastica consta di due aspetti: uno è quello economico, l'altro è quello didattico. Se si riduce troppo l'unità minima di autonomia si finisce con ridurlo al concetto della «scuolina» in cui a livello di insegnamento non esiste alcun confronto con altri. Se si vuole incentivare l'autonomia si tenga conto dell'edilizia ma anche della didattica nelle scelte politiche da operare. Riguardo al gruppo di lavoro bisogna specificare anticipatamente con quali tempi e modi si dovrà lavorare altrimenti non si riusciranno a trovare i componenti.

DECIME: riguardo ai tempi, si possono sfruttare tutte le vie percorribili attraverso gli strumenti esistenti per sollevare le persone dagli obblighi di servizio.

I consiglieri **BERTHOLIN, BOARETTO e DIEMOZ** lasciano la riunione alle ore 19.00.

GILLO: questo gruppo di lavoro è un gruppo che nomina l'amministrazione, che lavora per l'amministrazione e poi presenta un progetto relativo ai problemi di «razionalizzazione» agli organi che devono analizzare il problema. E' una discussione che è stata già fatta. I cinque punti citati vanno scritti e forniti ad una commissione nominata dall'amministrazione secondo i criteri ritenuti più opportuni, ma non crede che questo organo debba coinvolgere tutte le componenti della scuola perché non tutte le componenti della scuola si riconoscono nell'amministrazione. Ritiene che questa commissione debba predisporre una bozza di progetto su questi temi da sottoporre, una volta approvato dalla Giunta regionale, al consiglio regionale.

LOUVIN: fa rilevare che la proposta che ha formulato va in direzione diversa della posizione del prof. **GILLO**. La dinamica è leggermente diversa: sollecitava una collaborazione in sede di predisposizione del progetto, posto che i principi accennati possano essere trasfusi in un atto di carattere interno della Giunta regionale. La Giunta ha interesse ad avere più prospettive già formulate ed operare la sua azione di indirizzo sulla base di uno scenario preciso che il mondo della scuola può offrire insieme agli enti locali.

Si permette quindi di reiterare la sollecitazione: solo se non vi sarà una disponibilità ad operare in modo concertato la Giunta chiederà un parere successivo al Consiglio scolastico.

BALLARINI : demande que soit intégrée au champ d'action du groupe d'étude la question de l'autonomie financière des établissements scolaires. Il faudrait donner des orientations aux écoles à propos de l'autonomie financière et il faudrait prendre des engagements en matière de ressources que l'Administration entend engager en faveur de l'autonomie financière. Il existe une loi approuvée par le Sénat le 11 décembre dernier relative à l'institution du fonds pour la réalisation de propositions touchant la formation, l'autonomie scolaire, etc... et c'est un signal du Gouvernement même pour l'engagement de dépenses. Il serait souhaitable d'avoir là aussi des renseignements plus précis.

SASDELLI : craint que, tant qu'on n'accorde d'attention qu'à ce qui existe déjà, on risque de ne pas vraiment changer les choses. L'autonomie scolaire comporte deux aspects: le volet économique et le volet pédagogique. Si l'on sacrifie trop l'idée d'autonomie, on finit par la borner au concept d'école de seconde classe où, en matière d'enseignement, il n'y a pas de comparaison possible. Si l'on veut renforcer l'autonomie, lors des choix politiques il faut tenir compte à la fois de la construction de bâtiments scolaires et de l'aspect didactique. En ce qui concerne le groupe de travail, il faut en préciser au préalable les délais et les modalités de fonctionnement, sinon il se révélera difficile de trouver des personnes disposées à en faire partie.

DECIME: estime que, quant aux délais envisagés, tous les moyens existants peuvent être utilisés pour décharger les membres dudit groupe des obligations de service.

Les conseillers **BERTHOLIN, BOARETTO et DIEMOZ** quittent la séance à 19h00.

GILLO : rappelle que la question du groupe de travail qui est nommé par l'Administration, qui œuvre pour l'Administration et présente un projet concernant les problèmes de la «rationalisation» aux organes compétents a déjà été abordée. Les cinq points susvisés doivent être rédigés par écrit et soumis à une commission nommée par l'administration suivant les critères les plus opportuns, mais il ne pense pas que cet organisme doive concerner toutes les composantes de l'école car elles ne se reconnaissent pas toute dans l'administration. Il estime que cette commission doit préparer une ébauche de projet sur les sujets à soumettre au Conseil régional, une fois approuvés par le Gouvernement régional.

LOUVIN : fait valoir que la dynamique de la proposition qu'il a formulée auparavant est quelque peu différente par rapport à l'idée de M. **GILLO** : elle préconisait une collaboration au moment de l'élaboration du projet, à condition que les principes énoncés puissent se retrouver également dans un acte interne du Gouvernement régional. Le Gouvernement a tout intérêt à avoir davantage d'appréciations préalablement formulées, et engager son action d'orientation sur la base d'un scénario précis que le milieu de l'école peut fournir conjointement aux collectivités locales.

Il réaffirme l'exhortation qu'il avait faite auparavant: ce n'est que dans le cas où il n'y aurait pas de volonté à œuvrer de manière concertée, que le Gouvernement réclamera un nouvel avis au Conseil scolaire.

La formulazione di quel comitato come era già stato costituito è un'ossatura, chiede se esiste la disponibilità e la volontà di integrarlo. Richiede altresì la massima disponibilità di tempo di chi ne fa parte, attraverso tutti gli strumenti necessari perché questo è un nodo molto delicato per l'assetto futuro.

SQUINOBAL: chiede, se è possibile integrare la commissione esistente con un membro della bassa valle.

DECIME: sottolinea che vi sono già componenti provenienti dalla bassa valle, la sig.ra BORDET (VERRES), la sig.ra POMPAMEO (SAINT-VINCENT) e il sig. BOIS (5ª Comunità montana).

ASIATICI Andrea: fa rilevare che già nella riunione del 5 giugno si era discusso e convenuto per la costituzione di due gruppi distinti, se ne era poi ridiscusso in giunta esecutiva. Ora, invece, pare che si cerchino i nomi per integrare una commissione già fatta e che si occuperà di altro.

BADERY: chiede che venga tenuta in conto la situazione degli istituti professionali che sono particolari nel panorama degli istituti secondari. Se ne era già parlato con la Sig.ra DECIME perché un rappresentante di questi istituti potesse far parte della Commissione ma senza esito.

DECIME: propone, allora, di integrare la commissione con la prof.ssa BADERY.

LOUVIN: desidererebbe che questo gruppo si riunisse in tempi rapidi (al massimo 15 giorni). La Giunta così si confronterebbe direttamente con questo gruppo per quanto riguarda le modalità operative e inoltre espliciterebbe le linee guida per un documento di riferimento.

ASIATICI Andrea: fa rilevare che in questo modo il 5° punto all'ordine del giorno è stato superato.

LOUVIN: ritiene che sia stato assorbito anche sulla scorta dell'intervento del consigliere ASIATICI. Inoltre esprime l'intenzione di riunire la giunta esecutiva per definire la questione e se sarà il caso il consiglio scolastico verrà riconvocato.

I consiglieri: BALLARINI, CENSI, CONTOZ, FLORIS e ZANCHI lasciano la seduta alle ore 19,10.

A questo punto constatata la mancanza del numero legale il presidente invita i presenti a rimanere in modo da permettergli di informarli circa il contenuto dell'oggetto n. 6.

Oggetto n. 6: comunicazioni riguardo all'evoluzione dell'iter parlamentare della proposta di modifica della Legge inerente il nuovo esame di maturità per quanto concerne la Valle d'Aosta.

Le comité, tel qu'il est, n'est qu'une structure qui nécessite disponibilité et volonté à devenir opérationnel. Il demande également que les membres du comité donnent le maximum de leur temps, en usant de tous les moyens, car il s'agit d'une phase très délicate pour la situation à venir.

SQUINOBAL : demande s'il est possible qu'un membre de la basse vallée puisse intégrer la commission déjà existante.

DECIME : souligne que ladite commission comprend déjà les membres suivants qui proviennent de la basse vallée: Mme BORDET de VERRÈS, Mme POMPAMEO de SAINT-VINCENT et M. BOIS de la Communauté de montagne n° 5.

ASIATICI Andrea : fait valoir que le problème avait déjà été abordé lors de la réunion du 5 juin et qu'il avait été décidé de créer deux groupes distincts; de plus, la question avait également été soumise au comité exécutif. Il semble par contre que maintenant l'on cherche des personnes qui puissent intégrer une commission déjà instituée et qui s'occupera d'autres questions.

BADERY : demande que soit pris en compte le cas des instituts professionnels dans le cadre des établissements secondaires du deuxième degré. Le problème avait déjà été soumis, mais sans succès, à Mme DECIME, afin qu'un représentant de ces établissements pût participer à la commission en question.

DECIME : propose que Mme BADERY intègre la commission.

LOUVIN : souhaiterait que le groupe se réunisse dans les plus brefs délais (15 jours au maximum). Le Gouvernement aurait ainsi la possibilité de se confronter directement à ce groupe pour ce qui est des modalités opérationnelles et dégagerait les orientations pour un document de référence.

ASIATICI Andrea : souligne qu'ainsi la discussion du 5^{ème} point à l'ordre du jour devient inutile.

LOUVIN : estime que ledit point a été résorbé par l'intervention du conseiller ASIATICI lui-même. Il envisage également de réunir le comité exécutif pour définir la question et, le cas échéant, il fera procéder à la convocation du conseil scolaire.

Les conseillers BALLARINI, CENSI, CONTOZ, FLORIS et ZANCHI quittent la séance à 19h10.

Vu que le quorum n'est plus atteint, le président invite les présents à rester pour qu'il puisse les informer du contenu du 6^{ème} point à l'ordre du jour.

Objet n° 6: communications relatives à l'évolution du cheminement parlementaire de la proposition de modification de la loi afférente au nouvel examen de maturité pour la Vallée d'Aoste.

Il presidente LOUVIN comunica le risultanze del dibattito avvenuto in seno al Consiglio regionale sull'esame di maturità: la risoluzione finale ha previsto una sollecitazione ai parlamentari valdostani per la presentazione di un emendamento alla legge sull'esame di maturità. Tale emendamento è stato presentato dall'onorevole CAVERI ed è in corso il suo esame da parte della 1ª Commissione della Camera e della Commissione Istruzione e Cultura della Camera. Sembra ragionevole attendersi una definizione legislativa della questione attorno alla metà del mese di marzo poiché è un provvedimento collegato alla legge finanziaria.

Inoltre informa che si è discusso con le organizzazioni sindacali circa la problematica della concertazione in ordine alle modalità di effettuazione della prova e ai criteri di valutazione della stessa. Sono due aspetti per i quali, per impegno assunto, la Giunta ritiene utile una concertazione per quanto possibile ampia con le varie categorie della scuola rappresentate nel Consiglio Scolastico regionale e con la componente studentesca che non è rappresentata nel Consiglio Scolastico.

Intervengono i consiglieri:

BADERY: propone un esame dello Stato sulla situazione in cui versa la scuola valdostana rispetto a queste competenze. Avere proposto una prova in più ha suscitato un vespaio di proteste. La verifica di una prova dell'esame di maturità deve essere commisurata alla effettiva preparazione degli allievi, in base ai programmi svolti.

LOUVIN: sottolinea che si può intervenire solo per formulare proposte nel quadro della regolamentazione della 4ª prova, in termini di articolazione e valutazione della stessa.

Chiede, inoltre, quale tipo di concertazione si immagina da parte del Consiglio Scolastico regionale su questo tema. Nel corso della riunione avuta con le organizzazioni sindacali è stata espressa la richiesta che la concertazione si sviluppi in tempi rapidi e anticipando, se possibile, gli stessi tempi di approvazione dell'emendamento per poter inserirsi nell'attività regolamentare del governo.

SASDELLI: per la scelta della rappresentanza studentesca, ritiene che sia da demandare ai loro rappresentanti l'individuazione di chi debba intervenire e in quale forma; mentre per il Consiglio Scolastico, se è necessario interpellare prima un gruppo ristretto, potrebbe essere consultata la sezione orizzontale della scuola superiore. La discussione potrebbe, in seconda istanza, essere allargata al Consiglio Scolastico regionale.

GILLO: chiede quali sono i tempi previsti per il regolamento attuativo.

LOUVIN: informa che il termine dato dal governo prevedeva un lasso di tempo di un semestre.

Le président LOUVIN informe les présents du résultat du débat au sein du Conseil régional sur l'examen de maturité: la résolution finale a prévu de pousser les parlementaires valdôtains à présenter un amendement à la loi sur l'examen de maturité. Ledit amendement a été présenté au député CAVERI et il est à l'examen de la première commission de la Chambre des députés et de la «Commissione Istruzione e Cultura» de la Chambre. Il est raisonnable de s'attendre à une réglementation par loi de la question vers la moitié du mois de mars, car il s'agit d'un acte lié à la loi de finances.

Il fait savoir également que la question de la concertation relative aux modalités de déroulement de l'épreuve et aux critères d'appréciation a été discutée avec les organisations syndicales. Il s'agit là de deux aspects sur lesquels le Gouvernement, qui s'était engagé à ce propos, voit la nécessité d'une concertation la plus large possible avec les différentes composantes de l'école représentées au sein du Conseil scolaire régional et avec les élèves qui n'ont pas de représentants au sein du Conseil scolaire.

Participant au débat les conseillers suivants :

BADERY : il propose que l'Etat fasse procéder à un examen sur la situation de l'école valdôtaine à l'égard de ces compétences. Le fait d'avoir envisagé une épreuve supplémentaire a provoqué un tollé. La vérification d'une épreuve à l'examen de maturité doit être mesurée à la réelle préparation des élèves, sur la base des programmes effectués.

LOUVIN : souligne que l'on peut uniquement intervenir, dans le cadre de la réglementation de la quatrième épreuve, pour exprimer des propositions en ce qui concerne l'articulation et l'évaluation de ladite épreuve.

Il demande par ailleurs à connaître le type de concertation envisagé par le Conseil scolaire régional à ce sujet. Lors de la rencontre avec les organisations syndicales, s'est dégageé la requête que la concertation se déroule rapidement et s'achève, si possible, avant que soit approuvé l'amendement, afin qu'il soit possible de s'insérer dans l'activité du Gouvernement.

SASDELLI : estime que, afin de choisir les représentants des élèves, il serait utile de déléguer à leurs représentants le soin d'établir les modalités de désignation des délégués ; tandis que pour le Conseil scolaire, s'il est nécessaire de consulter au préalable un groupe restreint, la section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré pourrait être consultée. Le débat pourrait ensuite être élargi au Conseil scolaire régional.

GILLO : demande quels délais sont prévus pour le règlement d'application.

LOUVIN : fait savoir que le délai qui avait été fixé par le Gouvernement est de six mois.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO DELL'AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa che la società Lo Mayens s.a.s. di CHIOLA Maria Federica e C. di CHÂTILLON - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una residenza turistica alberghiera in zona PEH2 nel comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa l'assessorato agricoltura e risorse naturali coordinamento risorse naturali direzione forestazione - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto costruzione della pista forestale «Ermitage-Tirecorne», comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que la société «Lo Mayens s.a.s. de CHIOLA Maria Federica e C. de CHÂTILLON» - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'une résidence touristique et hôtelière dans la zone PEH2, commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat agriculture et des ressources naturelles, coordination des ressources naturelles, direction des forêts - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'une piste forestière dénommé «Ermitage-Tirecorne», commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa l'assessorato agricoltura e risorse naturali coordinamento risorse naturali direzione forestazione - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto costruzione della pista forestale «La Visaille-Dzergnes», comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Comune di AYAS.

**Avviso di approvazione del piano particolareggiato della
zona C2 in frazione Antagnod nel Comune di AYAS.**

IL SINDACO

Visto l'art. 4 della L.R. 11/1979 come inserito dall'art. 4 della L.R. 44/1994

Vista la deliberazione Consiliare n. 39 del 05.04.1998 di approvazione definitiva del piano particolareggiato della zona C2 di Antagnod, divenuta esecutiva il 16.04.1998

rende noto

che dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione, acquisterà efficacia il piano particolareggiato della zona C2 della frazione di Antagnod.

Ayas, 27 aprile 1998.

Il Sindaco
MERLET

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat agriculture et des ressources naturelles, coordination des ressources naturelles, direction des forêts - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'une piste forestière dénommé «La Visaille-Dzergnes», commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Commune d'AYAS.

**Avis d'approbation du plan du détail de la zone «C2» en
hameau de Antagnod de la commune d'AYAS.**

LE MAIRE

Aux termes de l'art. 4 bis de la LR 11/1979, tel qu'il a été ajouté par l'art. 4 de la LR 44/1994.

Vu la délibération du Conseil Communal n° 39 du 05.04.1998 portant l'approbation du plan d'urbanisme de détail de la zone «C2» en hameau de Antagnod, devenue exécutive le 16.04.1998

donne avis

du fait que à partir de la date de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le plan d'urbanisme de détail de la zone «C2» en hameau de Antagnod deviendra applicable.

Fait à Aoste, le 27 avril 1998.

Le maire,
Davide MERLET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di LA THUILE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale autista conduttore macchine complesse (V^a Q.F. D.P.R. 333/90 E C.C.N.L. 06.07.1995).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione Comunale di LA THUILE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 1 posto di collaboratore professionale autista conduttore macchine complesse a 36 ore settimanali - V^a Q.F. area tecnico manutentiva ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di LA THUILE indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale autista macchine complesse area tecnico manutentiva (V^a Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare annuo L. 13.845.000 più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L., siglato in data 06.07.1995 e successive modifiche;
- indennità integrativa speciale;
- indennità di bilinguismo;
- eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII^a mensilità;
- altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti Comunali;
- miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA THUILE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage- V^e grade - au sens du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de LA THUILE entend recruter sous contrat à durée indéterminée un collaborateur professionnel chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage- 36 heures hebdomadaires - V^e grade - aire de l'entretien - au sens de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 réglementant l'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

La Commune de LA THUILE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage- Ve grade - aire de l'entretien - au sens du DPR n° 333/1990 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 13 845 000 lires, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités à verser aux termes des dispositions en vigueur en matière de personnel communal ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo e della patente C;
- c) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- f) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 è elevato:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
- 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968 n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
- 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986 n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972 n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
 - dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.

Art. 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire du type C ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- f) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
 1. D'un an pour les candidats mariés ;
 2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
 4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :
 - Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer ou de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police ;

- g) specifica specializzazione professionale o esperienza di lavoro nella conduzione di macchine operatrici richiedenti patente cat. C per la durata di almeno mesi 6 anche non continuativi presso pubbliche amministrazioni o privati;
- h) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- i) di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- l) di non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno di pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune di LA THUILE e del Bollettino Ufficiale Regionale.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo del Comune di LA THUILE, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante. Il Comune di LA THUILE non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cade in un giorno festivo esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la propria responsabilità personale:

- g) spécialisation professionnelle spécifique ou expérience de travail sur des engins nécessitant du permis cat. C pour la durée d'au moins 6 mois même discontinus auprès des administrations publiques ou privées;
- h) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- i) N'avoir jamais été destitué ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- l) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé de la secrétaire communale.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel suivant le fac-similé de l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite Commune et au Bulletin officiel de la Région.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE.

Le dossier acheminé par voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi. La Commune de LA THUILE décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des postes.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Art. 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio, il possesso della patente C e specifica specializzazione professionale o esperienza di lavoro;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito e del numero telefonico;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 19, comma 2, lett. n) del regolamento regionale n. 6/96;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo a esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

Parimenti non dà luogo a esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della L. 05.02.1992 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della Legge suddetta.

Art. 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena decadenza, nel termine perentorio di

- a) Leurs nom et prénoms, date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Le titre d'études dont ils justifient et qu'ils sont titulaires du permis de conduire du type C et spécialisation professionnelle spécifique ou expérience de travail ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse et numéro de téléphone ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- l) Pour les candidats handicapés, les aides et les temps supplémentaires visés à la lettre n) du deuxième alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996 ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes, que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration communale.

De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoins pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Art. 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir, sous peine de déchéance, les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de

giorni 30 decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dell'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, al termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- d) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- e) certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il Certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
- f) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;
- g) situazione di famiglia;
- h) copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui alle lettere b) e c) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio, della patente di guida C ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

LA THUILE dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour suivant la date de la réception de la demande y afférente :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- e) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- f) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe/ n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- g) Fiche familiale d'état civil ;
- h) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin.

Les pièces visées aux points b) et c) du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de son état de service, de son titre d'études, du permis de conduire du type C et le certificat médical susmentionné ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexacts n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Art. 6
Assunzione

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata, in base ai titoli ed alle prove di esame, dalla commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 ed in caso di parità di merito e di titoli sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella Amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dalla comunicazione in tal senso.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova.

Il periodo di prova ha la durata di mesi sei. Al termine il vincitore sarà assunto, a tempo indeterminato in caso di giudizio favorevole.

Art. 7
Proroga riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale può disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione Comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

Art. 6
Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ; en cas d'égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée aux candidats :

- a) Nés en Vallée d'Aoste, émigrés valdôtains et fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Le lauréat du concours doit entrer en fonction dans les 30 jours qui suivent la date fixée par la communication y afférente, sous peine de déchéance.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction.

La période d'essai dure six mois. Ensuite, si l'appréciation est favorable, le lauréat est recruté sous contrat à durée indéterminée.

Art. 7
Report, réouverture et révocation du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats.

Art. 8

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

I candidati ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, e consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Parimenti i candidati cittadini di altri Stati dell'Unione europea dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove di esame.

Art. 9

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Art. 10
Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- Manutenzione degli automezzi, impianti e strutture Comunali;
- Nozioni di ordinamento Regionale e Comunale

PROVA PRATICA:

- Guida automezzo;
- Guida automezzo con uso attrezzature (benna spazzaneve)

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta
- Norme sulla circolazione stradale
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che il Comune di LA THUILE ritenga di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

Art. 11
Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata RR almeno 15 giorni prima

Art. 8

Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance du français prévue, aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une dictée et en un entretien. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30.

De leur côté, les candidats ressortissant d'un État membre de l'Union européenne doivent réussir un examen préliminaire d'italien consistant en une dictée et en un entretien. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées sont exclus des épreuves suivantes.

Art. 9

Lors des épreuves orales, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 10
Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- entretien des véhicules, des installations et des structures de la Commune ;
- notions d'organisation juridique de la Région et des Communes ;

ÉPREUVE PRATIQUE :

- conduite ;
- conduite d'un véhicule et utilisation d'équipements divers (chasse neige) ;

ÉPREUVE ORALE :

- matières de l'épreuve écrite ;
- dispositions en matière de circulation routière ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les épreuves se dérouleront dans les locaux choisis par la Commune de LA THUILE, qui devra en informer au préalable tous les candidats.

Art. 11
Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves écrites sont communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant, par

dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 12
Commissione esaminatrice

La commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui 1 con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

La commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta una votazione di 21/30.

Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 21/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Art. 13
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 14

Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 57 del 16.12.1996.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di LA THUILE, in orario di apertura al pubblico.

La Thuile, 20 ottobre 1997.

Il Segretario
MARTINI

ALLEGATO A)

FAC SIMILE
(DA REDIGERSI IN CARTA SEMPLICE)

lettre recommandée avec accusé de réception, et publiés au tableau d'affichage de la Commune de LA THUILE.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage à la maison communale.

Art. 12
Jury

Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française. Lesdits membres sont choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Lors de l'appréciation des épreuves du concours, le jury fait application des dispositions des articles 10 et 32 et de l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrites est admis à l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins est inscrit sur la liste d'aptitude.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Art. 13
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 14

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LA THUILE pendant les heures de bureau (les mardis et jeudis, de 8 h à 12 h et de 14 h à 16 h).

Fait à La Thuile, le 20 octobre 1997.

Le secrétaire communal,
Pietro MARTINI

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (SUR PAPIER LIBRE)

Al Signor Sindaco
del Comune di LA THUILE
11016 LA THUILE

M. le syndic
de la Commune de LA THUILE
11016 LA THUILE

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ in data _____,
residente in _____ Via _____
_____ n. _____ (oppure) domici-
liato/a (se diverso dalla residenza in _____ Via
_____ n. _____) telefono _____

Je soussigné (e) _____,
né (e) à _____ le _____,
résidant (e) à _____, rue/hameau
_____ n° _____, domicilié
(e) à _____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

chiede

demande

di essere ammesso/a al concorso pubblico per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di collaboratore professionale autista conduttore macchine complesse - V^a q.f. - area tecnico manutentiva D.P.R. 333/90.

à être admis (e) à participer au concours externe pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage - aire de l'entretien - Ve grade, au sens du DPR n° 333/1990.

Dichiara sotto la propria responsabilità.

Je déclare sur l'honneur

- di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di avere riportato le seguenti condanne: _____; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ nonché della patente C;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____;
- di essere in possesso delle seguenti specializzazioni professionali _____ e/o di avere esperienze di lavoro nella conduzione di macchine operatrici richiedenti patente cat. C presso _____ per il periodo di mesi _____;
- di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____;

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'État membre de l'Union européenne ci-après : _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou encore avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____; ou bien se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) ou bien avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____;
- Justifier du titre d'études suivant _____, du permis de conduire du type C;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- de posséder les spécialisations professionnelles suivantes _____ et/ou d'avoir des expériences de travail dans la conduite d'engins nécessitant du permis cat. C auprès de _____ pour la période de _____ mois;
- N'avoir jamais été destitué (e), ni licencié (e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave et que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail précédents dans les secteurs public ou privé sont les suivantes _____;
- (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides indiquées ci-après _____;

- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ italiano/francese;
- (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a __ seguent ____ titol ____ : _____;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;

lì, _____

Firma

- Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français) ;
- (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après, donnant droit au report de la limite d'âge supérieure _____ ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans des administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____ ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____ ;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : _____ ;

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 184

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente domiciliare sul territorio, 4 Q.F.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto un bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente domiciliare sul territorio, 4 q.f..

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

• PROVE D'ESAME:

◇ SCRITTA:

- L'assistenza alle persone anziane e inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba;

N° 184

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'une aide à domicile, 4^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'une aide à domicile, 4^e grade.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

• ÉPREUVES :

◇ ÉPREUVE ÉCRITE :

- Assistance aux personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et du linge ;

- Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio e assistenza tutelare presso la Microcomunità per anziani.

◇ ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento della Regione Valle d'Aosta e dei comuni;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali;

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 18.05.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Microcomunità per Anziani del Comune di VALTOURNENCHE che ha sede presso il Municipio (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 17 aprile 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

N. 185

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale, 5 q.f..

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale, 5 q.f..

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

• PROVE D'ESAME:

◇ SCRITTA:

- Organi dei Comuni;
- Ordinanze comunali;
- Codice della strada.

- Législation régionale en matière d'aides à domicile et d'aides dans les micro-communautés pour personnes âgées ;

◇ ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste et des communes ;
- Droits et obligations des employés de la commune.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 18 mai 1998.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser directement au bureau de la micro-communauté pour personnes âgées de la commune de VALTOURNENCHE, situé à la maison communale (tél. n° 0166/92171 - 92032).

Fait à Valtournenche, le 17 avril 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N° 185

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale, 5° grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de la police municipale, 5° grade.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

• ÉPREUVES :

◇ ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organes de la commune ;
- Ordonnances communales ;
- Code de la route.

◇ ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Legge quadro della Polizia Municipale 65/86;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro le ore 12.00 del giorno 18.05.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 17 aprile 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

N. 186

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Amministrativo c/o l'UTC, 6 q.f..

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Amministrativo c/o l'UTC, 6 Q.F..

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

• PROVE D'ESAME:

◇ SCRITTA:

- Normativa in materia urbanistica ed edilizia;
- Normativa in materia di appalti di opere pubbliche;

◇ TEORICO-PRATICA:

- Gestione pratiche edilizie / violazioni edilizie;

◇ ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Loi-cadre n° 65/1986 en matière de police municipale ;
- Droits et obligations des employés de la commune.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 18 mai 1998, 12 heures.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser directement au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (tél. n° 0166/92171 - 92032).

Fait à Valtournenche, le 17 avril 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N° 186

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif, 6^e grade, à affecter au bureau technique communal.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif, 6^e grade, à affecter au bureau technique communal.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

ÉPREUVES :

◇ ÉPREUVE ÉCRITE :

- Législation en matière d'urbanisme et de construction ;
- Législation en matière de marchés de travaux publics.

◇ ÉPREUVE THÉORIQUE ET PRATIQUE :

- Gestion des dossiers afférents aux constructions et à la violation des dispositions en la matière.

◇ ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento comunale;
- Strumenti urbanistici;
- Procedura espropriativa.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro le ore 12.00 del giorno 14.05.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032)

Valtournenche, 14 aprile 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

N. 187

Comunità montana Grand Combin.

Applicazione dell'art. 6, comma 20 del D.P.R. 268/87 per la copertura di posti di assistenti domiciliari IV^a qualifica funzionale.

Per la copertura di due posti di Assistenti domiciliari IV qualifica funzionale (n. 1 posto presso la micro comunità per anziani di ROISAN e n. 1 posto presso la micro comunità per anziani di DOUES), l'Amministrazione ha disposto di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art.6, comma 20 del D.P.R. 268/87 che consentono il trasferimento del personale, tra Enti diversi, su domanda del dipendente per posti vacanti di corrispondente livello e profilo professionale.

Si prega quindi di dare notizia di quanto sopra ai dipendenti di ruolo appartenenti alla IV qualifica funzionale addetti al servizio di assistenza domiciliare, specificando che gli interessati dovranno inoltrare la relativa domanda, indirizzata alla Comunità montana Grand Combin entro le ore 15. 30 del giorno 04.06.1998.

Le domande pervenute entro il termine suddetto, redatte in conformità alle allegate disposizioni saranno esaminate da apposita Commissione che provvederà a formare la graduatoria in base ai seguenti criteri, determinati sulla base del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n.716 del 16 settembre 1994 ad oggetto «Regolamento recante la disciplina della mobilità dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (pubblicato sul Supplemento ordinario n.171 alla Gazzetta Ufficiale n. 301 del 27 dicembre 1994).

Il punteggio è attribuito secondo una scala da 0 a 10, in relazione ai seguenti criteri:

◇ ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la commune ;
- Documents d'urbanisme ;
- Procédures d'expropriation.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 14 mai 1998, 12 heures.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser directement au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (tél. n° 0166/92171 - 92032).

Fait à Valtournenche, le 14 avril 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N° 187

Communauté de montagne Grand-Combin.

Application des dispositions du 20^e alinéa de l'art. 6 du DPR n° 268/1987 en vue de la couverture de postes d'aide à domicile, IV^e grade.

En vue de la couverture de deux postes d'aide à domicile, IV^e grade (un poste auprès de la micro-communauté pour personnes âgées de ROISAN et un poste auprès de la micro-communauté pour personnes âgées de DOUES), l'Administration de la communauté de montagne a décidé de faire appel aux dispositions visées au 20^e alinéa de l'art. 6 du DPR n° 268/1987 qui permettent la mutation des personnels qui le demandent d'une collectivité locale à une autre dans les emplois vacants d'un grade et d'un profil professionnel équivalents.

Les personnels titulaires d'un poste d'aide à domicile, IV^e grade, doivent être informés de la décision susmentionnée et du fait qu'ils peuvent présenter la demande y afférente, adressée à la communauté de montagne Grand-Combin, avant le 4 juin 1998, 15 h 30.

Les demandes parvenues dans le délai susmentionné, rédigées suivant les dispositions annexées au présent avis, seront examinées par un jury nommé à cet effet, qui dressera une liste d'aptitude sur la base des critères mentionnés ci-après, au sens du décret du président du conseil des ministres n° 716 du 16 septembre 1994 portant réglementation de la mobilité des employés des administrations publiques (publié à la «Gazzetta Ufficiale» n° 301 du 27 décembre 1994, supplément ordinaire n° 171).

Les points sont attribués selon une échelle allant de 0 à 10 sur la base des critères suivants :

– Criterio della corrispondenza tra profilo professionale relativo al posto disponibile e titolo di studio del dipendente punteggio

- Esistenza della corrispondenza 3
- Non esistenza della corrispondenza 0

– Criterio della maggiore anzianità di servizio nella qualifica funzionale punteggio

- Dipendente con anzianità di servizio superiore o uguale a 20 anni 3
- Dipendente con anzianità di servizio inferiore a 20 anni
3 meno il risultato della moltiplicazione di 0,15 per la differenza tra 20 e il numero di anni di anzianità di servizio maturata nella qualifica funzionale

Nota: L'anzianità di servizio va considerata in riferimento all'anno in cui è avvenuto l'inquadramento nella qualifica.

– Criterio della maggiore incidenza dei carichi di famiglia punteggio

- Dipendente con 5 persone e più a carico ai fini fiscali 4
- Dipendente con 4 persone e più a carico ai fini fiscali 3
- Dipendente con 3 persone e più a carico ai fini fiscali 2,5
- Dipendente con 2 persone e più a carico ai fini fiscali 2
- Dipendente con 1 persona e più a carico ai fini fiscali 1,5
- Dipendente con nessuna persona a carico ai fini fiscali 0

Nota: Se il reddito del dipendente è l'unico all'interno del nucleo familiare, il punteggio è aumentato di 1,5 punti nelle prime due ipotesi e di 1 punto nelle seguenti due.

L'esistenza del coniuge non a carico equivale a una persona a carico ai fini fiscali.

Gignod, 21 aprile 1998.

Il Segretario Generale
VIGHETTI

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI MOBILITÀ (IN CARTA SEMPLICE).

– Correspondance entre le profil professionnel afférent au poste à pourvoir et le titre d'études de l'employé points

- existence de la correspondance 3
- non existence de la correspondance 0

– Ancienneté de service la plus élevée dans le grade en question points

- employé(e) dont l'ancienneté de service est égale ou supérieure à 20 ans 3
- employé(e) dont l'ancienneté de service est inférieure à 20 ans
3, moins le résultat de la multiplication de 0,15 pour la différence entre 20 et le nombre d'années d'ancienneté de service de l'employé(e) dans le grade en question

N.B. : L'ancienneté de service doit être calculée par rapport à l'année de titularisation dans le grade en question

– Charges de famille les plus importantes points

- Employé(e) avec 5 personnes ou plus à sa charge aux fins fiscales 4
- Employé(e) avec 4 personnes ou plus à sa charge aux fins fiscales 3
- Employé(e) avec 3 personnes ou plus à sa charge aux fins fiscales 2,5
- Employé(e) avec 2 personnes ou plus à sa charge aux fins fiscales 2
- Employé(e) avec 1 personne ou plus à sa charge aux fins fiscales 1,5
- Employé(e) sans aucune personne à sa charge aux fins fiscales 0

N.B. : Si le revenu de l'employé(e) est le seul de son foyer, il y a lieu d'ajouter 1,5 point dans les deux premier cas et 1 point dans les deux cas suivants.

Tout conjoint qui ne serait pas à la charge de l'employé(e) vaut personne à la charge de ce dernier aux fins fiscales.

Fait à Gignod, le 21 avril 1998.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

SCHÉMA À SUIVRE POUR LA RÉDACTION DE LA DEMANDE DE MOBILITÉ (SUR PAPIER LIBRE)

Nella domanda di mobilità, redatta in carta libera, l'interessato dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) il nome e cognome, il luogo e la data di nascita, la residenza;
- 2) l'Ente da cui dipende;
- 3) la qualifica funzionale ed il profilo professionale di inquadramento al momento della domanda;
- 4) il titolo di studio posseduto e la relativa votazione;
- 5) di aver superato oppure di essere in corso di superamento del periodo di prova presso l'Ente da cui dipende;
- 6) i procedimenti penali in corso, eventuali sanzioni disciplinari riportate;
- 7) i servizi prestati, di ruolo e non di ruolo, con l'indicazione dei periodi e della qualifica di inquadramento;
- 8) la composizione quantitativa e qualitativa del proprio nucleo familiare, con l'indicazione del numero dei familiari a carico ai fini fiscali;
- 9) il recapito preciso presso il quale deve, ad ogni effetto, essere fatta qualsiasi comunicazione relativa al trasferimento richiesto.

Il richiedente, per l'ulteriore assegnazione dei punteggi utili ai fini della predisposizione della graduatoria, potrà integrare la domanda con dichiarazioni e/o documenti relativi ai seguenti dati:

- a) curriculum professionale;
- b) distanza casa - lavoro con i relativi tempi di percorrenza;
- c) motivi di studio o altre condizioni per cui si richiede la mobilità.

Tutto quanto dichiarato è sotto la precisa responsabilità del candidato. In fase istruttoria potranno essere disposte opportune verifiche che comporteranno l'esclusione dalla graduatoria in caso di dichiarazione non veritiera.

N. 188

Comunità montana Grand Combin.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un responsabile istruttore VIII^a qualifica funzionale «funzionario direttivo» area tecnica manutentiva.

Articolo 1

1. La Comunità Montana Grand Combin indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Responsabile Istruttore VIII^a qualifica funzionale «funzionario Direttivo».

Dans la demande de mobilité, rédigée sur papier libre, toute personne intéressée doit déclarer sur l'honneur :

- 1) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et résidence ;
- 2) La collectivité locale d'origine ;
- 3) Ses grade et profil professionnel ;
- 4) Son titre d'études et l'appréciation y afférente ;
- 5) Qu'il a terminé ou qu'il est en train de terminer sa période d'essai auprès de la collectivité locale d'origine ;
- 6) S'il a des actions pénales en cours et les éventuelles sanctions disciplinaires qu'il a subies ;
- 7) Les services effectués en qualité de titulaire et de non titulaire, avec l'indication des périodes et du grade y afférents ;
- 8) La composition qualitative et quantitative de son foyer, avec l'indication du nombre de personnes à sa charge aux fins fiscales ;
- 9) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication afférente à la mutation demandée.

En vue d'obtenir d'autres points utiles aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude, le demandeur peut compléter sa demande par des déclarations et/ou des pièces afférentes aux conditions suivantes :

- a) Curriculum vitæ ;
- b) Distance entre son domicile et son lieu de travail avec mention du temps nécessaires pour effectuer le parcours ;
- c) Raisons d'étude ou autres conditions au titre desquelles la mutation est demandée.

Toutes les déclarations susmentionnées sont rendues sous la responsabilité du demandeur. Au cours de l'instruction des dossiers peuvent avoir lieu des contrôles qui comportent l'exclusion du demandeur de la liste d'aptitude en cas de présentation de déclarations mensongères.

N° 188

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur responsable – VIII^e grade – fonctionnaire de direction – aire technique et de l'entretien.

Article 1^{er}

1. La Communauté de montagne Grand-Combin lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur responsable – VIII^e grade – fonctionnaire de direction.

Articolo 2

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo:

- stipendio iniziale tabellare di annue L. 23.267.000, oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità, alla retribuzione individuale di anzianità, ove acquisita e all'indennità di fine rapporto come previsto dal contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto Regioni Enti Locali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

Articolo 3

1. Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- essere cittadini italiani o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- essere in possesso del diploma di laurea in ingegneria o architettura;
- godere dei diritti civili e politici;
- essere a conoscenza della lingua francese o italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla commissione giudicatrice);
- essere di sana costituzione fisica ed essere esenti da difetti o imperfezioni che influiscono sul rendimento in servizio;
- essere immune da condanne penali;
- godere dei diritti politici e civili;
- non essere stati revocati nè dispensati nè licenziati per accertata colpa grave, da un impiego pubblico o privato;
- avere compiuto il diciottesimo anno di età e non avere superato il quarantacinquesimo alla data del presente bando con le deroghe previste dall'art. 2, comma 1, lettera b) del regolamento regionale n. 6 dell'11.12.96;
- essere in regola nei confronti degli obblighi di leva (per i candidati di sesso maschile).
- per i cittadini degli altri Stati membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla Commissione giudicatrice).

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n.104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

Article 2

1. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 23 267 000 litres, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois, l'éventuel salaire d'ancienneté et l'indemnité de départ, aux termes de la convention collective nationale des personnels des Régions et des collectivités locales ;

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 3

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- Justifier de la licence en ingénierie ou en architecture ;
- Jouir de ses droits civils et politiques ;
- Connaître la langue française ou la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours) ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises et être exempt de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer son rendement ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- Jouir de ses droits politiques et civils ;
- Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans à la date du présent avis, sans préjudice des dérogations prévues par la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- Pour les candidats du sexe masculin, être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
- Pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne, connaître la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours).

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

2. Tutti i requisiti di cui al comma precedente devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione delle domande di ammissione.

Articolo 4

1. La domanda di ammissione al concorso pubblico, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire, se recapitata a mano, all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

2. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

3. Se inviata per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, apposti su di esse.

4. Sul retro della busta che contiene la domanda e gli allegati il concorrente deve obbligatoriamente apporre il proprio nome, cognome, indirizzo e l'indicazione del concorso al quale intende partecipare.

5. Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare:

- a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, numero di telefono. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno indicare, ai fini della ammissione al concorso, in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;
- b) l'indicazione del concorso al quale intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) le eventuali condanne penali riportate. In caso negativo dovrà essere dichiarata l'inesistenza di condanne penali;
- f) di non essere stati destituiti, dispensati, licenziati per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- g) di non essere stati interdetti o sottoposti a misure che escludono, secondo le norme vigenti, dalla nomina a impiegati presso gli Enti Locali;
- h) il titolo di studio richiesto (diploma di laurea) per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico del conseguimento e la relativa valutazione;

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

Article 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti des pièces requises, doit parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin, s'il est remis directement, dans les trente jours qui suivent la date de la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la Communauté de montagne.

3. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans le délai prévu au 1^{er} alinéa du présent article, au bureau de l'enregistrement de la communauté de montagne Grand-Combin. La date d'arrivée du dossier de candidature est attestée par le cachet apposé sur celui-ci par ledit bureau qui en indique également l'heure d'arrivée.

4. Au verso de l'enveloppe qui contient l'acte de candidature et les pièces jointes, le candidat est tenu d'indiquer ses nom, prénoms et adresse ainsi que le concours auquel il entend participer.

5. Les candidats doivent déclarer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence, adresse et numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes de lois en vigueur ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ;
- f) Ne jamais avoir été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- g) Ne pas avoir été déclarés interdits ni avoir fait l'objet de mesures comportant, aux termes des lois en vigueur, l'exclusion des emplois au sein des collectivités locales ;
- h) Qu'ils justifient du titre d'études requis (licence) pour l'admission au concours ; ils doivent par ailleurs préciser l'université auprès de laquelle ce titre a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;

- i) per i concorrenti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l) di essere di sana e robusta costituzione fisica, con esenzioni da difetti che possano influire sul rendimento in servizio;
- m) i servizi prestati presso Pubbliche Amministrazioni, con indicazione della qualifica e del profilo professionale, e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di impiego presso le stesse;
- n) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art.23, comma 3 del Regolamento Regionale n. 6/96;
- o) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve.

6. La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

7. L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni richieste comporta la non ammissione al concorso;

8. L'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatti di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

L'Amministrazione ha facoltà di prorogare o riaprire i termini del concorso qualora il numero dei concorrenti sia ritenuto insufficiente per garantirne il buon esito. In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza, con facoltà per i candidati di integrare, entro il termine, la documentazione presentata.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della Legge Regionale 6 settembre 1991 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 6, comma 1, lett. A) del regolamento regionale 17 giugno 1996 n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), fatto salvo quanto previsto dall'art. 34, comma 2.

Articolo 5

I requisiti per l'ammissione al concorso (ad eccezione di quello dell'età massima, che va riferito alla data del Bando di concorso), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

- i) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- l) Qu'ils répondent aux conditions d'aptitude physique requises et qu'ils sont exempts de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer leur rendement ;
- m) Les services qu'ils ont accomplis auprès d'administrations publiques, avec l'indication du grade et du profil professionnel et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ;
- n) Éventuellement, avoir droit aux postes réservés au sens du 3^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 ;
- o) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés.

6. L'acte de candidature doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et préciser toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

7. L'omission dans l'acte de candidature de l'une des déclarations susmentionnées comporte la non admission au concours.

8. L'Administration décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

L'Administration a la faculté de décider le report ou la réouverture du concours si le nombre de candidats est estimé insuffisant à en assurer le déroulement régulier. Dans ce cas les dossiers de candidature déposés restent valables et les candidats ont la faculté de compléter lesdits dossiers avant l'expiration du nouveau délai.

Les déclarations au sujet des conditions visées au 1^{er} alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de l'article 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de l'art. 6, 1^{er} alinéa, lettre A), du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs), sans préjudice des dispositions visées au 2^e alinéa de l'art. 34 de ladite loi.

Art. 5

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être réunies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature, exception faite pour la limite d'âge supérieure, condition qui doit être remplie à la date de l'avis de concours.

Scaduti tali termini non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico Generale del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Articolo 6

1. La nomina sarà effettuata secondo la graduatoria che verrà predisposta in base alla votazione complessiva, determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli e al voto complessivo riportato nelle prove d'esame, dalla Commissione Giudicatrice, nel rispetto delle norme contenute nel Regolamento dei concorsi della Comunità Montana Grand Combin in vigore. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si farà riferimento alla precedenza e preferenze stabilite dalle norme vigenti.

Articolo 7

1. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nel termine perentorio di trenta giorni decorrenti da quello successivo a quello in cui avrà ricevuto l'ordine in tal senso dall'amministrazione, i seguenti documenti in bollo:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- b) certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcuna delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- d) certificato generale del casellario giudiziale;
- e) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
- f) situazione di famiglia;
- g) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari.

2. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà, altresì, far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nello stesso termine perentorio di cui sopra, il seguente documento:

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

La participation au concours est subordonnée à l'acceptation explicite et inconditionnée des dispositions et des conditions prévues par le règlement général du personnel et des dispositions des conventions collectives nationales des personnels des collectivités locales.

Article 6

1. La nomination est effectuée suivant la liste d'aptitude dressée d'après la note globale. Celle-ci est déterminée par le jury, conformément aux dispositions du règlement des concours de la Communauté de montagne Grand-Combin, sur la base de la somme des points obtenus lors de l'appréciation des titres et de la note globale obtenue lors des épreuves. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités prévues par les dispositions en vigueur.

Article 7

1. Le lauréat doit faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin – dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de la communication y afférente – les pièces indiquées ci-après, sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de nationalité italienne délivré par la Commune de résidence ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat général du casier judiciaire ;
- e) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par le médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient la Commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- f) Fiche d'état civil ;
- g) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour celui qui a accompli son service ou, dans le cas contraire, le certificat portant le résultat de la visite militaire, dûment visé, ou le certificat d'inscription au rôle militaire, ou tout autre document attestant sa situation militaire.

2. Le lauréat du concours doit, en outre, faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin, dans le délai susmentionné, les pièces suivantes :

- a) Déclaration d'acceptation de la nomination rédigée sur

- a) dichiarazione in carta libera dell'accettazione di nomina.
- b) certificato attestante l'eventuale diritto al superamento del limite di età.

Articolo 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso Pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere b), c), d), e) e g) del precedente articolo 7.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione Pubblica presso la quale prestano servizio, che indichi il servizio svolto e ne attesti la permanenza.

Articolo 9

1. Le categorie di cittadini che nei pubblici concorsi hanno preferenza a parità di merito e a parità di titoli sono indicati nell'art. 5, comma 4, del D.P.R. 09.05.1994, n. 487.

Articolo 10

1. Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna di cui alla legge 10.04.1991, n. 125, come stabilito dall'art. 61 del decreto legislativo 03.02.1993, n. 29, come modificato dall'art. 59 del decreto legislativo 23.12.1993, n. 546, e dall'art. 9, comma 2, del D.P.R. n. 487/94.

Articolo 11

1. Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito dall'Amministrazione, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

Articolo 12

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96;
- b) due prove scritte di cui una a contenuto teorico-pratico, vertenti sui seguenti argomenti:
 - Edilizia e urbanistica;
 - Costruzioni e topografia;
 - Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori con particolare riferimento alla legislazione regionale;
 - Cartografia tecnica e catastale con particolare riferi-

papier libre ;

- b) Certificat attestant l'éventuel droit au report de la limite d'âge supérieure.

Article 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres b), c), d), e) et g) de l'article 7.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service.

Article 9

1. Les catégories de citoyens qui à égalité de mérite et de titres ont la priorité sont indiquées au 4^e alinéa de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994.

Article 10

1. Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 59 du décret n° 546 du 23 décembre 1993 et par le 2^e alinéa de l'art. 9 du DPR n° 487/1994, l'égalité des chances entre les hommes et les femmes est assurée.

Article 11

1. Le lauréat qui ne produirait pas les pièces requises dans les délais prévus ou n'entrerait pas en fonction le jour fixé par l'administration sans motifs justifiés, est déclaré déchu. L'administration nomme alors l'aspirant suivant, sur la base de la liste d'aptitude du concours.

Article 12

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne, aux termes du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- b) Deux épreuves écrites, dont une théorique-pratique, portant sur les sujets suivants :
 - Bâtiment et urbanisme ;
 - Construction et topographie ;
 - Marchés publics, comptabilité et direction des travaux, et notamment législation régionale en la matière ;
 - Cartographie technique et cadastrale, avec une attention particulière aux systèmes d'information pour la

- mento ai Sistemi Informativi per la conoscenza e la gestione del territorio;
- Procedure espropriative.
- c) una prova orale vertente sulle materie previste per la prova scritta e inoltre:
- Nozioni di diritto amministrativo;
 - Ordinamento degli Enti Locali (Comunità Montane e Comuni) e della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - gli appalti di opere pubbliche e servizi;
 - Codice di comportamento del pubblico dipendente.

Articolo 13

1. I concorrenti che non riporteranno la sufficienza nella prova di conoscenza della lingua francese o italiana non saranno ammessi alle prove successive.

Nelle prove successive, scritte e orali, è necessaria una votazione di almeno 21/30 per il superamento delle prove stesse. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e pratiche o teorico-pratiche e della votazione conseguita nel colloquio.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 14

1. La sede e la data di inizio delle prove saranno stabilite dalla Commissione giudicatrice e saranno comunicate agli interessati, a mezzo lettera raccomandata A.R., almeno quindici giorni prima di quello fissato per la prima prova in programma. Il termine citato decorre dal giorno di spedizione dell'invito. Tale termine potrà essere ridotto in caso di accordo tra la Commissione e tutti i candidati.

Articolo 15

1. Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale n. 6/96 nonché all'attuale legislazione in materia di personale degli Enti Locali.

Il Segretario generale
VIGHETTI

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO, PER TITOLI ED ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità Montana
Grand Combin
Fraz. Chez Roncoz, 65
11010 GIGNOD (AO)

- connaissance et la gestion du territoire ;
- Procédures d'expropriation ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur les sujets suivants :
- Notions de droit administratif ;
 - Organisation des collectivités locales (Communautés de montagne et Communes) et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - Marchés publics de travaux et de services ;
 - Code de comportement des fonctionnaires.

Article 13

1. Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points nécessaires dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Lors des épreuves écrites et orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30. La note finale découle de la somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et pratiques ou théorico-pratiques et des points de l'épreuve orale.

La somme des points attribués aux titres et des points obtenus lors des épreuves du concours donne la note finale.

Article 14

1. Le lieu et la date des épreuves, choisis par le jury du concours, sont communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant la date prévue pour la première épreuve. Ledit délai court à compter du jour de l'expédition de la lettre et peut être réduit en cas d'entente entre le jury et les candidats.

Article 15

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6/1996, ainsi qu'à la législation en vigueur en matière de personnel des collectivités locales.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE
(sur papier libre)

M. le Président de la Communauté de
Montagne Grand Combin
65, Chez Roncoz
11010 GIGNOD (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)

_ sottoscritt _____ nat_ a _____
il _____ residente in _____
_____, via/fraz. _____ n. _____
(oppure) domiciliat_ (se diverso dalla residenza) in _____
_____, via/fraz. _____ n. _____
tel. _____.

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami,
per la copertura del posto vacante di Responsabile Istruttore
VIII^a q.f.

dichiara sotto la propria responsabilità

1) di essere cittadin_ italian_ (oppure) di appartenere al
seguito Stato membro dell'Unione Europea _____;

2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____
(oppure) di non essere iscritt_ nelle
liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste
elettorali del Comune di _____ per i seguenti
motivi _____;

3) di non aver riportato condanne penali e di non avere
procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le
seguenti condanne: _____; (oppure) di versa-
re nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in
materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Loca-
li), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali:
_____;

4) di non essere stat_ destituit_, dispensat_, licenziat_
per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato
e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavo-
ro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause:
_____;

5) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ conseguito presso
_____ con valutazione _____;

6) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto
riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente:
_____;

7) di specificare che, essendo portatore di handicap,
necessita del seguente ausilio: _____;

8) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente
lingua: italiano/francese;

9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite
massimo di età in base a_ seguent_ titol_ : _____;

10) di avere diritto alla riserva di cui all'art. 23 del Rego-
lamento Regionale;

le _____, à _____ rési-
dent(e) _____ à _____,
rue/hameau _____ n° _____, domicilié
à _____, rue/hameau n° _____,
tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres
et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur responsable
– VIII^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de
l'Union européenne, à savoir _____;

2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ou bien ne pas être inscrit(e)
ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____
_____;

3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas
avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les con-
damnations pénales suivantes: _____; ou bien,
être dans les conditions prévues par la loi n. 16/1992 (Dispo-
sitions en matière d'élection et de nomination au sein des
régions et des collectivités locales) ou bien, avoir les actions
pénales en cours mentionnées ci-après: _____;

4) N'avoir jamais été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un
emploi auprès d'une administration publique ou d'un
employeur privé et que les causes de l'éventuelle résiliation
de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et
privé, sont les suivantes: _____;

5) Justifier du titre d'études suivant : _____
obtenu auprès de _____ avec l'appréciation
suivante _____ ;

6) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la
suivante: _____;

7) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des
aides indiquées ci-après: _____;

8) Souhaiter utiliser la langue mentionnée ci-après dans
les épreuves de la sélection: italien/français;

9) (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant
droit au report de la limite d'âge supérieure _____;

10) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux ter-
mes de l'art. 23 du règlement régional;

11) Justifier des titres suivants attribuant des points, un

11) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____.

_____, li _____

firma

N. 189

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629.

Forniture per il Corpo Forestale Valdostano per l'anno 1998:

- a) Uniformi diagonali invernali valore presunto L. 88.000.000=;
- b) N. 350 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali valore presunto L. 101.500.000=;
- c) N. 500 maglie valore presunto lire 33.000.000=;
- d) N. 1200 copie dell'agenda del forestale valore presunto L. 30.000.000=;
- e) N. 210 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per l'A.I.B. valore presunto L. 380.000.000=;
- f) N. 150 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per il C.F.V. valore presunto L. 250.000.000=;

Forniture triennali per il Corpo Forestale Valdostano (anni 1998-1999-2000):

- a) N. 3000 paia di calzettoni lunghi e n. 2160 paia di calze lunghe valore presunto L. 81.600.000=;
- b) N. 1650 camicie a manica corta e n. 1650 a manica lunga valore presunto L. 186.000.000=;

2) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto indicato al punto 2, saranno successivamente pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione;

droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés: _____.

_____, le _____

signature

N° 189

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Corps forestier valdôtain, 127/A, Rég. Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste) - Tél. 0165/ 36 12 57 - Fax 0165/23 56 29.

Fournitures destinées au Corps forestier valdôtain pour l'année 1998 :

- a) Uniformes d'hiver - Valeur présumée : 88 000 000 L ;
- b) 350 paires de pantalons d'été et 350 paires de pantalons d'hiver pour la campagne - Valeur présumée : 101 500 000 L ;
- c) 500 pull-overs - Valeur présumée : 33 000 000 L ;
- d) 1200 exemplaires de l'agenda du forestier - Valeur présumée : 30 000 000 L ;
- e) 210 équipements de protection pour les agents préposés à la lutte contre les incendies (A.I.B.) - Valeur présumée : 380 000 000 L ;
- f) 150 équipements de protection pour les agents préposés à la lutte contre les incendies (C.F.V.) - Valeur présumée : 250 000 000 L ;

Fournitures destinées au Corps forestier valdôtain pour les années 1998-1999-2000:

- a) 3000 paires de chaussettes hautes et 2160 paires de chaussettes - Valeur présumée : 81 600 000 L ;
- b) 1650 chemises à manches courtes et 1650 chemises à manches longues - Valeur présumée : 186 000 000 L ;

2. Le présent avis n'exige pas de réponses, étant donné que des avis d'appels d'offres ouverts seront publiés au Bulletin officiel de la Région pour chaque fourniture mentionnée au point 1 ci-dessus ;

3. Le présent avis a été envoyé en vue de sa publication au

3) Data di invio per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale: 20.04.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 24 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Dott. OREILLER Paolo.

Il Capo servizio
OREILLER

N. 190

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Direzione Forestazione, loc. Grande Charrière 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629.

- A) Fornitura, per l'anno 1998, di n. 1 autocarro con gru caricatrice da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - valore presunto lire 400.000.000=
- B) Fornitura, per l'anno 1998, di n. 1 trattore forestale da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - valore presunto lire 108.000.000=
- C) Fornitura, per l'anno 1998, di n. 3 automezzi da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano - valore presunto lire 112.000.000=
- D) Fornitura, per l'anno 1998, degli arredi interni del vivaio forestale di QUART - valore presunto lire 300.000.000=

2) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto indicato al punto 1, saranno successivamente pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3) Data di invio per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale: 14 aprile 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 24 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 191

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART (AO) Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Bulletin officiel le 20 avril 1998.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990, LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

N° 190

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, Direction des forêts, 6a, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165/ 36 12 57 - Fax 0165/23 56 29.

- A) Fourniture, au titre de 1998 d'un camion équipé d'une grue de levage destinée à la Direction des forêts - Valeur présumée : 400 000 000 L ;
- B) Fourniture, au titre de 1998 d'un tracteur forestier destiné à la Direction des forêts - Valeur présumée : 108 000 000 L ;
- C) Fourniture, au titre de 1998 de 3 véhicules destinés au Corps forestier valdôtain - Valeur présumée : 112 000 000 L ;
- D) Fourniture, au titre de 1998 de mobilier pour la pépinière de QUART - Valeur présumée : 300 000 000 L ;

2. Le présent avis n'exige pas de réponses, étant donné que des avis d'appels d'offres ouverts seront publiés au Bulletin officiel de la Région pour chaque fourniture mentionnée au point 1. du présent article ;

3. Le présent avis a été envoyé en vue de sa publication au Bulletin officiel le 14 avril 1998 ;

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Flavio VERTUI.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 191

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture de 6 tracteurs à affecter aux chantiers

Oggetto: Fornitura di n. 6 trattori da assegnare in dotazione ai cantieri della Direzione Forestazione.

Importo a base d'asta: lire 160.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 192.000.000=.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- NUOVA MAFER di F. MARTINET di CHARVEN-SOD;
- MACHINES AGRICOLES VALDOTAINES S.R.L. di INTROD.

Ditta aggiudicataria:

- MACHINES AGRICOLES VALDOTAINES S.R.L., con sede in fraz. Villes Dessus, 52, nel Comune di INTROD - Partita I.V.A. 00535140073.

Importo di aggiudicazione: Lire 159.916.666= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 191.900.000=.

Saint-Christophe, 15 aprile 1998.

Il Direttore
VERTUI

N. 192

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara d'appalto (D.P.C.M. 55/1991 – L.R. 12/1996).

a) *Ente appaltante:* Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Coordinamento – Via Promis, 2/a – AOSTA – Ufficio Appalti – Tel. 0165/272772 – Telefax 0165/31705.

b) *Procedura di scelta del contraente:* procedura aperta (art. 24, c.1 L.R. 12/1996; R.D. 827/1924).

c.1) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi posto a base d'asta (art. 25, c.1 lett. a), c. 2 L.R. 12/1996).

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art.77, comma 2, del R. D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

de la Direction des forêts.

Mise à prix : 160 000 000 L plus IVA, pour un montant global de 192 000 000 L

Méthode et procédure de passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- «NUOVA MAFER» de F. MARTINET de CHARVEN-SOD
- MACHINES AGRICOLES VALDÔTAINES SRL d'INTROD

Adjudicataire :

- MACHINES AGRICOLES VALDÔTAINES dont le siège est 52, hameau Villes-Dessus, dans la commune d'INTROD – numéro d'immatriculation IVA 00535140073.

Montant de l'adjudication : 159 916 666 L avant impôts pour un montant global de 191 900 000 L

Fait à Saint-Christophe, le 15 avril 1998.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 192

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis d'appel d'offres ouvert (DPCM n° 55/1991 – LR n° 12/1996).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – Coordination – Bureau des marchés publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Téléphone 0165/27 27 72 – Télécopieur 0165/31 705.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (1^{er} alinéa de l'art. 24 de la LR n° 12/1996 ; DR n° 827/1924).

c.1) *Critère d'attribution :* Il est procédé à l'attribution du marché selon le critère du prix le plus bas, établi sur la base du plus fort pourcentage unique de rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et 2^e alinéa de la LR n° 12/1996).

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

c.2) *Exclusion automatique des offres irrégulières :* Tou-

c.2) *Esclusione automatica delle offerte anomale*: saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dallo scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. La procedura non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque (art. 47, c. 5 L.R. 12/1996 – art. 21 comma 1 bis L. 109/94 e succ. mod. e int. – D. Min. LLPP. 18.12.1997).

c.3) *Aggiudicazione definitiva*: l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con provvedimento dirigenziale, previa verifica:

- della non sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle norme antimafia;
- della regolarità della posizione dell'impresa nei confronti degli Enti assistenziali ed assicurativi;
- di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

c.4) *Annullamento dell'aggiudicazione*: in caso di accertata irregolarità dell'Impresa o mancata trasmissione della documentazione richiesta o rifiuto di stipulare il contratto o mancata costituzione della cauzione definitiva, l'Amministrazione annulla con atto motivato l'aggiudicazione e aggiudica i lavori al concorrente che segue nella graduatoria risultante dal verbale di gara.

d.) *Descrizione dell'appalto*:

d.1) *Luogo di esecuzione*: Comune di VERRÈS.

d.2) *Oggetto dei lavori*: sistemazione della derivazione della centrale idroelettrica «Balzano» per la successiva costruzione delle opere infrastrutturali a servizio dello stabilimento M.P.I. in Comune di VERRÈS.

Descrizione sommaria dei lavori: i lavori consistono nella demolizione totale dell'attuale camera di carico e del relativo canale dissabbiatore posti a valle della strada statale n. 26 della Valle d'Aosta, nella demolizione parziale delle opere idrauliche di derivazione del torrente Evançon e loro ricostruzione, completa di tutte le apparecchiature idrauliche ad azionamento oleodinamico e degli apparati elettrici ed elettronici di controllo e gestione.

d.3) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 180 giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4) *Importo a base d'asta*: Lire 1.205.000.000.

d.4.1) *categorie A.N.C. prevalenti*: 2 – *Importo delle opere*: Lire 526.089.515; 16a – *Importo delle opere*: Lire 453.910.485.

d.4.2) *opere scorporabili* che possono essere subappaltate o assunte da imprese mandanti iscritte per categorie e classifiche indicate:

te offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais dépassant ladite moyenne, est automatiquement exclue. Il n'est pas fait application de la procédure susmentionnée lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq (art. 47, 5^e alinéa, de la LR n° 12/1996 – art. 21 alinéa 1 bis de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – décret du ministère des travaux publics du 18 décembre 1997).

c.3) *Attribution définitive* : L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du directeur compétent, sur vérification des conditions suivantes :

- l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière ;
- toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques.

c.4) *Annulation de l'adjudication* : Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière ou n'aurait pas présenté les pièces requises ou aurait refusé de signer le contrat ou n'aurait pas constitué le cautionnement définitif, l'Administration procède, par acte motivé, à l'annulation de l'adjudication ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus.

d) *Description du marché* :

d.1) *Lieu d'exécution* : commune de VERRÈS.

d.2) *Nature des travaux* : Réaménagement de la dérivation de la centrale hydroélectrique «Balzano» en vue de la réalisation des infrastructures de l'établissement M.P.I., dans la commune de VERRÈS.

Description sommaire des travaux : Les travaux consistent en la démolition totale du réservoir hydraulique actuel et du canal de dessablage y afférent, situés en aval de la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, la démolition partielle des ouvrages hydrauliques de dérivation des eaux de l'Évançon et leur reconstruction, y compris la réalisation de tous les équipements oléohydrauliques et des installations électriques et électroniques de contrôle et de gestion.

d.3) *Délai d'exécution* : 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4) *Mise à prix* : 1 205 000 000 L.

d.4.1) *Catégories A.N.C. principales* : 2 – Montant des travaux : 526 089 515 L ; 16a – Montant des travaux : 453 910 485 L.

d.4.2) *Travaux séparables* pouvant faire l'objet de sous-traitances ou être attribués à des entreprises mandantes inscrites aux catégories et aux classements indiqués ci-après :
Catégorie A.N.C. Classement Montant des travaux

Categoria A.N.C.	Classifica	Importo dei lavori (Lire)
1	2	161.315.920
5h	1	63.684.080

e) *Requisiti tecnici di partecipazione*: Iscrizione all'A.N.C. per le categorie: 2 – classifica 750.000.000 e 16a – classifica 750.000.000, nel caso di Imprese singole: Nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente, si applica l'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

f) *Divieti di partecipazione*:

f.1) L'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro Raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

f.2) In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle Imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con Imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con Imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale;
- 2) socio di società in nome collettivo;
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
- 6) Direttori tecnici.

g) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante. Copie della documentazione inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'«Eliografia 2000» – Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/239574.

h) *Tempi e modalità di presentazione delle offerte*:

h.1) le offerte devono pervenire entro e non oltre il giorno 18.05.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a), esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato.

(Lires)

1	2	161 315 920
5h	1	63 684 080

e) *Conditions techniques requises pour la participation au marché* : Immatriculation à l'A.N.C. au titre des catégories : 2 – classement de 750 000 000 L et 16a – classement de 750 000 000 s'il s'agit d'entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises prévu par les dispositions en vigueur, il est fait application des dispositions de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

f) *Interdictions de participation* :

f.1) Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

f.2) Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
- 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
- 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
- 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
- 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

g) *Documents techniques et administratifs* : consultables au bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché. Des copies de la documentation afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA 2000» – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – tél. 0165/23 95 74.

h) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

h.1) Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, par la poste uniquement, sous pli recommandé, au plus tard le 18 mai 1998.

Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la

L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'Ufficio postale di AOSTA. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

h.2) *Modalità di presentazione*: la busta contenente l'offerta economica (h. 3) e i documenti di cui ai punti da h.4.1 a h.4.10) devono essere inclusi in una busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura a pena di esclusione, sulla quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta dell'Impresa _____ per l'appalto dei lavori di sistemazione della derivazione della centrale idroelettrica «Balzano» per la successiva costruzione delle opere infrastrutturali a servizio dello stabilimento M.P.I. in comune di VERRÈS». Gara del giorno 20.05.1998 ore 8.30 – NON APRIRE.

h.3) *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare:

- ragione sociale dell'Impresa offerente;
- oggetto dell'appalto;
- ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).

L'offerta sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca, e controfirmata sui lembi di chiusura – a pena di esclusione – su cui dovrà essere riportato il nominativo dell'Impresa e la dicitura «OFFERTA ECONOMICA».

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione.

Si precisa che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

h.4) *documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

h.4.1) certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei costruttori o copia conforme all'originale o dichiarazione temporaneamente sostitutiva del suddetto certificato (ai sensi della L.15/1968).

Per i concorrenti esteri, certificato di iscrizione ad Albi o Liste ufficiali o copia conforme dello stesso o dichiarazione temporaneamente sostitutiva.

Qualora il certificato A.N.C. in originale o copia conforme, in corso di validità, o la dichiarazione temporaneamente

poste d'Aoste, sono considerate come valabili. Aucune autre forme de transmission n'est autorisée et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers, etc. même si elles sont agréées par le ministère des postes et des télécommunications.

h.2) *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre (h.3) et les pièces visées aux points allant de h.4.1) à h.4.10) doit être introduit dans un autre pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta dell'Impresa _____ per l'appalto dei lavori di sistemazione della derivazione della centrale idroelettrica «Balzano», per la successiva costruzione delle opere infrastrutturali a servizio dello stabilimento M.P.I., in comune di VERRÈS. Gara del giorno 20.05.1998, ore 8.30 – NON APRIRE».

h.3) *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer :

- la raison sociale du soumissionnaire ;
- l'objet des travaux ;
- le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFERTA ECONOMICA».

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

h.4) *Pièces à annexer à l'offre* :

h.4.1) Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968.

Les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat.

Si le certificat valable d'immatriculation à l'A.N.C. ou la copie certifiée conforme de celui-ci ou la déclaration tenant lieu de certificat ont déjà été déposés au bureau des marchés

sostitutiva, siano già stati, alla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte, depositati presso l'Ufficio Appalti, la presentazione degli stessi può essere omessa.

Non saranno presi in considerazione certificati prodotti in precedenti appalti e non espressamente «depositati».

h.4.2) Modulo di autocertificazione e dichiarazione – fornito dall'Ente appaltante – sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, il modulo deve essere prodotto da tutte le Imprese raggruppate; nel caso di Consorzio, sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. L'utilizzazione di un modulo diverso da quello fornito dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.

h.4.3) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato dall'Impresa per la parte di competenza.

Il progetto deve essere visionato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa. Ogni persona può prendere visione del progetto per una sola Impresa concorrente alla gara. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il progetto può essere visionato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

h.4.4) (nel caso di partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese) mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo;

h.4.5) (nel caso di partecipazioni di cooperative e loro consorzi) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art.14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, in originale o copia conforme o dichiarazione temporaneamente sostitutiva, ai sensi della L.15/1968; oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicata il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

h.4.6) procura in originale o copia conforme, qualora l'offerta sia sottoscritta da un procuratore;

Qualora la procura, in originale o copia conforme, sia già stata, alla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte, depositata presso l'Ufficio Appalti, la presentazione della stessa può essere omessa.

Non saranno presi in considerazione atti prodotti in precedenti appalti e non espressamente «depositati».

h.4.7) cauzione provvisoria (vedi punto j)

publics à la date d'expiration du délai de présentation des soumissions, il n'est pas nécessaire de les présenter à nouveau.

Il ne sera pas tenu compte des certificats présentés lors de marchés publics précédents et non «déposés» expressément.

h.4.2) Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties essentielles dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché.

h.4.3) Formulaire attestant que le projet a été consulté, fourni par le bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché et dûment rempli par le soumissionnaire.

Le projet doit être consulté par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

h.4.4) (Pour les groupements d'entreprises uniquement) mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé ; procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

h.4.5) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

h.4.6) Original ou copie certifiée conforme de la procuration, au cas où la soumission porterait la signature d'une personne chargée de représenter l'entreprise.

Si ladite procuration ou la copie certifiée conforme de celle-ci ont déjà été déposées au bureau des marchés publics à la date d'expiration du délai de présentation des soumissions, il n'est pas nécessaire de les présenter à nouveau.

Il ne sera pas tenu compte d'actes présentés lors de marchés publics précédents et non «déposés» expressément.

h.4.7) Cautionnement provisoire (voir le point J du présent avis).

h.4.8. (Dans les cas de modifications des sociétés visés à

h.4.8) (in caso di variazioni societarie contemplate dalla Circolare ministeriale n. 382 del 2 agosto 1985) documentazione prevista dalla suddetta circolare;

*Nel caso l'Impresa intenda affidare in subappalto o cotti-
mo parte dei lavori:*

h.4.9) Dichiarazione di subappalto, su apposito modulo rilasciato dall'Ente appaltante, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla sola Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio.

h.4.10) (nel caso di indicazione, per ciascuna categoria A.N.C., di un solo candidato al subappalto) certificato di iscrizione all'A.N.C. in originale o copia conforme all'originale o dichiarazione temporaneamente sostitutiva (ai sensi della L. 15/1968) o certificato di iscrizione all'Albo degli Artigiani, qualora la legislazione lo ritenga sufficiente, per categoria ed importi corrispondenti ai lavori da realizzare.

La mancata produzione di tale documentazione comporta il divieto di affidamento in subappalto delle specifiche lavorazioni.

Le Imprese associate o associabili, ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lgs 406/1991 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi, dovranno presentare i documenti di cui ai punti h.4.1. e h.4.2.

h.5) *Offerte sostitutive o integrative* Scaduto il termine di presentazione, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive ed integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti h.1) e h.2) del bando con la precisazione che:

- 1) la BUSTA SOSTITUTIVA dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE DELLA DERIVAZIONE DELLA CENTRALE IDROELETTRICA «BALZANO» PER LA SUCCESSIVA COSTRUZIONE DELLE OPERE INFRASTRUTTURALI A SERVIZIO DELLO STABILIMENTO M.P.I. IN COMUNE DI VERRÈS – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».
- 2) La BUSTA INTEGRATIVA dovrà riportare: il nominativo dell'Impresa mittente, la dicitura: «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE DELLA DERIVAZIONE DELLA CENTRALE IDROELETTRICA «BALZANO» PER LA SUCCESSIVA COSTRUZIONE DELLE OPERE INFRASTRUTTURALI A SERVIZIO DELLO STABILIMENTO M.P.I. IN COMUNE DI VERRÈS – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE», oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

la circolare ministeriale n° 382 del 2 août 1985) documentazione prévue par ladite circulaire.

Pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché :

h.4.9) Déclaration de sous-traitance, établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

h.4.10) (Au cas où il ne serait fait mention, pour chaque catégorie de l'A.N.C., que d'un seul sous-traitant) le certificat d'immatriculation à l'A.N.C. de ce dernier – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou le certificat d'immatriculation au registre des artisans, si la présentation de ce dernier suffit au sens des lois en vigueur, au titre de la catégorie et du classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités.

La non présentation des pièces susmentionnées comporte l'interdiction de faire appel à la sous-traitance pour l'exécution des travaux y afférents.

Les entreprises groupées ou qui peuvent faire partie d'un groupement, au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, et les entreprises du même type faisant partie de consortiums doivent présenter les pièces visées aux points h.4.1 et h.4.2.

h.5) *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis.

La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points h.1) et h.2) du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le PLI SUBSTITUTIF doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE DELLA DERIVAZIONE DELLA CENTRALE IDROELETTRICA «BALZANO» PER LA SUCCESSIVA COSTRUZIONE DELLE OPERE INFRASTRUTTURALI A SERVIZIO DELLO STABILIMENTO M.P.I. IN COMUNE DI VERRÈS – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».
- 2) Le PLI COMPLÉMENTAIRE doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE DELLA DERIVAZIONE DELLA CENTRALE IDROELETTRICA «BALZANO» PER LA SUCCESSIVA COSTRUZIONE DELLE OPERE INFRASTRUTTURALI A SERVIZIO DELLO STABILIMENTO M.P.I. IN COMUNE DI VERRÈS – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE». À défaut desdites indications il ne sera pas tenu compte de

In mancanza di tale indicazione l'offerta pervenuta per ultima non verrà presa in considerazione. I documenti relativi ad offerte sostituite o ritirate potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto della busta sigillata contenente l'offerta economica. Il ritiro dovrà essere preceduto da una comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Non è ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà aperta la busta sostitutiva per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati.

i) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti delle Imprese o loro delegati, che dovranno presentarsi muniti di delega, il giorno 20.05.1998 alle ore 8.30 presso la sede dell'Ente appaltante.

j) *Cauzioni e coperture assicurative*:

j.1) *cauzione provvisoria (art.34, c.1, L.R. 12/96)*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta pari a L. 60.250.000, avente durata non inferiore a 120 giorni decorrenti dalla data della gara d'appalto (scadenza giorno: 16 settembre 1998) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA; assegni intestati a Regione autonoma Valle d'Aosta e riportanti la clausola di non trasferibilità; fidejussione bancaria o assicurativa. Non sono ammessi assegni bancari.

j.2) *incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- mancata produzione della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- rifiuto dell'Impresa di sottoscrivere il contratto;
- accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali;
- mancata costituzione della cauzione definitiva.

j.3) *Svincolo della cauzione provvisoria (art.34, c.1 L.R. 12/96)*: la cauzione provvisoria delle Imprese non aggiudicatrici verrà svincolata entro 10 giorni dall'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva. La cauzione dell'Impresa aggiudicataria rimarrà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto.

j.4) *cauzione definitiva (art.34, c.2 - L.R. 12/1996)*: l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione

l'offre présentée en dernière. Les pièces afférentes aux soumissions ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le retrait doit être précédé par une communication signée par le représentant légal de l'entreprise. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitutif ne peut être ouvert pour compléter les certificats ou la documentation qui font défaut dans le pli substitué ou pour remplacer une partie desdites pièces déjà déposées.

i) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants des soumissionnaires, ou de leurs délégués munis de la délégation y afférente, le 20 mai 1998 à 8 h 30, dans les locaux de la collectivité passant le marché.

j) *Cautionnements et assurances* :

j.1) *Cautionnement provisoire* (1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : la participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, soit 60 250 000 L, et doit avoir une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 16 septembre 1998). Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

j.2) *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de :

- non présentation des pièces requises suite à l'adjudication ;
- refus de signer le contrat ;
- constatation du fait que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- non constitution du cautionnement définitif.

j.3) *Restitution du cautionnement provisoire* (1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Le cautionnement provisoire est restitué aux entreprises auxquelles le marché n'a pas été attribué, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de l'acte portant adjudication définitive du marché. Le cautionnement de l'adjudicataire n'est restitué qu'au moment de la signature du contrat.

j.4) *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudica-

ne del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale.

j.5) *polizza assicurativa (art.34, c.5 L.R. 12/1996)*: l'Impresa aggiudicataria dei lavori è obbligata a stipulare una polizza assicurativa, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto.

k) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n.350, artt.57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

m) *Riunione di Imprese e Consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 22 e seguenti del D.Lgs: 406/1991, imprese riunite consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L.n: 80/1987, consorzi di Imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

n) *Svincolo dell'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione definitiva, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

o) *Subappalto*:

o.1) l'affidamento in subappalto o cottimo di parte dell'opera è sottoposto alle condizioni previste dall'art. 33 c.2 L.R. 12/96 ed in particolare:

- che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti dei lavori che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire le lavorazioni indicate nel «Modello di dichiarazione di subappalto»;
- che il subappaltatore o cottimista siano iscritti, se italiano, all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in cottimo o subappalto, ovvero, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente, siano iscritti alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura per l'attività corrispondente ai lavori da realizzare.

o.2) le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo (art. 33 comma 1 delle L.R. 12/96)

o.3) sono escluse dalla gara le offerte che prevedono lavori in subappalto relativi alla categoria prevalente per un importo superiore al limite del 30% (art. 33, c. 3 L.R. 12/1996)

o.4) la stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi ese-

taire lors de la signature du contrat.

j.5) *Police d'assurance (5° alinea de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*: L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

k) *Modalités de financement et de paiement*: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

m) *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

n) *Délai d'engagement*: au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

o) *Sous-traitance*:

o.1) Une partie desdits travaux peut faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché, aux termes du 2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et notamment aux conditions suivantes:

- les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux visés à la déclaration de sous-traitance;
- les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'A.N.C. pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, ou, si cela suffit au sens des lois en vigueur, à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture pour l'activité correspondant au travaux en question;

o.2) Les ouvrages appartenant à la catégorie principale, ou aux catégories principales, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même des activités exigeant de la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux ou les louages d'engins (1° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996).

o.3) Les soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter, appartenant à la catégorie principale, dépasse la limite de 30% sont exclues du marché (3° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996).

o.4) Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché

guiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato speciale d'Appalto.

p) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.*: potranno presentare offerta Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato della C.E., alle condizioni previste dall'art. 19 del D.Lgs.406/1991.

q) *Altre informazioni:*

- Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96: Ing. Angelo CERISE).
- Le richieste di chiarimenti vanno indirizzate all'Ufficio appalti tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.
- L'Ufficio visione progetti dell'Ente appaltante osserva il seguente orario di apertura al pubblico: 8,30-12.00/15.00-16,30.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 193

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici Infrastrutture e Assetto del Territorio – Direzione Assetto del Territorio Pubblico e Infrastrutture di rete.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea a valle del ponte FF.SS. sino alla loc. Mont Chaillon in comune di CHAMBAVE svoltasi in data 15.01.1997, con applicazione del criterio di aggiudicazione di cui all'art. 21 della legge 109/94 e succ. mod. e integr., hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ANTONIO REGAZZONI di OLMO AL BREMBO; 2) ASTIMPRESA S.R.L. di ASTI; 3) AVENI S.A.S. di BARCELONA P.G. ME; 4) BARBERO COSTRUZIONI S.R.L. di VOGHERA; 5) BE.NA.CO. S.R.L. di MENTANA RM; 6) BETTONI S.R.L. di DEZZO AZZONE BG; 7) RAGGR.: BIELLA SCAVI S.R.L. di BIELLA/VIABIT S.P.A.; 8) BONELLI S.R.L. di CASALE MONF.TO AL 9) RAGGR.: BULFARO S.R.L. di CASTRONUOVO S.A. PZ/D'ALESSANDRO GIUSEPPE; 10) C.D.M. S.R.L. di TORINO; 11) RAGGR.: CA.TI.FRA. S.N.C. di BARCELONA P.G. ME/C.E.S.I.M. S.A S.; 12) CALCESTRUZZI VALTELLINA S.R.L. di SONDRIO; 13) CEIS S.R.L. di LODI MI; 14) CERUTTI LORENZO S.R.L. di BORGOMANERO NO; 15) RAGGR.: CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C. di VERRAYES/FRANCESCHI O.; 16) CIGNONI S.R.L. di LENDINARA RO; 17) CO.FOR S.R.L. di PELLARO RC; 18) CO.GE.CA. S.R.L. di S. GIORGIO CANAVESE TO; 19) CO.GE.FA. S.R.L. di TORINO; 20) CO.GE.TER S.R.L. di ISOLA DELLA SCALA VR; 21) CO.GE.TI. S.R.L. di TURBIGO MI; 22) CO.GE.V. S.R.L. di AOSTA; 23) CON.I.COS. S.P.A. di MONDOVÌ; 24) CONSORZIO RAVENNATE COOP. P.L. di RAVENNA; 25) COSPE S.R.L. di PARMA; 26) COSSI COSTRUZIONI S.P.A. di SONDRIO; 27) COSTRUZIONI DIFESE FLUVIALI S.R.L. di PIACENZA; 28) D'ALESSANDRO ANTONIO di TURSÌ MT; 29) D'ANNA COSTRUZIONI S.R.L. di MARINEO PA; 30) DE MARCO COSTRUZIONI S.R.L. di PALERMO; 31) RAGGR.: DEGFER S.R.L. di ROMA/STRADEDIL S.R.L.; 32) DEL GIORGIO GIACOMO & C. S.N.C. di CHIAVENNA; 33) ECOLINE S.R.L. di GENOVA; 34) EDIL CO.BE. S.N.C. di CERAMI EN; 35) EDILSA S.R.L. di PONTEGRADELLA FE; 36) ELSE S.P.A. di MILANO; 37) EURO-

qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p) *Entreprises non immatriculées à l'A.N.C. et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne*: Les entreprises non immatriculées à l'A.N.C. mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées à l'art. 19 du décret législatif n° 406/1991.

q) *Indications supplémentaires*:

- Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens del l'art. 4 de la LR n° 12/1996: M. Angelo CERISE.
- Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau des marchés publics par fax (0165/31 705) au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.
- Le bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché est ouvert de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 193

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées, ci-après ont participé au marché relatif aux travaux d'aménagement hydraulique de la Doire Baltée en aval du pont du chemin de fer, jusqu'au lieu-dit Mont Chaillon dans la Commune de CHAMBAVE, marché qui a eu lieu le 15 janvier 1997, selon le critère d'attribution visé à l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée:

Le marché, précédemment adjudgé au groupement d'en-

ROCK S.R.L. di TRENTO; 38) RAGGR.: F.LLI MANGHI S.P.A. di PARMA/SI.CO.GE. S.R.L.; 39) FRANZONE S.N.C. di PALERMO; 40) G. & G. S.R.L. EUROAPPALTI di MOLITERNO PZ; 41) GASPARD GIUSEPPE di CHALLAND-ST-ANSELME AO; 42) GEOM. GIUSEPPE CASALE di CASALE MONF.TO AL; 43) GEOSONDA S.P.A. di ROMA; 44) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. di PONT-ST-MARTIN; 45) GHELLER RAIMONDO & F. S.A.S. di ST-CHRISTOPHE; 46) GIACOMO BERNA NASCA di CERAMI EN; 47) GIANNI ASTRUA S.R.L. di MONGRANDO BI; 48) RAGGR.: I.C.E. S.R.L. di CASALE MONF.TO - ELLA STRADE S.R.L.; 49) I.O.S. S.P.A. di MARINA DI CARRARA; 50) RAGGR.: I.R. & B. S.N.C. di VERRÈS - DUCLOS SILVIO S.A.S.; 51) I.V.I.E.S. S.P.A. di PONT-ST-MARTIN; 52) IDROPADANA S.R.L. di PIACENZA; 53) IMPRESA BROGIOLI S.R.L. di PEVE DEL CAIRO PV; 54) IMPRESA FRANCESCO LOSCALZO di POTENZA; 55) IMPRESA LAVARINI S.R.L. di GRAVELLONA TOCE NO; 56) IMPRESA MATTIODA F.LLI di CASTELLAMONTE TO; 57) IMPRESA MINA S.R.L. di CASALE MONF.TO AL; 58) IMPRESA MOCHETTAZ S.R.L. di AOSTA; 59) IMPRESA OLIARO S.R.L. di CASALE MONF.TO AL; 60) RAGGR.: IMPRESA SPINA PIETRO di S. GIUSEPPE JATO PA - SPINA GIUSEPPE; 61) IMPRESA TERZO S.R.L. di VERONA; 62) IMPRESA UNIONE S.P.A. di PARMA; 63) IMPRESAL S.R.L. di AGRIGENTO; 64) ING. VITO ROTUNNO S.P.A. di TORINO; 65) ISAF S.R.L. di ISSOGNE AO; 66) ITAL CO.GE. S.R.; L. di TORINO; 67) LI.MO.TER COSTRUZIONI GENERALI S.R.L. di S. GIACOMO V.SE VC; 68) LA PIEMONTESE S.R.L. di CASALE MONF.TO AL; 69) LAURO S.P.A. di TORINO; 70) LIS - LAVORI IDRAULICI S.R.L. di PALERMO; 71) LIS S.R.L. di AOSTA; 72) LOCATELLI GEOM. GABRIELE S.R.L. di GRUMELLO DEL MONTE BG; 73) MARINELLI COSTRUZIONI S.P.A. di SANT'URBANO PD; 74) MOSCONI S.R.L. di SONDRIO; 75) OBEROSLER S.N.C. di S. LORENZO DI SEBATO BZ; 76) OLIMPIA S.R.L. di VALTOURNENCHE; 77) OMEGNA SCAVI di CRUSINALLO - OMEGNA VB; 78) PATRIARCA COSTRUZIONI S.R.L. di SONDRIO; 79) RAGGR.: PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. di DRONERO CN - DE GIULIANI S.R.L.; 80) PERO CHIODI di TERAMO; 81) PORTALUPI CARLO IMPRESA S.P.A. di TICINETO AL; 82) PREVE COSTRUZIONI S.P.A. di ROCCAIONE CN; 83) PRUNERI COSTRUZIONI S.R.L. di GROSIO SO; 84) RAP S.R.L. di LODI MI; 85) RO.GI.SA. S.R.L. di CERAMI EN; 86) ROMANCIUC COSTRUZIONI di PATTI ME; 87) ROSSIGNOLI LUIGI di FRASSINELLO MONF.TO AL; 88) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A. di ASTI; 89) S.E.I. S.R.L. di GORIZIA; 90) RAGGR.: S.E.L.I. S.A.S. di PONTEY - BIONDI PIETRO S.N.C.; 91) S.I.L.T.E. S.P.A. di MONDOVÌ CN; 92) S.I.O.C.S. S.R.L. di TORINO; 93) S.O.V.E. S.P.A. di VIAROLO PR; 94) S.P.E.M.E. S.R.L. di VENASCA CN; 95) SALCI S.R.L. di REGGIO CALABRIA; 96) SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C. di ST-CHRISTOPHE; 97) SIMOTER di CASALE MONF.TO AL; 98) SINISGALLI GEOM. ANTONIO di POTENZA; 99) SO.CO.VAL. S.R.L. di AOSTA; 100) RAGGR.: SO.GE.MA. S.R.L. - GARETTO S.R.L. di SAINT-MARCEL AO; 101) SO.LA.VED. S.N.C. di S. GIORGIO LUCANO MT; 102) RAGGR.: SOC. ICE S.N.C. di HÔNE - S.I.A.M. S.N.C.; 103) SOCIETÀ IMMOBILIARE ELIS S.R.L. di PIEDIMULERA VB; 104) SODIS S.R.L. di QUARONA VC; 105) SVERZELLATI CESARE EMILIO S.R.L. di S. ROCCO AL PORTO MI; 106) T.M.G. SCAVI S.R.L. di SONDRIO; 107) TOMAT S.R.L. di TOLMEZZO UD; 108) RAGGR.: V.I.C.O. S.R.L. di HÔNE - F.LLI RONC S.R.L.; 109) VERDI ALPI S.R.L. di VERRÈS AO; 110) RAGGR.: VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S. di RIVARA CANAVESE TO - CAVE DE ARNAD.

L'appalto, precedentemente aggiudicato al Raggruppamento di imprese SO.GE.MA. S.R.L. di ST-MARCEL - GARETTO S.R.L., è stato riaffidato all'Impresa RO.GI.SA. S.R.L. con sede in CERAMI EN, con il ribasso del 19,87%.

Aosta, 22 aprile 1998.

Il Direttore
ROCCO

N. 194

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Commercio e Sport - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive - Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165 / 272724 - Fax 0165 / 40134.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Commercio e Sport - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive - Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165 / 272724 - Fax 0165 / 40134.

treprises SO.GE.MA SRL de SAINT-MARCEL - GARETTO SRL, a été attribué à l'entreprise RO.GI.SA srl dont le siège est situé à CERAMI-EN, qui a proposé un rabais de 19,87%.

Fait à Aoste, le 22 avril 1998.

Le directeur,
Raffaele ROCCO

N° 194

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, du commerce et des sports - Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives - 3, place de Narbonne - 11100, AOSTE - Italie - tél. (0165) 27 27 24 - télécopieur (0165) 40 134.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, du commerce et des sports - Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives - 3, place de Narbonne - 11100, AOSTE - Italie - tél. (0165) 27 27 24 - télécopieur (0165) 40 134.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440; R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).
b)
3. a) *Luogo della esecuzione dei servizi*: Italia e altri paesi europei.
b) *Natura e quantità dei servizi da fornire, importo (IVA esclusa)*: Noleggio di una struttura espositiva (stand) che l'Assessorato regionale del Turismo intende utilizzare in occasione di saloni ed altri eventi promozionali e relativi servizi di trasporto, montaggio e smontaggio da effettuarsi fino al 31 dicembre 2000 secondo le seguenti indicazioni :
 - a) B.I.T., MILANO : da 90 a 140 metri quadrati;
 - b) Salon International des Vacances, BRUXELLES : da 60 a 90 metri quadrati;
 - c) Salon Mondial du Tourisme, o, in alternativa, altro salone a PARIGI: da 70 a 100 metri quadrati;
 - d) SKIPASS, MODENA : da 90 a 140 metri quadrati;
 - e) CMT, STOCCARDA : da 30 a 60 metri quadrati.– Lire 300.000.000 (trecentomilioni)
c) *Eventuale divisione in lotti* : non sono previsti lotti.
 4. *Termini per l'effettuazione dei servizi* : L'esecuzione dei servizi dovrà avvenire secondo le indicazioni fornite di volta in volta dall'ente appaltante, che vi provvederà non appena verrà a conoscenza delle date di svolgimento dei saloni.
 5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'appalto e i documenti complementari*: Vedi punto 1.
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
 6. a) *Le offerte, in bollo da Lire 20.000, devono essere inoltrate entro le ore 16,00 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio Postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* : vedi punto 1.
- (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b)
3. a) *Lieu d'exécution* : Italie et autres pays européens.
b) *Nature et importance des services à fournir, mise à prix (I.V.A. exclue)* : Location d'un stand que l'Assessorat régional du tourisme entend utiliser à l'occasion de salons et autres manifestations, transport, montage et démontage dudit stand, jusqu'au 31 décembre 2000, selon les indications suivantes :
 - a) B.I.T., MILAN : de 90 à 140 mètres carrés ;
 - b) Salon International des Vacances, BRUXELLES : de 60 à 90 mètres carrés ;
 - c) Salon Mondial du Tourisme ou autre salon, PARIS : de 70 à 100 mètres carrés ;
 - d) SKIPASS, MODENE : de 90 à 140 mètres carrés ;
 - e) CMT, STUTTGART : de 30 à 60 mètres carrés ;– 300 000 000 L (trois cents millions).
c) *Répartition en lots* : non prévue.
 4. *Délai de fourniture des services* : suivant les indications que la collectivité passant le marché donnera dès qu'elle aura été informée des dates des salons.
 5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les documents complémentaires* : Voir le point 1 du présent avis.
b) *Dernier délai pour demander les documents visés au point 5a)* : au plus tard le 20^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
c) *Paiement des copies desdits documents* : non requis. Les documents en question sont fournis gratuitement par la collectivité passant le marché, sur demande écrite des entreprises intéressées.
 6. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent être déposées avant 16 h du 45^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste*. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, si acheminées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.
 7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* :

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : massimo due rappresentanti della ditta offerente.
- b) *Apertura delle offerte*: entro i 60 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
8. È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento* : a carico del bilancio della Regione; pagamento : per ogni servizio di noleggio, trasporto, montaggio e smontaggio : entro 60 giorni dalla data di ultimazione delle relative operazioni, subordinatamente all'accertamento della regolarità del servizio da parte dell'Amministrazione.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante :
- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere inerente alla realizzazione di strutture espositive ed i relativi servizi di montaggio;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;
- c) la conformità alla vigente normativa dei materiali impiegati per la realizzazione della struttura espositiva offerta a noleggio.
- 12.
13. *Criterio di aggiudicazione* : Offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8, D.P.R. 18.04.1994, n. 573). Le offerte saranno valutate da una Commissione, nominata con provvedimento della Giunta regionale, sulla base dei seguenti elementi :
- a) gradevolezza estetica della struttura e capacità della stessa di evidenziare gli elementi fondamentali
- deux représentants de chaque soumissionnaire au maximum.
- b) *L'ouverture des plis* aura lieu dans les 60 jours qui suivent la date limite de présentation des offres. La collectivité passant le marché se charge de communiquer aux soumissionnaires la date d'ouverture des plis.
8. L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif équivalant à 5% de la valeur du marché, suivant les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982. Sur demande de l'adjudicataire, ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement* : crédits inscrits au budget régional. Le paiement de chaque service de location, transport, montage et démontage du stand est effectué dans les 60 jours qui suivent la date d'achèvement des dites opérations, sur vérification de la part de l'Administration de la régularité du service.
10. Les groupements d'entreprises sont admis suivant les modalités prévues par l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992. Le groupement temporaire d'entreprises doit être attesté, au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé et portant l'indication de l'entreprise principale ou mandataire.
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration (voir fac-similé annexé au cahier des charges) légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec indication de la catégorie de services à laquelle appartient l'entreprise ; ladite catégorie doit avoir trait à la réalisation de stands et aux services de montage y afférents ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358 du 24 juillet 1992, sous peine d'exclusion ;
- c) La conformité aux lois en vigueur en la matière des matériaux utilisés pour la réalisation du stand en question.
- 12.
13. *Critères d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994). Les soumissions seront évaluées par une commission nommée par acte du Gouvernement régional, sur la base des éléments suivants :
- a) Qualités esthétiques de la structure et capacité de celle-ci de mettre en évidence les éléments fondamentaux de l'offre touristique régionale : minimum 1

dell'offerta turistica regionale: min punti 1, max punti 6

- b) funzionalità della struttura e sua flessibilità in relazione alle diverse configurazioni che la stessa può di volta in volta assumere:
min punti 1, max punti 6
- c) qualità dei materiali impiegati per la realizzazione della struttura: min punti 1, max punti 6
- d) entità della spesa per il noleggio della struttura nonché del complesso dei servizi oggetto dell'appalto:
min punti 1, max punti 8
- e) entità della spesa per metro quadrato riferita al noleggio, montaggio e smontaggio (escluso trasporto) di cui al punto C) del facsimile di offerta:
min punti 1, max punti 4

14. *Non sono ammesse varianti.*

15. *Altre indicazioni:* Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA PER IL NOLEGGIO DI UNA STRUTTURA ESPOSITIVA E PER I RELATIVI SERVIZI DA EFFETTUARSI NEL 1999 E NEL 2000 - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo l'allegato facsimile di preventivo;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 11 del bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'allegato facsimile;
- c) il progetto della struttura espositiva comprensivo di tutti gli elementi grafici e/o modelli tridimensionali in scala di cui la ditta si avvarrà per la presentazione del progetto stesso.

Si precisa che la presentazione delle offerte e dei progetti elaborati potrà avvenire a cura di non più di due persone in rappresentanza della Ditta offerente e per una durata complessiva di massimo 30 minuti per Ditta di fronte alla commissione aggiudicatrice.

È ammessa la presentazione di un unico progetto e di una sola offerta.

16.

17. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale :* 5 maggio 1998.

point, maximum 6 points ;

- b) Qualités fonctionnelles et flexibilité de la structure, compte tenu des différentes formes que celle-ci doit adopter à chaque fois :
minimum 1 point, maximum 6 points ;
- c) Qualité des matériaux utilisés dans la réalisation de la structure : minimum 1 point, maximum 6 points ;
- d) Montant de la dépense pour la location du stand et pour l'ensemble des services faisant l'objet du marché :
minimum 1 point, maximum 8 points ;
- e) Montant de la dépense au mètre carré pour la location, le montage, le démontage (transport exclu) visés au point c) du fac-similé de soumission : minimum 1 point, maximum 4 points.

14. *Aucune modification n'est admise.*

15. *Indications supplémentaires :* Le cahier des charges spéciales, les fac-similés de la soumission et de la déclaration visée au point 11 du présent avis peuvent être demandés à l'adresse sous 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Les offres visées au point 6a) doivent être glissées dans un pli scellé, signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et indiquant la mention «OFFERTA PER IL NOLEGGIO DI UNA STRUTTURA ESPOSITIVA E PER I RELATIVI SERVIZI DA EFFETTUARSI NEL 1999 E NEL 2000 - NON APRIRE – OFFRE POUR LA LOCATION D'UN STAND ET LA FOURNITURE DES SERVICES Y AFFÉRENTS EN 1999 ET EN L'AN 2000 - NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit contenir :

- a) La soumission rédigée suivant le fac-similé ;
- b) La déclaration prévue au point 11 du présent avis, rédigée suivant le fac-similé ;
- c) Le projet du stand comprenant tous les documents graphiques et/ou les maquettes dont le soumissionnaire entend se servir lors de la présentation dudit projet.

Il est précisé que la présentation des offres et des projets peut être effectuée par deux représentants du soumissionnaire au plus et pour une durée maximale de 30 minutes pour chaque entreprise devant la commission chargée de l'évaluation des soumissions.

La présentation d'un seul projet et d'une seule soumission est admise.

16.

17. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel :* 5 mai 1998.
Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59) : Dott. Giorgio BOGLIONE, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

N. 195

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del turismo, commercio e sport.

Estratto di bando di gara.

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del turismo, commercio e sport; piazza Narbonne, 3 - I - 11100 AOSTA - Tel. (0165) 272.725, Fax 40.134.
2. Decreto legislativo 17.03.1995, n. 157, allegato 1, categoria 13, CPC 871.

Ideazione e realizzazione campagne pubblicitarie per la promozione dell'offerta turistica della Valle d'Aosta da attuarsi in Gran Bretagna dalla data di affidamento fino al 31.12.2000.

L'investimento complessivo previsto per il 1998 è di lire 700.000.000, comprensivo di IVA e, presumibilmente, di analogo importo per gli anni 1999 e 2000. Tale cifra deve intendersi comprensiva di costi acquisto spazi, spese tecniche di realizzazione e commissioni di agenzia.

- 3.
4. a)
b)
c) Le agenzie partecipanti dovranno indicare generalità e qualifiche professionali dei responsabili della prestazione del servizio e delle persone che effettuano la prestazione stessa.
5. Non sono ammesse divisioni in lotti.
- 6.
7. Il contratto durerà dalla data di affidamento del servizio fino al 31.12.2000.
8. a) *Servizio al quale possono essere richiesti i documenti:* vedi punto 1
b) *Termine ultimo per richiesta documenti:* 22 maggio 1998, ore 17.
c) *Spedizione bando integrale:* gratuita a cura dell'ente appaltante su specifica richiesta scritta.
9. a) Massimo due rappresentanti per ciascun offerente; illustrazione di durata non superiore ai 30 minuti.

et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Giorgio BOGLIONE, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports.

N° 195

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.

Extrait d'avis d'appels d'offre.

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, commerce et sports – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie – Tél. (0165) 27 27 25 – Fax (0165) 40134.
2. Décret n° 157 du 17 mars 1995, annexe 1, catégorie 13, CPC 871.

Conception et réalisation de campagnes publicitaires destinées à faire connaître l'offre touristique de la Vallée d'Aoste en Grande-Bretagne, à compter de la date d'adjudication jusqu'au 31 décembre 2000.

L'investissement global prévu au titre de 1998 se chiffre à 700 000 000 de lires, IVA incluse ; vraisemblablement, le même montant doit être envisagé pour 1999 et 2000. Ce chiffre est compréhensif des dépenses pour l'achat des espaces, des frais techniques de réalisation et des commissions.

- 3.
4. a)
b)
c) Les agences soumissionnaires doivent indiquer l'identité et les qualifications professionnelles des responsables du service en question et des personnels qui s'en chargeront directement.
5. Aucune division en lot n'est admise.
- 6.
7. Le contrat est valable à compter de la date de l'adjudication jusqu'au 31 décembre 2000.
8. a) *Adresse où l'on peut demander la documentation :* Voir le point 1 du présent avis.
b) *Dernier délai pour demander la documentation :* 22 mai 1998, 17h00.
c) *Envoi de l'avis d'appel d'offres intégral :* gratuit, par les soins de la collectivité passant le marché, sur demande écrite de l'intéressé.
9. a) Deux représentants maximum pour chaque soumissionnaire; exposé d'une durée de 30 minutes maximum.
b) Dans les 60 jours qui suivent la date limite de réception

- b) Entro 60 giorni dalla scadenza termine presentazione offerte (comunicazione a cura dell'ente appaltante).
10. *Cauzione definitiva*: lire 50.000.000=.
11. *Finanziamento a carico bilancio regionale*. Pagamenti su presentazione fattura previa esecuzione servizi.
12. Sono ammesse offerte di imprese raggruppate (art. 10, decreto legislativo 24.07.1992, n. 358).
13. *Condizioni minime*: unitamente all'offerta il prestatore di servizi dovrà presentare una dichiarazione giurata, successivamente verificabile, sottoscritta dal legale rappresentante della ditta offerente, per i sottoelencati punti a), b), c) e d), dalla quale risulti:
- a) che il prestatore di servizi non si trova nelle situazioni di esclusione di partecipazione all'appalto previste dall'art. 12 del decreto legislativo 17.03.1995, n. 157;
- b) che la ditta offerente ha realizzato sul mercato britannico nell'ultimo quinquennio almeno una campagna pubblicitaria a diffusione nazionale avente per tema, l'offerta di aree turistiche oppure le offerte di tour operators o di vettori aerei. Nel caso di riunione temporanea d'impresе, tale requisito dovrà essere posseduto da almeno una delle ditte riunite;
- c) che la ditta offerente ha registrato nel 1997 un fatturato annuo di almeno un miliardo di lire o corrispondente valore in valuta estera al cambio ufficiale Borsa Valori Milano del 31 gennaio 1998; nel caso di riunione temporanea di impresa, tale valore di fatturato minimo dovrà essere posseduto da ciascuna delle imprese riunite; ciascuna delle imprese riunite dovrà risultare costituita alla data del 31 dicembre 1996;
- d) che le persone responsabili delle prestazioni dei servizi richiesti hanno un'ottima conoscenza della lingua italiana o francese.

La sottoscrizione della dichiarazione dovrà essere autenticata a pena di esclusione da un soggetto o autorità a ciò preposti nel paese d'origine dell'offerente stesso.

14. 150 giorni dall'apertura buste
15. *Procedura aperta*. Aggiudicazione a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 23, comma 1, lettera b D. Lgs. 17.03.1995, n. 157) sulla base seguenti criteri:
- a) originalità ed efficacia del messaggio sotto il profilo creativo e della comunicazione:
min. punti 0, max punti 10;
- b) efficacia del piano mezzi sotto il profilo dell'ottimizzazione dell'investimento:
min. punti 0, max punti 10;

des offres (communication de la collectivité passant le marché).

10. *Cautionnement définitif*: 50 000 000 L.
11. *Financement*: crédits inscrits au budget régional. Paiement: sur présentation de facture, après la prestation des services.
12. Les entreprises groupées peuvent soumissionner (art. 10, décret n° 358 du 24 juillet 1992).
13. *Conditions minimales*: l'offre doit être assortie d'une déclaration sous serment – dont le contenu sera vérifié par la suite – signée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant que:
- a) Le prestataire de services ne se trouve dans aucune des conditions d'exclusion des marchés prévues à l'art. 12 du décret n° 157 du 17 mars 1995;
- b) Le soumissionnaire a effectué, au cours des cinq dernières années, au moins une campagne publicitaire à l'échelon national (sur le marché britannique) destinée à faire connaître l'offre de quelques régions touristiques, voyagistes ou compagnies aériennes. En cas d'entreprise groupées à titre temporaire, cette condition doit être remplie par une des entreprises au moins;
- c) Le soumissionnaire a dégagé un chiffre d'affaires d'au moins un milliard de liras en 1997 (ou un chiffre équivalent en devise étrangère au taux de change officiel de la «Borsa Valori Milano» du 31 janvier 1998); en cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ce chiffre d'affaires minimum doit être dégagé par chacune des entreprises; chaque entreprise doit avoir été constituée au plus tard le 31 décembre 1996;
- d) Les responsables des services en question connaissent parfaitement la langue italienne ou française.

La signature au bas de la déclaration doit être légalisée sous peine d'exclusion par l'autorité préposée à cet effet dans le pays d'origine du soumissionnaire.

14. 150 jours à compter de l'ouverture des plis.
15. *Procédure ouverte*. Adjudication en faveur de l'offre économiquement la plus avantageuse (lettre b, premier alinéa, art. 23 du décret n° 157 du 17 mars 1995) sur la base des éléments suivants:
- a) Originalité et efficacité du message sous le profil de la créativité et de la communication:
min. 0 point; max. 10 points;
- b) Efficacité du plan des financements sous le profil de l'optimisation de l'investissement:
min. 0 point; max. 10 points;

c) entità delle commissioni richieste, delle spese tecniche e dei rimborsi richiesti dalla ditta per l'effettuazione della campagna, ulteriori rispetto alla normale commissione:
min. punti 0, max punti 8;

d) rilevanza degli spazi redazionali e di ogni altro beneficio che risultino precisamente quantificati e oggettivamente riscontrabili nell'ammontare, che la ditta si impegna per iscritto ad ottenere gratuitamente a supporto della campagna:
min. punti 0, max punti 3.

16. *Termine di presentazione delle offerte:* 19 giugno 1998, ore 16.

Non saranno concesse autorizzazioni al subappalto.

Le richieste di partecipazione alla gara dovranno essere presentate in lingua italiana o francese.

Altre informazioni come da bando integrale, da richiedere secondo le modalità di cui al punto 8.

17. *Data di invio del bando alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee:* 20 aprile 1998.

18. *Data di ricevimento bando alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee:* 20 aprile 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Dott. Giorgio BOGLIONE, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

N. 196

Comune di ARVIER – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER (AO) – tel. 0165/99010 fax. 0165/99309.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 – bando riferito allegati I e III DPCM 55/91).

a) *Ente appaltante:* Comune di ARVIER – Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER (AO) – tel. 0165/99010 – Fax 0165/99309;

b) *Oggetto dei Lavori:* Restauro, adeguamento ed ampliamento del Municipio – II° lotto. Trattasi dei lavori di completamento dell'edificio municipale; i lavori consistono in:

– impianti idro-termosanitari, elettrici, d'allarme, ascensore, serramenti, intonaci, pavimenti ed ogni altra finitura necessaria al completamento dell'edificio;

Importo a base d'asta: lire 499.200.000;

c) Montant des commissions, des frais techniques et des remboursements que l'entreprise requiert pour la réalisation de la campagne en sus de la commission ordinaire:
min. 0 point; max. 8 points;

d) Importance des espaces pour la publicité rédactionnelle et de tout autre avantage quantifiables et évaluable que l'entreprise s'engage par écrit à obtenir gratuitement à titre de support de la campagne:

min. 0 point; max. 3 points.

16. *Date limite de réception des offres:* 19 juin 1998, 16 h 00;

Aucune sous-traitance n'est autorisée.

Les demandes de participation au présent marché doivent être rédigées en italien ou en français.

Pour tout renseignement supplémentaire, il y a lieu de consulter l'avis d'appel d'offres intégral qui peut être obtenu selon les modalités visées au point 8 du présent avis.

17. *Date d'envoi du présent avis au Journal officiel des communautés européennes:* 20 avril 1998.

18. *Date de réception du présent avis au Journal officiel des communautés européennes:* 20 avril 1998

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991): M. Giorgio BOGLIONE, directeur de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, commerce et sports.

N° 196

Commune de ARVIER – Région Autonome de la Vallée d'Aoste – rue Corrado Gex. 2 – 11011 ARVIER (AO) – tél. 0165/99010 – Fax 0165/99309 ;

Avis d'appel d'offres ouvert au sens de l'art. 24 de la L.R. n° 12/1996. (Loi Régionale n° 12 du 20 juin 1996 et annexes I e III du D.P.C.M. n° 55/91).

a) *Collectivité passant le marché :* Commune d'ARVIER, rue Corrado Gex. 2 – 11011 ARVIER (AO) – tél. 0165/99010 – Fax 0165/99309 ;

b) Restauration – adaptation et agrandissement de la Maison Communale – II^{ème} lot des travaux. Il s'agit de compléter les travaux de restauration de la mairie, et en particulier des équipements électriques et d'alarme, de chauffage central, d'eau et sanitaire, d'ascenseur, portes et fenêtres, enduits et planchers, et tout ce qui est nécessaire à compléter l'immeuble.

Mise à prix : 499 200 000 Lires.

Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria 11° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;

c) *Luogo di esecuzione:* ARVIER Capoluogo;

d) *Criterio di aggiudicazione* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Contratto: a corpo e a misura.

e) *Termine di esecuzione dell'appalto:* 120 (centoventi) giorni naturali, successivi e continui decorrenti dalla data del verbale di consegna.

f) *Documenti tecnico-amministrativi:* sono in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale. Le norme di partecipazione alla procedura e la dichiarazione da allegare all'offerta, devono essere ritirate direttamente a mano presso gli uffici Comunali

g) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:* le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dei documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre le ore 12 del giorno 02.06.1998, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato come specificato nelle «norme per la partecipazione e documentazione richiesta da presentare».

h) *Apertura delle offerte.* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati il giorno 04.06.1998 alle ore 10 presso la sede Municipale.

i) *Cauzione provvisoria:* pari al 2% dell'importo a base di gara.

Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

Garanzie: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96

j) *Finanziamento:* Bilancio Comunale, Fondi F.R. I.O. (1995)

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895 n. 350 (artt. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato.

k) Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli articoli 22 e seguenti del D.lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 L.R. 12/96.

l) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta, qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 90° giorno successivo a quello della gara.

m) È prescritta, in fase di offerta, la dichiarazione relativa

Inscription A.N.C. requise : catégorie II (D.M. 25.02.1982) pour un montant minimum de 750 000 000 liras, s'il s'agit d'entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises : catégories et montants selon la loi ;

c) *Lieu d'exécution :* Commune d'ARVIER – Chef Lieu ;

d) *Critère d'attribution :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais unique par rapport au bordereau des prix ou au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de l'art. 25 – 1er alinéa, Lettre a) et 2° alinéa de la loi n° 12/96.

Contrat à forfait et à mesure ;

e) *Délai d'exécution :* 120 jours naturels consécutifs à compter de la date du procès verbal de prise en charge des travaux ;

f) *Documents techniques et administratifs :* consultables auprès du bureau technique communal Les règles pour la participation au marché et la déclaration à joindre à l'offre, doivent être retirées auprès de la Mairie ;

g) *Délais et modalités de dépôt des soumissions :* les offres, sur papier timbré, avec les documents requis par le règlement de participation, et la déclaration à joindre à l'offre, doivent parvenir à la Commune, uniquement par la poste, au plus tard le 2 juin 1998 à midi.

h) *Ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu en présence des représentants des entreprises, le 4 juin à 10 heures, à la Maison Communale d'ARVIER ;

i) *Cautionnement provisoire :* 2% du montant des travaux valant mise à prix.

Cautionnement définitif : 10% du montant des travaux adjugés.

Garantie : contrat d'assurance au sens de l'art. 34 – 5^{ème} alinéa de la Loi Régionale n° 12/96 ;

j) *Modalités de financement :* Budget Communal Crédits F.R.I.O. (1995).

Modalités de paiement : les paiements seront effectués aux termes des art. 57 et 58 du D.R. n° 350 du 25.05.1895, comme modifié ;

k) peuvent soumissionner les Groupements d'entreprises au sens des articles 22 et suivants du D. Lgs 19.12.1991 n° 406, e de l'art. 28 de la L.R. n° 12/96 ;

l) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leurs offres ;

m) *Sous-traitance :* la sous-traitance est réglée par l'art. 33

ai subappalti secondo le norme vigenti. Troverà piena applicazione in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/1996, nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della L.R. 12/96.

n) Non sono ammesse offerte in aumento.

o) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida:

p) Sono ammesse Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato della CEE alle condizioni previste dalle leggi vigenti.

q) L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

r) Esclusione automatica delle offerte anomale a norma del Decreto Ministeriale in data 28.04.1997.

Arvier, 27 aprile 1998.

Coordinatore del ciclo:
Il Segretario
DUPONT

de la Loi Reg. n° 12/96 et par les lois de l'Etat au sens de l'art. 15 – 7^{ème} alinéa de la Loi 12/96. Les soumissionnaires doivent indiquer leurs intentions à l'intérieur de la déclaration jointe à l'offre ;

n) Ne seront pas acceptées les offres en augmentation sur la mise à prix ;

o) Le marché sera valable même en cas de présence d'une seule offre valable ;

p) Peuvent participer au marché les ayant leur entreprises non immatriculées à l'A.N.C., ayant siège dans un pays de l'U.E. aux conditions prévues par les Lois ;

q) Les offres devront être établies en tenant compte des frais pour la rédaction des plans pour la sécurité du travail ;

r) La procédure prévoit l'exclusion des offres qui présentent des anomalies au sens du D. M. 28.04.1997.

Fait à Arvier, le 27 avril 1998.

Responsable de la procédure
Le secrétaire,
Vittorio DUPONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 197 A pagamento

Comune di DOUES – Località La Cretaz n. 13 – Tel. 0165/738042 – 738120 – Fax. 0165/738137.

Avviso di vendita di immobile.

Il Comune di DOUES intende procedere alla vendita all'incanto dell'immobile di proprietà comunale, importo a base di gara Lire 150.000.000. Non sono ammesse offerte in ribasso. Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 13 maggio 1998 alla sede del Comune, secondo le norme riportate nel bando integrale.

Doues, 15 aprile 1998.

Il Segretario
TROVA

N. 198 A pagamento

N° 197 Payant

Commune de DOUES – 13, hameau de La Crétaz – Tél 0165/73 80 42 - 73 81 20 – Fax 0165/73 81 37.

Avis de vente d'un bien immeuble.

La commune de DOUES entend faire procéder à un appel d'offres en vue de la vente d'un bien immeuble dont elle est propriétaire ; mise à prix : 150 000 000 L. Les offres au rabais ne sont pas admises. Les soumissions doivent parvenir à la commune de Doues au plus tard le 13 mai 1998, 12h00, suivant les modalités mentionnées dans l'avis intégral.

Fait à Doues, le 15 avril 1998.

Le secrétaire,
Roberto TROVA

N° 198 Payant